REPORT RESUMES

ED 020 510 48 AL 001 279

SURVEY OF MATERIALS IN THE NEGLECTED LANGUAGES, PART I (PRELIMINARY EDITION).

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, WASHINGTON, D.C.
REPORT NUMBER BR-7-0929 PUB DATE JUN 68
CONTRACT OEC-1-7-070929-4276
EDRS PRICE MF-$1.75 HC-$19.12 476P.

DESCRIPTORS- *BIBLIOGRAPHIES, ANNOTATED BIBLIOGRAPHIES, *UNCOMMONLY TAUGHT LANGUAGES, *INSTRUCTIONAL MATERIALS, TEXTBOOKS, READING MATERIALS, DICTIONARIES, AFRICAN LANGUAGES, AFRO ASIATIC LANGUAGES, AMERICAN INDIAN LANGUAGES, DRAVIDIAN LANGUAGES, FINNO UGRIC LANGUAGES, INDONESIAN LANGUAGES, MALAYO POLYNESIAN LANGUAGES, SEMITIC LANGUAGES, SINO TIBETAN LANGUAGES, SLAVIC LANGUAGES, URALIC ALTAIC LANGUAGES, INDO EUROPEAN LANGUAGES,

THIS PRELIMINARY LIST OF STUDY AIDS FOR NEGLECTED LANGUAGES (THOSE NOT COMMONLY TAUGHT IN THE UNITED STATES) GIVES GREATEST EMPHASIS TO MATERIALS INTENDED FOR USE BY THE ADULT LEARNER WHOSE NATIVE LANGUAGE IS ENGLISH. ITS ENTRIES ARE ARRANGED ALPHABETICALLY BY LANGUAGE, ACHINESE TO ZULU, AND INCLUDE TEXTS, GRAMMARS, READERS, DICTIONARIES, STUDIES OF WRITING SYSTEMS, AND LINGUISTIC DESCRIPTIONS. ACCOMPANYING TAPES, RECORDS, AND SLIDES ARE LISTED WHERE KNOWN. CREOLES ARE LISTED UNDER ENGLISH, FRENCH, PORTUGUESE, OR SPANISH ACCORDING TO THEIR LEXICAL BASE. BRIEF BUT COMPREHENSIVE ANNOTATIONS ARE SUPPLIED FOR THE BASIC COURSES EXCEPT IN CASES WHERE THE BOOKS WERE UNAVAILABLE OR NOT AVAILABLE IN TIME FOR INCLUSION. THE FINAL EDITION, COMPLETELY ANNOTATED AND INDEXED, WILL BE PUBLISHED IN THE SPRING OF 1969. FOR FURTHER INFORMATION, WRITE THE FOREIGN LANGUAGES PROGRAM, CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, 1717 MASSACHUSETTS AVENUE, WAHINGTON, D.C. 20036. (DO)

Bureau No 7-0929
OEC-1-7-070929-4276
BR-7-0929
PA-48

ED020510

SURVEY OF MATERIALS IN THE NEGLECTED LANGUAGES

Part I

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

(PRELIMINARY EDITION)

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS [redacted]D MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY the Center for Applied Linguistics TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE [redacted] OWNER."

Center for Applied Linguistics

Washington, D. C., June 1968

AL 001 279

SURVEY OF MATERIALS IN THE NEGLECTED LANGUAGES

PART I

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS
WASHINGTON, D.C., JUNE 1968

INTRODUCTION

The present preliminary list of study aids for neglected languages is based on a file of materials collected at the Center for Applied Linguistics in fulfillment of a contract, OEC-1-7-070929-4276, with the Office of Education. Languages excluded from the list are French, German, Italian, Russian, and Spanish. The major emphasis of the present list is on materials intended for use by the adult learner whose native language is English.

Entries are arranged alphabetically by language, Afrikaans to Zulu. Major groupings which include subheadings are Chinese, Hindi-Urdu, Indonesian-Malay, Persian-Farsi-Tajik, Polynesian, Thai-Lao, and Zulu-Swazi-Xhosa. Creoles are listed under English, French, Portuguese, or Spanish according to their lexical base. An index will be included in the final report.

The materials include texts, grammars, readers, dictionaries, studies of writing systems, and descriptions, in that order. The list is only marginally selective. Accompanying tapes, records, and slides are listed where known. Annotations are supplied for the basic courses except in cases where the books were unavailable or not available in time for inclusion.

Basic courses produced by the Defense Language Institute are being processed by the Educational Resources Information Center and will shortly be available for annotation purposes. These annotations will appear in the final report of the project. This survey does not include all foreign language instructional materials produced under Peace Corps auspices. A survey of these materials is currently in progress at the Center for Applied Linguistics and will result in a bibliographical list with annotations, to appear in the fall of 1968, covering materials produced between 1961 and the present.

We hope that serious omissions will be brought to the attention of the compilers so that they may be corrected in the final report.

ABBREVIATIONS

ACLS	American Council of Learned Societies, New York, New York.
DLI	Defense Language Institute, Presidio of Monterey, California
FSI	U.S. Foreign Service Institute, Department of State, Washington, D. C.
NDEA	National Defense Education Act, U.S. Office of Education, Washington, D.C.
PC	U.S. Peace Corps, Washington, D.C.
USAFI	United States Armed Forces Institute, Madison, Wisconsin.
USN	United States Naval Academy, Annapolis, Maryland.

The above abbreviations are listed in the left-hand column of the bibliography for purposes of identifying the sponsoring and the funding agencies who have been involved in the development of language texts, grammars and dictionaries.

ACHINESE

DESCRIPTION

Snouck Hurgronje, C. "Atjèhsche taalstudiën." Tijdschrift voor Indische Taal-, Land-, en Volkenkunde, uitgegeven door het (Koninklijk) Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 42.144-262 (1900).

Snouck Hurgronje, C. "Studiën over Atjèhsche klanken schriftleer." Tijdschrift voor Indische Taal-, Land-, en Volkenkunde, uitgegeven door het (Koninklijk) Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 35.346-442 (1893).

ACHINESE

DICTIONARY

Djajadiningrat, Hosein. Atjèhsch-Nederlandsch Woordenboek. Batavia, 1934.
2 vols.

ACHOOLI-LUO

TEXT

Huntingford, G.W.B. Elementary Lessons in Dho-Luo. London: London University, School of Oriental and African Studies, 1949. 85 pp.

Verona Fathers. The Acholi-English Handbook. Juba, 1939.

GRAMMAR

Crazzolara, J.P. A Study of the Acooli Language: Grammar & Vocabulary. Rev. ed. London: Oxford University Press, 1955. 433 pp.

Kitching, Arthur L. An Outline Grammar of the Acholi Language. 2nd ed. London: Sheldon Press, 1932.

Malandra, Alfred. A New Acholi Grammar. Kampala: [Eagle Press], 1955. 170 pp.

Mill Hill Fathers. An Elementary Luo Grammar. 3rd ed. N.p., 1935.

Savage, G.A.R. The Essentials of Lwo (Acoli). Kampala, 1956. 99 pp.

Stafford, R.L. An Elementary Luo Grammar. 1967. 217 pp.

DICTIONARY

Savage, G.A.R. A Short Acholi-English and English-Acholi Vocabulary. Nairobi, 1955. 50 pp.

Ukoko, Jozef, Jan Knappert, and Marcel Van Spaandonck. Essai de Dictionnaire Dho Alur. Dho Alur (N.E. du Congo) - Français/Neerlandais/Anglais. N.p., 1964.

Malandra, Alfred. English-Lwoo Dictionary. (Museum Combonianum, 9.) Bologna, 1957. 333 pp.

Tarantino, A.G. English-Acoli-Lango-Kiswahili Pocket Dictionary. Trento, 1938.

AFRIKAANS

TEXT

Burgers, M.P.O. Teach Yourself Afrikaans. London: English Universities Press, 1957. 245 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In chapters 9-32, grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences. Vocabulary is introduced in lists. Translation exercises (both ways). Chapters 1-8 contain outlines of the phonology and the standard orthography. Chapters 33-35 include reading selections and information about letter writing. Instructions on the use of the material in the introduction. Appended are a key to the exercises and an A-E glossary.

Merwe, H.J.J.M. van der. An Introduction to Afrikaans. Cape Town: A.A. Balkema, 1951. 143 pp.

For use with an instructor, an informant, or for self-instructional purposes and designed to give speech, reading and writing practice. Reading practice is to be supplied by simple readers to be begun as soon as pronunciation has been mastered. Grammar is explained in traditional terms, sometimes inductively, and illustrated in unrelated sentences. There are sentence construction, translation (both ways), transformation, completion, parsing, and additive drills. An introductory section contains an outline of the transcription and the phonology, as well as a vowel chart, a table of consonants, and repetition drills. Afrikaans material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the section on pronunciation. Instructions on the use of the material in the introduction. E-A glossary.

Afrikaans for English Speaking Persons. 4th ed. Stellenbosch, South Africa: Tegnidisc, n.d. Conversation manual; bilingual dictionary; 3 l.p. records.

Botha, M.C. & Burger, J.F. Practical Afrikaans for English Speaking Students. 4th ed. Cape Town, n.d.

Groenewald, ________. Learn to Speak Afrikaans. Pitermartzburg, South Africa: Shuter and Shooter, n.d.

Potgieter, D.J. and A. Geldenhuys. Afrikaans for English Speaking Students. 5th ed. Cape Town, 1960. 2 vols.

GRAMMAR

Beer Wiid, J.C. The Essentials of Afrikaans. Cape Town, n.d.

AFRIKAANS

READER

Pienaar, P. de V. and A.G. Hooper. An Afrikaans-English Phonetic Reader. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1948. 93 pp.

DICTIONARY

Afrikaanse Woordelys en Spelreëls: Word List and Spelling Rules. 6th rev. ed. Cape Town: Nasionale Boekhandel Beperk, n.d.

Bosman, D.B., et al. Tweetalige Woordeboek Afrikaans-Engels. Johannesburg, 1962. 958 pp.

Coetzee, Abel. Dictionary Coetzee Woordeboek: Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. Glasgow: Collins, 1953. 320 pp.

Juta's Pocket Dictionary: Afrikaans-Engels, English-Afrikaans. 3rd ed. Cape Town, n.d. 446 pp.

Kritzinger, M.S.B. Woordeboek Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. Pretoria, 1957. 714 pp.

Kritzinger, M.S.B., et al. Groot Woordeboek Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. 9th rev. ed. Pretoria, 1963. 1340 pp.

Kritzinger, M.S.B. and H.A. Steyn. Skoolwoordeboek Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. 21st rev. ed. Pretoria, 1962. 714 pp.

Terblanche, H.J. New Practical Dictionary: English-Afrikaans, Afrikaans-English. 3rd ed. Johannesburg, 1959. 1119 pp.

AKAN

TEXT

Bellon, Immanuel. Twi Lessons for Beginners, Including a Grammatical Guide and Numerous Idioms & Phrases. Rev. ed. Accra: Presbyterian Book Depot Ltd., 1963.

For use with an informant and designed to give speech practice. The first part contains 21 lessons with limited grammatical information, translation exercises, and vocabulary lists. The second part contains idioms and phrases. Twi material is in transcription with occasional tone markings. The introduction includes a list of sounds and tonal information.

FSI NDEA Redden, James E., N. Owusu and associates. Twi Basic Course. (FSI Basic Course Series.) Washington, D.C.: Government Printing Office, 1963. iii, 224 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 20 units, grammar is illustrated in dialogues, explained in structural terms, and included in repetition, substitution and transformation drills. An introductory chapter outlines the phonology. Unit 1 consists of 48 repetition drills of pairs of words distinguished by tone or consonant and vowel differences that often cause difficulty for English speakers. Vocabulary is introduced in dialogue buildups and usage is explained in notes. This manual uses Ashanti Twi. It is written in transcription with diacritics to indicate tone. Glossary. Tapes.

Bellon, Immanuel. Twi Lessons for Beginners. Basel: Basel Evangelical Mission Society, 1913. 74 pp.

Rapp, E.L. An Introduction to Twi. London: Longmans, Green, 1936. 119 pp.

GRAMMAR

Balmer, W.T. and F.C.F. Grant. A Grammar of the Fante-Akan Language. London: Atlantic Press, 1929. 172 pp.

Basel Evangelical Mission Society. A Grammar of the Asante and Fante Language. Basel, 1875. 203 pp.

Christaller, Johann G. A Grammar of the Asante and Fante Language, Called Tshi [Chwee, Twi]: based on the Akuapem dialect, with reference to the other (Akan and Fante) dialects. Ridgewood, N.J.: Gregg Press, 1964. 203 pp. [Reprint of 1875 ed.]

Herman, Auguste. A Short Twi Grammar with English-Twi-French Vocabulary. N.p., 1939. 48 pp.

Welmers, W.E. A Descriptive Grammar of Fanti. (Language Dissertation No. 39.) Baltimore: Linguistic Society of America, 1946. [University of Pennsylvania, Ph.D. Dissertation.]

AKAN

DICTIONARY

Christaller, J.G. Dictionary of the Asante and Fante Language, Called Tshi (Twi). 2nd ed. rev. Basel: Basel Evangelical Missionary Society, 1933. xxxii, 607 pp.

Nkasafũa Nkyerekyerease: A Fante-English Dictionary. Cape Coast: Methodist Bank Depot, 1955. 68 pp.

Russel, Delaney. Fante-English, English-Fante Dictionary. London: Methodist Publishing House, 1910. 191 pp.

Berry, Jack. English, Twi, Asante, Fante Dictionary. London: Macmillan, 1960. 146 pp.

Mohr, A.T. A Dictionary: English-Tshi. 2nd ed. Basel: Basel Evangelical Mission Society, 1909. 247 pp.

WRITING

Scottish Mission Book Depot. The Writing of Twi. (Asante Twi Spelling.) Accra, 1955. 16 pp.

DESCRIPTION

Ward, Ida C. The Pronunciation of Twi. Cambridge: Heffer, n.d. 23 pp.

ALBANIAN

TEXT

Drizari, Nelo. Spoken and Written Albanian: A Practical Handbook. New York: Frederick Ungar, 1959. xviii, 188 pp. [Reprint of 1947 ed.]

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. In the 47 lessons, vocabulary is introduced in lists and included in basic sentences or dialogues. There are translation exercises (both ways). Grammar is explained in traditional terms. An introductory chapter contains an outline of the phonology and spelling rules. Albanian material is in the standard orthography with stress indicated on syllables other than the penultimate. The foreword is a survey of literature on Albanian. Appendices cover: dialectal variations, and seven reading selections accompanied by a glossary.

FSI Albanian: Basic Sentences, Units 1-17. Listening In Units 1-11. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d. 157 pp. Mimeo.

Seventeen units which contain long dialogues with buildups. Units 1-11 also contain conversations which are based on the dialogue and presented without translation. No drills and no grammatical notes. Albanian material is in the standard orthography accompanied by a transcription.

Army Language School. Albanian Pronunciation Guide, Oral Drill, and Reader. Monterey, 1950. 3 vols.

Newmark, Leonard. Spoken Albanian (Tosk). Bloomington, Indiana, 1954. Mimeo.

GRAMMAR

Mann, Stuart E. A Short Albanian Grammar. London: D. Nutt, 1944.

Newmark, Leonard. Structural Grammar of Albanian. (Publ. 4) Bloomington: Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore & Linguistics, 1957.

READER

Army Language School. Albanian Pronunciation Guide, Oral Drill, and Reader. See Texts.

ALBANIAN

DICTIONARY

Drizari, N. Albanian-English and English-Albanian Dictionary. 2nd ed. New York, 1934. 320 pp.

Mann, Stuart Edward. Albanian and English ... Leading Words and Phrases, Technical Vocabularies, English and Albanian Vocabulary with Phrases. London, 1944. Microfilm.

Mann, Stuart Edward. An English-Albanian Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 1957. 434 pp.

ALEUT

GRAMMAR

Goeghegen, R.H. The Aleut Language. Ed. by F.J. Martin. Washington, D.C.: U.S. Department of the Interior, 1944.

AMHARIC

TEXT

PC Barton, Donald K., and Taddese Begene. Fundamentals of Amharic. Rev. ed. Salt Lake City: University of Utah, 1967. 3 vols. Tapes.

This three volume course is designed to prepare the student to reach a U.S. FSI S-3 proficiency level. For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Unit I, (lessons 1-5) parallels the grammatical subject matter in Amharic and English (Univ. of Utah, 1966), to provide volunteers with some insights into the problems of teaching English as a foreign language. Dialogues and narratives serve as a base for structured conversation. There are repetition, response, transformation and completion drills. Grammar is explained in structural terms. Each lesson contains vocabulary for mastery and supplemental lists. The phonology is outlined in the introductory chapter, and there are numerous repetition and recognition drills on problematic pronunciation features. The material is in transcription except in Vol. III, Part II, where the Amharic syllabary is introduced. The texts in part parallel material in Vol. I and also include many well known Ethiopian folk tales and stories. The dialect of this course is that spoken in Addis Ababa. Vol. I includes directions to the teacher and the student. A-E, E-A glossary in Vol. I and II. Tapes.

Schramm, Gene M. A Practical Course in the Amharic Language. Washington, D.C.: National Security Agency, 1953. 197 pp.

An introductory course of practical interest to the journalist designed to give speech and reading practice. In the 22 units, the Amharic material is written in standard orthography. Vocabulary, mostly in the area of politics, is introduced in lists. Structure and usage is demonstrated in a set of unrelated sentences and explained in notes in structural terms. Unit 1 has an outline of phonology. Drills on conjugating verbs and translation exercises.

Alone, J.P.H.M. and D.E. Stokes. The Alone-Stokes Short Manual of the Amharic Language: with vocabulary. 5th rev. ed. Madras: Macmillan, 1966. 204 pp.

A reference grammar in traditional terms accompanied by chapters containing greetings, supplementary vocabulary, conversations, three letters, and a narrative in English and in Amharic. Amharic material is in transcription. Appendices cover a list of useful imperatives and the Amharic syllabary. E-A, A-E glossaries.

FSI Obolensky, Serge et al. Amharic Basic Course, Units 1-60. (FSI Basic Course Series.) Washington, D.C.: Government Printing Office, 1964-65. 2 vols. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Narratives and reading practice (vol. 2) serve as a base for structured conversation. New grammar and vocabulary is illustrated in basic sentences and dialogues with buildups. There are substitution, transformation, and question and response drills. Grammar is explained in structural terms. Unit 1 contains an outline of the phonology. Pronunciation drills (repetition) in units 1-3. Amharic material is in transcription with diacritics to indicate stress, juncture, and intonation (Units 1-60). The Reader is in the Amharic script. The dialect taught is that spoken in Addis Ababa. The introduction includes directions on the use of each section of a unit. Vocabulary is introduced in lists. Verb charts, glossary. Tapes.

Fisher, Milton C. A Guide to Learning Amharic. Rev. ed. Addis Ababa: Cooperative Language Institute of Ethiopia, 1965.

FSI Loveless, Owen R. Spoken Amharic. Washington, D.C., n.d. (Preliminary draft).

Leslau, Wolf. An Amharic Conversation Book. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1965. 199 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. The purpose of the text is to present dialogues dealing with everyday life in Ethiopia, and to furnish additional reading material. The thirty dialogues consist mainly of short sentences with questions and answers, accompanied by the English translation. The Amharic text requires a knowledge of the main features of the language. Amharic material is presented in the standard orthography.

Leslau, Wolf. Amharic Textbook. Berkeley, California: University of California Press, 1967.

PC Amharic Language Materials Given to the Ethiopia Trainees: Appendix D. Ethiopia Program, n.d.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech and reading practice. In the 34 lessons, grammar is illustrated in sentences and narratives and explained in structural terms. Vocabulary list in each lesson. There are two-way translation, parsing, and completion drills. Amharic material is in Amharic script accompanied by a transcription in grammar sections.

AMHARIC

PC Amharic Language Materials Given to the Ethiopia Trainees: Appendix C. Ethiopia Program, n.d.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 47 lessons, grammar is explained in structural terms with numerous examples. There are two-way translation, completion, substitution, and transformation drills. Vocabulary list in each lesson. Amharic material is in Amharic script, introduced in lesson 1, accompanied by a phonetic transcription.

AMHARIC

GRAMMAR

Armbruster, C.H. Initia Amharica. An Introduction to Spoken Amharic. Part I: Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 1908.

READER

Eadie, J.I. An Amharic Reader. Cambridge, 1924.

FSI Obolensky, S. [et al]. Amharic Basic Course. See Texts.

Ullendorff, Edward. An Amharic Crestomathy: Introduction, Grammatical Tables, Texts, Amharic-English Glossary. London: Oxford University Press, 1965.

DICTIONARY

Abraham, Roy C. Amharic-English Dictionary. N.p., 1958.

P.C. Leslau, Wolf. Amharic-English and English-Amharic Vocabulary. (Peace Corps Training Program for Ethiopia.) Los Angeles: University of California, 1963. 98 pp.

Leslau, Wolf. An English-Amharic Dictionary of Everyday Usage. Los Angeles: University of California, 1968. 2 vols.

ARABIC

CLASSICAL

TEXT

DLI Arabic Basic Course (literary Arabic). Presidio of Monterey, California: U.S. Army Language School, 1957-59. 2 vols.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Volume I contains 30 lessons, and Volume II 40 lessons. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in reading selections, which, in vol. II, are chiefly extracts from newspapers or magazines. There are parsing and translation (both ways) drills. Lessons 1-13 (vol. I) introduce and drill the standard orthography and pronunciation. New items are included in reading drills. Vocabulary is introduced in lists. In vol. II usage is explained and further illustrated in additional sentences.

Haywood, J.A. and H.M. Nahmad A New Arabic Grammar of the Written Language. Cambridge: Harvard University Press, 1962. 687 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes. Intended to replace the Rev. G.W. Thatcher's Grammar and designed to give reading and writing practice in modern literary Arabic and in the classical language. In the 52 chapters, both modern and classical Arabic are used in the illustrative examples, vocabulary lists, and in the translation (both ways) exercises. Obsolete or obsolescent forms are indicated. Grammar is explained in traditional terms. Chapter one includes a brief outline of phonology and an introduction to the standard orthography which is used throughout, in chapters 1-20 accompanied by a transcription. Appendices cover: reference works, specimens from Arabic literature, colloquial Arabic dialects, and grammar index. A-E glossary.

Thatcher, G.W. Arabic Grammar of the Written Language. New York: Frederick Ungar, 1956. 560 pp.

For self-instructional purposes and designed to give reading and writing practice. In the 49 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in translation (A-E, E-A) exercises. Vocabulary is introduced in lists. Lesson 49 presents poetry. The introduction outlines the phonology and the standard orthography. This is used throughout the book, in lessons 1-18 accompanied by a transcription. Appended are a supplement containing extracts from the Koran and later sources and examples of letters, receipts, leases; Arabic and English indices; and a key to the exercises. A-E, E-A glossaries.

Tritton, A.S. Teach Yourself Arabic. New York: David McKay, n.d. xii, 296 pp.

This self-instructional book is an introduction to the written language and is designed to give reading practice. In the 36 lessons, grammar is explained in traditional terms. Vocabulary is introduced in lists. Arabic material is in Arabic script accompanied by a transcription until lesson 10. There are exercises in reading Arabic script and transcription as

TEXT

Tritton, A.S. Teach Yourself Arabic. (Cont'd.).

well as translation exercises into Arabic. An introductory chapter includes an outline of Arabic script and phonology. Appended are a key to translations, grammatical index, tables of verbs and suggested readings.

Elder, E.E. Arabic Grammar with Exercises. 2nd ed. Cairo, 1950.

GRAMMAR

Socin, A. Arabic Grammar. [Translated from the German]. New York, 1942.

Wright, William. A Grammar of the Arabic Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1964. 2 vols.

READER

Lyons, M.C. An Elementary Classical Arabic Reader. Cambridge: Cambridge University Press, 1962. 237 pp.

Nicholson, R.A. Elementary Arabic: Second Reading Book. Cambridge, 1946.

Yellin, A. and L. Billig. An Arabic Reader. 2nd ed. Jerusalem, 1948.

DICTIONARY

English-Arabic Conversational Dictionary: With a Grammar, a Collection of Phrases and an Arabic-English Vocabulary. London, n.d.

Lane, E. W. Arabic-English Lexicon. London, 1863-93. [Reprint. New York, 1955-56]

Mazhar J. Arabic-English Dictionary, English-Arabic. Cairo, n.d. 2 vols.

Newman, F. W. A Dictionary of Modern Arabic. London: Trubner & Co., 1871.

Saadeh, K. Saadeh's Dictionary. Cairo, 1911. 1714 pp.

Stace, E.V. An English-Arabic Vocabulary for the Use of Students of the Colloquial. London, 1893.

ARABIC

MODERN STANDARD

TEXT

DLI Arabic Basic Course. Presidio of Monterey, California: U.S. Army Language School, 1957. 211 pp.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in sentences and brief paragraphs with cultural information. There are writing, parsing, completion, translation (both ways), transformation, and response drills. Vocabulary is introduced in lists. Introduction to the standard orthography which is used throughout and to pronunciation (with recognition and repetition drills) in lessons 1-10.

DLI Arabic Basic Course. Presidio of Monterey, California: U.S. Army Language School, 1959-60. 7 vols.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Volumes 1-3 contain sixteen lessons each; vol. 4 has nineteen lessons, and vols. 6 and 7 each contain 32 lessons, including eight reviews. Grammar is illustrated in dialogues without buildups and reading selections, presenting both the spoken and the literary language, and explained in traditional terms. There are response, sentence construction, translation (E-A), combination, repetition, parsing, substitution, completion, and transformation drills. Illustrations are used as teaching aids. Brief pronunciation information in vol. 1. Vocabulary is introduced in lists in vols. 4, 6, and 7. Arabic material is in transcription in vols. 1 and 2 and in the standard orthography thereafter. Notes on the use of the material in the introductions to some volumes. Cultural information. A-E, E-A glossaries in each volume.

Abdo, Daud Atiyeh. A Course in Modern Standard Arabic. Beirut: Khayats, 1962-64. 2 vols. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Assumes knowledge of the sound system and orthography. Each of the lessons in Volume I can be covered in four classroom hours. A review follows every 4th lesson. A general review at the end of Volume II. Grammar and vocabulary are illustrated in narratives, and explained in structural terms. There are oral and written completion, response, and translation drills (A-E, E-A). Arabic material is in the standard orthography (accompanied by a transcription in the vocabulary lists in Volume I), briefly discussed in an introductory chapter. In lessons 71 and 72, Arabic appears both typed and handwritten. Approximately 1200 new vocabulary items are introduced in Volume II. Directions on the use of the material in the introduction. Appendices cover: paradigms and grammar indices, and E-A, A-E glossaries. Vocabulary study cards. Tapes.

TEXT

Bishai, Wilson B. Modern Literary Arabic. Washington, D.C.: School of Advanced International Studies, The Johns Hopkins University, 1962. 5 vols. Tapes.

For use with an instructor and designed to give reading and writing practice. Can be covered in one academic year with three hours of classwork, three hours of language laboratory, and some additional preparation. Grammar is explained in structural terms with numerous examples in Volumes I and II. There are drills in transliterating, writing in the standard orthography, parsing, conjugating verbs, translating (both ways), pointing, transforming sentences, and answering questions. Lesson 1 contains information about speech production, syllables, and stress, a diagram of the organs of speech, a consonant chart, a list of vowels, and an introduction to the orthography. Vocabulary list in each lesson. The intermediate and advanced readers (III and IV) contain graded selections from a Cairo daily newspaper, which are accompanied by notes. Arabic material is in the standard orthography in all volumes. A-E glossary in each volume. Tapes.

Ferguson, Charles A. and Moukhtar Ani. Lessons in Contemporary Arabic: Lessons 1-8. Rev. ed. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1964. vi, 160 pp. Tapes.

For use with an instructor in a college course of six to eight classroom hours a week. These lessons represent the first half of a projected fifteen-lesson course in the Arabic used in writing and formal speaking. Should be used in conjunction with a text like The Classical Arabic Writing System, (Harvard Press, Cambridge, 1959) and a dictionary. Assumes the groundwork of pronunciation has been laid. Grammar is illustrated in basic sentences and explained in partly traditional, partly new terminology. There are written and oral drills of the following types: repetition, response, completion, translation, and transformation. Vocabulary is introduced in lists arranged in Arabic alphabetical order by words (lessons 1-4) and alphabetically by roots (lessons 5-8). Arabic material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the vocabularies and grammatical explanations. Cultural information in the lessons. Directions on the use of the material in the introduction.

Frayha, Anis. The Essentials of Arabic: A Manual for Teaching Classical and Colloquial Arabic. 2nd ed. Beirut: Khayats, 1958. xv, 475 pp.

For use with an instructor, although it may also be used for self-instructional purposes, and designed to give speech and reading practice. Provides material for a full year for students working one hour daily with a teacher and two hours individually. Divided into five sections. Part I contains an outline of the standard orthography, and reading

Frayha, Anis. The Essentials of Arabic: A Manual for Teaching Classical and Colloquial Arabic. (Cont'd.).

exercises. In the 21 lessons of Part II, emphasis is on newspaper Arabic. Vocabulary is introduced in lists and in short narratives. There are response, combination, translation (both ways), and parsing drills. Part III contains reading selections, and Part IV eighteen lessons in colloquial Arabic. The dialect represented is that spoken by educated Lebanese. Grammar is explained through the use of paradigms and illustrated in texts. There are transformation, translation (into Arabic), and response drills. Arabic material is in the standard orthography, accompanied by a transcription in Part V and in the E-A glossary. A-E glossary.

Hanna, Sami A. and Naguib Greis. Beginning Arabic. A Linguistic Approach: From Cultivated Cairene to Formal Literary Arabic. Salt Lake City, Utah: University Printing Service, 1965. 192 pp.

For use with an instructor at high school or university levels and designed to give speech, reading, and writing practice. To be used in conjunction with Writing Arabic, by the same authors. In the eight lessons, grammar, carefully graded, is illustrated in dialogues without buildups or in narratives, explained in structural terms, and further clarified in structure patterns. There are response, substitution, sentence construction, completion, and transformation drills. Vocabulary is introduced in lists and illustrated in the dialogues or narratives. An introductory chapter contains an outline of phonology. Pronunciation information, including diagrams of the organs of speech during the production of the sound under study, and minimal pair drills in lessons 1-7. Although Cairene speech is emphasized, reference is made to variant forms in "formal" or "classical" Arabic. Arabic material is in transcription accompanied by standard orthography from lesson 6. Appendices cover: two stories, with explanatory material, grammatical terminology, sentence patterns, proverbs, pronunciation tests, and a bridal song. A-E glossary. Tapes.

Hanna, Sami A. An Elementary Manual of Contemporary Literary Arabic. Salt Lake City, Utah: University of Utah, 1962. ii, 272 pp.

For use with an instructor and designed to give reading and writing practice. In the twenty-six lessons, grammar is explained in structural terms, and illustrated in narratives. There are translation (both ways), response, sentence construction, transformation, and completion drills. Vocabulary is introduced in lists. A set of synchronized slides introduces the first part of the book which contains orthographic and limited pronunciation information. Some repetition drills on pronunciation. Sound dictation in most lessons. Arabic material is in the standard orthography. Appendices cover: prepositions and grammatical terms. A-E glossary.

TEXT

Al-Khaledy, Nouri. Arabic for Beginners: Writing and Reading. Portland, Oregon: Middle East Studies Center, Portland State College, 1962. 2 vols.

For use with an instructor or for self-instructional purposes. In the seventeen lessons, Arabic material is in the standard orthography and in transliteration. The orthography is outlined in lessons 1-11. Grammar is explained in structural terms in lessons 12-17. Brief pronunciation notes throughout. Reading and writing exercises (keyed to Workbook) in most lessons. Some translation (A-E), completion, and substitution drills. Vocabulary is introduced in lists.

McCarus, Ernest N. and Adil I. Yacoub. Elements of Contemporary Arabic, Part I. Ann Arbor: The University of Michigan, Ann Arbor Publishers, 1962.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the five lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. There are completion, transformation, response, translation (A-E), and substitution drills. Supplementary vocabulary lists. An introductory chapter contains pronunciation information. Arabic sounds are compared and contrasted with those of English. There are references to works on phonetics, diagrams of the organs of speech, charts of phonemes, intonation information (also in lessons 1 and 5), and repetition drills. Language represents literary usage of linguistic Syria. Arabic material is in transcription accompanied by the standard orthography, typed and handwritten, in the dialogues. Appendices cover: the nominative case, noun case inflections, strong verb conjugation, and derived verb forms.

NDEA McCarus, Ernest N. and Raji Rammuny. First Level Arabic. Elementary Literary Arabic for Secondary Schools. Ann Arbor: University of Michigan, 1964. 341 pp.

__________. Teacher's Manual to Accompany First Level Arabic. 26 pp.

This one-year course is for use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. To precede Second Level Arabic by Dr. Joseph Khoury. Sixteen lessons, including two reviews. Dialogues illustrating grammar and vocabulary serve as a base for structured conversations. Grammar is briefly explained in structural terms. There are repetition, substitution, translation (E-A), transformation, and response drills. Vocabulary usage is illustrated in supplementary sentences. Pronunciation drills in all lessons. The standard orthography is used in dialogues and in lessons 12-16. Otherwise, Arabic material is in transcription. The teacher's manual contains a table of symbols, general directions on the use of the material, suggested procedures for lesson 1, and special vocabulary drills for lessons 1-4. E-A, A-E glossaries. Script exercises. Tapes.

TEXT

The Middle East Centre for Arab Studies Grammar of Modern Literary Arabic. Compiled by The Middle East Centre for Arab Studies, Shemlan, Lebanon. Beirut: Khayats, 1965. xviii, 264 pp.

The fourth recension of a textbook used at the Centre. For use with an instructor and designed to give reading and writing practice. The vocabulary is closely related to that in the reader The Way Prepared and to the Selected Word List. In the 35 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in translation exercises. Arabic material is in the standard orthography, outlined in an introductory chapter. No pronunciation information. Appendices cover: feminine nouns, broken plurals, diptotes, hamza, hollow verbs, and grammar index.

Scott, G.C. Practical Arabic. London: Longmans, Green and Co., 1962. xiii, 419 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. In the 78 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences and in narratives. There are completion, substitution, sentence construction, response, translation (both ways), and transformation exercises. Vocabulary is introduced in lists. An introductory chapter contains an outline of the orthography, used throughout, the phonology, plus accompanying repetition drills. Appendices cover: table of verbal stems and the euphonic modifications of these forms, conjugations, and declensions. A-E glossary.

Ziadeh, Farhat J. and R. Bayly Winder. An Introduction to Modern Arabic. Princeton: Princeton University Press, 1957. 298 pp. Records and tapes.

An introduction to modern literary Arabic for use with an instructor and designed to give reading and writing practice. In the 35 chapters, Arabic material is in the standard orthography. Vowels and other signs are progressively omitted starting with chapter 28. Chapters 1-6 introduce the phonology and the orthography and contain reading and writing exercises. Chapter 7 briefly outlines the grammar. Remaining chapters consist of four parts: a test illustrating new grammar and vocabulary; an analysis of new material in structural terms; a second text reintroducing the material; and exercises in translation (both ways) of isolated sentences. Vocabulary is limited to about 1000 items. The texts contain information, largely political, on the Middle East. The style is that used in newspapers. Appendices cover: verb paradigms, verbs and their preposition, and Arabic and English indices. E-A, A-E glossaries.

Corson, Charles W., et al. A Course in Written Arabic. Washington, D.C.: Department of Defense, 1954. 105 pp.

Cowan, David. An Introduction to Modern Literary Arabic. Cambridge: Cambridge University Press, 1958.

TEXT

Khoury, Joseph F. First Level Arabic. Salt Lake City: State Department of Public Education, n.d.

NDEA Khoury, Joseph F. and Mounin T. Musso. Second Level Arabic. Salt Lake City: State Department of Publication Instruction, n.d. 196 pp. Mimeo.

Rammuny, Raji. First Level Arabic: Elementary Literary Arabic for Secondary Schools. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1964. 341 pp.

GRAMMAR

Corson, C.W., et al. A Handbook of Written Arabic. Washington, D.C.: Dept. of Defense, 1954. 206 pp.

Kapliwatzky, J. Arabic Language and Grammar. Jerusalem: Rubin Mass, 1953-57. 4 vols.

READER

Bishai, Wilson B. Modern Literary Arabic. See TEXT

NDEA Brinner, William M. and Mounah A. Khouri. Advanced Arabic Reader: Modern Novel and Short Story and Expository Writing. Berkeley: University of California, 1961-62. 2 vols.

Hanna, Sami A. Arabic Reading Lessons: Second Level. Salt Lake City, Utah: Middle East Center, University of Utah, 1964. 195 pp.

McCarus, Ernest N., et al, eds. Contemporary Arabic Readers. Ann Arbor: University of Michigan, 1963-64. 5 vols.

Mansoor, Menahem. Reader in Legal and Documentary Arabic. Leiden: E.J. Brill, 1965.

Rabin, C. and H.M. Nahmad. Arabic Reader. 2nd rev. ed. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, n.d.

The Way Prepared / Al-Tariq al-Mumahhad. Beirut: Dar Al-Cutub, Middle East Centre for Arab Studies.

Ziadeh, Farhat J. A Reader in Modern Literary Arabic. Princeton: Princeton University Press, 1964. 426 pp. Tapes.

ARABIC

MODERN STANDARD

DICTIONARY

Catholic Press, ed. Student's English-Arabic, Arabic Dictionary. Beirut, 1953.

Catholic Press, ed. Student's Arabic-English Dictionary. Beirut, 1953.

Catholic Press, ed. Student's English-Arabic dictionary. Beirut, 1955.

Elias, Elias A. Modern Dictionary: Arabic-English. 9th ed. Cairo: Elias Modern Press, 1962.

Elias, Elias A. Modern Dictionary. English-Arabic. 13th ed. Cairo, 1963. 815 pp.

Elias, Elias A. Pocket Dictionary, English-Arabic and Arabic-English. Cairo, 1954.

Elias, Elias A. Practical Dictionary of the Colloquial Arabic of the Middle East. 2d ed. Cairo: Elias Modern Press, 1949. 254 pp.

Elias, Elias A. The School Dictionary: English-Arabic, Arabic-English. 10th ed. Cairo, n.d. 800 pp.

Hava, J.G. Arabic-English Dictionary. Rev. ed. Beirut: Catholic Press, 1963. 900 pp.

Jaschke, R. English-Arabic conversational dictionary. New York, 1955. 392 pp.

Middle East Centre for Arab Studies. A Selected Word List of Modern Literary Arabic. Beirut: Dar al-Kutub Press, 1959. 261 pp.

Wehr, Hans. Ed. by J Milton Cowan. A Dictionary of Modern Written Arabic. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1961.

Wortabet, John and Harvey Porter. English-Arabic and Arabic-English Dictionary. New York, 1954.

ARABIC

ALGERIAN

TEXT

Tapiéro, N. Manuel d'arabe Algérien. Paris: Libraire C. Klincksieck, 1957. 119 pp.

For use with an instructor in high school or with adults, and designed to give speech practice. Each of the 30 lessons, including six reviews, can be covered in two or three hours. Grammar is illustrated in dialogues or narratives and explained in traditional terms. There are transformation, translation (both ways), response, and verb conjugation drills. Vocabulary is introduced in lists. Pronunciation information in lessons 1 and 2, and repetition drills in lessons 1-3. Arabic material is in transcription. Grammatical index. A-French, F-A glossaries.

Cherif-Zahar, A. Enaphone arabe-algérien. Algiers, 1959. Records.

Djidjelli, M. and A. Premier Livre d'arabe Dialectal. Algiers, 1958.

Soualah, Mohammad. Cours Complémentaire d'arabe Parlé. Algiers, 1958.

Soualah, Mohammad. Cours Élementaire d'arabe parlé. Algiers, 1941.

Soualah, Mohammad. Cours Moyen d'arabe. Algiers, 1942.

Soualah, Mohammad. Cours Supérieur d'arabe Parlé. Algiers, 1913.

Soualah, Mohammad. Méthode Pratique d'arabe. 8th ed. Algiers, 1947.

DICTIONARY

Beaussier, Marcelin. Dictionnaire pratique arabe-français, contenant tous les mots parlés en Algérie et en Tunisie. Rev. ed. Algiers, 1948.

Ben Sedira, Belkhassem. Dictionnaire français-arabe de la langue parlée en Algérie Algiers. N.p., 1954.

ARABIC

ARABIAN PENINSULA

TEXT

Conversational Arabic. (ARAMCO Arabic Language Series) Dhahran: Arabian-American Oil Co., 195-. viii, 159 pp.

For use with an instructor, an informant, or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. Assumes mastery of *Basic Arabic* and *Spoken Arabic* in the same series. Key to pronunciation precedes the conversations. The dialect is that spoken along the Persian Gulf. The Arabic material, in transcription, is arranged into two parts, ten dialogues and the constructions of these dialogues analyzed in the form of buildups. A-E glossary.

FSI Cowan, William. Yemen Arabic. Taiz, Yemen: Foreign Service Institute, American Embassy, 1963. Mimeo.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Intended for use by embassy employees. Each of the 50 lessons can be covered in two hours. Grammar is illustrated in dialogues with buildups. There are substitution and transformation drills. Phonemes are listed. No pronunciation drills. Arabic material is in transcription. Brief introduction to the teacher and the student.

A Handbook of Kuwaiti Arabic. Hertford, England: Stephen Austin and Sons, Ltd., for the Kuwait Oil Company Ltd., 1951. ix, 251 pp.

Primarily designed for the employees of the company for use with an instructor. Emphasis in all four parts is on speech practice. Grammar is explained in structural terms and practiced in translation (both ways) exercises in part II (thirteen lessons). It is illustrated in basic sentences or dialogues in part III (28 lessons) and in narratives in part IV (fourteen lessons). Vocabulary is introduced in lists and usage is explained in notes. Pronunciation information in part I and repetition drills on accompanying recordings. Arabic material is in transcription with stress indicated by diacritics. E-A glossary. Records.

Pocket Guide to Arabic. (ARAMCO Arabic Language Series) Dhahran: Arabian-American Oil Company, 1954. 86 pp. Record.

For self-instructional purposes and designed to give speech practice. The language represented is that spoken in Eastern Saudi Arabia. Three conversations are written in the standard orthography and in transcription, each is accompanied by a free translation and a vocabulary. The orthography and the pronunciation are briefly discussed in the introduction which also contains instructions to the reader. Additional material consists of an A-E vocabulary list, a brief grammatical sketch, and supplementary vocabulary (E-A).

ARABIAN PENINSULA

TEXT

Spoken Arabic. (ARAMCO Arabic Language Series) Dhahran: Arabian American Oil Co., n.d. 159 pp. Records

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. May be preceded by Basic Arabic and followed by Conversational Arabic. In the twelve lessons, dialogues with breakdowns serve as a base for structured conversations outlined in English. Grammatical explanations in structural terms. No drills. Vocabulary list in each lesson. Key to pronunciation precedes lessons. Information about stress in lesson 3. Arabic material is in transcription. Dialect is that of eastern Saudi Arabia. Instructions on the use of the material in the introduction. Appended is a model training (of Saudi employees) conversation. E-A glossary.

Van Wagoner, Merrill Y., Arnold C. Satterthwait, and Frank A. Rice. Introduction to Spoken Arabic of Eastern Saudi Arabia. Long Island: Arabian-American Oil Co. Language Training Program, 1950. Records.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. In the twelve lessons, dialogues with "breakdowns" serve as a base for structured conversations outlined in English. Grammar is explained in structural terms. No drills. Vocabulary list in each lesson. An introductory section briefly lists, describes and exemplifies the sounds of Arabic. Repetition drills on stress in lesson 3. Arabic material is in transcription. Appended are a section on numbers, one on the verbs on the basic sentences arranged by stem class, and a model training conversation. E-A glossary.

Basic Arabic. (ARAMCO Arabic Language Series) Dhahran: Arabian-American Oil Co., 1957. Flash cards.

Emerson, L.H.S. and Mohammad Abdoh Ghanem. Aden Arabic Exercises. Aden, 1943.

Ghanem, M.A. Aden Arabic for Beginners. Aden, 1955.

Handbook of the Spoken Arabic of Bahrain. Bahrain Petroleum Co. Ltd., n.d.

FSI Jidda Arabic. Jidda, Saudi Arabia: Foreign Service Institute, American Embassy, 1963.

DICTIONARY

Arabian American Oil Co. English-Arabic Word List. (ARAMCO Arabic Language Series.) Dhahran, 1958.

ARABIC

CHAD

TEXT

PC Absi, Samir Abu and André Sinaud. Spoken Chad Arabic. Bloomington, Ind.: The Intensive Language Center, Indiana University, 1966. vi, 78; v, 162 pp. Tapes.

An introductory intensive course for use with an instructor and designed to give speech practice. The two phases, the pre-speech phase and the active production phase, can be covered in 360 hours. The 60 units and seven tests in the pre-speech phase can be covered in 90 hours. These units contain pronunciation information (1-6) and grammatical information followed by transcription, identification, and translation (to English) drills. In the 40 units in the active production phase, dialogues, without buildups and followed by vocabulary lists, serve as models for imitation and substitution. There are repetition, substitution, and transformation drills. Grammar is explained in structural terms. Unit 1 contains a review of phonology and repetition drills. Arabic material is in transcription. An introductory section contains directions to both the instructor and the student.

ARABIC

EGYPTIAN

TEXT

DEA Harrell, Richard S., Laila Y. Tewfik, and George D. Selim. Lessons in Colloquial Egyptian Arabic. (Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics,Arabic Series, No.2) Rev. ed. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1963.

For use with an instructor and designed to provide intermediate conversational material with grammatical review. If used as an introductory course, the instructor needs to add further elementary material. The 40 lessons are divided into five sections. Grammar is explained in structural terms and illustrated in basic sentences (section III), model sentences (section IV), and in dialogues (section V). There are translation (both ways) and transformation drills. Section I contains an outline of phonology, and section II pronunciation drills. Arabic material is in transcription.

NDEA Lehn, Walter and Peter Abboud. Beginning Cairo Arabic. Prelim. ed. Austin, Texas: University of Texas Middle East Center, 1965. x, 298 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 30 lessons, grammar is illustrated in basic sentences, dialogues, or narratives, and explained in structural terms. There are substitution, transformation, and translation (E-A) drills. Lessons 1-6 include pronunciation (repetition) drills on minimal pairs. The language of this book represents the prestige usage of the majority of Cairenes in informal situations. It is written in transcription. The Appendix contains an outline reference grammar. A-E glossary.

Mitchell, T.F. Colloquial Arabic: The Living Language of Egypt. London: The English Universities Press, Ltd., 1962. 240 pp.

For use with an informant and designed to give speech practice. Part I contains an outline of the phonology, Part II a reference grammar in traditional terms, and Part III, topically arranged vocabulary lists and illustrative sentences useful to the visitor. The dialect represented is that spoken by educated speakers in Cairo. Transcription is used throughout the text.

Elias, E.A. Practical Grammar and Vocabulary of the Colloquial Arabic. 4th ed. Cairo, 1953.

FSI Fateen, Lillian, William Cowan, and Harlie L. Smith, Jr. Egyptian Arabic. Cairo: American Embassy, 1962.

Gardner, W.H.T. Egyptian Colloquial Arabic. 2nd ed. London: Oxford University Press, 1926. viii, 198 pp.

Heyworth Dunn, J., ed. Spoken Egyptian Arabic. New York: Linguaphone Institute, n.d.

FSI Marine Basic Course. Cairo: Foreign Service Institute, American Embassy, 1964.

ARABIC

EGYPTIAN

TEXT

Mitchell, T.F. Introduction to Egyptian Colloquial Arabic. London: Oxford University Press, 1956. 285 pp.

Mitchell, T.F. Teach Yourself Colloquial [Egyptian] Arabic. London: English Universities Press, 1962. 240 pp.

GRAMMAR

Khalafallah, A.A. A Descriptive Grammar of Colloquial Egyptian Arabic. (Janua Linguarum, series practica.) The Hague: Mouton and Co., 1968

Spiro Bey, S. A New Practical Grammar of the modern Arabic Egypt. London: Luzac and Co., 1912. xiv, 251 pp.

Tomiche, Nada. Le parler arabe du Caire. (Recherches Méditerranéennes, Textes et Etudes linguistiques 2) The Hague, Mouton,and Co., 1964. 236 pp.

READER

Elder, E.E. Egyptian Colloquial Arabic Reader. London: Oxford University Press, 1927.

DESCRIPTION

El Sayed, Dawood H.A. A Descriptive Analysis of the Part-of-Speech System and the Grammatical Categories of Egyptian Colloquial Arabic. Cornell University Ph.D. Diss., 1962.

ARABIC/EGYPTIAN

DICTIONARY

Spiro Bey, S. Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt. 2nd rev. ed. Cairo, 1923. 518 pp.

Spiro Bey, S. English-Arabic Vocabulary of the Modern and Colloquial Arabic of Egypt. 3rd ed. Cairo, 1929.

Tien, A. Egyptian, Syrian and North African Handbook. A Basic Vocabulary and Phrase Book in English and Arabic. New York, 1954.

ARABIC

IRAQI

TEXT

McCarthy, R.J. and Faraj Raffouli. Spoken Arabic of Baghdad - Parts I and II. (Publications of the Oriental Institute of Al-Hikma University: Linguistic Series, 1 and 2.) Beirut, Libraire Orientale, 1964.

This introductory course is first in a projected series on Arabic language and literature. For use with an instructor designed to give speech and reading practice. In the 40 units, the material is in transliteration followed by Arabic writing. Grammatical structure is demonstrated in unrelated sentences and explained in structural terms. Substitution drills and drills on conjugating verbs. Unit one includes general information about pronunciation and pronunciation repetition drills. Vocabulary is introduced in the notes and in translation exercises. Notes to the student. Appendices cover: numbers, time, and verb forms. Word index. Subject index.

USAFI Van Wagoner, Merrill Y. Spoken (Iraqi) Arabic. New York: Henry Holt and Co., 1949-60. 2 vols. Records.

__________. Keys to the Exercises for Spoken Iraqi Arabic. 1960.

For use with a guide for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. Three reviews, the third (lesson 18) incomplete. Basic sentences with buildups serve as a base for dialogues and, in volume 1, for structured conversations outlined in English, the contents of which reflect wartime situations. Grammar is explained in structural terms. There are multiple choice, completion, and transformation drills. Pronunciation information and drills in each lesson of Volume 1. Vocabulary list in all lessons. Vocabulary usage is explained in notes (in vol. II). The Arabic material is that spoken by "the-man-in-the-street" in Baghdad. In Volume 1 it is written in the standard orthography accompanied by a transcription; in Volume 2 there is no standard orthography. Appended to volume 1 are the transcription, an index to pronunciation practices, a section on Arabic orthography, instructions to the guide. A-E, E-A glossaries.

Ess, John van. The Spoken Arabic of Iraq. 2nd ed. Oxford University Press, 1944. vi, 280 pp.

GRAMMAR

NDEA Erwin, Wallace M. A Short Reference Grammar of Iraqi Arabic. (Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics, Arabic Series, No. 4.) Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1963. 392 pp.

ARABIC/IRAQI

DICTIONARY

Clarity, Beverly E., Karl Stowasser, and Ronald G. Wolf, eds. A Dictionary of Iraqi Arabic, English-Arabic. (Arabic Series No. 6.) Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1964.

Woodhead, Daniel R. and Wayne Beene, eds. A Dictionary of Iraqi Arabic: Arabic-English. Washington, D.C.: Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics, 1967.

ARABIC

LIBYAN

TEXT

FSI Cyrenaican Arabic: Basic Course, Units 1-24. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. No grammar drills. Supplementary vocabulary lists. Pronunciation information and repetition drills on all vowels and on problematic consonants in lessons 1-4. Arabic material is in transcription, with stress marked by a diacritic and intonation marked by punctuation.

Curotti, Torquato. Il dialetto libico: grammatica con esercizi di traduzione, conversatione ed espressione idiomache: dizzionario italiano-libico, e libico-italiano. Tripoli, 1933.

PC Crawford, Kenneth P. A Short Course in Libyan Arabic. Princeton, New Jersey: Princeton University, Libya Peace Corps Program, 1966. 153 pp.

FSI Crawford, Kenneth P. The Spoken Arabic of Tripoli, Libya. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

FSI Tripolitanian Arabic, Units 1-26. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

GRAMMAR

Griffini, Eugenio. L'arabo parlato della Libia. Milan, 1913.

ARABIC

MALTESE

TEXT

Aquilina, Joseph. Teach Yourself Maltese. London: English Universities Press, 1965. x, 240 pp.

> This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. The first section of the book contains an outline of the phonology. In the 31 lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in numerous examples. Vocabulary is introduced in lists, where the paterns of word-structure are given to illustrate the construction of the various parts of speech. The exercises consist of: translating, supplying articles, forming the plural, and giving the derived form of verbs. Maltese material is in the standard orthography, accompanied by a transcription in the section on phonology. Key to exercises.

GRAMMAR

Butcher, May. Elements of Maltese: A Simple, Practical Grammar. London, 1938.

Sutcliffe, E.F. A Grammar of the Maltese Language with Chrestomathy and Vocabulary. London: Oxford University Press, 1936.

DICTIONARY

Falzon, G.B. Dizionario italiano-inglese-maltese. Malta, 1882.

Falzon, G.B. Dizionario maltese-italiano-inglese. 2nd ed. Malta, 1882.

DESCRIPTION

Aquirlina, Joseph. The Structure of Maltese. A Study in Mixed Grammar and Vocabulary. Valletta: Royal University of Malta, 1959.

ARABIC

MAURITANIAN

TEXT

PC Al-Any, Riyadh S. Spoken Mauritanian Arabic. n.p., n.d. 103 pp.

Marie-Bernard, frère. Methode d'arabe-parlé (idiome du Sénégal), v. 2. Paris: Imp. Nationale, 1893.

GRAMMAR

Cohen, David and Mohammed el Chennafi. Le dialecte arabe hassānīya de Mauritanie (parler de la Gabla), (Etude arabes et islamiques, Etudes et documents, 5.) Paris: C. Klincksieck 1963, ix, 292 pp.

Nicolas, Francis. La langue berbère de Mauritanie. (Memoires, 33) Dakar: Institut Français d'Afrique Noire, 1953. 475 pp.

Pierret, Roger. Etude du dialecte maure des régions sahariennes et Sahétiennes de l'Afrique occidentale française. Paris: Imp. Nationale, 1948. xv, 520 pp.

ARABIC

MOROCCAN

TEXT

NDEA Harrell, Richard S., Mohammed Abu-Talib, and William S. Carroll. A Basic Course in Moroccan Arabic. (The Richard Slade Harrell Arabic Series, No. 8.) Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1965. xvi, 395 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Arabic material, in transcription, is arranged in two independent sections consisting respectively of 130 lessons and 97 short dialogues with brief grammatical and cultural notes. After lesson 12, the lessons and dialogues may be combined. In the lessons, grammar and vocabulary are introduced in phrases and sentences and explained in structural terms. There are repetition, completion, substitution, response, combination, transformation, and a few translation (E-M) drills. Vocabulary is limited to 650 basic entries, new items being listed in each lesson. Considerations of cultural differences between the U.S. and Morocco have been avoided. Introductory sections contain an outline of the phonology, with sounds described in terms of place and manner of production, as well as repetition drills, some of which are contrastive. Appended are a grammatical index and a A-E glossary.

Sa'id, Majed F. Spoken Moroccan Arabic: Text and Descriptive Grammar. Washington, D.C.: Georgetown University, 1955. x, 181 pp.

For use with a linguist and an instructor or an informant, and designed to give speech practice. In the 21 lessons, Arabic material is in the standard orthography with junctures indicated. Grammar is illustrated in dialogues with buildups and in structure sentences and explained in structural terms. No drills. Supplementary vocabulary lists. The phonology is outlined in an introductory section accompanied by repetition drills, some of which are contrastive. The dialect presented is that of Rabat.

FSI Smith, Harlie L., Jr. Moroccan Arabic: Introductory Course, Units 1-20. Prelim. ed. Tangier, Morrocco: Foreign Service Institute, 1965.

For use with an instructor and designed to give speech practice. From unit 7 on, the dialogues with buildups serve as a base for structured conversation outlined in English. Grammar is explained in structural terms. There are substitution, completion, transformation, and translation drills. An introductory chapter contains an outline of the phonology and repetition drills. Arabic material is in transcription.

Ben-Daoud, Mohammed. L'arabe dialectal marocain [with L. Brunot] Rabat, 1927.

Brunot, Louis. Introduction à l'Arabe Marocain. Paris, 1950.

Buret, M. T. Course gradué d'Arabe Marocain. Casablanca, 1944.

TEXT

Gaudefroy-Demombynes and L. Mercier. Manuel d'arabe marocain avec introduction historique et geographique. Paris, 1914.

Nekrouf, Younes. Lessons in Colloquial Moroccan Arabic. Translated and Adapted from the French by Richard S. Harrell. Washington, D.C.: Georgetown University, 1959.

Nekrouf, Younes. Méthode active d'arabe dialectal, Book 2. Rabat, Morocco: Editions de l'Etoile "Nejma", n.d. 14 pp.

PC Rovner, Philip. Audio-Lingual Moroccan Arabic. College Park, Maryland: University of Maryland, Peace Corps Training Program, 1965. 78 pp.

PC Scholes, Irene and Wali Alami. Spoken Moroccan Arabic. Bloomington, Ind.: Indiana University Intensive Language Training Center, 1966. 2 vols. (first draft)

GRAMMAR

NDEA Harrell, Richard S. A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic, with an Appendix of Texts in Urban Moroccan Arabic by Louis Brunot. (Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics, Arabic Series, No. 1.) Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1962. xxiii, 263 pp.

Mercier, Henry. Grammaire arabe d'arabe parlé marocain. Rabat, 1945.

DICTIONARY

Harrell, Richard S., ed. and Mohammed Abu-Talib. A Dictionary of Moroccan Arabic: Arabic-English. Washington, D.C.: Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics, 1966.

Sobelman, Harvey and Richard S. Harrell, ed. A Dictionary of Moroccan Arabic: English-Arabic. Washington, D C.: Georgetown University Press, 1963. 228 pp.

ARABIC

SUDANESE

TEXT

Trimingham, J. Spencer. Sudan Colloquial Arabic. 2nd ed. London: Oxford University Press, 1946. viii, 176 pp.

GRAMMAR

Burton, G.S.M. Sudan Arabic Notebook. London: McCorquodale and Co. Ltd., 1934. xi, 251 pp.

DICTIONARY

Hillelson, Sigmar. Sudan Arabic, an English-Arabic Dictionary. 2nd ed. London, 1930.

FSI Sudanese Arabic: Special Vocabulary. Foreign Service Institute, Department of State, n.d.

ARABIC

SYRIAN

TEXT

FSI Ferguson, Charles A Spoken Lebanese Arabic. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d. Mimeo. Records.

For use with an instructor, informant, or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. Divided into five parts, each with five lessons and one review. Dialogues serve as a base for structured conversations, outlined in English. Grammar illustrated in basic sentences with buildups and explained in structural terms. There are response, sentence construction, transformation, and translation (both ways) drills. Vocabulary list in each lesson. Pronunciation information and drills in lessons 1-12. Outline of the phonology in lesson 1. Arabic material is in transcription with stress indicated by diacritics. (The standard orthography is explained in part 5). Directions on the use of the material in the introduction and in lesson 1. Appendices cover: grammar survey and a supplement on dialects. A-E, E-A glossaries.

Rice, Frank A. and Majed F. Sa'id. Eastern Arabic: An Introduction to the Spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon. Beirut: Khayats, 1960. 400 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Thirty units with Arabic material written in transcription. Grammar is illustrated in sentences with buildups and included in substitution, response, and transformation drills. Outline of phonology by repetition drills on minimal pairs in an introductory chapter. Information about stress, vowel prominence, the transition vowel, and intonation in units 1-3. Vocabulary is introduced in pattern and structure sentences and there are supplementary vocabulary lists. Grammar index. Glossary.

Van Wagoner, Merrill Y., Munah F. Dabaghi, and Joseph T. Kiameh. Introduction to the Spoken Arabic of Lebanon. Sidon: Trans-Arabian Pipeline Co., 1953. 214 pp. Tapes.

The primary aim of this manual is to teach general conversational Arabic to the American employees working in Lebanon. In the 25 lessons, Arabic dialogues with breakdowns are in transcription. Grammatical explanations are in structural terms. No drills; however, the materials can be converted into exercises for recall or replacement. Supplementary vocabulary lists. An introductory section contains a list of sounds and repetition drills on minimal pairs. Instructions to the student on the use of the material in the introduction and in the lessons. E-A glossary.

SYRIAN

TEXT

FSI Ferguson, Charles A. Damascus Arabic. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1961. 313 pp. [Repr. of FSI materials.].

FSI Jerusalem Arabic. [Washington, D.C.:] Foreign Service Institute, n.d.

FSI Jordainian Arabic: PLP-100 Course. Beirut: Foreign Service Institute, 1964.

FSI Levantine Arabic. [Washington, D.C.:] Foreign Service Institute, n.d. 2 vols.

GRAMMAR

NDEA Cowell, Mark W. A Short Reference Grammar of Syrian Arabic. (Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics, Arabic Series, No. 7) Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1964. xiv, 587 pp.

Driver, G.R. A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine. London: Probsthain and Co., 1925. xii, 257 pp.

DICTIONARY

Frayha, A.K. Dictionary of Non-Classical Vocables in the Spoken Arabic of Lebanon. Beirut, 1947.

Stowasser, Karl and Moukhtar Ani. A Dictionary of Syrian Arabic: Arabic-English. Washington, D.C.: Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics, 1966.

Stowasser, Karl and Moukhtar Ani. A Dictionary of Syrian Arabic (Dialect of Damascus): English-Arabic. (Arabic Series, No. 5.) Washington, D.C.: Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics, 1964.

DESCRIPTION

Piamenta, Mooke. Studies in the Syntax of Palestinian Arabic. Jerusalem: The Israel Oriental Society, 1966.

ARABIC

TUNISIAN

TEXT

C Tunisian Arabic. Providence, R.I.: Brown University, 1966. Tapes.

For use with an instructor, an informant, or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. The 75 lessons can be covered in approximately 300 hours of classroom and laboratory instruction. Grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. There are substitution and comprehension drills, the latter in the form of statements, anecdotes, stories, and jokes. Supplementary vocabulary lists. The Arabic represented is the colloquial speech of Tunis and is written in transcription. The introduction includes a brief description of sounds. Lessons 1-5 include pronunciation and repetition drills. Instructions on the use of the material in the introduction. Appended are outlines of comprehension exercises in English.

FSI Tunisian Arabic. [Washington, D.C.:] Foreign Service Institute, 1961.

PC Scholes, Robert J. and Toufik Abida. Spoken Tunisian Arabic. Bloomington: Indiana University Intensive Language Training Center, 1966. 161 pp. (first draft).

PC Saada, Hachmi. A Course in Tunisian. Tunis, Tunisia, n.d.

Irving, T.B., Hechemi Saada, and Mohammed Chackchouk. Conversational Practice in Tunisian Arabic. Austin, 1949.

Crussard, E. and Hadj Ahmad Cherqui. Manuel de conversation pratique (dialecte tunisien) à l'usage des candidats au certificat de connaissance d'arabe parlé. Tunis, 1910.

Clermont, J. Manuel de conversation franco-arabe, dialecte tunisien. 2nd ed. Tunis, 1948.

Clermont, J. L'arabe parlé tunisien. Tunis, 1909.

PC Stephenson, Edward. Tunisian Arabic. Providence, R.I.: Brown University Peace Corps Training Program, 1967. 97 pp.

ARABIC

WRITING

WRITING

Al-Ani, Salman H. and Jacob Y. Shammas. Phonology and Script of Literary Arabic. Montreal, McGill University of Islamic Studies, 1967. vii, 118 pp.

Abdo, Daud A. and Salwa H. Abdo. Arabic Writing and Sound Systems. Prelim. ed. Urbana, Illinois, 1967. ix, 114 pp.

Hanna, Sami, and Naguib Greis. Writing Arabic. A Linguistic Approach: From Sounds to Script. Salt Lake City, Utah: University of Utah Printing Service, 1965. 61 pp.

NDEA McCarus, Ernest N. and Raji Rammuny. Phonology and Script of Modern Literary Arabic. Prep. ed. Ann Arbor: Center for Research on Language and Language Behavior, University of Michigan, 1967. 4 parts.

Mitchell, T.F. Writing Arabic: A Practical Introduction to the Rug^{c}ah script. London: Oxford University Press, 1953. 163 pp.

Rice, Frank A. The Classical Arabic Writing System. Cambridge: Harvard University, 1958. 48 pp.

Sommer, F.E. Arabic Writing in Five Lessons. New York: Frederick Ungar, 1942. 20 pp.

DESCRIPTION

Bateson, Mary Catherine. Arabic Language Handbook. (Language Handbook Series) Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1967.

ARAUCANIAN

GRAMMAR

Augusta, Félix Jose de. Gramática Araucana. Valdivia, 1903.

DICTIONARY

Augusta, Fray Felix José de. Diccionario Araucano-Español, Español-Araucano. Santiago de Chile, 1916.

Erize, Esteban. Diccionario Comentado Mapuche-Español. Bahia Blanca: Editorial Yepun, 1960.

Felix, J. Kathan de Augusta. Diccionario Araucano-Español. Santiago de Chile, 1916. 2 vols.

DESCRIPTION

Echeverría, Max S., and Heles Conterras. Araucanian Phonemics. IJAL 32:2. 132-35 (April 1965).

Echeverría Weasson, Sergio. Descripción Fonológica del Mapuche. Concepción: Facultad de Filosofía y Educación, Escuela de Educación, 1963.

ARMENIAN

TEXT

ACLS Fairbanks, Gordon H. and Earl W. Stevick. Spoken East Armenian. (American Council of Learned Societies. Program in Oriental Languages. Series B - - Aids - No. 15.) New York: ACLS, 1958. xxiii. 403 pp.

For use with an informant or an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, every sixth of which is a review, dialogues with buildups or narratives (lessons 25-29) serve as a base for structured conversations outlined in English. Grammar is explained in structural terms. There are substitution and translation (E-A) exercises. An introductory chapter contains an outline of the phonology and repetition drills, repeated in lessons 1-10. Armenian material is in the standard orthography accompanied by a transcription. Comprehension practices are transcribed in lessons 1-5. Later they appear in the standard orthography. Cultural information in the narratives. A-E glossary.

ACLS Fairbanks, Gordon H. Spoken West Armenian. (American Council of Learned Societies. Program in Oriental Languages. Series B - Aids - No. 16.) New York: ACLS, 1958. 204 pp.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech and reading practice. In the fifteen lessons, except for the three lessons containing review exercises, dialogues with buildups serve as a base for structured conversations outlined in English. Grammar is explained in structural terms. There are transformation, substitution, and translation (both ways) drills. An introductory chapter contains pronunciation information and repetition drills, repeated in lessons 1-6. Armenian material is in the standard orthography, introduced in lesson 7, accompanied by a transcription where stress and pitch are indicated by diacritics. A-E glossary.

Gulian, Kevork. Elementary Modern Armenian Grammar. New York: Frederick Ungar, 1954. 196 pp. [First printed in 1903.]

For use with an instructor and designed to give reading and writing practice. In the 44 lessons, grammar is explained in traditional terms with numerous examples followed by translation (both ways) exercises. An introductory chapter briefly outlines the phonology. Appendices cover: reading exercises (both prose and poetry), dialogues, and supplementary vocabularies. A-E, E-A glossaries.

ARMENIAN

GRAMMAR

Kogian, S.L. Armenian Grammar (West dialect). Vienna, Austria: Mekhitarist Press, 1949. xii, 383 pp.

Muradian, Z. Armenian Grammar. Vienna, Austria: Mekhitarist Press, 1924.

READER

ACLS Etmekjian, James. A Graded West Armenian Reader: Selections from Armenian Literature. New York: ACLS/National Association for Armenian Studies and Research, 1962.

Essabal, Paul, ed. East Armenian Reader. Berkeley: University of California, 1966.

Hrazdan, Armenian First Reader. N.p., 1947.

DICTIONARY

Kouyoumdjian, Mesrob G. A Comprehensive Dictionary: Armenian-English. Cairo: Sahag-Mesrob Press, 1950. 1150 pp.

Yacoubian, Adour H. English-Armenian and Armenian-English Dictionary. Los Angeles, 1944.

Adjemian, B.B., ed. English-Armenian Dictionary. Beirut, 1953. 576 pp.

Chakmakjian, H.H. A Comprehensive Dictionary: English-Armenian. Boston, 1922.

Papazian, A.D.S. Illustrated Practical Dictionary: English-Armenian. N.p., 1910.

Yeran, E.A. Pocket Dictionary or Pocket Companion English-Armenian. 9th ed. Boston, 1960. 616 pp.

ASSAMESE

TEXT

Sarma, Paresh Chandra Deva. A Guide to Assamese. Gauhati, 1963. 64 pp.

Sarma, Paresh Chandra Deva. Assamese Tutor. Gauhati, 1962. 130 pp.

Sharma, Mukunda Madhava. Assamese for All: Or, Assamese Self-Taught. Jorhat, Assam: Assam Sahitya Sabha, Chandrakanta Handiqui Bhavan, 1963. viii, 123 pp.

> This self-instructional book can be divided into four sections. The first includes information about pronunciation, the standard orthography, and the transcription system; it also includes two writing exercises. The second section consists of a topically arranged E-A glossary. The third is a brief reference grammar in traditional terms, while the fourth is a list of conversational sentences.

Sharma, Nirmaleswar. Assamese Self-Taught. Gauhati: Lawer's Book Stall, n.d.

Goswami, G.C. Introductory Course in Assamese. Gauhati, Assam: Gauhati University [in preparation].

DICTIONARY

Barua, Golap Chandra. Ahom-Assamese-English Dictionary. Calcutta, 1941.

Baruya, Hemachandra. The Assamese-English Dictionary. Ed. by Anandra Ram. Barua, Jorhat, 1941.

Bronson, Miles. Dictionary in Assamese and English. Sibsagor, 1867.

Chandra-kanta Abidhani. A Comprehensive Dictionary of the Assamese Language. Jorhat, 1933.

Sarma, Giridhar. Anglo-Assamese Dictionary. Shillong, 1950.

DESCRIPTION

Goswami, G.C. "Assamese Verb Morphology." Journal of the University of Gauhati 10:1 (1959).

Goswami, G.C. The Phonology and Morphology of Assamese. Gauhati, Assam: Gauhati University, 1966. Ph.D. Dissertation.

Goswami, G.C. An Introduction to Assamese Phonology. Poona: Deccan College, 1966.

Goswami, S.N. "The Plural Suffixes in Assamese." Bulletin of the Calcutta Philological Society 4:1 (1963).

Goswami, S.N. "The Compound Verbs and Compound Tenses in Assamese." Bulletin of the Calcutta Philogocial Society, Vol. 6 (1966).

AWADHI

DESCRIPTION

Saksena, Baburam. Evolution of Oudhi. Allahabad, 1937.

AYMARA

TEXT

PC The Canadian Baptist Mission. Rudimentos de Gramática Aymará. Reprod. by the Peace Corps. La Paz, Bolivia: The Author, n.d. 239 pp.

For use with an informant and designed to give speech and reading practice. Intended for missionaries. The media of instruction in the 40 units including 4 reviews are Castellano and English. Dialogues without buildups and narratives illustrate grammar and vocabulary. There are substitution, conjugation, response and reading drills. Grammar is explained in structural terms. Most of the first 16 units contain pronunciation information accompanied by repetition drills. Aymara material is in the standard orthography. Supplementary vocabulary lists. The dialect taught is that spoken in Guatajate. An introductory section contains general directions to the student. Grammar index, word derivation, sections on nouns, verbs and suffixes, and additional narratives with supplementary vocabulary lists are appended. Aymara-Castellano and Castellano-Aymara glossaries.

PC Wefler, Paul, ed. Beginning Aymara: A Course for English Speakers. Peace Corps Training Programs. Seattle: University of Washington, 1967. xvi, 486 pp.

AZERBAIJANI

TEXT

NDEA/ ACLS Householder, Fred W., Jr., and Mansour Lotfi. Basic Course in Azerbaijani. (Uralic & Altaic Series, Vol. 45.) Bloomington: Indiana University, 1965. xiii, 275 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. 25 units including four review units with drills. In the regular units, basic sentences with buildups serve as a base for structured conversation. These are in the form of dialogues, questions about the dialogue, and suggested dialogues which are outlined in English. There are substitution, transformation, response, and completion drills. Grammar is explained in structural terms. An introductory section outlines the phonology. Most units contain pronunciation information and repetition drills. Azerbaijani material is in transcription. The Tabriz dialect is always used unless indicated. Dialectal differences in phonology, morphology, and syntax are mentioned in the units. Appendices cover: The Baku dialect, verb forms, and conventional spelling. Glossary.

Householder, Fred W., Jr. and Mansour Lotfi. Spoken Azerbaijani: Unit 1-30. Bloomington: Indiana University, 1953.

GRAMMAR

Fraenkel, Gerd. A Generative Grammar of Azerbaijani. Bloomington: Indiana University, 1962. 571 pp. Ph.D. Diss.

BALANTE

DESCRIPTION

Wilson, W.A.A. "Outline of the Balanta Language." African Language Studies 2.139-68 (1961).

BALINESE

GRAMMAR

Kersten, J. Balische Grammatica. The Hague: W. Van Hoeve, 1948.

DICTIONARY

Eck, R. van. Balineesch-Hollandsch Woordenboek. Utrecht: Kemink and Zoon, 1876.

Bahasa-Indonesia-Bali. Syo Sunda Minseibu. Bali Sinbun Sya, 2604 (-660 for western calendar).

BALUCHI

TEXT

Dames, M.L. A Textbook of the Bilochi Language. Translated into English by Jamiat Rai and R.S. Diwan. Lahore, 1904.

GRAMMAR

Gilbertson, G.W. The Baluchi Language: A Grammar and Manual. Hertford, 1923.

Leech, R. "Grammar of the Balochky Language." Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal 7:2.608- (1938).

DICTIONARY

Gilbertson, G.W. English-Balochi Colloquial Dictionary. Hertford, 1925.

Gilbertson, G.W. English-Balochi Conversational Dictionary. Hertford, 1925.

Mayer, T.J.L English-Balochi Dictionary. Fort Munroe, 1899.

BAMBARA

TEXT

FSI Stevick, Earl W. Bambara Basic Course. Washington, D.C.: FSI, 1965.

A preliminary version for use with an instructor and designed to give speech and practice. In the 16 lessons, instructions are given both in English and in French. Grammar is illustrated in sentences, sometimes dialogues, and explained deductively. There are repetition and response drills. Structured conversations based on the basic sentences. Lesson 1 contains tone information and drills (recognition and repetition). Bambara material is in the standard orthography with tones indicated by diacritics.

GRAMMAR

Delaforge, ______. Grammaire et Methode Bambara. Paris, 1958.

Delafosse, Maurice. Essai de Manuel Pratique de la Langue Mandé ou Mandingue. Etude Gramm. du Dialecte Dyoula. Vocabulaire Français-Dyoula. Histoire de Samori en Mendé. Etude comp. des principaux Dialectes. (Publications de l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes, III, 14.) Paris, 1901. 304 pp.

Delafosse, Maurice. La Langue Mandigue et ses Dialectes (Malinké, Bambara, Dioula). (Bibliothèque de l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes.) Paris: P. Geuthner, 1929-1955. 2 vols.

Rowlands, E.C. A Grammar of Gambian Mandinka. London: School of Oriental and African Studies, 1959.

DICTIONARY

Bazin, Hippolyte. Dictionnaire bambara-français, précédé d'un abrégé de grammaire bambara. Ridgewood, N.J.: Gregg Press, 1964. [Reprint of 1906 edition.]

Travélé, Moussa. Petit dictionnaire français-bambara et bambara-français. Paris, 1954. [First printed in 1913.]

Dictionnaire français-malinké et malinké-français, précédé d'un abrégé de grammaire malinkée. Conakry: Mission de PP. du Saint-Esprit, 1906. 176 pp.

DESCRIPTION

Bird, Charles Stephen. Aspects of Bambara Syntax. Los Angeles: University of California, 1966. 163 pp. Ph.D. Diss.

BAMILIKE

TEXT

Djoumessi, Mathias. Syllabaire Bamiléké, a l'Usage de l'Ecole Populaire du Kumzse. St. Paul, Yaounde, n.d. 32 pp.

BAOULE

TEXT

PC Hiba, Madelaine, et al. Cours Elémentaire de Baoule. Washington, D.C.: Peace Corps, 1965. 44 pp.

For use with a tutor; designed to give speech practice. In the 21 units Baoule material is written in transcription. Grammatical structure is illustrated in dialogues without buildups. There are repetition, response, and substitution drills. Directions are given on the use of each section of a unit.

BASHKIR

DICTIONARY

Katarinskij, V. Kratkij baśkirsko-russkij slovar'. N.p., 1900.

Akhmerov, K.Z. Russko-baškirskij slovar'. Moscow, 1964. 985 pp.

Dmitriev, N.K., K.Z. Akhmerov, and T.G. Bajšev. Russko-baškirskij slovar'. Moscow, 1948.

Karimov, G.R. Russko-baškirskij slovar'. Moscow, 1954. 600 pp.

DESCRIPTION

Poppe, Nicholas. Bashkir Manual. (Indiana University Uralic & Altaic Series, Vol. 36.) Bloomington: Indiana University Press, 1964.

BASQUE

GRAMMAR

Houghton, H.P. An Introduction to the Basque Language, Laboudin Dialect. Leiden: E.J. Brill, 1961.

Tovar, A. The Basque Language. Philadelphia, Pa., 1957.

READER

Azkue, R.M. Reader in the Popular Literature of the Basques. (Spanish text.) Madrid, 1945.

DICTIONARY

Lhande, P. Dictionnaire basque-français (dialectes Labourdin, Bas-Navarrais, et Souletin.) N.p., 1926. 1117 pp.

BASSA

TEXT

PC Rassias, John. Preliminary Course in Bassa. Hanover: Dartmouth College, 1965.

PC Sharp, Allen, et al. Beginning Bassa: A Course for Speakers of English. San Francisco: San Francisco State College, n.d. xiii, 138 pp.

Karo BATAK

DESCRIPTION

Neumann, J.H. Schets der Karo-Bataksche Spraakkunst. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunssten en Wetenschappen 63/4 (1922).

TOBA BATAK

GRAMMAR

Nababan, Partabas Wilmar Joakin. Toba Batak, a Grammatical Description. Cornell University Ph.D. diss., 1966. 123 pp.

Percival, Walter K. A Grammar of Toba-Batak. Yale University Ph.D. diss., 1964. 213 pp.

DICTIONARY

Eggink, H.J. Angkola- en Mandailing-Bataksh-Nederlandsch Woordenboek. (Verhandelingen van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 72/5.) Bandung, 1936.

Joustra, M. Nederlandsch-Karosche Woordenlijst. 2nd ed. (Uitgaven van het Bataksch Instituut, No. 19.) Leiden, 1922.

Neumann, J.H. Karo-Bataks-Nederlands Woordenboek. Djakarta, 1951.

Saragih, J. Wismar. Partingkian ni hata Simaloengoen: Simaloengoen Bataks Verklarend Woordenboek. Pamatangraja, 1936.

Tuuk, H. Neubronner van der. Bataksch-Nederduitsch Woordenboek. Amsterdam, 1861.

Stap, H.W. Nederlandsch-Tobasche Woordenlijst. (Uitgaven van het Bataksch Instituut, No. 8.) Leiden, 1912.

BEMBA

TEXT

Belin, W.F. Learn Bemba by speaking it. Abercorn, 1959. 319 pp.

Hoch, F. Bemba Grammar and Exercises. Chinsali, 1963. 186 pp.

Sadler, Wesley. Untangled Cibemba. Kitwe, Zambia: United Church of Central Africa, 1964.

GRAMMAR

Sambeek, J. A Bemba Grammar. London, 1955. 118 pp.

DICTIONARY

Hoch, E. Bemba Pocket Dictionary: Bemba-English and English-Bemba. Abercorn, 1960. 239 pp.

Lammond, William. Bemba-English Vocabulary. Glasgow, 1926.

White Fathers. Bemba-English Dictionary. London, 1954. 829 pp.

BENGALI

TEXT

Chatterjee, S.K. Bengali Self-taught. London: E. Marlborough, 1927.

Anderson, J.D. A Manual of the Bengali Language. New York: Frederick Ungar, 1962. 178 pp. [First published 1928].

This reference grammar and reader is in five parts. Part I contains information about spelling and an outline of phonology. Part II is a traditional grammar. Part III contains twenty annotated texts, both prose and poetry, while Part IV contains the translation of these materials. The standard orthography is discussed in part V. Bengali material is in transliteration. B-E glossary.

Dabbs, Jack A. Spoken Bangali: Standard, East Bengal. College Station, Texas: Department of Modern Languages, Texas A & M University, 1965-66. 2 vols.

This 30 unit course is for use with an instructor and designed to give speech and reading practice. It assumes the use of a laboratory or a tape recorder. Classroom hours should alternate with laboratory hours. Grammar and vocabulary is first introduced, in the classroom lessons, in basic sentences with buildups or (lesson 29) in a narrative. Grammar is explained in structural terms. There are substitution and translation drills. Vocabulary lists are used for repetition drill. The vocabulary consists of about 500 words, most of which are contained in *A Short Bengali-English, English-Bengali Dictionary, 1965*. (Same publisher.)

Das Gupta, Budhu Bhusan. Learn Bengali Yourself. 4th rev. ed. Calcutta: Das Gupta Prakashan, 1963. viii, 214 pp.

This self-instructional book is designed to give reading and writing practice. In the 26 lessons, Bengali material is in Bengali script accompanied by a transcription until lesson 9. Grammar is explained in traditional terms. Lessons 24-26 contain narratives. There are translation (into Bengali) and parsing drills. Bengali script is introduced in lessons 1-4 with stroke order charts. Pronunciation is discussed in lesson 5. Appended are a bibliography and a B-E glossary.

NDEA Dimock, Edward C., Somdev Bhattarjee, and Suhas Chatterjee. An Introduction to Bengali. Rev. ed. Chicago: University of Chicago, 1961. 2 vols. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 22 lessons, and two reviews, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. Charts of sentence structures. There are two-way translation (oral and written), repetition, response, and substitution drills. Vocabulary list in each lesson. The material is oriented towards cultural concepts and facts of Bengali life and history. The first section of the text contains a detailed outline of phonology with diagrams of phonemes and of the organs of speech. Explanations, in articulatory terms, are followed by repetition drills. Intonation is discussed in lesson 1. Bengali material is presented in transcription with intonation marked graphically. Standard colloquial Bengali is represented.

EA Dimock, Edward C., et al. Introduction to Bengali, Part I. (Asian Language Series.)

explained in structural terms. An introductory chapter outlines the phonology using diagrams of the organs of speech and of the consonant and vowel systems. Unfamiliar sounds are described and included in repetition drills. The Bengali material is in transcription with diacritics indicating intonation, and from lesson 7 includes standard orthography. Vocabulary is introduced in lists. Translation exercises into Bengali. The dialect taught is standard colloquial Bengali. An introductory section includes directions on the use of each part of a lesson.

LS I Foreign Language Institute. Bengali Basic Course: Units 1-11. Appendix, glossary, index. Washington, D.C.: FSI, 1960. 222 pp. Records.

For use with an instructor; designed to give speech practice. Unit 5 is followed by instructions to review units 1-5. This review constitutes Unit 6. Basic sentences or dialogues, both with buildups, serve as a base for structured conversation. Bengali material is in transcription. Grammar is explained in structural terms. There are response, transformation, substitution, and completion drills. All units contain pronunciation information followed usually by repetition drills. An introductory section contains general directions to the student. B-E glossary. Index of grammar notes. Key to exercises. Records.

I Foreign Service Institute. Spoken Bengali, Units 1-35. Calcutta: FSI, 1964.

Hudson, D.F. Teach Yourself Bengali. London: English Universities Press, 1965. ix, 134 pp.

For use with an informant (during initial stages) and designed to give speech, reading, and writing practice. The 25 lessons contain conversations, grammatical information and from lesson 18 on, translation exercises and vocabulary lists. An introductory chapter presents the phonology and the standard orthography which is used throughout the book. Appendices cover: verbs, sandhi, proverbs, family relationships, and supplementary vocabularies. B-E, E-B glossaries.

C Islam, Rafiqul. Introduction to an East Pakistani Dialect. (Pakistan Training Project VII.) Minneapolist: University of Minnesota, 1963.

Nandy, S. Bengali for Foreigners. 6th ed. rev. Calcutta: Popular Library, 1959. 118 pp.

FSI Foreign Service Institute. Colloquial Bengali, Units 1-5. Dacca: FSI, 1963.

NDEA Dimock, Edward C., Somdev Bhattacharji and Suhas Chatterjee. Introduction to Bengali, Part I. (Asian Language Series.) Rev. ed. Honolulu: East-West Center Press, 1964. vi, 383 pp. (Published for the South Asia Language and Area Center, University of Chicago.) Tapes.

> For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. This book assumes the use of accompanying tapes. 22 lessons, two of which review vocabulary and grammar, but contain no drills. The dialogues with buildups, notes and drills (repetition, substitution, and response) are oriented toward cultural concepts, facts, and history of Bengali life. Grammar is

GRAMMAR

MacLeod, A.C. Colloquial Bengali Grammar, an Introduction. N.p., n.d. 96 pp.

Page, W. Sutton. An Introduction to Colloquial Bengali. Cambridge: W. Heffer & Sons, 1934. xi, 195 pp.

NDEA Ray, Punya Sloka. A Reference Grammar of Bengali. Chicago: University of Chicago, 1966.

READER

Bhattacharji, Somdev. An Introduction to Bengali, Part II: Introductory Bengali Reader. Honolulu: East-West Center Press, 1966.

Bhattacharji, Somdev, et al. Advanced Bengali Reader. Chicago: University of Chicago, n.d.

Chatterji, Suniti Kumar. A Bengali Phonetic Reader. (The London Phonetic Readers.) London: University of London Press, 1928. 134 pp.

Dimock, Edward C., Jr. and Ronshaw Jahan. Bengali Vaisnava Lyrics - A Reader for Advanced Students. Chicago: University of Chicago, n.d.

Dimock, Edward C., Jr. et al. A Bengali Prose Reader for Second Year Students. Chicago: University of Chicago, 1961. 2 vols.

BENGALI

DICTIONARY

Dabbs, Jack A. A Short Bengali-English, English-Bengali Dictionary. College Station, Texas: Texas A & M College, 1962. xii, 171 pp.

Dev, A.T. Concise Bengali-English Dictionary. Calcutta, 1955. 750 pp.

Dhara, D.N. Everybody's Pocket Dictionary. Calcutta: U.N. Dhara and Sons, 1959. 2 vols.

Ganguli, Benimadhav. The Student's Dictionary of Bengali Words and Phrases Done into English. Calcutta, 1947.

Mitra, Subal Chandra. Beginner's Bengali-English Dictionary. 9th ed. Calcutta: New Bengal Press, 1954.

Mitra, S.C. Pocket Bengali-English Dictionary. Rev. ed. Calcutta, 1965. 696 pp.

Mitra, Subal Chandra. Student's Bengali-English Dictionary. Calcutta, 1923.

Vasu, Rajasekhara. Calautika: A Modern Bengali Dictionary. 9th ed. Calcutta: M.C. Sirkar & Sons, 1962.

Banerjee, H.C. The New Method English-Bengali Dictionary. Bombay, 1958. 510 pp.

Dev, A.T. Concise English-Bengali Dictionary. Rev. ed. Calcutta, 1961. 862 pp.

Dev, A.T. Students' Favourite English-Bengali Dictionary. 1950. 1564 pp.

Mitra, S.C. Pocket English-Bengali Dictionary. 11th ed. Calcutta, 1964. 864 pp.

Mitra, S.C. Student's Concise Anglo-Bengali Dictionary. 8th ed. Calcutta, n.d.

BHOJPURI

TEXT

PC Zeidenstein, George. Bhojpuri Language Materials. Kathmando, Nepal, 1967. 82 pp.

DESCRIPTION

Grierson, George A., ed. Specimens of the Bihara and Oriya Languages. (Linguistic Survey of India, Vol. V, part II: Indo-Aryan Family, Eastern Group.) Delhi: Motilal Banarsidass, 1968. [Reprint of 1903 edition.]

BICOL

TEXT

San Agustin, A. de. Arte de la Lengua Bicol. Manila, 1879.

BINI

GRAMMAR

Wescott, Roger W. Bini Grammar. New Haven: New Haven College, 1963. 3 vols.

DICTIONARY

Butcher, Hugh Louis Montague. An Elementary Dictionary of the Benin Language. Benin City, 1932.

Melzian, Hans J. Concise Dictionary of the Bini Language of Southern Nigeria. London, 1937.

BISA

GRAMMAR

Prost, André. La Langue Bisa, Grammaire et Dictionnaire. (Etudes Voltaïques, Memoires, 1.) Ouagadougou: Centre IFAN, 1950. 198 pp.

BOBO

DESCRIPTION

Manessy, Gabriel. Le Bwamu et ses Dialectes. (Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Section de Langues et Littératures. Publications, 9.) Dakar: Université, 1961. 178 pp.

Manessy, Gabriel. La Morphologie de Nom en Bwamu (Bobo-oule); Dialecte de Bondoukuy. (Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Section de Langues et Littératures. Publications, 4. Dakar: Université, 1960. 318 pp.

BORO

GRAMMAR

Dundas, W.C.M. An Outline Grammar and Dictionary of the Kachari (Dimasa) Language. [Shillong], 1908.

Skrefsrud, L.O. A Short Grammar of the Mech or Boro Language. Benagoria, 1889.

DESCRIPTION

Burton-Page, J. An Analysis of the Syllable in Boro. Indian Linguistics 16.334-44 (1955).

BRETON

GRAMMAR

Hardie, D.W.F. A Handbook of Modern Breton. Cardiff, 1948.

BULGARIAN

TEXT

NDEA/ FSI Hodge, Carleton, et al. Bulgarian: Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, 1961. 3 vols. See Reader.

> For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Each volume contains 15 units. The review units (6,12,24 and 30) contain drills. Dialogues with build-ups and narratives (from unit 13 on) with cultural information serve as a base for structured conversation. There are substitution, repetition, and completion drills. Grammar is explained in structural terms. Units 1-3 contain pronunciation information and drills (repetition). Bulgarian material is in standard orthography, both typed and handwritten styles are illustrated, and units 1-3 also contain a transcribed version of the material. Translation exercises. Some vocabulary is introduced in lists (verbs, nouns, prepositions). An introductory section contains directions on the use of the material. Grammar index (in Vol. II). Glossary (in Vol. II). Tapes.

Lord, A. Beginning Bulgarian. The Hague: Mouton, 1962. 165 pp.

GRAMMAR

Beaulieux, L. Grammaire de la Langue Bulgare. (Coll. de grammaires de l'Institut d'Etudes Slaves.) 2nd ed. rev. Paris, 1950.

READER

Lord, Albert B. and David E. Bynum. A Bulgarian Literary Reader. Cambridge, Mass: Harvard University, 1962. Mimeo.

NDEA/ FSI Hodge, Carleton, et al. Bulgarian: basic course. Vol. 3: Bulgarian Reader. See Text.

Pinto, Vivian. Bulgarian Prose and Verse. London: Athlone Press, 1957.

DICTIONARY

Rusev, R. Bulgarian-English Dictionary. New York, 1947. 235 pp.

Stefanov, K. Complete Bulgarian-English Dictionary. Sofia, 1914. 902 pp.

Chakalov, G. English-Bulgarian Dictionary. Sofia, 1948.

Stefanov, K. English-Bulgarian Dictionary. Sofia, 1929.

BURIAT

DICTIONARY

Čeremisov, K.M. Burjat-mongoljsko-russkij slovar'. N.p., 1951.

Cydendambaev, C.B. Russko-burjat-mongoljskij slovar'. Burjat-mongoljskij Naučno-Issledovateljskij Institut Kultury. Moscow, 1954.

Podgorbunskij, I.A. Russko-mongolo-burjatskij slovar'. N.p., 1909.

BURMESE

TEXT

DEA Cornyn, William S. and D. Haigh Roop. Beginning Burmese. (Yale Linguistic Series) New Haven, Conn.: Yale University Press, 1963. xxiii, 501 pp. Tapes.

A revision of Spoken Burmese. For use with a teacher. Emphasis both on audiolingual skills and on reading and writing Burmese script. Twenty-five units, four for review, containing basic-sentence dialogues with buildups, grammar drills of the repetition, question-answer, completion, and substitution types, pronunciation drills of the imitation and contrast types, writing exercises, word lists, and non-technical but structural explanations of grammar and phonology. Units 1-13 are presented first in transcription then in Burmese script; Units 14-25 with script accompanying transcription. E-B and B-E glossaries.

USAFI Cornyn, William S. Spoken Burmese. New York: Holt & Co., 1945. 3 vols. Vol. 3: Guide's Manual (in Burmese). Records.

FSI Foreign Service Institute. Spoken Burmese. N.p., n.d.

Ko, Taw Sein. Elementary Handbook of the Burmese Language. 4th ed. Rangoon, 1939. 121 pp.

Phru, Saya-Hla Saw. Burmese in 30 days. N.p., n.d. 160 pp.

St. John, R.F. Burmese Self-taught. London, n.d.

Stewart, J.A. Manual of Colloquial Burmese. London, 1955. 122 pp.

GRAMMAR

Bridges, J.E. Burmese Grammar. Rangoon, 1915. 2 vols.

Cornyn, William S. Outline of Burmese Grammar. (Language Dissertation, 38.) Baltimore: Linguistic Society of America, 1944.

Judson, Adoniram. A Grammar of the Burmese Language. Rev. ed. Rangoon, 1945. 66 pp.

READER

Armstrong, Lilias E. and Pe Maung Tin. A Burmese Phonetic Reader with English Translation. (The London Phonetic Readers.) London: University of London Press, 1925. viii, 61 pp.

ACLS Cornyn, William S. Burmese Chrestomathy. New York: American Council of Learned Societies, 1957. 393 pp.

NSA Khin, U. Burmese Reader. Washington, D.C.: National Security Agency, 1955.

BURMESE

DICTIONARY

Cornyn, William S. and J.K. Musgrave. Burmese Glossary. New York: American Council of Learned Societies, 1958. 209 pp.

Cornyn, William S. A Student Burmese-English Dictionary. N.p., n.d.

Judson, A. Burmese-English Dictionary. Rev. ed. Rangoon, 1953. 1123 pp.

Stewart, John Alexander and C.W. Dunn. A Burmese-English Dictionary. Rev. ed. London, 1940-55. 3 vols.

Appleton, George. Student's English-Burmese Dictionary. Rangoon, 1944.

Judson, A. English-Burmese Dictionary. 9th ed. Rangoon, 1956. 928 pp.

WRITING SYSTEM

ACLS Jones, Robert B. and U. Khin. The Burmese Writing System. New York: American Council of Learned Societies, 1953. 37 pp.

BURUSHASKI

GRAMMAR

Lorimer, D.L.R. The Burushaski Language. (Institute for Sammenligende Kulturforskning.) Copenhagen, 1935-38. 3 vols.

BYELORUSSIAN

GRAMMAR

Gurski, N.I., M.G. Bulachau & M. C. Marčanka. Belaruskaja mova. Moscow, 1958. 2 vols.

DICTIONARY

Krapivy, K.K. Belorussko-russki slovar'. Moscow, 1962. 1048 pp.

Drucki-Padbjareski, B. Belaruska-polskij slovnik. Wilna, 1929.

Kolas, Jákub, K. Krapiva, and P. Glebki. Russko-belorusskij slovar'. Moscow, 1953. 787 pp.

CAKCHIKEL

GRAMMAR

Townsend, W. Cameron. "Cakchiquel grammar." (Linguistic Series, No. 5, Mayan Studies, I). Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, 1960. 79 pp.

CAMBODIAN

TEXT

Dik-Keam. Rapid Study of Cambodian for Foreign Beginners. Phnôm-penh, 1964. 109 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. This book does not represent a whole textbook. The 42 lessons, including 4 reviews, can be covered in one month. Cambodian material is in the Cambodian script, introduced in lessons 1-6. Pronunciation information including diagrams of the speech organs and drills on words and short sentences in lessons 6-29. Lessons 31-40 include grammatical explanations in traditional terms, vocabulary lists, and narratives. Lessons 41 and 42 contain supplementary vocabulary.

FSI Noss, Richard B. and Im Proum. Cambodian Basic Course: Vol. 1. Rev. ed. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1966. 449 pp. Tapes.

This book constitutes the first 45 units of a projected 100-unit course. For use with an instructor and designed to give speech practice. Dialogues or narratives (in 9 review units) illustrate the grammar, later explained in structural terms, and serve as the basis for comprehension drills. No phonological information. The text is set up to familiarize the student with both Standard Cambodian and the dialect of Phnôm-penh. Material is written in transcription.

Cambodian refresher course. Washington, D.C.: English Language Services, 1961. 4 vols.

Jacob, J.M. Introduction to Cambodian. London: London University, School of Oriental and African Studies, 1968. 244 pp.

GRAMMAR

Cambefort, G. Introduction au Cambodgien. Paris, 1950. 80 pp.

Maspéro, Georges. Grammaire de la langue khmère (Cambodgien). Paris, 1915.

CAMBODIAN

DICTIONARY

Aymonier, E. Dictionnaire khmèr-français. Saigon, 1878.

Bernard, J.B. Dictionnaire cambodgien-français, précédé d'Eléments d'écriture cambodgienne et de Notions de grammaire cambodgienne. Hong Kong, 1902.

Guesdon, J. Dictionnaire cambodgien-français. Paris, 1930. 2 vols.

Tandart, S. Dictionnaire cambodgien-français. Phnôm-penh, 1935.

Dictionnaire cambodgien. (Éditions de la Bibliothèque Royale de Cambodge.) 2nd ed. Phnôm-penh: Institut Bouddhique, 1951.

Aymonier, E. Dictionnaire français-cambodgien. Saigon, 1874.

Govid, R. Petit dictionnaire français-cambodgien. N.p., 1959.

Tandart, S. Dictionnaire français-cambodgien. Hong Kong: Impr. de la Société des Missions Etrangères, 1910-11.

DESCRIPTION

Henderson, Eugénie J.A: "The Main Features of Cambodian Pronunciation". Bulletin of the School of Oriental and African Studies, XIV (1952), pp. 149-171.

WRITING

Tonkin, Derek. Modern Cambodian Writing: the Alphabet, Handwriting, Orthography, Printing Style, Punctuation. (Culture et Civilisation Khmères, No. 5). Phnôm-penh: Université Buddhique Prah Sihanouk Raj, 1962.

CATALAN

GRAMMAR

Fabra, Pompeu. Grammaire Catalane. Paris: Les Belles Lettres, 1946. 130 pp.

Gili, Joan. Introductory Catalan Grammar. 2nd ed. rev. New York: Hafner, 1952.

Huber, Joseph. Katalanische Grammatik (Laut- und Formenlehre, Syntax, Wörterbildung). (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher). Heidelberg: C. Winter, 1929. xi, 224 pp.

READER

Gili, Jaon. Introductory Catalan grammar. (See GRAMMAR).

DICTIONARY

Fabra, Pompeu. Diccionari general de la Hengua catalana. Barcelona, 1954. 1759 pp.

Fabra, Pompeu, ed. Diccionari ortogràfic, precedit d'una exposició de l'ortografia catalana segons el sistema de l'I. d'e C. 2nd ed. Barcelona: Instituto d'Estudis Catalans, 1923. 448 pp.

Vogel, Eberhard. Langenscheidts Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache: Katalanisch-Deutsch, Deutsch-Katalanisch. Berlin, 1911-16. 2 vols.

CHAGATAY

GRAMMAR

NDEA/ ACLS Eckman, John. Chagatay Manual. (Uralic and Altaic Series, Project 77). Bloomington: Indiana University Press. In preparation.

ki CHAGGA

GRAMMAR

Raum, J. Versuch einer Grammatik der Dschagga-Sprache. Ridgewood, New Jersey: Gregg, 1964. [First printed in 1909.].

CHAMORRO

DESCRIPTION

Topping, Donald M. Chamorro structure and the teaching of English. East Lansing: Michigan State University, 1963. Ph.D. Diss.

CHEROKEE

GRAMMAR

Kreuger, John R., trans. & ed. "Two Early Grammars of Cherokee." Anthropological Linguistics, Vol. 5, (March 1963).

CHEREMIS

GRAMMAR

NDEA/ ACLS Ingemann, Frances. An Eastern Cheremis Grammar and Texts. (Uralic & Altaic Series, Project 84). Bloomington: Indiana University Press. In preparation.

NDEA/ ACLS Sebeok, Thomas A. & Frances Ingemann. An Eastern Cheremis Manual: Phonology, Grammar, Texts, & Glossary. (Uralic & Altaic Series. Vol. 5). Bloomington: Indiana University Press, 1961.

READER

NDEA/ ACLS Sebeok, Thomas A. Literary Cheremis (Mari) Manual. (Uralic & Altaic Series, Projects 40 and 78). Bloomington: Indiana University Press. In preparation.

CHINESE

MANDARIN

TEXT

Baller, F.W. Mandarin Primer. 4th ed. Shanghai: China Inland Mission and American Presbyterian Mission Press, 1900. xliv, 350 pp.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. A prefatory lesson contains classroom expressions. In the twenty lessons, vocabulary is introduced in lists and included in translation (both ways) drills. Grammar is explained in traditional terms. Reading passages are included. An introductory section on pronunciation includes information about aspiration, tones, the standard orthography, and reading drills. Chinese material is in the standard orthography accompanied by a transliteration. Directions to the instructor are in the standard orthography. Appendices cover: a reading lesson, an annotated dialogue on etiquette, a dialogue with an enquirer (about the Bible), the books of the Bible, supplementary vocabulary, common documents, additional grammatical information, key to exercises, and English and Chinese indices.

FSI/ NDEA Bodman, Nicholas C. and Hugh M. Stimson. Mandarin Chinese: Units 1-6. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1961. Tapes.

This manual comprises about one third of a projected course. For use with a linguist and a trained native tutor. Designed to give speech practice. The main part of each lesson consists of basic dialogues followed by presentation of the grammatical pattern, in structural terms and drills [substitution, response, matching, and translation (both ways)]. Supplementary dialogues or a narrative (lesson 5) serve as a base for structured conversation. The introduction includes consonant and vowel charts and information about tone, stress, and intonation. Repetition drills on tone in all units. Vocabulary is introduced in lists with buildups. Useful classroom phrases begin each unit. Formal and informal styles of speech are illustrated. Chinese material is in the Yale Romanization. Supplementary vocabulary in each lesson. Tapes.

Bucknam, Ralph E. Chinese is Easy. Lebanon, Penn.: Sowers Printing Co., 1963. 385 pp.

This course [in Mandarin] is for use with an instructor or for self-instructional purposes and designed primarily to teach reading, with some writing and speaking practice. The first two parts of the book deal with the Chinese characters and their functions. Part III contains eleven lessons where vocabulary is introduced in lists and usage is illustrated in sentences, and then combined into narratives. Chinese material is in the standard orthography and in the Wade-Giles system of romanization. Appendices cover: translations of exercises, phonetic glossary, character glossary, and English glossary.

CHINESE

MANDARIN

TEXT

Chan, Shau Wing. Elementary Chinese. 2nd ed. Palo Alto: Stanford University Press, 1959. xxx, 508 pp.

This course in Peiping Mandarin is for use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech, reading, and writing practice. May be covered in an academic year course meeting five hours a week. In the 60 lessons, every fifth of which is a review, grammar is explained in structural terms. There are translation (both ways) and response drills and exercises in writing the standard orthography. Vocabulary, approximately 2,700 items, is introduced in lists which include instructions about stroke-order and compounds. An introductory section includes information about the standard orthography, tones, tone sandhi, and sounds. Chinese material is in the standard orthography accompanied by a modified form of the Wade-Giles system of romanization with diacritics indicating tones. Appended are an index of characters and compounds, hints for using a dictionary arranged according to the radical system, simplified Chinese characters and their traditional equivalents, and simplified character components.

Chao, Yuen Ren. Mandarin Primer. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1961. viii, 336 pp. Records.

A one-year intensive course for use with an instructor, informant, or for self-instruction. Designed to give speech practice (Chinese material is in transliteration). The companion volume, Character Text, is designed to give reading and writing practice. The introductory section outlines the history and dialects of Chinese, the phonology, the grammar, the standard orthography, and the method of study to be used. The second section consists of four lessons on pronunciation, for which 100 hours of work are suggested. Pronunciation drills consist of repetition, reading aloud, and writing tones, difficult sounds, and tables of initials and finals. A check list of points on pronunciation is included. The 24 lessons of the third section emphasize the acquisition of vocabulary and grammar which are illustrated in dialogues without buildups, explained in structural terms, and included in drills to be done orally and in Romanized writing. There are repetition, true and false, response, translation (E-C), transformation, and completion drills. Appendices cover: a C-E glossary and index and a synopsis of tonal spelling. Records (Folkways Records, Album FP 8002).

_______________Character Text. 1961.

CHINESE

MANDARIN

TEXT

EA DeFrancis, John. Beginning Chinese. (Yale Linguistic Series, No. 1.) Rev. ed. New Haven, Conn.: Yale University Press, 1963. xxxi, 498 pp.

Designed to give speech practice. The 26 lessons, including four reviews, can be covered in a college semester of intensive study or in a year of semi-intensive high school study. Grammar is illustrated in dialogues, followed by vocabulary lists (approximately 600 items are introduced) and sentence buildups, and is explained in structural terms. Substitution tables are included. There are substitution, translation (both ways), and response drills. Dialogues given in indirect speech in English serve as a base for structured conversation. Usage is explained in notes and illustrated in sentences. An introductory section outlines the phonology. Pronunciation repetition drills in all lessons with emphasis on tones. Chinese material is in the Peking dialect and written in Pinyin transcription. Two lessons briefly introduce Chinese characters. For further character study, the student is referred to *Character Text for Beginning Chinese*, primarily intended for use by the native teacher. Directions on the use of the material in the introduction. Comparative transcription table and supplementary vocabulary for each lesson are appended. Combined Pinyin glossary-index. Tapes. [See also READER].

EA DeFrancis, John and Teng Chia-yee. Intermediate Chinese. (Yale Linguistic Series, No. 7.) New Haven, Conn.: Yale University Press, 1964. xii, 542 pp.

For use in high school or college and designed to give speech practice. Divided into four units, each of which contains five lessons and a review. The first two lessons review the material from *Beginning Chinese*. The lessons present dialogues on everyday topics followed by analysis of difficult features and numerous sentences illustrating the usage of all new words (approximately 1,000 new items) and grammar. (The twenty dialogues, containing 1,000 new vocabulary items, are imagined as taking place within a four-day period following the arrival of an American student in China.) Monologues and questions based on the dialogues appear without a translation for comprehension practice. Chinese material is in transcription with few diacritics. To be used in conjunction with a teacher's manual and *Character Text for Intermediate Chinese*, which is designed for use by native teachers or by students as a reading text. Appended are a comparative transcription table and a combined Pinyin glossary-index. Tapes. [See also READER].

EA DeFrancis, John. Advanced Chinese. (Yale Linguistic Series) New Haven, Conn.: Yale University Press, 1966. xvi, 574 pp.

For use in regular or intensive courses in high school or college and designed to give speech practice. Assumes mastery of *Beginning Chinese*, *Beginning Chinese Reader*, and lessons 1-6 of *Intermediate Chinese Reader*. Twenty-four units, including four review units. Dialogues, with new vocabulary and illustrative sentences interspersed, and lectures serve as a base for questions and summaries. Grammatical information is in structural terms. Chinese material is in transcription.

DeFrancis, John. Advanced Chinese. (Cont'd.).

Character Text for Advanced Chinese can be studied for reading purposes. It includes Pinyin transcriptions of infrequently used characters whenever they occur. Appended are a comparative transcription table and combined Pinyin glossary and index. Tapes. [See also READER].

DEA Fenn, Henry C. and M. Gardner Tewksbury. Speak Mandarin: A Beginning Text in Spoken Chinese - With Student's Workbook and Teacher's Manual. (Yale Linguistic Series) New Haven, Conn: Yale University Press, 1967. 3 vols.

For use with an instructor and designed to give speech practice. For reading and writing practice, the student is referred to *Read Chinese*, Book I, which assumes a knowledge of the vocabulary of the first half of *Speak Mandarin*. The course consists of twenty lessons with Chinese material in the Yale romanization system. Each lesson is in four parts: Dialogues (without buildups) or a narrative, vocabulary, sentence patterns, and notes. Grammatical patterns are explained deductively: sample sentences are presented and a pattern or principle is derived from them. The notes further elaborate on these patterns. Vocabulary is limited to 850 items presented in lists. An outline of the phonology appears in an introductory section. The Manual contains exercise material and suggestions for classroom activity including structured conversations. The Workbook, functioning as a directive to the student, contains transformation, completion, repetition, response, sentence construction, and (written) translation exercises and some grammatical information as well as four review lessons. Index.

Fries, Charles C. and Yao Shen. Mandarin Chinese for English Speakers. An Oral Approach. Ann Arbor, Mich.: English Language Institute, University of Michigan, 1950. 4 vols.

For use with an instructor in an intensive course or a one-year course meeting four times a week. Designed to give speech practice. The materials are based on contrastive analysis. Basic patterns are presented with examples, briefly explained in structural terms, and practiced in repetition, response, and substitution drills The phonology is outlined in an introductory chapter. Pronunciation lessons, with repetition drills, alternate with grammar lessons. Vocabulary lists at the end of grammar lessons. Chinese material is in transcription with tones marked. Directions to the teacher in the lessons. Short bibliography at the end of the introductory lecture. Glossary including both transcription and standard orthography in each volume.

SAFI Hockett, Charles F. and Chaoying Fang. Spoken Chinese (Mandarin). New Yor Henry Holt and Co, 1944. vi, 617 pp. Records. [Guide's Manual].

This course in Mandarin Chinese is for use with an instructor, informant group leader, or for self-instructional purposes. The five parts, each containing five lessons and one review, are designed to give speech practic

Hockett, Charles and Chaoying Fang. Spoken Chinese (Mandarin). (Cont'd.).

Each of the 4-6 sections of a lesson can be covered in 50 minutes. Grammar and vocabulary are illustrated in basic sentences and included in multiple choice, matching (E-C), completion, translation (C-E), and response drills. Dialogues serve as a base for structured conversations outlined in English. Vocabulary usage is explained in notes which also contain cultural and grammatical information. Pronunciation information and drills in Parts I and II. The dialect reflected in this course is that spoken in Peiping. Chinese material is in transcription with diacritics indicating syllables, stress, and tones and in the standard orthography in the Guide's Manual. Directions to the student in the introduction and in the lessons. Topical index. C-E glossaries appear in Parts I and II and in most lessons in Parts III-V. E-C, C-E glossaries. Records.

NDEA Hsu, Kai-Yu, et al. Chinese-Mandarin: Levels I-IV. Palo Alto, Calif.: Altoan Press, 1965-66. 4 vols. Tapes. Teacher's Handbook.

For use in high school and designed to give speech, reading, and writing practice. Each volume contains fifteen lessons except for vol. III which has twenty. Dialogues without buildups, accompanied by illustrations, serve as a base for structured conversation. Narratives serve as a base for comprehension practice. Grammar is explained in structural terms. There are expansion, repetition, substitution, replacement, response, reading, and writing drills. Cultural information. Vocabulary is introduced in lists accompanied by notes on usage or illustrative sentences. Supplementary vocabulary lists. Pronunciation information in lessons 1-4 (vol. I). Appended to each volume is a section on writing Chinese script to be used concurrently with the lessons. Chinese material is in transliteration accompanied by Chinese script from vol. II. Appended to all volumes are structural patterns and C-E glossaries, to vols. II and III an index of characters, and to vol. III common variant forms of characters.

Rankin, B. Kirk, III, and Theodore C. M. Tung. An Intermediate Level Mandarin Chinese Refresher Course. Washington, D.C.: Institute of Applied Linguistics and Overseas Training Service, 1959. 4 vols in 2. Tapes.

For use with an informant and designed to give speech and reading practice. Assumes considerable training in spoken Mandarin Chinese and in the Chinese written language. The course consists of 162 tapes, each approximately fifteen minutes long, and acompanying texts. Books I and III each contain four lessons and one test, Book II eight lessons and two tests. All concentrate on everyday spoken Mandarin. No systematic presentation of grammar is given. Grammar and vocabulary are illustrated in dialogues accompanied by questions. There are substitution, response, expansion, and transformation drills. Book I includes an outline of phonology with a diagram of the speech organs and repetition drills on sounds and tones. Book IV (eight lessons and two tests) is a supplement on spoken and written military Chinese illustrated in dialogues with vocabulary introduced in lists. Chinese material is in the standard orthography except for the pronunciation drills which appear in the Yale Romanization.

TEXT

Wang, Lucy Yun-ling. Modern Chinese for the Elementary School. Alexandria, Va.: Ascension Academy, 1966-67. 2 vols. Tapes.

__________. Teacher's Manual.

Designed to give speech and (in vol. II) some writing practice in Mandarin Chinese. These two volumes represent the first part of a projected four volume course. Each book contains twenty lessons and four reviews. Grammar is illustrated in dialogues. There are repetition, substitution, response (in reviews and vol. II), completion, and translation (E-C) drills. Vocabulary is introduced in lists. Supplementary vocabulary lists. A brief introductory section contains information about tones and a list of sounds. Repetition drills on sounds and tones in all lessons. Chinese material is in the Yale transcription. Four lessons of vol. II include information about writing pictorial characters, ideographs, characters of combined ideas, and phonetic compounds. The order of strokes is indicated. The Peking dialect is used. E-C, C-E glossaries in each volume. Teacher's Manual and tapes are in preparation.

Williamson, H.R. Teach Yourself Chinese. New York: David McKay, 1966.

This course in Mandarin is for use with an informant, another student, or for self-instructional purposes. The 40 dialogues are designed to give speech, reading, and writing practice. Grammatical notes in structural terms accompany each sentence of the dialogues. Vocabulary is introduced in lists. No exercises. Introductory chapters outline the phonology, list initials and finals, and the 409 possible combinations of sounds. Chinese material is in the Wade transliteration, with numbers indicating tones, accompanied by the standard orthography in the vocabularies. Appendices cover: Chinese text of the dialogues, grammar notes, character index in the written form, radical, index to Chinese character alphabetically arranged.

Brandt, J.J. Introduction to Spoken Chinese. (Mirror Series, A-27) New Haven, Conn.: Yale University Press, 1943.

Carroll, John B. Programmed Self-Instruction in Mandarin Chinese. Cambridge, Mass.: Language Testing Fund, 1963.

Hockett, Charles F. Progressive Exercises in Chinese Pronunciation. (Mirror Series, A-2) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1951. [To be used with Spoken Chinese Mandarin.].

NDEA Morton, F. Rand, Kuo P'ing Chan, and John Peterson. Experimental Self-Instructional Programmed Course in Contemporary Chinese, Program ALLP-11. Ann Arbor, Mich.: University of Michigan, 1964.

Simon, W. and T.C. Chao. Structure Drill in Chinese. London: Percy Lund, Humphries and Co. Ltd., n.d.

TEXT

Swadesh, Morris. Conversational Chinese for Beginners. New York: Dover Publications, 1964. [formerly, Chinese in your Pocket.].

Teng, SSu-Yu. Advanced Conversational Chinese. Chicago: University of Chicago Press, 1965.

Teng, SSu-Yu. Conversational Chinese. Rev. ed. n.p., 1962. 439 pp.

Tewksbury, M. Gardner. Speak Chinese. (Mirror Series A-1) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1948. 189 pp. Tapes.

Wang, Fred. Chinese Dialogues. (Mirror Series A-5) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, 1953. Tapes. [Companion to Speak Chinese].

Fenn, Henry C. Review Exercises on Chinese Sentence Structure. (Mirror Series A-5) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1962. [Companion to Speak Chinese].

Wang, Fred. Character Text for Chinese Dialogues. (Mirror Series B-14) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1966. [Companion to Speak Chinese].

Chu, Chalres. A Sketch of Chinese Geography. (Mirror Series A-17) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1954. [Companion to Speak Chinese].

Hsia, Linda and Y.C. Wang. Speak Chinese: Selections for Memorization, and Speak Chinese: Translation Exercises. (Mirror Series A-3) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1959. 24 and 60 pp respectively. Tapes.

Hsia, Linda. Speak Chinese: Supplementary Materials. (Mirror Series A-3) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1966. [Companion to Speak Chinese].

Wang, Fred. Chinese Dialogues. New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, 1953. 385 pp. Tapes. [Continues Tewksbury, Speak Chinese; no written Chinese].

CHINESE

MANDARIN

GRAMMAR

NDEA Chao, Y.R. A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley: University of California Press, 1965.

Peng, Frederick C. A Grammatical Analysis of Standard Chinese. Buffalo: State University of New York at Buffalo Ph.D. Diss., 1964.

CHINESE

MANDARIN

READER

NDEA DeFrancis, John. Beginning Chinese Reader: Parts I and II. New Haven, Conn.: Yale University Press, 1966. 2 vols. Tapes.

__________. Character Text for Beginning Chinese. 1964.

For use in a high school or college course and designed to give reading and some writing practice. Closely correlated with the author's Beginning Chinese and Character Text for Beginning Chinese. The character study should not begin until the related material has been learned in transcription. Forty-eight lessons, including eight reviews, and 44 supplementary lessons on simplified characters. Characters are presented in three styles: Sung Dynasty style is used in the main lessons; Ming Dynasty style in the supplementary lessons; handwritten form is used in the Stroke-Order Chart. Lesson 48 is a cumulative review of all characters. Dialogues, narratives, and various other forms of written Chinese (poems, correspondence, excerpts from actual publications) illustrate the ten new characters of each lesson. They are preceded by the introduction of the new characters (pronunciation indicated in Pinyin transcription) and the special combinations in which they occur; buildups (Units 1-4) and suspicious pairs clarifying structural patterns; and illustrative sentences. Instructions on the use of the material in an introductory chapter. Appended are a stroke-order chart, six summary charts on characters, and a Pinyin index. Tapes. Flashcards.

NDEA DeFrancis, John. Intermediate Chinese Reader: Parts I and II. New Haven, Conn.: Yale University Press, 1967. 2 vols. Tapes.

__________. Character Text for Intermediate Chinese Reader. 1965.

Lessons 1-6 assume mastery of Beginning Chinese and Beginning Chinese Reader. Lessons 7-30 are correlated with the first nine lessons of Advanced Chinese and Character Text for Advanced Chinese. Five reviews and 30 supplementary lessons on simplified characters. Four hundred new characters, and some 2,500 compounds illustrated in sentences, narratives, and dialogues. Sixteen new characters accompanied by transcription are introduced by transcription in each lesson. Appended to Part II are a stroke-order chart, five summary charts on characters, and a Pinyin index.

NDEA DeFrancis, John. Advanced Chinese Reader. (Yale Linguistic Series) New Haven, Conn.: Yale University Press. [forthcoming].

__________. Character Text for Advanced Chinese. 1966.

Huang, Parker Po-fei, et al. Twenty Lectures of Chinese Cultures: An intermediary Chinese Textbook. New Haven, Conn.: Yale University Press, 1967. 2 vols.

Karlgren, Bernhard. A Mandarin Phonetic Reader in the Pekinese Dialect. (Archives d'Etudes Orientales, v. 13) Stockholm: P.A. Norstedt and Söner, 1918. 187 pp.

CHINESE/MANDARIN

DICTIONARY

EA/ AFI A Dictionary of Spoken Chinese. (Yale Linguistic Series No. 8.) New Haven, Conn.: the Institute of Far Eastern Languages, Yale University, 1964.

AFI A Phrase and Sentence Dictionary of Spoken Chinese: English-Chinese, Chinese-English. New York: Dover, n.d. 848 pp.

Chao, Y.R. and Lien-sheng Yang. Concise Dictionary of Spoken Chinese. Cambridge: Harvard University Press, 1947.

Huang, Parker Po-fei. IFEL Vocabulary of Spoken Chinese. (Mirror Series A-18.) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University, 1954.

Putonghua sanguian changyongci liao: Chinese Vocabulary with Latinized Transliteration and Alphabetical List of Transliterated Words with Meanings in Chinese Alphabets. 2nd ed. Peking: Wenzi Gaige Chubanshe, 1962. 197 pp.

Brandt, J.J. English-Chinese Vocabulary. (Mirror Series A-13.) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University, 1945.

Hillier, Walter Caine. An English-Chinese Dictionary of Peking Colloquial. London, 1953.

CHINESE

WRITTEN

READER

Wang, Fred and Richard Chang. Read Chinese: Books I-III. (See TEXT).

Chan, Shau Wing. Chinese Reader for Beginners. n.p., n.d.

Chen, T.H. and W.C. Chen. Elementary Chinese. Reader and Grammar. Los Angeles, Calif.: David McKay Co., 1945.

Chih, Yu-Ju. Advanced Newspaper Readings. (Mirror Series A-15) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1960. 161 pp.

Chih, Yu-Ju. A Primer of Newspaper Chinese. (Mirror Series A-12) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1957. 219 pp. Tapes.

Chu, Charles. Chi Bai Shr. (Mirror Series B-13) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1967.

Fenn, Henry C. Readings on Chinese Culture. (Mirror Series B-10) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1963. 117 pp.

Hsia, Linda and Roger Yen. Strange Stories from a Chinese Studio. (Mirror Series B-12) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1966.

DEA Hsu, Kai-zu. Annotated Reader for Third-Year Students of Chinese. San Francisco: San Francisco State College, 1964.

Kennedy, George A. Chinese Reading for Beginners. (Mirror Series C-1) New Haven, Conn.: Yale University Press, 1944.

Kennedy, George A. Simple Chinese Stories. (Mirror Series C-2) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1943.

Lee, Pao-Chen. Read About China. (Mirror Series A-16) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1958.

Li, Tien-yi. Chinese Newspaper Manual. (Mirror Series A-15) Rev. ed. New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1963. 270 pp.

Li, Tien-yi and Wu-Chi Liu. Readings in Contemporary Chinese Literature. (Mirror Series C-6) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, n.d.

Li, Tien-yi. Selected Readings in Chinese Communist Literature. (Mirror Series C-6) Rev. ed. New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1967.

Mills, Harriet C. and P.S. Ni. Intermediate Reader in Modern Chinese. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1967. 3 vols.

READER

Modern Chinese Reader. Peking: Peking University, 1958.

Rouse, Mary. My Mother's Betrothel. (Mirror Series C-3) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1946.

Sha, C.P. A Chinese First Reader. 2nd ed. Berkeley, 1947.

Simon, W. Chinese Reader. London: Percy Lund, Humphries and Co., 1957.

Sommer, F.E. Reading Chinese Step by Step. New York, Frederick Ungar, n.d.

Wang, Fred. The Lady in the Painting. (Mirror Series A-23) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1957.

Wu, Rei-yi. Selected Works of Chinese Literature, Vol I. New York: The American Association of Teachers of Chinese Language and Culture, 1963.

CHINESE

WRITTEN

DICTIONARY

A Comprehensive Chinese-English Dictionary. Shanghai: Commercial Press, 1948.

Fenn, C.H. The Five Thousand Dictionary: Chinese-English. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1960.

Kennedy, George A. Minimum Vocabularies of Written Chinese. New Haven: Sinological Seminar, Yale University, 1954.

Mathews, R.H. Chinese-English Dictionary. Rev. ed. Harvard, 1963. 1226 pp.

Simon, W. A Beginners' Chinese-English Dictionary. London: Percy Lund, Humphries and Co., 1958.

Tsang, O.Z. A Complete Chinese-English Dictionary. Rev. ed. Shanghai, 1929. 784 pp.

I A Chinese-English Glossary of Current Reading Texts. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1961.

Huang, Chi-chou. A Modern Chinese English Dictionary for Students. Lawrence: University of Kansas, Department of Oriental Languages and Literature, 1966.

Chan, S.W. A Concise English-Chinese Dictionary with Romanized Standard Pronunciation. 2nd ed. Stanford, 1961. 416 pp.

CHINESE

WRITTEN

WRITING

Creel, Herrlee Glessner. Chinese Writing. Washington, D.C.: American Council on Education, 1943.

Tenn, Henry C., ed. Chinese Characters Easily Confused. (Mirror Series A, No. 18) New Haven, Conn.: Institute of Far Eastern Languages, Yale University Press, 1953. 84 pp.

Karlgreen, B. Easy Lessons in Chinese Writing. Stockholm, 1958.

Maeth, Russell. An Introduction to the Structure of the Chinese Writing System. New York: Columbia University Press, 1963. 46 pp.

Simon, W. 1200 Chinese Basic Characters. 3d ed. rev. London: Percy Lund, Humphries & Co., 1959. xliv, 439 pp.

Wang, Fred. Introduction to Chinese Cursive Script. (Mirror Series A-28) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1958. 270 pp.

Wilder, G. D. and J.H. Ingram. Analysis of Chinese Characters. North China Union Language School, 1923. xi, 364 pp.

CHINESE

AMOY

TEXT

Carroll, Thomas D. Some Practical Notes on the Pronunciation of Taiwanese: A Pedagogical Treatment of Sounds of the Amoy Dialects Spoken in Taiwan. Taichung, Taiwan: Maryknoll Language School. 64 pp.

For use with an instructor and designed to give pronunciation practice. The introductory section includes an outline of the phonology. In the twelve lessons, the tones (lessons 1, 2, 11, and 12) and sounds are described in detail in articulatory terms and illustrated in diagrams and charts. Lessons 1-10 include repetition drills on syllables, lessons 11 and 12 on words, phrases, and sentences. Chinese material is in transcription with tones marked by numbers.

Hoàn, Ko Chek and T́ân Pang Tìn. An Introduction to Taiwanese Colloquial. Rev. ed. Taichung, Taiwan: Maryknoll Language School, 1960. 3 vols.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Intended for American Catholic priests. Thirty-three lessons and supplementary vocabularies. Grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues. There are repetition, response, substitution, expansion, and translation into Taiwanese drills. Vocabulary is introduced in lists. An introductory chapter contains an outline of phonology, with tones indicated on a musical scale, and repetition drills. Lesson 1 includes additional repetition drills on tones. Taiwanese material is in transcription with tones indicated by numbers. Appended to volumes I and II is a glossary of Taiwanese in transcription and in Taiwanese script.

Warnshuis, A.L. and H.P. de Pree. Lessons in the Amoy Vernacular. Revised and enlarged by Rev. H.P. de Pree and K.G. Chiu. Amoy: Amoy University Press, 1930. ix, 266 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 40 lessons, including four reviews, grammar is explained in traditional terms. There are translation (both ways) and completion exercises. Vocabulary is introduced in lists. Suggested conversations in lessons 14-40 are outlined in English. The introduction includes an outline of the phonology. Chinese material is in transliteration with tones marked and accompanied by the standard orthography in the last two glossaries. Appended are special topical vocabularies and a list of classifiers. C-E, E-C glossaries.

Bodman, N.C. Spoken Amoy Hokkien. New York: Columbia University Press, 1955-58. 2 vols.

Chinese Dialogues in Taiwanese Romanization. Taichung, Taiwan: Maryknoll Language School, 1964.

TEXT

Roberts, Thomas H., et al. Speak Taiwanese. Taipei: Taipei Language Institute, 1965.

READER

Campus Talk in Taiwanese Romanization. Taichung, Taiwan: Maryknoll Language School, 1963. 39 pp.

Talks on Chinese Culture in Taiwanese Romanization. Taichung, Taiwan: Maryknoll Language School, 1964. 256 pp.

DICTIONARY

Campbell, W. A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken Throughout the Prefectures of Chin-Chiu, Chiang-Chiu and Formosa. Tainan, Taiwan: Ho Tai Hong Print Factory, 1913. ii, 1134 pp.

Douglas, Carstairs. Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy. London, 1873. 1899.

Tipson, Ernest. English-Chinese Pocket Dictionary of the Amoy Vernacular. N.p., 1954.

CHINESE

CANTONESE

TEXT

I Delbridge, Pauline, et al. Cantonese Basic Course. (preliminary version). Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1967. iv, 692 pp. Tapes.

For use in an intensive course with an instructor and designed to give speech practice. The 30 lessons can be covered in 400 hours. Dialogues with buildups and supplementary conversations serve as a base for structured conversation. Grammar is explained in structural terms. There are substitution, transformation, expansion, response, and alteration drills. An introductory chapter outlines the phonology. Cantonese material is in transcription. The dialect taught is standard Cantonese, spoken in Canton and Hong Kong. Glossary.

Huang, Parker Po-fei and Gerard P. Kok. Speak Cantonese. Book I. (Mirror Series A-50) Rev. ed. New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1963. xii, 365 pp.

__________. Character Text for Speak Cantonese. (Mirror Series A-51) 1961. 342 pp.

__________. Cantonese Sounds and Tones. (Mirror Series A-54) 1965. 69 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech and possibly reading practice. The book parallels Speak Chinese, a Mandarin text by M. Gardner Tewksbury. Its use can facilitate the transition from one dialect to the other in either direction. Twenty-four lessons, and a review after every 6th lesson. Each lesson calls for 8-10 classroom hours plus an equal amount of individual study. Grammar and vocabulary are introduced in dialogues or narratives without buildups. A particular grammatical feature is illustrated in pattern sentences, intended for repetition and response drill, and explained in structural terms. There are also translation (both ways), multiple choice, and completion drills. Vocabulary items, limited to 700, are listed in each lesson and usually illustrated by phrases or sentences. The introduction includes suggestions on the use of the material, an outline of phonology and a comparative chart of sounds and tones (the Yale, Meyer Wempe, and IPA systems). Cantonese Sounds and Tones, containing repetition drills on sounds, tones, and tone sandhi, is to be used concurrently with Speak Cantonese. Chinese material is in the Yale Romanization in both; in the pronunciation book, it is accompanied by the standard orthography. The dialect spoken in the city of Canton is used as the standard. Appended to Speak Cantonese are a grammar index and a C-E glossary. Accompanying the Character Text is a supplement containing the character vocabularies with notes covering rules for writing and the order of strokes given each new character.

TEXT

Huang, Parker Po-fei. Speak Cantonese. Book II. (Mirror Series A-52) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1965. xiv, 460 pp.

_________. Exercise Book for Speak Cantonese. Book II. (Mirror Series A-53) 1963. 193 pp. Tapes.

An advanced course in colloquial Cantonese for use with an instructor and designed to give speech practice. Each of the 24 lessons can be covered in eight hours. Grammar and vocabulary (approximately 2000 new items) are introduced in a story, containing both narrative and dialogue form, explained in structural terms, and further illustrated in pattern sentences. Structured conversation, based on the story, is outlined in English. Each story concerns an American student's visit to Hong Kong. Translation exercises into Cantonese. An introductory section defines the parts of speech. Cantonese material is in the Yale Romanization. C-E glossary. The exercise book contains questions based on the story and translation exercises (both ways). In addition, there is a taped comprehension exercise for each lesson.

Huang, Parker Po-fei. Speak Cantonese. Book III. (Mirror Series A-56) New Haven Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1967. iii, 305 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 24 lessons emphasis is on introducing idiomatic expressions. Each lesson consists of a short story in which dialogue predominates and a vocabulary list including some illustrative sentences. Approximately 2000 new vocabulary items. Cantonese material is in the Yale romanization. C-E glossary.

Whitaker, K.P.K. Structure Drill in Cantonese. (Structure Drill Through Speech Patterns, ed. by B. Schindler and W. Simon, 4) London: Percy Lund, Humphries and Co., 1959.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. The book consists of 50 speech patterns, each introducing one structural feature, arranged alphabetically according to the English heading. Usually fifteen sentences are given to illustrate each pattern. Cantonese material is in transcription. An introductory chapter outlines the phonology with particular attention to the transcription. Grammatical index.

Chao, Y.R. Cantonese Primer. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1947. 2 vols.

Chao, Y.R. Character Text to Cantonese Primer. Cambridge: Harvard Books, n.d.

TEXT

Huang, Parker Po-fei. Clinical Dialogues. (Mirror Series A-55) New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, Yale University Press, 1962.

Li, Hsi-chün. Cantonese Simplified. Hong Kong: K. Weiss, 1954.

Lung, Sing. Basic Cantonese in 100 Hours. Hong Kong: American Consulate General, 1965.

O'Melia, Thomas A. First Year Cantonese. 3rd ed. Hong Kong: Catholic Truth Society, 1954.

Wong, S.L. Cantonese Conversation Grammar. 1963. 2 vols.

Yuan, Ying-Ts'ai. A Guide to Cantonese (self-taught). 8th ed. Hong Kong: The author, 1960.

READER

Jones, Daniel and Kwing Tong Woo. A Cantonese Phonetic Reader. (The London Phonetic Readers) London: University of London Press, 1912. xxiii, 95 pp.

DICTIONARY

Huang, Parker Po-fei. Cantonese-English, English-Cantonese Dictionary. New Haven: Institute of Far Eastern Languages, Yale University. (under preparation.)

Eitel, Ernest John. A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect. Rev. ed. Hong Kong: Kelly and Walsh, Ltd., 1910. xviii, 696 pp.

Meyer, Bernard F. and Theodore F. Wemple. The Student's Cantonese-English Dictionary. 3rd ed. New York: Field Press, 1947.

Morrison, Robert. A Vocabulary of the Canton Dialect. Calcutta, 1928. 3 vols.

Williams, Samuel Wells. Tonic Dictionary of the Chinese Language [Canton] dialect]. N.p., n.d.

WRITING

Whitaker, K.P.K. 1200 Chinese Basic Characters for Students of Cantonese. n.p.,. 1958.

CHINESE

CANTONESE

DESCRIPTION

McCoy, William J., Jr. Szeyap Data for a First Approximation of Proto-Cantonese. Cornell University Ph.D. Diss, 1966.

CHINESE

FOOCHOW

TEXT

Chen, Leo and Jerry Norman. An Introduction to the Foochow Dialect. San Francisco: San Francisco State College, 1965.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Fifteen lessons and four narratives with vocabulary lists. Grammar is illustrated in dialogues without buildups and explained in structural terms. There are translation (E-F), response, transformation, and sentence construction exercises. Vocabulary is introduced in lists and usage is explained in notes. Lesson 1 introduces the phonology with tables and a discussion of initials, finals, tones, and stress. Tone sandhi is discussed in lessons 2, 3, 6, and 8. Repetition drills on pronunciation and rewriting drills (to indicate sandhi changes and the rules of juncture) in early lessons. Chinese material is in transliteration.

DICTIONARY

Chen, Leo and Jerry Norman. Foochow-English Glossary. San Francisco: San Francisco State College, 1965.

Maclay, Robert S. and Caleb C. Baldwin. Alphabetic Dictionary of the Chinese Language in the Foochow Dialect. Foochow, 1898.

CHINESE

HAKKA

TEXT

Liu, Fu-pen, comp., ed. Speak Hakkanese: Book I. Taipei: Taipei Language Institute, 1967.

__________. Pronunciation Drills for Hakkanese.

> The first volumes of a projected three-volume course for use with an instructor and designed to give speech practice. In the 24 lessons, dialogues and narratives serve as a base for structured conversation. Grammar is explained in structural terms. There are substitution, fluency, translation (E-H), and expansion drills. Vocabulary is introduced in lists. The introduction lists sounds and tones. Pronunciation drills in all lessons and in the nine lessons of Pronunciation Drills for Hakkanese. The language represented in this manual is the Szu-hsien dialect which prevails in Miaoli. The cultural setting is Taiwan. Chinese material is in transcription. H-E glossary.

Beginning Hakka. n.p., 1952.

Mercer, B.A.M. Hakka-Chinese Lessons. London, 1930.

GRAMMAR

Yang Shih-fen. Hakka Dialect of Tao-yuan, Taiwan. (Monograph Series A-22) Taipei: Academia Sinica, 1957.

DICTIONARY

English-Hakka Dictionary (and Phrase-Book). N.p., 1958.

New English Hakka Dictionary. N.p., 1959. 620 pp.

Rey, Ch. Dictionnaire chinois-français, dialecte hakka. Hong Kong, 1926.

CHOCKTAW

DICTIONARY

Byington, Cyrus. A Dictionary of the Chocktaw Language. Bulletin of American Ethnology, No. 46 (1915).

Wright, Allen. Chahta leksikon: A Chocktaw in English Definition. St. Louis, 1880.

CHOPI

GRAMMAR

Lanham, L.W. A Study of Gitonga of Inhambane. (Bantu Language Studies, I). 1955. 264 pp. [typescript].

CHUVASH

GRAMMAR/READER

DEA/ CLS Krueger, John R. Chuvash Manual: Introduction, Grammar, Reader, and Vocabulary. (Uralic and Altaic Series, Vol. 7). Bloomington: Indiana University Press, 1961. 271 pp.

DICTIONARY

Ašmarin, N.I. Thesaurus linguae Tschuvaschorum. Kazan, 1928.

Benzing, Johannes. Deutsch-tschuwaschisches Wörterverzeichnis. Berlin, 1943.

CIRCASSIAN

DICTIONARY

Kardanov, B.M. Kabardinsko-russkij frazeologičeskij slovar'. Nal'čik: Kabardino-Balkar. knižnoe izd., 1963. 231 pp.

Loewe, Louis. A Dictionary of the Circassian Language: English-Circassian-Turkish and Circassian-English-Turkish. London, 1854.

CORNISH

DICTIONARY

Nance, R.M A Cornish-English, English-Cornish Dictionary. Marazion, 1952-55.
2 vols.

ci COKWE

GRAMMAR

Horton, A.E. A Grammar of Luvale. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1949.

CREE-MONTAGNAIS

TEXT

Edward, Mary. Cree, An Intensive Language Course. (Northern Canada Evangelical Linguistic Association, Vol. 6, No. 1). Montreal, 1960.

Ellis, C. Douglas. Spoken Cree: West Coast of James Bay: Part I. Rev. ed. Toronto: The Dept. of Missions, The Anglican Church of Canada, 1962. Tapes.

> This course in Swampy Cree is for use with an informant or with the accompanying records. Designed to give speech, reading, and writing practice. The course consists of two preliminary units (discussing the phonology and certain grammatical features), 20 lessons and 5 review lessons. Grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms, in some cases inductively. There are repetition, response, substitution, expansion, completion, and transformation drills. Structured conversation is outlined in English and based on the dialogues. Pronunciation information and drill in some lessons. Cree material is in transcription with diacritics indicating stress and separable elements and in the standard orthography. The Syllabary used is that for Moose Cree, which is introduced in lesson 24. Glossary in each lesson. An introduction to the tutor. Appendices cover: Inverse of Transitive Animate verbs, "if" clauses, verb paradigms, and a selected bibliography.

GRAMMAR

Hives, H.E. A Cree Grammar. Toronto: Published by authority of The Missionary Society of the Church of England in Canada, 1948. 99 pp.

> This self-instructional book is designed to give speech practice. In the 36 lessons, grammar is explained in traditional terms. There are translation (both ways) and partial parsing drills. Brief notes on pronunciation in the introduction. Vocabulary is introduced in lists. Cree material is in the syllabary used by missionaries. Both Plain Cree and Wood Cree are represented. Appended are two anecdotes and a grammatical index. E-C,C-E glossaries.

DICTIONARY

Watkins, Edwin A. Dictionary of the Cree Language as Spoken by the Indians in the Provinces of Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta. Toronto, 1938.

CZECH

TEXT

Harkins, W.E. and Mari Hnyková. A Modern Czech Grammar. (Columbia Slavic Studies). 3d ed. New York: Columbia Univ., King's Crown Press, 1953. xi, 338 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. See 1/ below. Thirty lessons with review exercises in every 6th lesson. Grammar is illustrated in reading selections and explained in traditional terms. There are substitution, completion, translation (both ways), partial parsing, and transformation exercises. Vocabulary intended for active learning totals 1200 items which are introduced in lists. Supplementary vocabulary lists. An introductory chapter presents the phonology and orthography combined with repetition drills. Czech material is in the standard orthography. Appendices cover: tables of noun and verb inflections, list of common idioms, and divergent forms of verbs and nouns. C-E, E-C glossaries.

1/ May be covered in one year by an unusually capable class or one which meets more than three hours a week.

Lee, W.R. Teach Yourself Czech. London: English Universities Press, 1959. xxiii, 242 pp.

This self-instructional book may be used with an instructor. Designed to give speech and reading practice. In the 38 lessons, grammar is illustrated in unrelated sentences and explained in structural terms. There are exercises in constructing sentences and in translating into Czech. There are also substitution, completion, and transformation drills. An introductory chapter outlines the phonology. Czech material is in the standard orthography. Appendices cover: reading passages accompanied by questions, key to exercises, reference tables, and bibliography. Glossary. Records.

Novak, A. Basic Czech: Grammatical Notes and Pattern Drills. Syracuse: East European Language Program, Syracuse Univ., 1962. 2 vols. Preliminary field draft.

Designed for use with an instructor and to give speech practice. Grammatical explanations are in structural terms. Numerous examples. There is an introductory section on pronunciation and orthography. Czech material is in the standard orthography. The drill volume contains substitution, transformation, and response exercises.

CZECH

TEXT

Schwartz, J. Colloquial Czech. London: Routledge and Kegan Paul, Ltd., 1965. 252 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech, reading, and writing practice. The student is advised to listen to Czech broadcasts. In the 15 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in sentences or dialogues intended to be read aloud. Translation drills (written) into Czech, the correct version of which appears in the following lessons. Vocabulary is introduced in lists. Pronunciation is emphasized in the first part of the book which contains outlines of the phonology as well as words and sentences intended for reading drill. Czech material is in the standard orthography, accompanied by a transcription in the pronunciation section. Grammar index.

Sova, M. Czech for Foreigners. New York: Arthur Vanus, n.d. 2 vols. I: Text. II: Key and Dictionary.

FSI Spoken Czech: Basic Sentences 1-19. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, n.d. 269 pp. Mimeo.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Unit 6 contains review drills. In other units, dialogues, with and without buildups, basic sentences, narratives serve as a base for structured conversation outlined in English. There are repetition, substitution, transformation, completion, and controlled vocabulary drills. Grammar is explained in structural terms. Czech material is in the standard orthography, the spelling system being introduced in unit 8. Units 1-7 include an outline of the phonology followed by repetition drills. Some supplementary vocabulary lists. Translation exercises into Czech of drill sentences and new sentences.

GRAMMAR

Fisher, R. Tschechische Grammatik. Halle, 1954.

Mazon, A. Grammaire de la langue tchèque. 3d ed. Paris, 1952.

READER

Frinta, Antonín. A Czech phonetic reader. (The London Phonetic Readers) London: University of London Press, 1925. 107 pp.

CZECH

DICTIONARY

Havránek, Bohaslav, ed. Dictionary of the Czech Literary Language. University, Alabama: University of Alabama Press, 1966. 4 vols.

Poldauf, I. Czech-English Dictionary. Prague, 1959. 1164 pp.

Prochazka, J. English-Czech & Czech-English Dictionary. 16th ed. rev. Prague, 1960.

DANISH

TEXT

Bredsdorff, Elias. Danish: An Elementary Grammar and Reader. 2nd rev. ed. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1965. xi, 300 pp.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech and reading practice. The three main parts of the book consist of a traditional grammar with vocabulary lists and exercises (translation into Danish, completion, substitution, and transformation), 25 texts, illustrating both prose and poetry, in Danish, and twenty texts in English intended for composition in Danish. Introductory chapters introduce the written and the spoken language. A chapter on phonetics outlines the phonology, offers the sound values for the letters of the alphabet, and discusses stress and the strong and weak forms of words. Danish material is in the standard orthography, accompanied by a transcription in the grammatical and vocabulary sections, with stress indicated when it does not fall on the first syllable of a word. The dialect represented is that spoken by educated speakers in Copenhagen. Two records are available for two of the narratives.

De Stemann, Ingeborg. Manuel de Langue Danoise. 3rd ed. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1963. viii, 311 pp.

For use by French speakers with an instructor or for self-instructional purposes, and designed to give speech and reading practice. Part I contains lists of useful phrases and sentences arranged topically. Part II is an outline of phonology written by André Martinet and a reading passage. Part III contains 21 lessons providing additional pronunciation information accompanied by repetition drills as well as reading (sentences, narratives, letters) and translation (F-D) exercises on grammar which is presented traditionally in Part V. Vocabulary is introduced in lists. Part IV contains reading selections which include cultural information. Danish material is in the standard orthography, accompanied by a transcription except in the Part III exercises and in Part IV.

USAFI Dearden, Jeannette and Karin Stig-Nielsen. Spoken Danish. 2 vols. New York: Henry Holt , 1945. Records.

For use with an instructor, a group leader, or for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. Each of the five parts is divided into five lessons and one review. Dialogues with cultural information serve as a base for structured conversations outlined in English. There are multiple choice, response, and completion drills. Grammar

Dearden, Jeannette and Karin Stig-Nielsen. Spoken Danish (cont.).

is explained in structural terms. Vocabulary is introduced in dialogue buildups. Pronunciation information in Parts I and II, and pronunciation drills in Parts III-V. Danish material is in the standard orthography accompanied by a transcription. (Spelling reform went into effect after this course was written.) Glossary in each lesson. Directions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Appendices cover: Key to exercises and supplementary vocabulary for lessons 13-30. Glossary.

Koefoed, H.A. Teach Yourself Danish. London: English Universities Press, 1958. xiv, 232 pp. Records.

For use with an instructor or for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. Divided into three parts. Part I contains an outline of the phonology. Part II contains 32 text groups. Grammar is illustrated in narratives with cultural information, and explained in structural terms. There are response, completion, translation, and verb conjugation exercises. Vocabulary is introduced in lists. Part III is a reference grammar. Danish material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the vocabulary lists. Appendices cover: key to exercises, index of Danish words, and irregular verbs.

Fenneberg, P. Speak Danish. London, 1959.

Harvey, W.F Danish Self-Taught. London, n.d.

GRAMMAR

Diderichsen, Paul. Essentials of Danish Grammar. Copenhagen: Akademisk Forlag, 1964. 78 pp.

READER

Bredsdorff, Elias. Danish: An Elementary Grammar and Reader. (See Texts).

Uldall, H.J. A Danish Phonetic Reader. (The London Phonetic Readers.) London: University of London Press, 1933. x, 53 pp.

DANISH

DICTIONARY

Berlingske's Danish-English Dictionary. N.p., 1953. 360 pp.

Magnussen, Johannes, Otto Madsen, and Hermann Vinterberg. English-Danish and Danish-English Dictionary. Copenhagen: Gyldendal, 1954. 2 vols.

Vinterberg, H. and ___ Bodelsen, eds. Dansk-Engelsk Ordbog. Copenhagen: Gyldendal, 1954-56. 2 vols.

DINKA

GRAMMAR

Nebel, A. Dinka Grammar (Rek-Malual Dialect), with Texts and Vocabulary. (Museum Combonianum, 2.) Verona: Missioni Africane, 1948. xvi, 176 pp.

Nebel, A. and Archibald N. Tucker. Dinka Grammar. Lalyo, 1930.

DICTIONARY

Nebel, A. Dinka Dictionary with Abridged Grammar. Verona: Missioni Africane, 1936.

Trudinger, R. English-Dinka Dictionary. Sudan United Mission, 1942-44.

Wilson, H.H. English-Dinka Vocabulary, for the Use of Officials in the Anglo-Egyptian Sudan. Khartoum, 1906.

DIOLA

GRAMMAR

Weiss, Henri. Grammaire et Lexique Diola du Fogny (Casamance). Paris, 1940. 168 pp.

Sapir, J. David. A Grammar of Diola Fogny: A Language Spoken in the Basse-Casamance Region of Senegal. London: Cambridge University Press, 1965.

DICTIONARY

Wintz, Ed. Dictionnaire Français-Dyola et Dyola-Français, précédé d'un essai de grammaire. Casamance, Senegal: Mission Catholique, 1909. x, 190 pp.

DJERMA

TEXT

P.C. Cooper, Paul V. and Oliver Rice. Djerma Basic Course. Washington, D.C.: English Language Services, 1966. xviii, 297 pp.

For use with an informant and a linguist and designed to give speech practice. Intended for an intensive course of approximately 30 hours per week for ten-twelve weeks. In the 30 lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and briefly explained in structural terms. There are response, substitution, and expansion drills. The phonology is outlined in the introduction. Pronunciation (repetition) drills in lessons 1-20, with emphasis on tone and length in lessons 12-20. Djerma material is in a modified form of one of the standard orthographies. The dialect represented is that spoken in the Western region of Niger. Instructions on the use of the material in the introduction. D-E-French, E-D-F, and F-D-E glossaries. 30 tapes.

Practical Method for the Study of the Zerma Language. Niamey, Niger: Mission Chrétienne d'Afrique, 1965.

DUALA

TEXT

P.C. Rassias, John. Preliminary Course in Duala. Hanover, N.H.: Dartmouth College, 1965.

GRAMMAR

Ittmann, J. Grammatik des Duala (Kamerun). (Zeitschrift für Eingebornensprachen, Supplement XX.) Berlin: D. Reimer, 1939. 243 pp.

Meinhof, Karl. Die Sprache der Duala in Kamerun. (Deutsche Kolonialsprachen, Vol. IV.) Berlin: D. Reimer, 1912. 15, 119 pp.

DICTIONARY

Dinkelacker, E. Wörterbuch der Duala-Sprache. Hamburg: L. Friederischen & Co., 1914. vi, 215 pp.

Dugast, L. Lexique de la langue Tunen (Parler des Banen du Sud-Ouest du Cameroun). N.p., 1967. 257 pp.

DUSUN

GRAMMAR

Gossens, A.L. A Grammar and Vocabulary of the Dusun Language. Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, 2:2.87-96.

DICTIONARY

Antonissen, A. Kadazan-English & English-Kadazan Dictionary. Canberra: Government Printing Office, 1958.

Appell, George N. and W.R. Laura. Provisional Field Dictionary of the Rungus Dusun Language of North Borneo. N.p., 1961.

DUTCH-FLEMISH

TEXT

Koolhoven, H. Teach Yourself Dutch. New York: McKay, 1961. viii, 223 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In the 34 chapters, grammar is explained in traditional terms. There are two-way translation exercises of unrelated sentences, narratives, and letters. Vocabulary is introduced in lists. Chapters 1 and 2 contain pronunciation and spelling information. Dutch material is in the standard orthography accompanied by a transcription with length and stress indicated by diacritics. Appended are a key to the exercises, a list of strong verbs, and a D-E glossary.

DEA Lagerwey, Walter. Modern Dutch: A First Year College Level Audio-Lingual Course for the Dutch Language. 2 vols. Grand Rapids, Mich.: Calvin College, 1965. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 32 lessons, Dutch material is in the standard orthography accompanied by a transcription with diacritics indicating stress and intonation in lessons 1-6. Three review units. Grammar is illustrated in basic sentences without buildups and explained in structural terms. There are response, simple substitution, progressive substitution, question formation, translation (E-D), directed dialogue, transformation, and expansion exercises. Lesson 32 contains three annotated reading selections, illustrating simple and literary prose and dialogue styles. Vocabulary usage is explained in notes. Each lesson contains a vocabulary list. Lesson 1 contains an outline of phonology, some phonetic information, a diagram of the organs of speech, and repetition and recognition drills (some of which are contrastive). Pronunciation and spelling information in all lessons. Appended are indices of grammar, sentence patterns, and word study, and appendix containing key to exercises and tests.

Shetter, William Z. Introduction to Dutch: A Practical Grammar. 2nd ed. The Hague: Martinus Nijhoff, 1961. viii, 196 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. In the 29 chapters, including three reviews and five reading selections, Dutch material, representing the standard language, is presented in the standard orthography. Grammar is explained in traditional terms. Vocabulary is introduced in lists. There are parsing, two-way translation, completion, and transformation drills. Lesson 1 contains an outline of the phonology and lesson 2, spelling information. Appended are a list of irregular verbs, key to the exercises, grammar index, D-E, E-D glossary.

SAFI Bloomfield, Leonard. Colloquial Dutch. New York: Henry Holt and Co., 1944. 284 pp.

For use with an informant and designed to give speech and some reading practice. In the 31 lessons, including four reviews, Dutch material is in the standard orthography accompanied by a transcription. Vocabulary is arranged topically, introduced in expansion drills, and included in illustrative sentences, arranged according to grammatical construction. Grammar is explained in structural terms. There are some substitution drills. Lesson 1 includes an outline of phonology, and many lessons include pronunciation information. Appended are a list of irregular verbs, and E-D, D-E glossaries.

SAFI Bloomfield, Leonard. Spoken Dutch. New York: Henry Holt and Co., 1945. ix, 554 pp. Records.

For use with an instructor, informant, group leader, or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. The text consists of five parts, each with five lessons and one review. Each lesson can be covered in approximately six hours. Grammar is illustrated in dialogues (with buildups which serve as a base for comprehension practice and structured conversation), outlined in English, and explained in structural terms. There are multiple choice, true and false, and translation (into Dutch) drills. Pronunciation information and drills in lessons 1-5. Vocabulary list in each lesson. Instructions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Dutch material is in standard orthography accompanied by a transcription. Dutch spelling is discussed in lesson 7. D-E, E-D glossaries.

Dutch by Radio. The Hague: Applied Linguistics Foundation. Mimeographed lessons and broadcast schedule.

AFSA Rechenbach, Charles W. A Course in the Modern Dutch Written Language. Washington, D.C.: Armed Forces Security Agency, 1952. 217 pp. Mimeo.

Renier, Fernand. Learn Dutch. 2nd ed. rev. London: Routledge, Kegan Paul, 1964.

GRAMMAR

Vannes, G. and A. de la Court. Op Nieuwe Wegen: Nederlands leeren leesboek voor het middelbaaren normal onderwijs in Brussel en het Walenland. Antwerp: De Sikkel, 1959. 4 vols. Vol. A trans. and adapt. Walter Lagerwey, Dutch Grammar and Exercises. Grand Rapids, Mich.: Calvin College, 1954. 112 pp.

Smit, J. and R.P. Meijer. Dutch Grammar and Reader with Exercises. London, 1958. 208 pp.

Kruisinga, E. A Grammar of Modern Dutch. Rev. ed. London: Allen & Unwin, 1949. xii, 168 pp.

DUTCH-FLEMISH

READER

Renier, Fernand Gabriel. Meet the Dutch: A Dutch Reader with Illustrations. London: Routledge, Kegan Paul, 1952.

Bird, R.B. Een goed begin. Nijhoff, 1963.

Quick, Edith E. and Johanna Schilthuis. A Dutch Phonetic Reader. (The London Phonetic Readers.) London: University of London Press, 1930. 115 pp.

SI Foreign Service Institute. An Elementary Course in the Modern Dutch Written Language. 3rd rev. ed. Washington, D.C., 1962.

DICTIONARY

ten Bruggencate, K. and A. Boers. Engels Woordenboek. 5th ed. Groningen: J.B. Wolters, 1956-59. 2 vols.

Jansonius, H. Groot Nederlands-Engels Woordenboek voor Studie en Practijk. Leiden: Nederlandsche uitgever, 1950. 2 vols.

King, P. and M. King. Teach Yourself Dutch Dictionary. London: English University Press, n.d.

Prick van Wely, F.P.H., comp. Cassell's English-Dutch, Dutch-English Dictionary. 3rd ed. London, 1957. 1047 pp.

Prick van Wely, F.P.H. Engels handwoordenboek. 6th ed. The Hague: Van Goor, 1948-51.

Renier, F.G. Dutch-English and English-Dutch Dictionary. New York: Dover Publishers, n.d.

EFIK

TEXT

Ward, Ida C. Efik Course. New York: Linguaphone Institute.

Akpanyun, O.A. A Study of Efik. London: Thomas Nelson & Sons, 1962.

DICTIONARY

Goldie, Hugh. Dictionary of the Efik Language. Ridgewood, New Jersey: Gregg Press, 1964. Reprint of 1874 edition.

Adams, R.F.G. Efik-English Dictionary. 3rd ed. rev. Liverpool: Philip, Son & Nephew Ltd., 1953.

Adams, R.F.G. English-Efik Dictionary. 3rd. ed. rev. Liverpool: Philip, Son & Nephew Ltd., 1952.

DESCRIPTION

Ward, Ida C. The Phonetic and Tonal Structure of Efik. Cambridge: W. Heffer, 1933. xiv, 186 pp.

ELÉ

GRAMMAR

Bon, Gilbert and F. Nicolas. Grammaire l'élé. Dakar: Institut Français d'Afrique Noire, 1953. 452 pp.

ELÉ

GRAMMAR

Bon, Gilbert and F. Nicolas. Grammaire l'élé. Dakar: Institut Français d'Afrique Noire, 1953. 452 pp.

ENGLISH

JAMAICAN

TEXT

C. Bailey, Beryl Loftman. Jamaican Creole Language Course. 1967. 144 pp.

An introductory course to be used with an instructor designed to give speech practice. Units 1-40 center on pronunciation (final vowels and intonation) and units 41-70 on grammar. There are repetition, response, substitution, and completion drills, but no formal grammatical information is given. Vocabulary is introduced in sentences and reintroduced in dialogues, poems, songs and proverbs. Translation exercises are used to establish meaning. Dialogues serve as a base for structured conversation. Intonation information in the units. Creole material is based on the speech of people from the lowest socio-economic level. Spelling is the standardized phonemic form used by Frederick G. Cassidy; conventional literary spelling is maintained in the poems. Introductory chapter has directions on the use of each section of a unit. Bibliography. Tapes.

Bailey, Beryl Loftman. A language guide to Jamaica. Research Institute for the Study of Man, 1962. ii, 75 pp.

DESCRIPTION

Bailey, Beryl Loftman. Jamaican Creole syntax; a transformational approach. New York, Columbia University, 1964. xv, 195 pp. Ph.D. Diss.

DICTIONARY

Cassidy, F.G. and R.B. Le Page, eds. Dictionary of Jamaican English. Cambridge: Cambridge University Press, 1967. lxxi, 489 pp.

ENGLISH

KRIO

TEXT

.C. Krio. Peace Corps, n.d. 57 pp.

For use with an informant and designed to give speech practice. In the nine lessons, most grammatical explanation is in the form of diagrams summarizing the underlying grammatical pattern of the illustrative sentences. There are transformation, response and translation (into Krio) drills. Vocabulary is introduced in lists. Krio material is in transcription. The introduction includes a brief guide to pronunciation.

.C. Wilson, James L. [et al.] Introductory Krio language training manual (preliminary copy). Bloomington: Indiana University, 1964. iii, 332 pp.

READER

.D.E.A. Turner, Lorenzo. Anthology of Krio Folklore and Literature. Chicago: Hester Printing Service, 1964.

ENGLISH

MELANESIAN PIDGIN

GRAMMAR

Hall, Robert A., Jr. [et al.] Melanesian Pidgin English: grammar, texts, vocabulary. (Linguistic Society of America. Special Publications.) Baltimore: Linguistic Society of America, 1943. 159 pp.

DICTIONARY

Mihalic, Francis. Grammar and dictionary of Neo-Melanesian. Techny, Illinois: The Mission Press, n.d. xxi, 318 pp.

Murphy, John J. The book of Pidgin English. Being, (1) a grammar and notes, (2) an outline of Pidgin English, (3) a Pidgin English dictionary, (4) an English-Pidgin English dictionary. 4th ed. Brisbane, Australia: W.R. Smith and Paterson Pty., 1962. 164 pp.

DESCRIPTION

Murphy, John J. The book of Pidgin English. [See DICTIONARY]

Mihalic, Francis. Grammar and dictionary of Neo-Melanesian. [See DICTIONARY]

ENGLISH

SRANAN

TEXT

Voorhoeve, Jan. Surinaams in 12 lessen; een radiocursus ontworpen ... vor Radio Apintie. N.p., n.d. 23 pp.

GRAMMAR

Donicie, Antoon [et al.] De creolentaal van Suriname. 2d ed. Paramaribo: Radhakishun & Co., N.V., 1959. 151 pp.

DESCRIPTION

Voorhoeve, Jan. Sranan syntax. Amsterdam: North-Holland Publ. Co., 1962. ix, 91 pp.

Wüllschlägel, H.R. Deutsches-negerenglisches Wörterbuch, Nebst einem Anhang, negerenglische Sprüchwörter enthaltend. Amsterdam, S. Emmering, 1965. x, 340 pp.

ENGLISH

WEST AFRICAN PIDGIN

TEXT

.C. Awatefe, Carson A. [et al.] Nigerian Pidgin: Self-study tables and dialogs. Roxbury, Mass.: Nigerian Program, Mid-west Nigeria Peace Corps Training Program, 1966.

These self-instructional materials present Pidgin structure, vocabulary, idiom, and usage. Grammar and vocabulary are illustrated in substitution tables, intended for drill; usage is illustrated in dialogues and narratives, based upon the substitution tables. The introduction includes a list of vowels and brief notes about tones. Pidgin materials are in transcription with diacritics indicating tones.

.C. Dwyer, David. An Introduction to West African Pidgin English. East Lansing: African Studies Center, Michigan State Univ., 1967.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech practice. Units 1-6 contain six lessons and one review; see 1/ below. Dialogues with breakdowns and narratives (in units 6 and 7) serve as a base for structured conversations. Grammar is explained in structural terms. There are various drills, among others: repetition, response, substitution, translation (both ways), transformation, completion, expansion, and sentence construction. Vocabulary usage is explained in notes which also contain cultural information. Supplementary vocabulary lists. The introduction contains an outline of the phonology and recognition and repetition drills on sounds, tones (also in unit 4, lesson 3), stress, and intonation, and drills on identifying phonetic components of short sentences. Pidgin material is in transcription with tones marked by diacritics and intonation by punctuation. The speech of this manual is based on a relatively unanglicized dialect of the Cameroun with notations made of known differences in the vocabulary used by Nigerian speakers. The situations are generally West African with a bias in favor of West Camerounian situations. Pidgin-English glossary.
1/ Unit 7 contains an overview of grammar; reading selections and a dialogue, with questions and notes; and a note to the teacher followed by a list of drill sentences.

Schneider, Gilbert D. First steps in Wes-Kos. Hartford, Conn.: The Hartford Seminary Foundation, 1963. vii, 81 pp.

For self-instructional purposes or for use with an instructor and designed to give speech practice. *Workbook* accompanies this and *Second Steps in Wes-Kos*. In the five lessons, grammar is illustrated in dialogues and explained structural terms. There are repetition, substitution, and response drills. Cultural information precedes the dialogues and is included in the notes explaining vocabulary usage. Vocabulary list in each lesson. Pronunciation information, including information about sound correspondences for English and Wes-Kos, in all lessons. Summary of phonology in lesson 5. Wes-Kos material is in transcription.

ENGLISH

WEST AFRICAN PIDGIN

TEXT

Schneider, Gilbert D. Second steps in Wes-Kos.

Schneider, Gilbert D. Workbook.

READER

.C. Ndikvu, Solomon Yusimbom. Dey dɔn klin, lef sanja fɔ bet, tek kruba. Rida nɔmba fo. N.p., 1964. 60 pp.

DICTIONARY

Schneider, Gilbert D. Cameroons Creole Dictionary. Bamenda Settlement, Southern Cameroons, 1960. 258 pp. Prelim. ed.

Schneider, Gilbert D., ed. and comp. English-Pidgin-English Preliminary Glossary. Athens: Ohio University, 1965. 69 pp.

ESKIMO

GRAMMAR

Barnum, F. Grammatical Fundamentals of the Innuit Language as Spoken by the Eskimo of the Western Coast of Alaska. Boston, 1901. xxv, 384 pp.

Hinz, John. Grammar and Vocabulary of the Eskimo Language as Spoken by Kuskokwim and Southwest Coast Eskimos of Alaska. Rev. ed. Bethlehem, Pa., 1955. 199 pp.

Schultz-Lorentzen, ___. A Grammar of the West Greenland Language. Copenhagen, 1945.

DICTIONARY

Schultz-Lorentzen, ____. Dictionary of the West Greenland Eskimo Language. Copenhagen, 1945. 303 pp.

Thibert, A. English-Eskimo, Eskimo-English Dictionary. Rev. ed. Ottawa, 1958. 173 pp.

DESCRIPTION

Swadesh, Morris. "South Greenlandic (Eskimo)", in Linguistic Structures of Native America. Harry Hiijer, ed. (Viking Fund Publications in Anthropology, No. 6.) New York, 1946. pp. 30-54.

Thalbitzer, William. Eskimo (Handbook of American Indian Languages. Part I. Bull. BAE No. 40.) Washington, D.C.: Smithsonian Institution, 1911.

ESTONIAN

TEXT

FSI Oinas, Felix. Spoken Estonian. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, 1952. 4 vols. Records.

For use with an informant and designed to give speech practice. Five reviews. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups and explained in structural terms. The basic sentences are incorporated in dialogues which serve as a base for structured conversations outlined in English. There are multiple choice, sentence construction, completion, transformation, and translation (both ways) drills. Pronunciation information is concentrated in lessons 1-16 and accompanied by repetition drills. Estonian material is accompanied by transcription in lessons 1-5. Vocabulary lists at the end of each lesson. Notes to the student in some lessons. Records.

Raun, Alo and Andrus Saareste. Introduction to Estonian. Wiesbaden: Ural Altaische Bibliothek, n.d.

NDEA Oinas, Felix J. Basic Course in Estonian. (Uralic-Altaic Series, Vol. 54.) Bloomington: Indiana University, 1966. x, 398 pp.

GRAMMAR

NDEA Harms, Robert T. Estonian Grammar. (Uralic-Altaic Series, Vol. 12.) Bloomington, Ind.: University of Indiana, 1962. 187 pp.

READER

NDEA Oinas, Felix J. Estonian General Reader. (Uralic-Altaic Series, Vol. 34.) Bloomington, Ind.: Indiana University Press, 1963. 378 pp.

NDEA Oras, Ants. Estonian Literary Reader. (Uralic-Altaic Series, Vol. 31.) Bloomington, Ind.: Indiana University Press, 1963. 387 pp.

DICTIONARY

Saagpa[illegible], Paul. An Estonian-English Dictionary. Cleveland, Ohio: Bell and Howell, 1955. Xerox.

Silvet, J. Estonian-English Dictionary. Tallinn, 1965.

EWE-FON

TEXT

PC Rassias, John. Preliminary Course in Ewe. Hanover, N.H.: Dartmouth College, Peace Corps Training Project, 1965.

Welmers, William and Gilbert Ansre. A Start in Ewe. Hartford, Conn.: Hartford Seminary Foundation, 1960.

Westermann, D. Die Ewe-Sprache in Togo. Eine Praktische Einführung. 2nd ed. (Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen bei der Universität. Bonn. Vol. 1.) Berlin: Gruver, 1961.

Westermann, D. Mèthode Pratique de la Langue Ewe (Togo). Berlin, 1939.

DICTIONARY

Segurola, R.P.B. Dictionnaire fon-français. Cotonou: Procure de l'Archidiocese, Centre Catéchétique, 1963. 2 vols.

Westermann, Diedrich. Wörterbuch der Ewe-Sprache. Berlin: Akademie-Verlag, 1954.

DESCRIPTION

Ansre, Gilbert. The Tonal Structure of Ewe. (Hartford Studies in Linguistics, Vol. 1.) Hartford, Conn.: Hartford Seminary Foundation, 1961.

Berry, J. The Pronunciation of Ewe. Cambridge: Heffer, 1951. 28 pp.

FANG-BULU

TEXT

Fang (Gabon). Developed for Gabon Training Project, Southern University, St. Croix, Virgin Islands. N.p., n.d.

DICTIONARY

Lejeune, R.P. Dictionnaire français-fang. Paris, 1892.

DESCRIPTION

Alexandre, P. Système verbal et prédicatif du Bulu (Cameroun). N.p., 1967. 217 pp.

FAROESE

TEXT

Lockwood, W.B. An Introduction to Modern Faroese. Copenhagen: Munksgaard, 1955.

FIJIAN

TEXT

Milner, G.B. Fijian Grammar. Suva, Fiji, 1956. 150 pp.

GRAMMAR

Cammack, Floyd McKee. Bauan Grammar. Cornell University Ph.D. diss., 1962. 225 pp.

Churchward, C. Maxwell. A New Fijian Grammar. Suva, Fiji: Australasian Medical Publishing Co., 1941. 94 pp.

DICTIONARY

Capell, A., comp. A New Fijian Dictionary. Glasgow, 1957.

FINNISH

TEXT

NDEA/ ACLS Lehtinen, Meri. Basic Course in Finnish. Edited by Thomas A. Sebeok. (Uralic-Altaic Series, Vol. 27.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. 657 pp.

For use in first-year intensive courses with either a linguist who is a native speaker or a native speaker and a linguist. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 33 lessons, five of which are reviews, dialogues and narratives serve as a base for structured conversations which are outlined in English. Grammar and vocabulary are illustrated in basic sentences whereupon each grammatical point is explained in structural terms and drilled. There are substitution, response, and transformation drills. An introductory chapter outlines the phonology and has repetition and recognition drills. Finnish material is in the standard orthography. Culture notes in the first lessons. The introduction includes directions on the use of the material. Appendices cover: grammar index, grammatical survey, and songs. Glossary. Tapes.

USAFI Sebeok, Thomas A. Spoken Finnish. New York: Holt, 1947. xv, 487 pp. Records.

For use with an instructor, informant, a group leader or for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. The course consists of five parts, each with five units and one review, and can be covered in approximately 200 hours. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups and explained in structural terms. Dialogues serve as a base for structured conversation. There are translation (both ways), transformation, multiple choice, and completion drills. Pronunciation information and repetition drills in lessons 1-10. Glossary in each lesson. Finnish material is in the standard orthography. Directions on the use of the material appear in the introduction and in the lessons. F-E, E-F glossaries.

Aaltio, Maija-Hellikki. Essential Finnish. London: University of London Press, 1964.

Tirva, S. Finnish Self-Taught. 3rd ed. London, n.d.

Tuomikoski, A. and H. Deans. Elementary Finnish. Helsinki: Society of Finnish Literature, 1952.

Whitney, Arthur H. Teach Yourself Finnish. London: English Universities Press, 1956. 314 pp.

FINNISH

GRAMMAR

Atkinson, J. A Finnish Grammar. N.p., 1956.

NDEA/ACLS Austerlitz, Robert. Finnish Grammar. (Research & Studies in Uralic & Altaic Languages, Project No. 36.) Cleveland: Bell and Howell, 1965. 591 pp. Xeroxed.

NDEA/ACLS Harms, Robert T. Finnish Structural Sketch. (Uralic-Altaic Series, Vol. 42.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1964. vii, 105 pp.

Niemi, C. Finnish Grammar. 3rd ed. Duluth: Carl H. Salminen, 1945.

Olli, J.B. Fundamentals of Finnish Grammar. New York: Northland Press, 1958. 199 pp.

READER

NDEA/ACLS Austerlitz, Robert. Finnish Reader and Glossary. (Uralic-Altaic Series, Vol. 15.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. 294 pp.

NDEA/ACLS Ravila, Paavo. Finnish Literary Reader. (Uralic-Altaic Series, Vol. 44.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1965. 185 pp.

DICTIONARY

Alanne, V.S. Finnish-English Dictionary. Porvoo, Finland: Werner Söderström, 1962. xxxv, 1111 pp.

Halme, P.E. Finnish-English Dictionary. Helsinki, 1957. 630 pp.

Wuolle, Aino. Finnish-English Dictionary. 9th ed. Porvoo, Finland: Werner Söderström, 1964.

Riikonen, Eeva and Aune Tuomikoski. English-Finnish Dictionary. Helsinki: Otava, 1964.

Tuomikoski, A. and A. Sloor. English-Finnish Dictionary. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1957. xiii, 1100 pp.

Wuolle, Aino. English-Finnish and Finnish-English Dictionary. N.p., 1953. 2 vols.

Wuolle, Aino. English-Finnish Dictionary. Porvoo, Finland: Werner Söderström, 1964.

FRENCH

HAITIAN CREOLE

TEXT

Berry, Paul C. Introduction exercises in Haitian Creole. Philadelphia: American Friends Service Committee, 1962. 114 pp.

This workbook is essentially for self-instructional purposes by an American with a knowledge of French. It is designed to give speech practice, with reading and writing used as aids to learning, and complements two other works: H.O. McConnell, You Can Learn Creole and R.A. Hall, Jr., Haitian Creole: Grammar, Texts, Vocabulary. In the 16 sections, Creole material is in the Laubach orthography. Section 1 includes directions to the student and an outline of the phonology. In section 2, emphasis is on pronunciation, and in 3-10 on grammar. Sections 11-16 contain conversations accompanied by notes on usage. There are repetition exercises and written exercises (dictation, translation, [both ways] and completion). Vocabulary is introduced in lists.

McConnell, H.O. You can learn Creole. Petit-Goâve, Haiti: Imprimerie du Sauveur, n.d.

Orjala, ________. Introduction to Haitian Creole. Port-au-Prince, 1960.

GRAMMAR

Hall, Robert A., Jr. [et al.] Haitian Creole. (Memoirs of the American Folklore Society, v. 43.) Grammar. Texts. Vocabulary. Philadelphia: American Folklore Society, 1953. 309 pp.

FRENCH

LESSER ANTILLAN CREOLE

TEXT

P.C. Patois. Peace Corps, St. Lucia Program, n.d.

DICTIONARY

Jourdain, Elodie. Le vocabulaire du parler créole de la Martinique. Paris: C. Klincksieck, 1956. 2 vols.

DESCRIPTION

Funk, Henry E. The French Creole dialect of Martinique: its historical background, vocabulary, syntax, proberbs, and literature with a glossary. Charlottesville: University of Virginia, 1953. Ph.D. Diss.

FRISIAN

TEXT

Fokkema, K. Beknopte Friese Spraakkunst. Groningen: Wolters, 1948. 159 pp.

GRAMMAR

Sipma, P. Phonology and Grammar of Modern West Frisian. (Publications of the Philological Society.) London: Oxford University Press, 1913.

FULANI

TEXT

Taylor, F.W. A Grammar of the Adamawa Dialect of the Fulani Language. (Taylor's Fulani-Hausa Series.) Oxford: Clarendon Press, 1953. xiv, 124 pp.

A self-instructional grammar to be supplemented by conversational practice with an informant. Nineteen lessons which contain grammar notes in traditional terms, a vocabulary list, and translation exercises (both ways). Lesson 1 contains pronunciation information based primarily on a comparison with English. Fulani material is in a transcription employing dots under letters. A poem and a story follow the lessons.

NDEA/FSI Swift, Lloyd B. et al. Fula Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, 1965. 489 pp. Tapes.

GRAMMAR

NDEA Stennes, Leslie H. A Reference Grammar of Adamawa Fulani. (African Language Monograph No. 8.) East Lansing, Mich.: African Studies Center, Michigan State University, 1967.

DICTIONARY

Taylor, F.W. A Fulani-English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1932.

DESCRIPTION

Gaden, Henri. Le poular: dialecte peul du foula sénégalais. Paris: E. Leroux, 1913-14. 280 pp.

Klingenheben, August. Die Laute des Ful. (Hamburg University, Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Vol. 9.) Berlin: D. Reimer, 1927. 155 pp.

Klingenheben, August. Die Suffixklassen des Ful. (Hamburg University, Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Vol. 23.) Berlin: D. Reimer, 1941. 107 pp.

GĄ

TEXT

Fleischer, C.F. A New Ga--English Method. London: Oxford Univ. Press, 1924. 183 pp.

GRAMMAR

Wilkie, M.B. Ga Grammar: Notes and Exercises. London: Oxford Univ. Press, 1930. 239 pp.

READER

Moir, Catherine P. New Ga Reader, Part 1. London: Oxford Univ. Press, 1929. 28 pp.

__________. New Ga Reader, Part II. London: Oxford Univ. Press, 1930. 30 pp.

DICTIONARY

Richter, L. and J. Schaff. A Gą-English Dictionary. 2nd ed. Basel: Basel Mission Evangelical Society, 1912. 256 pp.

Wertz, F. Gą-English Dictionary. Legon: University of Ghana, n.d. 8 vols.

DESCRIPTION

Berry, Jack. The Pronunciation of Ga. Cambridge: Heffer, 1951. 24 pp.

GALLA

TEXT

Moreno, Martino M. Grammatica Teorico-Pratica. Ridgewood, N.J.: Gregg, 1964.
256 pp.

DICTIONARY

Foot, E.C. A Galla-English, English-Galla Dictionary. Cambridge: Ad Orientem Ltd., 1913. vii, 118 pp.

LUGANDA

TEXT

Ashton, E.O. A Luganda Grammar. London: Longmans, 1954. vi, 516 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech, reading, and writing practice. In 35 chapters grammar is explained in traditional terms, with numerous examples, and illustrated in translation and transformation drills. Three Introductory chapters outline the phonology, spelling rules, and grammatical structure. Repetition drills on sounds and tones. A supplement contains the texts, single words and conversations of the records accompanied by translations and annotations. Grammar index. Records.

Crabtree, W.A. Elements of Luganda Grammar, with Exercises and Vocabulary. N.p., 1923. 266 pp.

GRAMMAR

Pilkington, G.L. A Handbook of Luganda. N.p., 1901. 102 pp.

DICTIONARY

Kitching, A.L. and G.R. Blackledge. A Luganda-English & English-Luganda Dictionary. Rev. ed. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1952.

Snoxall, R.A., ed. Luganda-English Dictionary, with an Introduction on the Tonal System by A.N. Tucker. N.p., 1967. xxxvi, 357 pp.

DESCRIPTION

Cole, Desmond T. Some Features of Ganda Linguistic Structure. Johannesburg: Witwatersrand Univ. Press, 1967. 140 pp.

GARO

GRAMMAR

Burling, Robbins. A Garo Grammar. (Deccan College Monograph Series, 25.) Poona, 1961.

DICTIONARY

Macdonald, A. and Momin G. Madhunath. A Garo-English Dictionary. Shillong, 1910.

GBEYA

GRAMMAR

Samarin, W.J. The Gbeya Language: Grammar, Texts and Vocabularies. (Univ. of Calif. Publ. in Linguistics, 44.) Berkeley, Calif.: Univ. of Calif. Press, 1966. vii, 246 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech practice. This manual contains a detailed outline of phonology, a reference grammar in the structural approach, one annotated and 12 unannotated texts accompanied by translations. Gbeya material is in transcription. The language represented is that spoken in and around Bossangoa. Also included are a bibliography, grammar index, and G-E, E-G glossaries.

GEORGIAN

TEXT

Marr, N. and M. Brière. La langue georgienne. Paris: Firmin-Didot, 1931. xvi, 601 pp. Map.

GRAMMAR

Vogt, Hans. Esquisse d'une grammaire du géorgien moderne. Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap IX:5-114; X:5-188 (1938).

DICTIONARY

Cherkesi, E. Georgian-English Dictionary. Oxford, 1950.

Gvardžaladze, Thamar and Isidore Gvardžaladze. English-Georgian Dictionary. Tbilisi, 1950.

GIO

TEXT

NDEA Griffes, Kenneth E. and William E. Welmers. Gio: Structural Studies and Pedagogical Materials. Hartford: Hartford Seminary Foundation, 1960. 170 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. These materials, representing the first part of a projected fuller lesson course, "constitute... (1) a demonstration of planned short-term research for intermediate to advanced analysis... and (2) a partial set of pedagogical materials useful in the first stages..." The English sentences used to elicit types of grammatical constructions are presented in the left-hand column and in the right-hand column appears the Gio material elicited, in transcription. The type of grammatical construction is indicated in the heading. Emphasis is on tone in the early lessons. Introductory chapters also sketch structural problems in the Mande languages and pedagogical techniques. The latter part of the book contains five folktales and two dialogues.

Griffes, Kenneth E. A Start in Gio. Hartford: Hartford Seminary Foundation, 1959. Mimeo.

GIRYAMA

DICTIONARY

Deed, F. Giryama-English Dictionary. N.p., n.d. Cyclostyled.

GOAJIRO

DICTIONARY

Hildebrandt, Martha. Diccionario Guarjiro-Español. (Lenguas Indigenas de Venezuela, 2.) Caracas: Ministerio de Justicia, Comisión Indigenista, 1963.

DESCRIPTION

Holmer, Nils M. "Goajiro (Arawak)." International Journal of American Linguistics 25.45-6, 110-20, 145-57, 232-5 (1949).

GONDI

TEXT

Patwardhan, S.B. First Gondi Manual. London, 1935.

GRAMMAR

Chenevix Trench, C.G. A Grammar of Gondi. Madras: Government Press, 1919-21. 2 vols.

Mitchell, A.N. A Grammar of Maria Gondi, as Spoken by the Bison Horn or Dandami Marias of Bastar State. Jagdalpur: Bastar State Press, 1942. 69 pp.

Sethumadhava Rao, P.A. A Grammar of the Gondi Language. Hyderabad, 1954.

DICTIONARY

Winfield, W. Vocabulary of the Kui Language [Kui-English]. N.p., 1929.

GONJA

GRAMMAR

Rapp, E.L. The Gonja Language (Guang studien II. Gonjah English language). Berlin: Institut für Orientforschung, 1957.

DICTIONARY

Blair, H.A. Gonja Vocabulary and Notes (English word list and notes on grammar). Accra: Government Printing Department, 1934.

Tomlinson, H.H. Gonja Word List and Grammar (English-Gonja word list and notes on grammar). Tamale: Vernacular Literature Bureau, 1952.

GREBO

GRAMMAR

Wilson, J.L. A Brief Grammatical Analysis of the Grebo language. Cape Palinas, 1838.

DICTIONARY

Innes, Gordon. A Grebo-English Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 1967.

GREEK

TEXT

Arpajolu, Ann. Modern Spoken Greek for English-Speaking Students. Thessaloniki: P. Zaharopoulos, 1961.

Bachtin, Nicholas. Introduction to the Study of Modern Greek. Cambridge: Deighton Bell, 1935.

Divry, J.C. Greek Made Easy. 3rd ed. rev. New York, 1966.

Fay, J.W. A Practical Introduction to Spoken Modern Greek. New York, 1944.

USAFI Kahane, Henry, Renée Kahane, and R.L. Ward. Spoken Greek. New York: Holt, 1945. xi, 896 pp. Records.

For use with an instructor, informant, group leader, or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. Dialogues with buildups and narratives (lessons 28 and 29) serve as a base for structured conversations outlined in English. Grammar is explained in structural terms. There are multiple choice, combination, translation (both ways), transformation, and response drills. Vocabulary list in each lesson. Pronunciation information and drills in lessons 1-11. Greek material is in the standard orthography accompanied by a transcription with stress indicated by diacritics. The language represented is that used in every day speech, in poetry, modern novels, and short stories. Culture notes in Part V. Directions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Appendices cover: supplementary vocabulary, inflectional endings and accent patterns, and grammar index. G-E, E-G glossary. Records.

Pappageotes, George C. and Philip D. Emmanuel. Modern Greek in a Nutshell. 2nd ed. Montclair, N.J.: Inst. for Language Study, 1961.

Pimsleur, Paul. Speak and Read Modern Greek. Pittsburgh: American Institute for Research, 1964. [Tapes for self-instruction.]

NDEA/FSI Obolensky, S., P. Sapountzis, and A. Sapountzis. Greek Basic Course. Washington, D.C.: FSI, U.S. Dept. of State, 1967. xviii, 327 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 25 lessons, of which 5 are reviews, structured conversation is based on dialogues with buildups or narratives. There are substitution, completion, repetition, transformation, response, and translation (G-E) drills. Grammar is explained in structural terms. Lessons 1 and 2 contain an outline of the phonology and repetition drills. Vocabulary is introduced in lists. The Greek is based on the every-day speech of educated speakers. It is presented in the standard orthography supplemented by phonemic transcription in Lessons 1-10. The introductory chapter includes directions on the use of the material. G-E glossary. Tapes.

GREEK

TEXT

Sofroniou, S.A. Teach Yourself Modern Greek. New York: David McKay, 1963. 230 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. In the 40 grammatical sections, grammar is explained in structural terms and illustrated in basic sentences. There are translation (both ways), completion, and verb conjugation exercises. Vocabulary is introduced in lists. Greek material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the introduction which contains an outline of the phonology and short sentences for pronunciation practice. The Greek represents spoken and written (novels) usage in Athens. Appendices include supplementary translation exercises with vocabulary and key to exercises. G-E, E-G glossaries.

DLI U.S. Army Language School. Greek Basic Course. Monterey, Calif., 1953-58. 17 vols.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. In the 138 lessons, Greek material is in the standard orthography. Lessons contain the following kinds of material: dialogues without buildups, narratives, illustrations used as teaching aids, grammatical notes in the earlier volumes, grammar perception drills, completion, response, transformation, translation (E-G) drills, and vocabulary lists. Vol. V contains pronunciation information. Directions to the student in the introduction to Vol. I. Records.

GRAMMAR

Householder, F.W., K. Kazazis, and A. Koutsoudas. Reference Grammar of Literary Dhimotiki. (Indiana Univ., Research Center in Anthropology, Folklore & Linguistics, Pub. 31.) Bloomington, Ind., 1964. 188 pp.

Petraris, K. A Handbook of the Modern Greek Spoken Language. Trans. by W. H. D. Rouse. Ann Arbor, Mich., 1953. [Reprint of 1921 edition.]

Pring, J.T. Grammar of Modern Greek on a Phonetic Basis. London: Univ. of London Press, 1950. 127 pp.

Thumb, Albert. A Handbook of the Modern Greek Language. Trans. by S. Angus. Chicago: Argonaut Publishers, 1964. [Reprint of 1912 edition.]

GREEK

READER

FSI Hodge, Carleton T. and A. Sapountzis. Greek Intermediate Reader. Rev. ed. Washington, D.C.: FSI, U.S. Dept. of State, 1961. 309 pp.

Pappageotes, George C. Modern Greek Reader (Demotic) and Modern Greek Reader (Katharevousa). New York: Arts Inc., 1960. 2 vols.

Pring, J.T. A Modern Greek Reader for Beginners. New York: David McKay, 1964.

Wesander, E. Modern Greek Reader. London: Lund Humphries, 1943.

DICTIONARY

Brown, C.N. The National Herald English-Greek, Greek-English Dictionary. 6th ed. New York, 1940.

Divry, B.D. New English-Greek and Greek-English Dictionary. New York, 1956.

English-Modern Greek and Modern Greek-English Dictionary. New York: Atlantis Publishers, 1955. 183 pp.

Kykkotis, I. Modern English-Greek and Greek-English Dictionary. Rev. ed. London: Lund Humphries, 1957.

Kyriakides, A. Modern Greek-English Dictionary with a Cypriote Vocabulary. Athens, 1909.

Petrovidis, P. English-Greek, Greek-English Dictionary. N.p., 1947. 2 vols.

Pring, Julian T., comp. The Oxford Dictionary of Modern Greek (Greek-English). London: Oxford University Press, 1965.

Swanson, D.C. and S.P. Djfaris. Vocabulary of Modern Spoken Greek. Minneapolis, 1959. 408 pp.

Kyriakopoulos, D. Lexikon Anglo-Ellinikon. Athens, 1949. 2 vols.

Stathopoulos, N. Lexikon Ellino-Anglikon. Athens, 1953. 2 vols.

GRUSI

GRAMMAR

Delafosse, M. Grammaire de la langue kasséna ou kassené parlée au pays des Gourounsi. N.p., 1923. xxx, 109 pp.

READER

Kasem Reader I. London: Longmans Green, 1933. 30 pp.

GUARANI

GRAMMAR

Ruiz de Montoya, Antonio. Arte de la lengua Guaraní. Ed. by Paulo Restivo and Simon Bandini. Stuttgart: G. Kohlhammer, 1892. x, 330 pp.

DICTIONARY

Mayano, Antonio Ortiz. Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní, con un compendio grammatical. 6th ed. Buenos Aires, 1949. 262 pp.

DESCRIPTION

Suarez, Emma Gregoes and Jorge Alberto Suarez. A Description of Colloquial Guaraní. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1962. [Ph.d. Diss., Cornell Univ., 1961.]

GUJERATI

TEXT

Crowley, Dale. Gujarati. Hilo, Hawaii: Peace Corps Training Center, University of Hawaii, n.d.

Dhruva, N.M. Gujarati Self-Taught by the Natural Method with Phonetic Pronunciation. London, n.d.

Kapadia, S.M. Teach Yourself Gujarati. 8th ed. Bombay, n.d.

PC Mistry, Purushottam J. Gujarati Basic Course, Units 1-17. Urbana, Ill.: Peace Corps Training Program II, 1962. 2 vols. Tapes.

> This intensive course is a revision of the preliminary edition prepared under contract No. PC-(W)-154 with the Peace Corps, Washington, D.C. It is for use with an instructor and designed to give speech practice. Each of the 16 lessons can be covered in about a week. One review lesson. Grammar is illustrated in dialogues and explained in structural terms. There are variation, response, translation, and completion drills. Lessons 1-3 list the vowels and consonants and give examples. Vocabulary is introduced in lists and dialogue buildups. Gujerati material is in transcription. G-E glossary.

Pandit, P.B. Introductory Course in Spoken Gujerati. Delhi: Univ. of Delhi, n.d. [Type script.]

Tisdall, W.S.T. A Simplified Grammar of the Gujarati Language. New York: Frederick Ungar, 1961. 189 pp.

GRAMMAR

NDEA Cardona, George. A Gujarati Reference Grammar. Philadelphia: Univ. of Philadelphia, 1964. 302 pp.

Taylor, G.P. The Student's Gujarati Grammar. 3rd ed. rev. by E.R.L. Lewis. Surat, 1944.

DESCRIPTION

Adenwala, Mridula. The Structural Analysis of Phonology and Morphemics of Gujarati. Buffalo: State University of New York, 1965. Ph.D. dissertation.

GUJARATI

DICTIONARY

Aradeshar, P. Gujerati-English Dictionary. N.p., 1963.

Desai, D.M. and K.M. Mehata. The Student's Modern Dictionary. 8th ed. Bombay: A.R. Seth, 1958.

Mehta, B.N. and B.B. Mehta. The Modern Gujarati-English Dictionary. Barode, 1925.

Oza, Shantilal S. and R. Bhatt. Modern Combined English-Gujarati and Gujarati-English Dictionary. N.p., 1953.

Joshi, M.G. The Pupil's Pocket English-Gujarati Dictionary. 8th ed. Ahmedabad, India: Gujarat Sahitya Mandu, 1958.

Lele, Gangādhar Vāmon and Krishnāji Govina Kinare. The Student's English-Gujarati Dictionary, Pronouncing and Etymological. N.p., 1929.

Nanavatti, K.B. The Presidency English-Gujarati Dictionary. N.p., 1934.

Vyas, Vithlarai Goverdhanprasad and Shankerbhai Galabhai Patel. The Student's Standard English-Gujarati Dictionary. Bombay, 1924.

WRITING

Lambert, H.M. Introduction to the Devanagari Script, for Students of Sanskrit, Hindi, Marathi, Gujarati, and Bengali. London: Oxford Univ. Press, 1953.

GURAGE

DICTIONARY

Leslau, Wolf. A Comparative Dictionary of Gurage. Los Angeles: University of California, Dept. of Near Eastern and African Languages, 1967.

HAUSA

TEXT

NDEA/ FSI Hodge, Carleton T. and Ibrahim Umaru. Hausa Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1963. xx, 339 pp. Tapes.

For use with a native speaker and a linguist. May be used for self-instructional purposes. The 30 units are designed to give speech and reading practice. Hausa material is in standard orthography accompanied by a transcription in cases where the spelling does not clearly represent the pronunciation. There are repetition, substitution response, and transformation drills. Grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues with buildups. Units 1-3 include pronunciation information and drills. These consist of repetition drills and of recognizing and supplying tones. An introductory chapter includes directions on the use of each section of a unit. Two appendices cover supplementary conversations and selected translations of drill sentences. Selected bibliography. Glossary.

Kraft, Charles H. and Salisu Abubakar. An Introduction to Spoken Hausa. Prelim. ed. (African Language Monograph No. 5). East Lansing, Michigan: Michigan State University, African Studies Center, 1965. 2 vols. Tapes.

For use with a linguist and an informant with emphasis on oral mastery. Twenty-five lessons, five of which contain glossaries and grammatical reviews. Grammar is illustrated in dialogues with breakdowns and a few narratives,and explained within a tagmemic framework. There are repetition, transformation, response, completion, substitution, sentence construction, expansion and translation (both ways) drills. Culture notes. An introductory chapter outlines the phonology, providing information about place and manner of production, and diagramming tones and intonation patterns. There are recognition, discrimination, and production drills. Hausa material is in a transcription (with tone and vowel length marked) which largely corresponds with printed Hausa. Supplementary vocabulary lists appear in the textbook, while the Workbook includes information about vocabulary learning. It also contains pictures for use with each lesson and supplementary vocabulary, sample texts, and expansion drills. Information and instructions to the student on language and language learning in an introductory chapter in the textbook. Appendices cover: indices of names, situations, grammatical definitions and points. H-E glossary. (35) tapes.

Abraham, R.C. An Introduction to Spoken Hausa and Hausa Reader for European Students. London, 1940.

Kirk-Green, A.H.M. and C.H. Kraft. Teach Yourself Hausa. London: English University Press, (forthcoming).

HAUSA

PC Cowan, Ron. Introductory Course in Hausa. Kaduna, Nigeria: U.S. Peace Corps, 1966. 308 pp.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech and reading practice. In the eighteen lessons, grammar is illustrated in dialogues without buildups, useful phrases, and narratives and explained in structural terms. There are repetition, response, insertion, transformation, combination, and sentence construction drills. Vocabulary list in each lesson accompanied by illustrative phrases or sentences. Hausa material is in standard orthography and the conventional spelling is used.

GRAMMAR

Abraham, R.C. The Principles of Hausa: Vol. 1. Kaduna, 1934.

Abraham, R.C. The Language of the Hausa People. London: University of London Press, 1959. x, 236 pp.

Hodge, Carleton T. An Outline of Hausa Grammar. (Language Dissertation No. 41). Baltimore: Linguistic Society of America, 1947.

NDEA Kraft, Charles H. A Study of Hausa Syntax. (Hartford Studies in Linguistics, 8, 9, 10). Hartford, Conn.: Hartford Seminary Foundation, 1963.

Maxwell, J.L. and E.M. Forshey. Yan da gobe. n.p., 1956.

Miller, W.R. Wata Bigu. n.p., n.d.

Taylor, F.W. A practical Hausa grammar. 2nd ed. Oxford, 1959.

READER

Abraham, R.C. An Introduction to Spoken Hausa and Hausa Reader for European Students. See TEXT.

Baker, R.L. and M. Dodo Yola. Oxford Hausa Reader. London, 1958. 2 vols.

Kirk-Green, A.H.M. and Yahaya Aliya. A Modern Hausa Reader. New York: David McKay, 1967. 143 pp.

Kraft, Charles H. Cultural Materials in Hausa for Use in Intermediate and Advanced Courses. Prelim. ed. (African Language Monograph No. 6A). East Lansing, Michigan: Michigan State University, African Studies Center, 1966. vii, 330 pp.

HAUSA

DICTIONARY

Abraham, R.C. Dictionary of the Hausa Language. 2nd ed. London: University of London Press, 1962. xxvii, 992 pp.

Bargery, G.P. A Hausa-English Dictionary & English-Hausa Vocabulary. 2nd ed. London: Oxford, 1951. 1226 pp.

Gaskiya Corporation. Hanyar Tad'i. Gaskiya, 1956.

Robinson, C.H. Dictionary of the Hausa Language: Hausa-English, English-Hausa. 4th ed. Cambridge, 1925-30. 2 vols.

Skinner, A.N. Hausa-English Pocket Dictionary. London: Longmans, 1959. 69 pp.

Ru HAYA

TEXT

Betbeder, P. and J. Jones. Handbook of the Haya Language. n.p., 1949.

GRAMMAR

Kuijpers, E.M. Grammaire de la langue Haya. Boxtel, Holland, 1922.

HEBREW

TEXT

Mansoor, Menahem. Listen and Learn Modern Hebrew. New York: Dover Publications, 1962. xix, 180 pp. Records.

This traveler's manual is for use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. It contains the text of three double-faced, long-playing records and may be mastered in one or two months. Useful phrases and sentences are grouped by topic. Grammar is not graded and not explained. Gender changes are indicated in the sentences. Hebrew material is in the standard orthography, accompanied by a transcription, with capital letters indicating stress. Substitution exercises. The standard Sefardic pronunciation is used. The introduction contains directions to the student. Appendices cover: supplementary vocabulary and a personal letter. English index.

FSI Hebrew: Units 1-12. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1959.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. There are translation (H-E), response, and substitution drills. Supplementary vocabulary lists. An introductory chapter contains an outline of the phonology and repetition drills. Hebrew material is in transcription.

NDEA/ FSI Reif, Joseph and Hanna Levinson. Hebrew Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1966. xxxvi, 552 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice in modern Hebrew. In the 40 lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. Review dialogues serve as a base for structured conversation. There are substitution, expansion, transformation, translation, and response drills. Supplementary vocabulary is illustrated in sentences. An introductory chapter contains an outline of the phonology and repetition drills. The language of this manual represents the everyday speech of educated native Israelis. It is in the standard orthography accompanied by a transcription with stress indicated by diacritics and intonation by punctuation. Instructions on the use of the material in the introduction. Appendices cover: tests (interpreter situation or taped); information about the standard orthography and spelling rules; and a reader composed of the basic dialogues from lessons 11-40, unaccompanied by a transcription and followed by narrative recapitulations; and 30 reading selections with vocabulary lists and illustrative sentences. Glossary (H-E).

HEBREW

TEXT

Rieger, E. Everyday Hebrew. Jerusalem, 1954.

Rosén, Haiim B. A Textbook of Israeli Hebrew. Chicago: University of Chicago Press, 1962. xv, 398 pp.

For use with an instructor and designed to teach both Israeli and classical Hebrew. It may be used in a classical course if a modified sequence of the materials, outlined in the introduction, is followed. The aim is to enable the student to speak, read, and write Israeli Hebrew and to understand less complex passages of Classical Hebrew. Emphasis in sections 1-28 is on modern conversational Hebrew, the last 3 sections containing conversational material in transcription. Modern literary passages begin in section 33 and continue throughout the book. Sections 36-44 deal with syntactic and formational features of post-biblical Hebrew. Biblical texts first occur in section 24 and thereafter in every few sections; continuous texts appear in sections 46-53. Section 46 contains an outline of the properties of Biblical Hebrew. Sections 54-60 contain modern Hebrew prose and poetry. From section 45 all "textbook Hebrew" is dispensed with. Grammar is explained in structural terms and illustrated in sentences. There are translation (both ways), sentence construction, substitution, completion, and transformation drills. Vocabulary is introduced in lists, usually ordered by part of speech. From section 45, the student is referred to the glossary at the end of the book. Some vocabulary is intended for active learning, some for passive learning. Two or more English equivalents are given in order to explain the semantic range of Hebrew vocabulary items. An introductory survey of phonology and orthography. Hebrew material is in the standard orthography accompanied by a transcription in vocabulary lists. Appendices cover: English index, Hebrew index, terminological index, and an analytical table.

Blanc, Haim. Intensive Spoken Israeli Hebrew: Refresher, Intermediate-Advanced. Washington, D.C.: English Language Services, 1961. 4 vols.

Blumberg, H. and M.R. Lewittes. Modern Hebrew. New York, 1946. 2 vols.

Morag, S. and M. Milson. Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew. n.p., n.d. (mimeo.)

Rabin, Chaim. Everyday Hebrew. Philadelphia: D. McKay, n.d. [1944?]

READER

Rabin, C. Hebrew Reader. London: Lund Humphries, n.d.

HEBREW

DICTIONARY

Arnold-Kellner, Paul and M.D. Gross. Complete Hebrew-English Dictionary, Containing a List of Hebrew Abbreviations. London, 1924. 488 pp.

Ben-Yehuda, Ehud and David Weinstein. English-Hebrew, Hebrew-English Dictionary. New York: Washington Square Press, 1961.

Ben-Yehuda, Eliezer. Complete Dictionary and Thesaurus of the Hebrew Language. New York, Yoseloff, 1960. 8 vols.

Glenn, Mendel Gershon. Hamillon Hamaasi: Practical Hebrew-English Dictionary for Use in School and Home. New York, 1947. 564 pp.

Goldberg, Nathan. New Functional Hebrew-English and English-Hebrew Dictionary. New York: KTAV, 1958. 355 pp.

Grossman, R. and M.H. Segal. Compendious Hebrew-English Dictionary. Tel Aviv: Dvir Publishing Company, 1960. 423 pp.

Scharfstein, Zevi. Modern Hebrew-English Dictionary. N.p., 1952.

Shushan, Abraham Evan. A New Hebrew Dictionary. 7th ed. Jerusalem: Shalom Siwan and Turim Press, 1961. 4 vols.

Alcalay, Reuben. The Complete English-Hebrew Dictionary. Tel Aviv: Massadeh, 1964. 4 vols.

Danby, Herbert. A Concise English-Hebrew Dictionary. Tel Aviv, 1957. 722 pp.

Efros, Israel. English-Hebrew Dictionary. Tel Aviv: Dvir Publishing Company, 1954. 751 pp.

HINDI-URDU

TEXT

DEA Gumperz, John J. and June Rumery. Conversational Hindi-Urdu. Berkeley, Calif.: Center for South Asia Studies, University of California, 1962-63. 2 vols.

For use with an instructor and designed to give speech practice. For reading and writing practice, the student is referred to J.J. Gumperz, Hindi Readers, Vols. I and II and J.J. Gumperz and C.M. Naim, Urdu Reader, (available through the Bookstore, University of California, Berkeley.). This book attempts to convey social and linguistic content by combining conversation and drill techniques with colour slides photographed in India. It is arranged in a graded series of social situations, those in vol. I being of slight social complexity allowing for a presentation of the major grammatical features. Vol. I is divided into two parts, each with two units containing conversations and drills. Vol. II contains six units each with two conversations. The emphasis is on drill in vol. I, and on conversation in vol. II. Grammar and vocabulary is illustrated in dialogues, first without, later with buildups, and explained in structural terms. The social setting for the conversation is described in culture notes. There are additive, response, substitution, expansion, and transformation drills. Review conversations serve as a base for structured conversation. Vocabulary suitable for use outside India is included in additional vocabulary lists, which is integrated into drills and review conversations. An introductory chapter outlines the phonology. Pronunciation information and repetition drills appear in vol I, units I-III. Hindi-Urdu material is in transcription. The introductory chapter includes directions on the use of the material. An appendix contains additional vocabulary in both vols. Glossary.

Fairbanks, Gordon H. and Bal Govind Misra. Spoken and Written Hindi. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1966. xxxv, 468 pp.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. The 24 lessons and six reviews (consisting of drills and structured conversations outlined in English) are preceded by a section on phonology with illustrative examples and exercises in consonant contrasts. Each lesson consists of a dialogue with buildups and some cultural information; grammatical explanations in structural terms; and substitution, transformation, and translation drills. Reading exercises are included from Lesson 5 on and from Lesson 13 on some of the oral exercises may be assigned for writing practice. Supplementary vocabulary lists. Hindi material is in transcription in Lessons 1-12. The standard orthography is gradually introduced beginning with Lesson 5 and continuing through Lesson 12. Thereafter it replaces the transcription. An appendix contains the inflected forms of Hindi. H-E, E-H glossary.

READER

Zide, Norman, et al. A Premchand Reader. Honolulu: East-West Center Press, 1965. 302 pp.

HINDI-URDU

DICTIONARY

Narain Lal, Ram. The Student's Practical Dictionary Containing Hindi Words with Hindi and English Meanings. 3rd ed. rev. Allahabad, 1917. 1292 pp.

Pathek, R.C., ed. Bhargava's Standard Illustrated Dictionary of the Hindi Language (Devanagari Script). Chowk, Varansi: Bhargava Book Depot, 1960. 1280 pp.

Rischi, ___. Russko-khindi slovar: Russian-Hindi Dictionary. N.p., 1957.

Solntseva, N.I. Russko-khindi uchebnyi slovar. N.p., 1963. 943 pp.

HINDI-URDU

HINDI

TEXT

FSI Harter, J. Martin, Nanda K. Choudry, and Vijay Budhraj. Hindi Basic Course, Units 1-12. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1960. 363 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Three reviews contain drills and glossaries. Brief dialogues with buildups illustrate grammar, which is explained in structural terms, and serve as a base for structured conversation and conversation practice. There are substitution, response, variation, completion, repetition, transformation, and translation (both ways) drills. Supplementary vocabulary lists. An introductory section outlines the phonology and includes repetition drills. Pronunciation information and drills in units 1-7. Hindi material is in transcription. Culture notes included. Instructions on the use of the material and suggested references in the introduction. Tapes.

FSI/ NDEA Hindi Basic Course: Units 13-36. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1959.

Follows Hindi Basic Course, Units 1-12, by Martin J. Harter [et al]. For use with an instructor and designed to give speech practice. Every 6th lesson contains review exercises and a glossary (except lesson 36). In addition, lessons 19-23 contain supplements consisting of additional drills and a grammatical review with examples. Grammar is illustrated in dialogues with buildups, which serve as a base for conversation practice, and explained briefly in structural terms. There are repetition, variation, response, completion, substitution, transformation, and translation (both ways) drills. Supplementary vocabulary lists. Hindi material is in transcription. Cultural information is included. H-E glossary.

Satyanarayana and Avadhanandan. Hindi English Self-Instructor. Madras: Hindi Prachar Sabha, 1959. xv, 224 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In the 36 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in sentences which are either unrelated or in the form of question and answer. Vocabulary is introduced in lists. An introductory chapter briefly introduces pronunciation and the standard orthography, used throughout, and contains reading exercises. Appendices cover conjugation of verbs, supplementary vocabulary and an E-H glossary.

NDEA Bender, Ernest. Hindi Grammar and Reader. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1967.

Carr, Randolph. Hindi. New York: India Training Project, Columbia University School of Social Work, 1965.

HINDI-URDU

HINDI

TEXT

Chavarria-Aguilar, O.L. and Bruce R. Pray. A Basic Course in Hindi, With Instructor's Handbook to Pronunciation Drills. Ann Arbor, Mich.: University of Michigan, 1961. [Not for publication].

> For use with a linguist and an informant or with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. The material can be covered in one academic year with seven or eight class hours a week plus language laboratory. In the 24 lessons grammatical features and vocabulary are illustrated in pattern sentences and explained in structural terms. Lessons 1-18 include response, transformation, and substitution drills and lessons 10-14, transcription and translation (both ways) drills to be done outside of class. Beginning with lesson 19 the appended eighteen reading selections should be used. An introductory section emphasizing pronunciation consists of the instructor's manual for pronunciation and a student's section containing a phoneme chart, a diagram of the speech organs, an exposition of pronunciation and of the transcription used in lessons 1-14, and recognition and repetition drills. The Devanagari script, presented in Appendices A and B and introduced concurrently with lessons 6-14. is used exclusively from lesson 15 on. The introduction includes instructions on the use of the material. Supplementary vocabularies. English and Hindi subject indices.

Christian Literature Association, Missionary Language Board. One-Year Hindi Course. Aligarh: M. Rau Narayan Hiralal Printing Press, 1951. 2 vols.

Dasgupta, Bidhu Bhusan. Learn Hindi Yourself. Calcutta, 1964. 244 pp.

Fairbanks, Gordon H., et al. Hindi Exercises and Readings. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1955.

Fairbanks, Gordon H. and P.B. Pandit. Hindi: A Spoken Approach. Poona: Deccan College, Postgraduate and Research Institute, 1965.

Gumperz, John J., et al. Conversational Hindi. Berkeley: University of Calif. Press, 1963. 3 vols.

McCormack, William C., comp. Elementary Intensive Hindi. Madison, Wis.: University of Wisconsin, 1961-62. 2 vols.

Parezka, V. Hindi Language Course, Part 1. Praha, 1964.

Rocher, Ludo. Manual of Modern Hindi for the Use of Colleges. Leiden: Brill, 1958.

HINDI-URDU

HINDI

GRAMMAR

A Basic Grammar of Modern Hindi. Delhi: Government of India, Ministry of Education and Scientific Research, 1958.

Greaves, E. Hindi Grammar. n.p., 1921.

NDEA Gumperz, John J. and Evidya Niwas Mizra. A Brief Hindi Reference Grammar. Prelim ed. Berkeley: University of California, 1963.

Kellogg, S.H. A Grammar of the Hindi Language, in Which are Treated the High Hindi, Braj, and the Eastern Hindi of the Rámáyan of Tulsí, Dás, also the Colloquial Dialects of Rájputáná, Kumáon, Avadh, Rúvá, Bhojpur Magadha, Maithila, etc. 3rd ed. London: K. Paul, Trench, Trubner, 1938. xxxiv, 584 pp.

Norma, S.K. A Study in Systematic Description of Hindi Grammar and Comparison of the Hindi and English Verbal Group. Edinburgh: Edinburgh University Ph.D. Diss., 1964.

Saihgal, M.C. Modern Hindi Grammar with Exercises and Full Vocabulary. Punjab, 1958.

Scolberg, H.C. Concise Grammar of the Hindi Language. 3rd ed. London: Oxford, 1955.

Sharma, Aryendra. A Basic Grammar of Modern Hindi: English Version. Delhi: Government of India, Ministry of Education and Scientific Research, 1958.

READER

Fairbanks, Gordon H., et al. Hindi Exercises and Readings. See TEXT.

Gumperz, John J. Hindi Reader. Vol I. Berkeley: University of California, 1960. vi, 207 pp.

Harter, J. Martin. Hindi Basic Reader. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1960. 83 pp.

Harris, Richard M. and Rama Nath Sharma. A Basic Hindi Reader. Rochester, New York: The South Asia Language and Area Center, University of Rochester, 1968. 295 pp.

NDEA Nilsson, Usha S. Intermediate Hindi. Madison: University of Wisconsin Indian Language and Area Center, 1967. 2 vols.

NDEA Nilsson, Usha S. Readings in Hindi Literature. Madison: University of Wisconsin Indian Language and Area Center, 1967. 2 vols.

Sahai, R.N. Hindi Reader. Agra: K.M. Institute of Hindi Studies and Linguistics, n.d. 4 vols.

HINDI-URDU

URDU

TEXT

Bailey, T. Grahame, Ed. J.R. Frith and A.H. Harley. Teach Yourself Urdu. London: English Universities Press, 1962. xxxix, 314 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. The student is advised to work with an informant while studying the section which contains an outline of the phonology and repetition drills. In the 29 short lessons, grammar is illustrated in basic sentences without buildups and vocabulary is introduced in lists. For grammatical explanations, the student is referred to the reference grammar which constitutes the first part of the book. Urdu material is in transcription accompanied by the standard orthography which is introduced in the pronunciation section. U-E, E-U glossaries.

NDEA Barker, Muhammad Abd-al-Rahman, et al. A Course in Urdu. Montreal: McGill University Institute of Islamic Studies, 1967. 3 vols. Tapes.

An intensive course designed to give speech, reading, and writing practice. For use with an instructor who knows some linguistics and who is a native speaker, or an informant may be used. Volume I contains fifteen lessons and volume II ten lessons. Dialogues with buildups or narratives (lessons 21-25) serve as a base for structured conversation. Sentence patterns and grammatical constructions are discussed in structural terms. There are drills of the following types: substitution, transformation, completion, multiple choice, variation, translation, and response. From lesson 13 on, brief sketches of some facets of Indo-Pakistani life have been added. Vocabulary and supplementary vocabulary are introduced in lists and usage is explained in notes. Lessons 1-13 include pronunciation information and drills on repeating and identifying the phonemes. The course is based on a literate variety of Dihlavi (Delhi) Urdu as employed in India and Pakistan. Much of the material is written in transcription. The Arabic script is gradually introduced beginning with lesson 6 and completed in lesson 10. The introduction includes directions to the student on the use of the material. Volume III contains appendices with supplementary vocabulary, and U-E, E-U glossaries.

HINDI-URDU

URDU

TEXT

Bender, Ernest. Urdu Grammar and Reader. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1967. 487 pp. Tapes.

This two-year course is a companion volume to Hindi Grammar and Reader by the author which parallels the arrangement of this book. The organization of the book approximates the techniques in use for programming teaching machines. For use with a linguist and an informant and designed to give speech and reading practice. For reading and writing practice, the student is referred to Introductory Urdu Readings to be used from lesson 17 on. Forty lessons, eight of which are reviews with translation exercises and translations of texts which have appeared in previous lessons. Grammar is presented through the medium of "equivalent constructions", and explained in structural terms. Exercises are of these types: translation, substitution, response, and sentence construction. Vocabulary is introduced in sentences of the same types as the example sentences. Structured conversations are based on annotated dialogues. From lesson 17 on, these become more complex, graduating into reading texts. Lesson 1 contains a discussion of the phonology, the transcription used, and dialogues for pronunciation practice. The dialect of this course is that spoken by the educated speakers in Pakistan. The introduction contains directions to the student. Grammar index. U-E, E-U glossaries.

PC Ingerson, Carol and Anne Weiss. An Introduction to Urdu. Minneapolis, Minn.: India Training Project, University of Minnesota, n.d.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech practice. In the eight lessons, grammar is illustrated in dialogues without buildups and explained in structural terms. There are repetition, substitution, response, and translation into Urdu drills. Vocabulary list in each lesson. An introductory chapter contains an outline of phonology, repetition drills, and a diagram of the organs of speech. Appended are two sections on Urdu script and an U-E glossary.

FSI Spoken Urdu: Units 1-30. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1959.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Four reviews. Grammar is introduced in basic sentences with buildups and explained in structural terms. There are drills of the following types: variation, translation, completion, substitution, response, and transformation. Lesson 1 contains an outline of the phonology. Pronunciation (repetition) drills in all lessons. Urdu glossary.

HINDI-URDU

URDU

TEXT

Hewitt, J.H. Urdu Course I. Lahore: Habib Press, 1960. 2 vols.

NDEA Naim, Choudry M. Introductory Urdu Course. Chicago: University of Chicago, 1965. 2 vols.

Saihgal, M.C. Hindustani Grammar. n.p., 1945

PC Urdu. Ft. Collins, Colorado: West Pakistan Training Project, Colorado State University, 1964.

FSI Urdu Basic Course: Units 1-50. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1963.

GRAMMAR

Platts, John J. A Grammar of the Hindustani or Urdu Language. London, 1920

READER

NDEA Barker, M.A.R. A Newspaper Word Count, Newspaper Reader, Poetry Reader, and Comprehensive Course in Urdu: Phase 1. Montreal: McGill University, n.d.

Gumperz, John J. and C.M. Naim. Urdu Reader. Berkeley, Calif.: University of California, 1960. 226 pp.

Khan, Masud Husain and Abdul Azim. A Second-Year Urdu Reader. Berkeley, Calif.: University of California, 1963. 191 pp.

Naim, C.M. Readings in Urdu Prose and Poetry. Honolulu: East-West Center Press, 1963.

Narang, G.C. Readings in Literary Urdu Prose. Madison, Wisconsin: Dept. of Indian Studies, University of Wisconsin, 1967.

URDU

DICTIONARY

Narain Lal, R. and B. Madho. The Student's Practical Dictionary: English-Urdu, Urdu-English. Rev. ed. Allahabad, n.d. 1390 pp.

Platts, John T. A Dictionary of Urdu, Classical Hindi, and English. London: Oxford University Press, 1960. 1260 pp.

U.S. Agency for International Development. Urdu and English Wordbook. Lahore, 1965.

Haq, Moulvi Abdul. The Students' Standard English-Urdu Dictionary. Karachi: Anjuman, Taraqqi-i-Urdu, 1965.

Sayani, H.I. and A.T. Shahaney. Pocket English-Urdu Dictionary: Perso-Arabic. N.p., n.d. 1028 pp.

WRITING

ACLS Bright, William and Saeed A. Khan. The Urdu Writing System. Washington, D.C.: ACLS, 1958. 48 pp.

FSI Urdu Writing System. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

HINDI-URDU

HINDUSTANI

TEXT

Harley, A.H. Colloquial Hindustani. Rev. ed. London: Kegan Paul, Trench, Trubner, 1963. xxx, 147 pp.

This self-instructional book is designed to give speech practice. In the 29 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences. Vocabulary is introduced in lists. Translation exercises into Hindustani. An introductory section contains an outline of the phonology, with lists of examples, a discussion of the transcription used throughout the text, and illustrations of the Devanagari and the Urdu alphabets. Appended are key to the exercises, supplementary vocabularies and dialogues, and an E-H glossary.

FSI Hindustani Pronunciation: Basic Course, Units 1-17. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1955.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Two review units. Grammar is illustrated in dialogues with buildups which serve as a base for comprehension practice and structured conversation, outlined in English, and explained in structural terms. There are two-way translation, completion, repetition, substitution, response, variation, and transformation drills. An introductory chapter contains an outline of phonology and repetition drills. Hindustani material is in transcription. Appended is a H-E glossary.

USAFI/ACLS Hoenigswald, Henry. Spoken Hindustani. Holt, 1945. 2 vols. Records.

This course in colloquial Urdu, which can be covered in approximately 200 hours, is for use with an instructor, informant, group leader, or for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. Each part consists of five lessons and one review. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups and explained in structural terms. Conversations and narratives serve as a base for structured conversations outlined in English. There are multiple choice, translation, completion, and response drills. Pronunciation information and drills in Book One. Hindustani material is in transcription. Glossary in each lesson. Directions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Guide's Manual in standard orthography covers units 1 to 12. Appended are a key to the exercises, list of names, irregular verb forms, the make-up of words, H-E, E-H glossaries.

Phillot, D.C. Hindustani Manual. 3rd ed. Calcutta, 1918.

St. Clair-Tisdall, W. A Conversation-Grammar of the Hindustani Language. New York: F. Ungar, n.d. Discontinuous pagination.

Stanley, H. Spoken Hindustani. Poona, 1929. 424 pp.

HINDI-URDU

HINDUSTANI

GRAMMAR

Forbes, Duncan. A Grammar of the Hindustani Language. London: Crosby Lockwood and Sons, n.d.

DICTIONARY

Narain Lal, Ram. The Student's Romanized Practical Dictionary: Hindustani-English, English-Hindustani. Allahabad, 1946.

Student's Practical Dictionary, Containing Hindustani Words with English Meanings. Urdu-English Perso-Arabic. Rev. ed. N.p., 1956.

HUNGARIAN

TEXT

Bánhidi, A., Z. Jókay, and D. Szabó. A Textbook of the Hungarian Language. London: Collet's, 1965. 530 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes. The 30 lessons can be covered in a one-year intensive course. They are designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is explained in structural terms, and illustrated in narratives. In lessons 1-3, the narrative is preceded by a section of question and answer drills. There are a variety of drills, among others response, translation, transformation, and completion. Vocabulary is introduced in lists. Illustrations are used as teaching aids. Lessons also include jokes, cartoons, proverbs, and songs. The phonology is outlined in an introductory chapter. Repetition drills in lessons 3-7. Vowel harmony is discussed in lesson 1, stress and intonation in lesson 2. Hungarian material is in the standard orthography. Appendices cover: grammar index, key to exercises, and songs. H-E, E-H glossary.

NDEA/FSI Koski, Augustus A. and Ilona Milhalyfy. Hungarian Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1963-1964. 2 vols. Tapes.

For use with an instructor and a linguist, and designed to give speech and reading practice. Dialogues with buildups and narratives serve as a base for structured conversation. There are substitution, variation, transformation, translation, and response drills. Some vocabulary lists. Pronunciation information in lessons 1-7. Sound, stress, and intonation features particularly difficult for English speakers are included in repetition drills. Hungarian material is in the standard orthography. The introductory chapter includes directions on the use of the material. Glossary (Vol. II).

USAFI Sebeok, Thomas A. Spoken Hungarian. New York: Holt, 1944. 2 vols. in one.

For use with an instructor, informant, or for self-instructional purposes, and designed to give speech practice. Each of the six sections to a unit, including one review, can be covered in 50 minutes. Grammar is introduced in basic sentences with buildups and explained in structural terms. There are completion, translation (both ways), transformation, multiple choice, and response drills as well as exercises in constructing sentences. Dialogues incorporating already learned structures and vocabulary serve as a basis for structured conversations outlined in English. Pronunciation information accompanied by repetition drills appears in lessons 1-9. Hungarian material is in the standard orthography accompanied in Units 1-5 by a transcription where capital letters indicate stress. Glossary in each lesson. Culture notes included. Instructions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Appended to Book One are a comparison of conventional spelling and transcription and a classification of nouns. H-E, E-H glossary in Two. Records.

HUNGARIAN

TEXT

Whitney, Arthur H. Colloquial Hungarian. Rev. ed. London: Routledge and Kegan Paul, 1950. vii, 264 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Forty lessons include word lists, useful expressions, related reading selections, H-E translation exercises, and grammar notes in traditional terms. Appended are reading and exercise translations, H-E and E-H glossaries and tables of nominal and verbal paradigms.

NDEA/ACLS Atányi, István. Concise Course of Hungarian. Cleveland: Bell and Howell, n.d. xi, 311 pp. Xeroxed.

Wojatsek, Charles. Hungarian Textbook and Grammar. Boulder, Colorado: Pruett Press, 1962. vii, 265 pp.

GRAMMAR

Hall, Robert A. Hungarian Grammar. (Language Monograph, No. 21). Baltimore: Linguistic Society of America, 1944.

READER

NDEA/ACLS Lotz, John. Hungarian Literary Reader. Cleveland: Bell and Howell, n.d. ix, 288 pp. [Xerox].

NDEA/ACLS Lotz, John. Hungarian Reader (Folklore and Literature) with notes. (Uralic and Altaic Series, Vol. 11.) Bloomington, Indiana: Indiana University, 1962. 118 pp.

NDEA/ACLS Lotz, John, Karen Brockmann, and Francis S. Juhasz. Vocabulary and Notes to Hungarian Reader. (Uralic Altaic Series, Vol. 55.) Bloomington, Indiana: Indiana University, in press.

HUNGARIAN

DICTIONARY

Juhasz, Francis S. Vocabulary with English Translation. Munich, Germany: Uj Látóhatár Publishers, n.d. 2 vols. In press.

Országh, Lázló. A Concise Hungarian-English Dictionary. 2nd ed. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1963. 1167 pp.

Sinor, D. A Modern Hungarian-English Dictionary. Cambridge, 1957. 131 pp.

Balint, Andras. English-Hungarian Student Dictionary. Cleveland, Ohio: Bell and Howell, n.d. 3 vols. Xeroxed.

Országh, Lázló. English-Hungarian Dictionary. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1960. xiii, 2336 pp.

Országh, Lázló. A Concise English-Hungarian Dictionary. 3rd ed. Budapest, 1957. 1080 pp.

Országh, Lázló. A Dictionary of the English and Hungarian Languages. Brooklyn, 1957. 790 pp.

IBAN

TEXT

P.C. Weintraub, Neil J. Iban Lessons. Hilo, Hawaii: Peace Corps Training Center, Universitv of Hawaii, n.d.

DICTIONAR

Howell, W. and D.J.S. Bailey. A Sea Dayak Dictionary. Singapore, 1900.

Scott, N.C. A Dictionary of Sea Dayak. London, 1956. xi, 218 pp.

Howell, W. and D.J.S. Bailey. An English-Sea Dayak Vocabulary. Kuching, 1909.

DESCRIPTION

Scott, N.C. "Notes on the Pronunciation of Sea Dayak". Bulletin of the School of Oriental and African Studies 20.509-12 (1957).

ICELANDIC

TEXT

Glendening, P.J.T. Teach Yourself Icelandic. London: English Universities Press, 1961. xvii, 190 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. The 20 lessons contain grammatical notes in traditional terms, unrelated sentences illustrating the grammar, and exercises in translating and declining nouns. Lessons 18-20 also contain a narrative. Vocabulary is introduced in lists. A pronunciation section contains an outline of the phonology. Icelandic material is in the standard orthography. Appendices cover: Idiomatic expressions and proverbs, some declensions and conjugations, and key to exercises. E-I and I-E glossaries.

Jonsson, S. A Primer of Modern Icelandic. London: Oxford University Press, 1966. viii, 282 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. Divided into four parts. Part I contains an outline of phonology, and Part II a reference grammar in traditional terms. In Part III, grammar is illustrated in unrelated sentences and dialogues while in Part IV, it is illustrated in reading selections, presenting both prose and poetry. Two-way translation drills in Part III. Vocabulary is introduced in lists. Icelandic material is in the standard orthography. E-I, I-E glossaries.

GRAMMAR

Einarsson, S. Icelandic: Grammar-Texts-Glossary. Baltimore, 1956.

Islandsk Grammatik. 2nd ed. N.p., 1961. 8 vols.

DICTIONARY

Cleasby, R. and G.A. Vigfússon. Icelandic-English Dictionary. 2nd ed. rev. by Sir W. Craigie. Oxford: Clarendon Press, 1957. 832 pp.

Zoëga, Geir T. Icelandic-English Dictionary. 3rd ed. Reykjavik: Sigurdur Kristjánssonar, 1951. 631 pp.

Bogason, Sigurður Orn. English-Icelandic Dictionary. Reykjavík: Isafoldaprentsmiðja, 1952.

Zoëga, Geir T. English-Icelandic Dictionary. 3rd ed. Reykjavík: Sigurdar Kristjánssonar, 1951. x, 711 pp.

IGBO

TEXT

DEA/ SI Swift, Lloyd B., A. Ahaghotu, and E. Ugorji. Igbo Basic Course. Edited by Carleton T. Hodge. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1962. xiv, 498 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. The 30 units may be covered in not less than 600 hours. Units 25-30 include narratives which serve as a base for structured conversation. Dialogues, accompanied by grammar notes in structural terms, are written in the old standard orthography. The spelling, however, represents a variety, hence making it necessary for a transcription column to facilitate pronunciation. Tone is also indicated in this column. Accompanying the dialogues are extensive grammar notes because "the absence of suitable reference grammars of Igbo makes this desirable". There are substitution, response, transformation drills, and pattern practices. Unit 1 contains an outline of the phonology and 75 exercises in tone repetition and recognition. Some units contain intonation information. Vocabulary is introduced in dialogue buildups and in supplementary lists, sometimes accompanied by cultural notes. The dialect of the course is "central Igbo". The introductory chapter includes directions to the teacher. Glossary. Tapes.

Wescott, Roger W. Introductory Ibo: A One-Year Course. East Lansing, Mich.: African Language and Area Center, Michigan State University, 1962.

A one-year course for use with a linguist and designed to give insight into the structure of Ibo and pronunciation practice. The three chapters, one for each term, cover: Phonology (lessons 1-13), morphology (lessons 14-25), and syntax (26-30) followed by laboratory drills. The introduction to each chapter contains relevant definitions and examples from English. The phonology chapter covers sounds, tones, vowel harmony, interjections, and greetings. Contrastive drills are included. The morphology chapter contains information on and examples of morphophonemics and the parts of speech. The syntax chapter contains information on and examples of verb complements and transformations. The laboratory drills provide repetition practice on consonants, tones, phrases, and short sentences. Ibo material is in transcription.

P.C. Williams, Richard A. Igbo Basic Course. (An adaptation of the FSI Igbo Basic Course with supplements.) Atlanta: Morehouse-Spelman College, 1966.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Divided into three parts: The first contains a pronunciation section with drills on recognizing and identifying tones and repetition drills for some vowels. The second contains eleven dialogues without buildups, but accompanied by a translation. The third contains narratives and a number of drills of the following types: repetition, response, substitution, and translation. Igbo material is in the standard orthography. Glossary. Tapes.

TEXT

Carnochan, J. and Belonwu Iwuchuku. An Igbo Revision Course (using the official orthography). London and Ibadan: Oxford University Press, 1963.

.C. Welmers, William. Igbo. Los Angeles: University of California, n.d.

GRAMMAR

[Carrell], Patricia Lynn Gronemeyer. A Transformational Grammar of Igbo. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1967. University of Texas Ph.D. diss. 1966.

Green, Margaret M. and G.E. Iguse. A Descriptive Grammar of Igbo. London: Oxford University Press, 1963.

ILA

TEXT

Smith, Edwin W. A Handbook of the Ila Language. Ridgewood, N.J.: Gregg Press, 1964. xii, 488 pp. [Reprint of 1907 edition]

For self-instructional purposes, or for use with an informant for pronunciation purposes, and designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in traditional terms with numerous examples. There are various types of drills, among others: parsing, completion, translation (both ways), and correcting Ila sentences. Narratives are included for reading and translation practice. An introductory chapter contains a brief outline of the phonology and reading exercises. Ila material is in the standard orthography. Appended are proverbs and a table of Ila concords. E-I, I-E glossaries.

ILOCANO

TEXT

P.C. Asuncion, Medina A. Ilocano Lessons. Hilo, Hawaii: Peace Corps Training Center, University of Hawaii, n.d. 105 pp.

> For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 24 lessons, grammar is illustrated in dialogues without buildups and explained in structural terms. There are response, simple and variable substitution, repetition, transformation, and expansion drills. Ilocano material is in the standard orthography, with stress marked in the vocabulary lists which follow the dialogues. No pronunciation information. Appendices cover supplementary vocabulary and songs.

Eyestone, Maynard M., ed. Ilocano Conversation Patterns. (Learning to communicate in Ilocano, title 3.) Manila: Interchurch Language School, 1966.

Eyestone, Maynard M., ed. Ilocano Grammar and Vocabulary. (Learning to communicate in Ilocano, title 2.) Manila: Interchurch Language School, 1965. 3 vols.

Eyestone, Maynard M., ed. Ilocano Pronunciation and Memory Materials. 2nd ed. (Learning to communicate in Ilocano, title 1.) Manila: Interchurch Language School, 1966.

McKaughan, Howard and Jannette Forster. Ilocano: An Intensive Language Course. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, 1963. Mimeo.

GRAMMAR

Bloomfield, Leonard. Outline of Ilocano Syntax. Language 18.193-200 (1942).

Constantino, E.A. A Generative Grammar of a Dialect of Ilocano. Indiana University Ph.D. diss., 1955.

Widdoes, H.W. Brief Introduction to the Grammar of the Ilocano Language. Manila: G. Rangel & Sons, 1950.

DICTIONARY

Vanoverbergh, Morice. Iloko-English Dictionary. Rev. and trans. from Andrés Carro, Vocabulario Iloco-Español. N.p., 1963.

INDONESIAN

TEXT

DEA Dyen, Isidore. Beginning Indonesian. Prelim. ed. New Haven, Conn.: Yale University, 1964. 4 vols.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Four review units. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups, containing some cultural information and explained in structural terms. There are substitution, transformation, response, completion, and translation (both ways) drills. Vocabulary is introduced in lists. Pronunciation information in most lessons. Pronunciation drills (repetition) in Vols. I and II. Indonesian material is in transcription in Vols. I and II, and in the standard orthography from then on. The spelling is that used in standard dictionaries. Information about the language as spoken in Sumatra and Java. Formal and informal styles of speech are illustrated. Glossary in Vol. IV.

Kwee, John B. Teach Yourself Indonesian. London: English Universities Press, 1965. xi, 162 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In the 32 lessons, Indonesian material is in the standard orthography. Grammar is explained in structural terms and illustrated in sentences, occasional dialogues, and a narrative. There are completion, response, transformation, translation (both ways), and sentence construction drills. Lesson 1 outlines the phonology. Vocabulary is introduced in lists. Key to exercises. I-E, E-I glossaries.

Pino, E. Bahasa Indonesia: The National Language of Indonesia. A Course for English-Speaking Students. 2nd ed. Groningen: J.B. Wolters, 1953-54. 2 vols.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. In the eighteen lessons, Indonesian material is in the standard orthography. Grammar is explained in structural terms, illustrated in unrelated sentences, and included in translation exercises. Vocabulary is introduced in lists. Lesson 1 contains an outline of the phonology. The ungraded Reader includes literary, commercial, official, and newspaper selections. Supplementary vocabulary list in Vol. II. I-E, E-I glossaries (Vol. I).

TEXT

Sarumpaet, J.P. and J.A.C. Mackie. Introduction to Bahasa Indonesia. Melbourne: Melbourne University Press, 1966. 115 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. In the twelve chapters, vocabulary is introduced in lists and included in unrelated sentences illustrating the new grammar which is explained in structural terms. There are translation exercises (E-I). An introductory section contains a brief outline of the phonology and repetition drills. Appended are three narratives intended for translation into English and an I-E glossary.

P.C. Topping, Donald M. and Dale P. Crowley et al. Lessons in Indonesian. Hilo, Hawaii: University of Hawaii Peace Corps Training Center, 1964. 264 pp.

Designed for use with an instructor or an informant in an intensive course. Introductory section on Indonesian spelling and pronunciation (no drills). Lessons 1-11 (revised) each include dialogue for memorization, grammatical notes, and drills (substitution, question and answer, completion), everyday expressions, and vocabulary list. Sixteen unrevised lessons follow approximately the same format with more emphasis on grammar discussion and vocabulary and fewer drills. Appendices include morphology studies (specifically on roots and affixes, with illustrative sentences), supplementary vocabulary lists, more everyday expressions, autobiological sketches, songs, proverbs, and a story. Tapes.

Van der Molen, S. Bahasa Indonesia: An Elementary Textbook of the Indonesian Language. Adapted for the use of English-speaking students by H.P. Cermach. 2nd ed. The Hague: W. Van Hoeve, 1952. 119 pp.

This self-instructional traveler's or newcomer's guide is an adapted English version of Populair Maleis. It presents the simplified Indonesian used in daily affairs by non-Indonesians. There is an introductory section on phonology which is described in terms of English phonemes as well as one containing a simplified grammar. In the 30 lessons, Indonesian material is in the standard orthography. Each of the topic-centered lessons contains a vocabulary list, illustrative sentences or dialogues, and translation (I-E) exercises (lessons 6-30). Appended is a brief introduction to official Bahasa Indonesia with examples. E-I, I-E glossaries.

Aulia-Salim, N. Indonesian Language (Bahasa Indonesia). Djakarta: Tintimas, n.d.

Croes, H.C., H.M. Duin, and ___ Van Kijk. A Bahasa Indonesia. Djakarta-Groningen: J.B. Wolters, 1955.

TEXT

Danoesoegondo, Poerwanto. Bahasa Indonesia for Beginners, buku pertama. Sydney: Sydney University Press, 1966.

C. Halim, Fauzy, with the assistance of Robert O.N. Petersen. Kursus Permulaan Bahasa Melayu. Hilo, Hawaii: Peace Corps Training Center, University of Hawaii, 1966. ii, 211 pp.

Hilgers-Hesse, E. Introducing Indonesian. (Trans. from German.) N.p., 1966.

I Indonesian Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1959. 3 vols.

> For use with an instructor and designed to give speech practice. The text consists of 60 lessons and a reader with the text of 70 broadcasts, vocabulary lists, and an I-E glossary. In the lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. There are response, two-way translation, variation, completion, transformation, and comparison drills. Supplementary vocabulary lists, arranged topically. Lesson 1 includes an outline of phonology and repetition drills. Indonesian material is in transcription.

Lie, T.S. Introducing Indonesian. Sydney: Angus and Robertson, 1965.

Rambitan, M.H. Bahasa Indonesia (I and II). Djakarta: Noordhoff-Kolff, 1950.

Schmidgall Tellings, A., ed. Indonesian for Today. A Practical Course for English-Speaking People. Djakarta, 1957.

Wolff, John M. Beginning Indonesian. Ithaca: Cornell University, 1967.

GRAMMAR

Kahler, Hans. Grammatik der Bahasa Indonesia mit Chrestomathie und Wörterverzeichnis. 2nd ed. rev. (Porta Linguarum Orientalium. Neue Serie, VII.) Weisbaden, 1964. 344 pp.

Macdonald, R. Ross and Soenjono Darjowidjojo. A Student's Reference Grammar of Modern Formal Indonesian. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1967.

Oplt, Miroslav. Bahasa Indonesia: The Indonesian Language. Prague, 1960. 348 pp.

READER

FSI Indonesian Reader: Section A. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, n.d. 63 pp.

INDONESIAN

DICTIONARY

Echols, John M. and Hassan Shadily. An Indonesian-English Dictionary. 2nd ed. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1963. 431 pp.

Gaastra, S.A.M. et al. Kamus Indonesia-Inggeris, Inggeris-Indonesia. Djakarta: N.V. Versluys, 1958. 2 vols.

Kramer, A.L.N. Van Goor's Concise Indonesian Dictionary. The Hague: Mouton, 1952. 356 pp.

Lathief, Abdul K. Indonesian-English, English-Indonesian Dictionary. Tokyo, 1953.

Pino, E. and T. Wittermans. Kamus Inggeris: English-Indonesian (4th ed., 1966), Indonesian-English (3rd ed., 1963). Groningen: J.B. Wolters.

Samah, A. Everyday Indonesian-English Dictionary. N.p., 1950. 2 vols.

INDONESIAN/MALAY

TEXT

.C. U.S. Peace Corps. Bahasa Melayu-Kursus Permulaan. N.p., n.d.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the eighteen lessons, Malay material is in transcription. New and supplementary vocabulary is introduced in illustrative sentences later incorporated in dialogues which present the grammar. Narratives serve as a base for structured conversation. There are repetition, substitution, translation, and response drills. Grammar and pronunciation are explained in structural terms. Substitution tables provide a review for the grammar covered in the lessons. Pronunciation drills (repetition) in all lessons. Appendices cover: an E-M list of technical terms, the national anthem, parts of the body, and common foods.

SAFI Dyen, Isidore. Spoken Malay. New York: Henry Holt, 1945. 2 vols. Records.

This book may be used for self-instructional purposes, with a group leader, or with an informant. Designed to give speech and reading practice for the first 200 hours of study. Each part is divided into six lessons, the last containing review exercises and a glossary. Dialogues with buildups serve as a base for structured conversations outlined in English. There are multiple choice, completion, response, and additive drills. Grammar is explained in structural terms. Additional vocabulary is introduced in lists. Some cultural notes. Pronunciation information and drills (repetition) in Part I. Malay material is in transcription, with capital letters indicating stress, accompanied by the British conventional spelling in Part IV, and by the Dutch conventional spelling in Part V. Directions on the use of the material in the introduction and in the lessons.

King, Edward S. Speak Malay! A Course in Simple Malay for English-Speaking Malayans. London: University of London Press, 1960. 255 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. The text is divided into twelve parts with five lessons and one review in each. Each part may be covered in a week. Grammar, which is explained in structural terms, and vocabulary (approximately 650 words plus approximately 350 in the appendices) are presented in pattern sentences for repetition. Drills, which appear only in the reviews, are of the following types: sentence construction, completion, reading aloud (dialogues and narratives), and translation (both ways). An introductory section outlines the phonology. Appended are a key to the review exercises, supplementary vocabulary, and sections on Malay solecisms and Indonesian spelling. M-E, E-M glossaries.

TEXT

Lewis, M.B. Teach Yourself Malay. London: English Universities Press, 1959. xvii, 433 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. In the 20 lessons, Malay material is in the British conventional spelling. Lesson 1 contains an outline of phonology; lesson 2, a list of words, whose pronunciation is described in detail, for pronunciation practice. Remaining lessons contain grammatical explanations in traditional terms, vocabulary lists (through lesson xi), translation exercises (both ways), and sometimes illustrative dialogues and narratives. Instructions on the use of the material in the introduction and in the text. A short list of references in the introductory matter. Appendices cover: passages for translation, key to exercises and passages for translation, and a glossary of grammatical terms. M-E, E-M glossaries.

Petersen, Robert O.H. Lessons in Bahasa Melayu. Rev. ed. Hilo: Peace Corps Training Center, University of Hawaii, 1965.

C. Topping, Don, coord. Lessons in Malay. Hilo, Hawaii: University of Hawaii, Peace Corps Project, n.d.

For use with an instructor and designed to give speech practice. This manual contains 60-65 lessons, four of which are reviews; five lessons on Bahasa Melayu (Sabah/Sarawak); supplementary dialogues; and a section on Bahasa Melayu in Waipio. Grammar is illustrated in dialogues without buildups. There are simple and variable substitution drills, sentence construction exercises, as well as repetition, response, and transformation drills. Vocabulary lists for lessons 1-5, 13-15, for food terms, for Sabah/Sarawak and for Waipio. Pronunciation information and drills in lessons 2-8. Appendices include root and affix studies, list of connecting words, supplementary vocabulary, proverbs, and songs. M-E glossary.

Blackwell, H.R. Bazaar Malay. London, 1945.

Dussek, O.T. Practical Modern Malay: An Introduction to the Colloquial Language. Rev. ed. London, 1952.

Hendershot, V.E. The First Year of Standard Malay. Mountain View, 1943.

Hendershot, V.E. A Malay Language Course. Home Study Institute, 1940. 4 vols.

Hughes, A.R. Bahasa Kita: A First Course in Malay for Schools. London, 1957.

TEXT

Kennedy, Hugh W. and Ali Bin Esa. Beginning Malay. Los Angeles, Calif.: California State College, 1965.

Lessons in Bazaar Malay. University of Hawaii, Peace Corps Training Center, n.d. 127 pp.

Parry, John and Sahari Bin Sulaiman. Malay in Three Weeks: An Introduction to Modern Colloquial Malay. 3rd ed. Singapore, 1962. 100 pp.

Yatim, Rais, ed. Malaysia XIII Bahasa Melayu Language Text. (Peace Corps Training Center.) DeKalb, Ill.: Northern Illinois University, 1965. 425 pp.

GRAMMAR

Becker, J.N. Short Malay Handbook. Singapore, 1930.

Hamilton, A.W. Easy Malay Grammar. Singapore, 1940.

Winstedt, Richard O. Malay Grammar. 2nd ed. Oxford, 1927.

DICTIONARY

Hendershot, Vernon E. and William G. Shellabear. A Dictionary of Standard Malay. N.p., 1945.

Wilkinson, Richard J. and A.E. Coope. An Abridged Malay Dictionary. 8th ed. London: Macmillan, 1961. 307 pp.

Wilkinson, Richard J. A Malay-English Dictionary. London, 1957. 2 vols.

Winstedt, Richard O. A Practical Modern Malay-English and English-Malay Dictionary. Singapore, 1952. 2 vols.

Winstedt, Richard O. Dictionary of Colloquial Malay: Malay-English and English-Malay. Singapore: Kelly & Walsh, Ltd., 1957. 175 pp.

Blagden, C.O. An English-Malay Phrase Book. Singapore: Malaya Publishing House, 1960.

Winstedt, Richard O. An Unabridged English-Malay Dictionary. 2nd ed. Singapore, 1960.

IRISH

TEXT

Dillon, Myles and Donneha Ó Cróinin. Teach Yourself Irish. London: English Universities Press, 1961. xii, 243 pp. Records.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In the 27 lessons, grammar is explained in traditional terms and vocabulary is introduced in lists. There are two-way translation and parsing drills. Lesson 27 includes illustrations of prose and poetry. An introductory section outlines the phonology and the standard orthography used throughout text. Orthography in the lessons is accompanied by a simplified spelling; in the appended glossary by IPA transcription. The dialect represented is that of West Munster. Appended are recommended reading, declension of nouns, first conjugation of stems ending in a long vowel, second conjugation and irregular verbs, and an I-E glossary.

GRAMMAR

Henry, John Patrick. A Handbook of Modern Irish. Dublin: M.H. Gill and the Gaelic League, 1911-23. 4 vols.

DICTIONARY

Dictionary of the Irish Language and Contributions to a Dictionary of the Irish Language. Royal Irish Academy, 1913.

Dinneen, Patrick S., ed. An Irish-English Dictionary, Being a Thesaurus of the Words, Phrases and Idioms of the Modern Irish Language. Dublin: Educational Company of Ireland, Ltd., 1927. xxx, 1344 pp.

Lane, Timothy O'Neill. English-Irish Dictionary. Dublin: Sealy, Bryers and Walker, 1904. 581 pp.

Lane, Timothy O'Neill. Larger English-Irish Dictionary. N.p., 1922.

McKenna, L. English-Irish Phrase Dictionary. Dublin: M.H. Gill & Son, 1911.

DESCRIPTION

Kraus, Michael E. Studies in Irish Gaelic Phonology and Orthography. Harvard University Ph.D. diss., 1959.

IROQUOIS

GRAMMAR

Chafe, Wallace L. Handbook of the Seneca Language. (Bulletin No. 388, New York State Museum and Science Service.) Albany: The University of the State of New York, 1963.

DESCRIPTION

Chafe, Wallace L. "Seneca Morphology". IJAL. 26/27. 11-22, 123-9, 224-33, 283-9; 42-5, 114-8, 223-5, 320-8 (1960-61).

Lounsbury, Floyd G. Oneida Verb Morphology. (Yale University Publications in Anthropology, No. 48.) New Haven: Yale University Press, 1953.

ITALIAN

PIEDMONTESE

TEXT

Clivio, Gianrenzo. Piedmontese: A Short Basic Course. Waltham, Mass.: Dept. of Classical and Mediterranean Studies, Brandeis University, 1964. 92 pp.

ITALIAN

SICILIAN

TEXT

DLI Sicilian: Basic Course. Presidio of Monterey, California: Defense Language Institute, 1963. 4 vols.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Lessons in vol. I contain dialogues without buildups, a narrative, and response drills. Remaining volumes also contain grammatical information in structural terms. Supplementary vocabulary in the lessons.

DLI Italian: Sicilian, Standard Situations. Presidio of Monterey, California: Defense Language Institute, 1963.

DLI Sicilian: Basic Situations. Presidio of Monterey, California: Defense Language Institute, 1963.

GRAMMAR

DLI Italian: Sicilian Grammar. Presidio of Monterey, California: Defense Language Institute, n.d.

DICTIONARY

DLI U.S. Defense Language Institute. Italian: Dizionario Siciliano-Italian. Monterey, California: Defense Language Institute, Presidio of Monterey, n.d.

JAPANESE

TEXT

USAFI Bloch, Bernard and Eleanor Harz Jorden. Spoken Japanese. New York: Holt, 1945. 3 vols. Records.

For use with an instructor, an informant, a group leader, or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. Five parts, each of which includes five lessons and one review. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups and narratives (lessons 27 and 29) which serve as a base for comprehension exercises and structured conversation. There are matching, completion, true and false, response, combination, sentence construction, and transformation drills. Supplementary vocabulary lists and cumulative glossaries for each of the five parts. Pronunciation information and repetition drills in Part I. Lesson 5 includes information about the styles of speech. This book illustrates essentially the plain form of speech. The transliteration used is a modification of the spelling system adopted by the Japanese Government (Kokutei Romazi). Instructions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Appended to Vol. II are notes on the spelling used and a summary of inflected forms, and to both volumes a key to the exercises, grammar index and E-J, J-E glossaries.

Dunn, C.J. and S. Yanada. Teach Yourself Japanese. London: English Universities Press, 1958. vii, 310 pp. Records.

This self-instructional book is designed to give speech practice. In the 30 lessons, Japanese material is in transliteration (the kunrei-siki romanization of 1937). Each lesson contains three sections: grammar, a vocabulary list, and translation (both ways) exercise. Grammar is explained in structural terms. The introduction contains an outline of the phonology. Appendices cover: respect language, conversations (to be used with the Linguaphone Japanese records), numerals and units, romanization, key to exercises, and grammar index. J-E glossary.

Elisséeff, S., E.O. Reischauer and T. Yoshihashi, comps. Elementary Japanese for College Students. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1962-63. 3 vols.

Designed for university use in elementary reading and conversation courses. Vol. I contains texts in Japanese script, writing charts and 26 lessons in character writing. Vol. 3 contains 75 texts in Romanji script. The 75 lessons of Vol. 2 include 26 (1-26) with vocabulary lists, traditional grammatical explanations and short E-J translation exercises, 33 lessons (27-59) with lists and notes on grammar and lexicon, four lessons (60-63) on classical grammar with lists and explanations, twelve lessons (64-75), the last eight on colloquial style, with lists and notes. Sixty sets of pattern sentences for memorization follow. The phonology is not presented. A chart comparing classical and colloquial verb forms, and indices to vocabulary and to notes and explanations, are included.

Hattori, Takeshi and Wakako Yokoo. Japanese in a Nutshell. Montclair, New Jersey: Institute for Language Study, 1967. 183 pp. Tapes and records.

For self-instructional purposes and designed to give speech practice. The text is divided into two parts. The first contains basic sentences and dialogues, arranged according to their grammatical construction and later by topic, while the second part is a reference grammar in structural terms. An introductory chapter includes an outline of the phonology, with intonation indicated graphically and with the Japanese syllabary arranged in tables. Japanese material is in transliteration accompanied by Japanese script in the first part of the text and in the appended J-E, E-J glossaries.

Jorden, Eleanor Harz and Hamako Ito Chaplin. Beginning Japanese. (Yale Linguistic Series, No. 5.) New Haven: Yale University Press, 1962. 2 vols. Tapes.

For use with a linguist and an instructor and designed to give speech practice. In the 35 lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. Structured conversations, outlined in English, are based on these dialogues. Vocabulary usage is explained in notes. There are substitution, transformation, response, and expansion drills. Supplementary vocabulary is illustrated in sentences. An introductory section includes an outline of the phonology and repetition drills. Japanese material is in a transliteration which is a modification of the Shin-kunrei-shiki "New Official System", with intonation and levels of style indicated by diacritics. The dialect represented is that of educated speakers in Tokyo. Instructions on the use of the material in the introduction. Appended to both volumes are a grammar index and a J-E glossary. Appended to Vol. II are summaries of verbals, adjectivals, the copula *da*, *na* nominals, counters, and a list of time expressions.

NDEA Chaplin, Hamako Ito, Samuel E. Martin, and Kazui Nihonmatsu. Advanced Japanese Conversation. n.p., n.d. Tapes.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech practice. Designed to follow introductory courses like *Spoken Japanese* by Bloch and Jorden, or *Beginning Japanese* by Jorden and Chaplin. The text consists of three scenarios with dialogues without buildups, vocabulary lists, and drill sentences, representing a variety of realistic situations. All material appears in Romanized form, with the accent marked according to the usage on the tapes.

Fujioka, Norito and Miles K. McElrath. Japanese on a Higher Level: An Intermediate Advanced Course in the Standard Spoken Language. Honolulu: University of Hawaii, 1963.

Gardner, Elizabeth F. Introduction to Literary Japanese. New Haven: Yale Univ. Press, 1954. 83 pp.

JAPANESE

TEXT

Kiyooka, Eiichi. Japanese in Thirty Hours: First Course in Japanese Language for Either Classroom Use or for Self-study. Rev. ed. Tokyo: Hokuseido Press, 1953. xiii, 246 pp.

Text contains 54 lessons, including four reviews, which are designed to give speech practice. A grammatical construction is illustrated in a model sentence and explained in structural terms. New vocabulary items are listed and included in substitution drills. Only one style of speech is illustrated: colloquial, but not too colloquial for foreigners. Japanese material is in the Hepburn system of Romanization. Appended are a section on Japanese writing and pronunciation, a list of foreign words in Japanese, and J-E, E-J glossaries.

Martin, Samuel E. Essential Japanese: An Introduction to the Standard Colloquial Language. 3rd ed. Rutland, Vt.: Tuttle, 1962. xviii, 462 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Ten units which can be covered in twelve weeks of intensive study. (Grammatical features and pronunciation are explained in structural terms and contrasted with English.) Dialogues serve as a base for structured conversation. Vocabulary is introduced in lists and illustrated in a number of sentences which often contain cultural information. There are completion, comprehension, transformation, and translation drills. Unit one includes an outline of the phonology, repetition drills, and a list of pronunciation check points which summarizes key differences between American and Japanese pronunciation habits. Japanese material is in transliteration. An introductory section contains directions on the use of the material. Appendices cover: index to structure notes, key to exercises, and styles of speech. References.

Niwa, Tamako and Mayako Matsuda. Basic Japanese for College Students. Rev. ed. Seattle: University of Washington Press, 1966. 612 pp. [No Japanese writing.]

For use with an instructor and designed to give speech practice. For reading practice, the student is referred to the new text by Hibbett and Itasaka (Harvard University Press). In the 24 lessons, grammar is illustrated in dialogues and narratives (lessons 13-20, 23-24) which later serve as a base for comprehension practice and as a base for giving information in Japanese (outlined in English). Grammar is explained in structural terms. There are repetition, substitution (simple, progressive, and correlation), response, expansion, transformation, completion, and combination drills. Vocabulary is introduced in lists. An introductory chapter includes a chart of the fifteen consonants that may precede and form syllable combinations with the five vowels and repetition drills. The dialect represented is that spoken in Tokyo. It is mostly in the polite style. Levels of politeness are discussed in lessons 21 and 22. Japanese material is in a modified Hepburn system of transliteration with pitch indicated by diacritics and intonation by punctuation. Instructions on the use of the material in the introduction. Appendices cover: translations of the comprehension passages, vocabulary index, and grammar index.

O'Neill, P.G. A Programmed Course on Respect Language in Modern Japanese. London: English Universities Press, 1966. xi, 142 pp.

Intended for students familiar with modern colloquial Japanese and aimed at providing an understanding of how respect language works, and the ability to identity its forms when they are met in conversation or reading. This course is both descriptive and prescriptive. Basically a constructed response programming format - fill in the blanks rather than multiple choice. Answers are presented one frame out of phase with the text, i.e., answer to frame 45 will follow frame 46. Considerable attention must be devoted to associating frame and answer if confusion is to be avoided. Instructions call for written responses through space provided in printed text appears to be inadequate for some responses. If written responses are made, the text is, of course, not reusable. Step size (amount of material covered in a frame) appears to be small given the group for which the course is designed. Small step size is apparently the result of several revisions undertaken to reduce errors in student responses to the program. Fonal test is provided which is designed to test recognition of forms rather than student's ability to generate forms. Stated goals of the course are restricted to recognition of forms. However, the text does exercise both recognition and generation skills. There is internal cross-referencing in the text so that erroneous responses to critical frames are corrected by referring the student back to previous teaching frames. Summary tables of verbs and adjectival forms as well as a list of polite and respectufl words are provided in the appendices. Such summary material is important in programmed texts since the texts themselves are not usually efficient reference sources.

Takahashi, Morio. First Steps to Japanese Language. 4th ed. rev. Taiseido, 1941. 420 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. The text contains tables introducing "kana" script, followed by vocabularies, a grammatical section in traditional terms, illustrative sentences and dialogues. Japanese material is in kana and Romaji transliteration. Appended are tables of verbs and an index of vocabulary.

Kijuoka, Tadashi. Beginning Japanese for High Schools. East Orange, New Jersey: Seton Hall University, Institute of Far Eastern Studies, 1964.

Kublin, Hyman. Useful Japanese. New York: Japan Society, 1961.

Martin, Samuel. Easy Japanese: A Direct Approach to Immediate Conversation, with 3000-word Romaji Vocabulary. Rutland, Vt.: Tuttle, 1957

O'Neill, Patrick Geoffrey. Listen and Learn Japanese. New York: Dover, n.d. Records.

JAPANESE

TEXT

O'Neill, Patrick Geoffrey. A Programmed Introduction to Literary-style Japanese. London, 1968.

Rose-Innes, Arthur. Fundamental Spoken Japanese. Rev. and enl. by W. Kos. Tokyo, 1960. 3 vols.

Vaccari, Oreste and ElsaEnko. Japanese Conversation Grammar. New York: Frederick Ungar, 1957.

Yamagiwa, Joseph K. Modern Conversational Japanese. New York, 1942.

Yamigiwa, Joseph K. The Modern Japanese Written Language. Ann Arbor, 1945.

Young, John and Kimiko Nakajima. Learn Japanese - Pattern Approach. Tokyo, 1963-64. 4 vols.

GRAMMAR

Henderson, Harold G. Handbook of Japanese Grammar. Rev. ed. New York, 1948. 370 pp.

Inoue, Kazuko. A Study of Japanese Syntax. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Ph.D. Diss, 1964

Jorden, Eleanor Harz. The Syntax of Modern Colloquial Japanese. (Language Dissertation No. 52.) Baltimore: Linguistic Society of America, 1955.

Lehmann, W.P. and Lloyd Faust. A Grammar of Formal Written Japanese. Cambridge, Mass.: Harvard-Yenching Institute, 1951.

Martin, Samuel E. Materials for a Japanese Reference Grammar. New Haven, Conn: Yale University Press, n.d.

Miller, Roy Andrew. The Japanese Language. Chicago: University of Chicago Press, 1967.

JAPANESE

READER

Hibbett, Howard and Gen Itasaka. Modern Japanese: A Basic Reader. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1967. 2 vols.

Miller, Roy Andrew. A Japanese Reader: Graded Lessons in the Modern Language. Rutland, Vt.: Tuttle, 1965

Sukade, Florence, ed. A Guide to Reading and Writing Japanese. Rev. ed. Tokyo, 1963. 287 pp.

Uehara, Toyoaki, ed. Journalistic Japanese Reader. South Orange, New Jersey: Seton Hall University Institute of Far Eastern Studies, [1963?].

Vaccari, Orest and Elisa Enko. Japanese Readers. New York: F. Ungar, n.d.

Yamagiwa, Joseph K. [et al.]. Discipline-oriented Readers. n.p., n.d.

Yamagiwa, Joseph K. Readers for Pre-modern Japanese Literature and History. Ann Arbor: Michigan University Press, 1966.

NDEA Yamagiwa, Joseph K., ed. and comp. Readings in Japanese History. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1966. 2 vols.

NDEA Yamagiwa, Joseph K., ed. and comp. Readings in Japanese Language and Linguistics. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1965. 2 vols.

NDEA Yamagiwa, Joseph K., ed. and comp. Readings in Japanese Literature. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1965. 2 vols.

NDEA Yamagiwa, Joseph K., ed. and comp. Readings in Japanese Social Anthropology and Sociology. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1966.

JAPANESE

DICTIONARY

Brinkley, Francis. Japanese-English Dictionary. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1964. 2 vols.

Daniels, Otome. Dictionary of Japanese Writing Forms. London: Lund Humphries, 1947. 313, xviii, 51 pp.

Hepburn, J.C. A Japanese-English and English-Japanese Dictionary. 7th ed. Tokyo: L.P. Maruya, 1903.

Katsumata, Senkichiro, ed. New Japanese-English Dictionary. Tokyo: Kenkyusha, 1954. xvi, 2070 pp.

Martin, Samuel E. Basic Japanese Conversation Dictionary. 2nd ed. rev. Rutland, Vermont: Charles E. Tuttle, 1957. 270 pp.

Nelson, Andrew N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. Rutland, Vermont: Charles E. Tuttle, 1962. 1047 pp.

New Concise English-Japanese Dictionary and Japanese-English Dictionary. Sanseido Publishers, n.d.

Rose-Innes, A. Vocabulary of Common Japanese Words. New Haven: Institute of Far Eastern Languages, Yale University, 1945. 164 pp.

Rose-Innes, A. Beginners' Dictionary of Chinese-Japanese Characters. N.p., 1963.

Takenobu, Y. Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary: Romaji-Kanji-Kana. Rev. ed. Tokyo: Kenkyusha, 1954. 2136 pp.

Vaccari, Oreste and Enko Elisa Vaccari. Concise English-Japanese, Japanese-English Dictionary. New Haven: Yale University Press, n.d. 499 pp.

Iwasaki, Tamihei and Jujire Kawamura. New English-Japanese Dictionary on Bilingual Principles. Tokyo: Kenkyusha, 1956. xxxii, 2102 pp.

Tokinobu, Mihara. English-Japanese Dictionary in Roman Letters. San Francisco, California: Oriental Book Co., 1947. 541 pp.

Vaccari, Oreste and Enko Elisa Vaccari. Standard English-Japanese Dictionary. N.p., 1967. 2350 pp.

JAPANESE

WRITING

DEA Chaplin, Hamako Ito and Samuel E. Martin. A Manual of Japanese Writing. (Yale Linguistic Series). New Haven, Conn.: Yale University Press, 1967. 3 vols.

Isemonger, N. E. The Elements of Japanese Writing. London: The Royal Asiatic Society, 1943. 253 pp.

Gardner, Elizabeth F. and Samuel E. Martin. An Introduction to Modern Japanese Orthography: Kana. New Haven, Conn: Far Eastern Publications, 1952. 50 pp.

O'Neill, P.G. Japanese Kana Workbook. Tokyo: Kodansha International, 1968.

O'Neill, P.G. and S. Yanda. An Introduction to Written Japanese. London: English Universities Press, 1963. 243 pp.

> For use with an instructor or for self-instructional purposes. To be used with C.J. Dunn's and S. Yanda's *Teach Yourself Japanese* (same publisher) and designed to give reading practice. Sixteen graded reading exercises presenting 680 Chinese characters and written in the present-day simplified script. These exercises are preceded by a list of new characters in the order in which they appear in the text and followed by a romanized version of the text and notes on grammatical points in traditional terms. Both the "kunrei-siki" and the Hepburn systems of romanization are used. Four additional lessons use variant forms of the characters and the old traditional "kana" spellings, and show printed and semi-cursive handwritten forms of the script. The introduction outlines the orthography. Appended are translations of the texts, a grammatical index, a character index listing the 1,878 characters in standard use, and a J-E glossary.

Sommer, F.E. Synopsis of Written Japanese. New York: F. Ungar, 1944.

DESCRIPTION

Komai, Akira A. A Generative Phonology of Standard Colloquial Japanese. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Ph.D. Diss., 1963.

JAVANESE

TEXT

NDEA/ ACLS Horne, E. Beginning Javanese and Intermediate Javanese. (Yale Linguistic Series, 3 and 4). New Haven: Yale University Press, 1961-63. 2 vols.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Vol. I contains 24 lessons and four reviews; vol. II, 30 chapters, with vocabulary reviews in every fifth chapter. New material is presented in basic sentences (vol. I), conversations or narratives (vol. II). The basic sentences are presented twice, first in the familiar style, then in the polite. There are repetition, translation (both ways), response, substitution, completion, and transformation drills. Structured conversations are outlined in English. Grammar is explained in structural terms. Supplementary vocabulary lists (vol. I) and notes on usage in each lesson. Introductory chapters outline the phonology (vol. I) and the orthography (vol. II) and contain directions to the student on the use of the material. Pronunciation drills in each lesson of vol. I. The dialect is Central Javanese; cultural information is included. Javanese material is in transcription; it is accompanied by the standard orthography in vol. II. Appendices include a bibliography (vol. I) and a translation of the texts (vol. II). J-E, E-J glossaries.

DICTIONARY

Pigeaud, Th. Javaans-Nederlands Handwoordenboek. Groningen: J.B. Wolters, 1948.

Pigeaud, Th. Nederlands-Javaans Handwoordenboek. Groningen: J.B. Wolters, 1948.

KABYLE

TEXT

Sedira, Ben. Cours de Langue Kabyle. Algiers: Jourdan, 1887.

GRAMMAR

DEA Applegate, Joseph R. An Outline of the Structure of Kabyle. Los Angles, Calif.: Author, 1963.

Basset, André and André Picard. Éléments de grammaire berbère. Algiers, 1948.

KACHIN

TEXT

Hertz, Henry Felix. A Practical Handbook of the Kachin or Chingpaw Language. Rev. ed. Rangoon, 1911.

GRAMMAR

Hanson, Ola. A Grammar of the Kachin Language. Rangoon, 1896.

Needham, J.F. Outline Grammar of the Singhpo Language. Shillong, 1889.

DICTIONARY

Hanson, Ola. A Dictionary of the Kachin Language. Rangoon: Baptist Board of Publications, 1954. [Reprint of 1906 edition.]

KALMYK

DICTIONARY

Bormanshinov, Arash. Kalmyk-English Dictionary. Cleveland, Ohio: Bell and Howell, n.d. Xeroxed.

Ilitskina, I.K., ed. Russian-Kalmyk Dictionary. Moscow, 1964. 803 pp.

KAMBA

GRAMMAR

Lindblom, G. Notes on Kamba Grammar. n.p., 1926. 100 pp.

DICTIONARY

Mbiti, John S. English-Kamba Vocabulary. Kampala, 1959. 52 pp.

KANNADA

TEXT

Bright, William, Shantha Rau and Meera Narvekar. Spoken Kannada, Lessons 1-12. Berkeley: Center for South Asia Studies, Institute of International Studies, University of Calif., 1960. vii, 184 pp. Tapes.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. Except for the two reviews, each of the twelve lessons contains a dialogue with buildups, which serves as a base for structured conversation, substitution, translation (both ways), transformation, response, and comprehension drills (a narrative followed by questions). Grammar is explained in structural terms. Lesson 1 includes an outline of the phonology. Repetition drills on minimal pairs in other lessons. Supplementary vocabulary lists. The Kannada material is in transcription. Grammar index. Short introductory list of references. K-E, E-K glossaries.

NDEA McCormack, William and M.G. Krishnamurthi. Kannada, A Cultural Introduction to the Spoken Styles of the Language. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1966. xi, 204 pp.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Twenty units including two consisting of review drills. From Unit 4 on most lessons are introduced by a dialogue or speeches without buildups followed by grammatical explanations in structural terms; drills (response, substitution, completion, transformation, and translation (both ways); and structured conversations. Unit 1 includes a survey of the phonology, Units 1-6 containing repetition drills on dental and retroflex consonants and /r/ and related sounds. Transcription is used in Units 1-17 with standard orthography introduced in Unit 3. Standard orthography only is used in Lessons 19-20. Informal style is used in Units 1-13 and formal style in the remaining units. Vocabulary is introduced in lists. "Interdialect" variety of Kannada based on that of Davangere City is used. Glossary.

Spencer, Harold. A Kanarese Grammar, With Graduated Exercises. 2nd ed. rev. Mysore: Wesley Press, 1950. xii, 452 pp.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech and reading practice. A traditional pedagogical grammar with translation exercises (both ways) and vocabulary lists. In the 46 lessons, Kanarese material is in the standard orthography accompanied by a transcription in lessons one and two. Lessons 1-3 contain an outline of the phonology, an introduction to the orthography, and reading exercises of words and sentences. Appendices cover: supplementary vocabularies, irregular verb list, a Kanarese and an English index.

KANNADA

TEXT

Ziegler, Friedrich. A Practical Key to the Kanarese Language. Mangalore: Basel Mission Book and Tract Depository, 1935. vii, 101 pp.

> For use with an informant and designed to give speech practice. In the 100 units, new grammatical features are illustrated in a number of unrelated sentences accompanied by a translation. Explanations are in traditional terms. No drills. An introductory section outlines the phonology. Kanarese material is in the standard orthography accompanied by a transcription. Directions to the student on the use of the material. Glossary.

McCormack, William C., et al. Elementary Kannada. Prelim. ed. Madison: University of Wisconsin, 1962. 2 vols. Tapes.

> For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Vol. II is in two parts, both of which contain dialogues followed by conversation stimulus questions and a spoken literary text. In the second part, the dialogues are also followed by glossaries. Vol. III consists of four readers, the first of which contains conversation stimulus questions, and the others translation and glossary, conversation stimulus questions and colloquial version of text. The texts in Vol. III were selected from the first four Kannada readers endorsed by the Mysore State Government for the primary education of native speakers of Kannada. The grammar of the text is covered by F. Ziegler's A Practical Key to the Kanarese Languages.

Jambunathan, M.V. A Guide to Spoken Kannada. Bangalore, 1959.

Puttappa, K.V., K.V. Raghavachar and T.N. Sreekantaiya. Introduction to Spoken Kannada. Mysore: Mysore Adult Education Council, n.d. Mimeo.

Rao, H.R. Kannada Made Easy: by the Natural Method in Roman Characters with a Copious English-Kannada vocabulary. Bombay: D.B. Taraporevala Sons, 196?. 824 pp.

GRAMMAR

Bright, William. Outline of Colloquial Kannada. (Indian Linguistics Monograph Series, 21). Poona: Deccan College, 1958.

Hiremath, R.C. The Structure of Kannada. Dharwar, 1961.

Kittel, F. A Grammar of the Kannada Language in English. Mangalore: Basel Mission Book and Tract Depository, 1903.

Ramanujan, Attipat Krishnaswami. A Generative Grammar of Kannada. Bloomington, Ind.: Indiana University Ph.D. Diss., 1963.

KANNADA

READER

Krishnamurthi, M.G. and W. McCormack. Reading Material in Kannada. Prelim. ed. Madison, Wisc.: University of Wisconsin, 1964.

DICTIONARY

Bücher, J. A Kannada-English School Dictionary. 2nd rev. ed. Mangalore, 1923. 539 pp.

Kittel, F. A Kannada-English Dictionary. Mangalore, 1894.

Bharadwaj, D.K. English-Kannada Standard Dictionary. Hubli, 1944.

Mysore University. English-Kannada Dictionary. Mysore, 1947.

Ziegler, F. The English-Kanarese School Dictionary. 6th ed. Mangalore, 1929.

KANURI

GRAMMAR

Lukas, J. A Study of the Kanuri Language (Grammar and Vocabulary). London: International African Institute, 1937.

Ki KAONDE

GRAMMAR

Foster, C.S. Kikaonde Grammar and Word Lists. Kasempa, Zambia: South Africa General Mission, 1947. 103 pp. Mimeo.

DESCRIPTION

Wright, J.L. and N. Kamukwaniba. Kaonde Notebook. Luska: Zambia Publications Bureau, 1959. 64 pp.

KARAKALPAK

GRAMMAR

Baskakov, N.A. Karakalpakskii Yazyk. Tom. II: Fonetika i Morfologiya. n.p., 1962. 543 pp.

KARELIAN

DESCRIPTION

Raun, Alo. Karelian Survey. Cleveland: Bell and Howell, n.d. Xeroxed.

KAREN

PWO

GRAMMAR

Duffin, C.H. Manual of the Pwo Karen Dialect. Rangoon, 1913.

DICTIONARY

Wade, J. and J.P. Binney. The Anglo-Karen Dictionary. Rev. by George E. Blackwell et al. Rangoon: Baptist Board of Publications, 1954. 543 pp.

KAREN

SGAW

DICTIONARY

Cross, E.B. A Dictionary of the Sgaw Karen Language. Rev. by J. Wade and Mrs. S.K. Bennet. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1896.

KASHMIRI

TEXT

Bailey, T. Grahame. The Pronunciation of Kashmiri. Kashmiri Sounds, How to Make Them and How to Transcribe Them. London: The Royal Asiatic Society, 1937. vi, 70 pp.

GRAMMAR

Grierson, George Abraham. A Manual of the Kashmiri Language. London: Oxford University Press, 1911. 2 vols.

DICTIONARY

Grierson, George Abraham. A Dictionary of the Kashmiri Language. Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1916-32.

KAZAKH

NDEA/ ACLS Pietsak, Omeljan. Kazakh Manual. Cleveland: Bell and Howell, n.d. Xeroxed.

DICTIONARY

Sauranbaev, N.T. Russian-Kazakh Dictionary. Moscow, 1954. 935 pp.

Shnitnikov, Boris N. and Raymond J. Herbert. Kazakh-English Dictionary. (Indiana University Publications, Uralic & Altaic Series, 28). The Hague: Mouton, 1966. 301 pp.

KHASI

TEXT

Khasi-English Course and Grammar for Schools and Colleges. Shillong, 1929.

GRAMMAR

Roberts, H. A Grammar of the Khassi Language. London: Kegan Paul Trench, Trübner, 1891. 209 pp.

DICTIONARY

Nissor Singh, U. Khassi-English Dictionary. Shillong: East Bengal and Assam Secretariat, 1906.

Nissor Singh, U. English-Khasi Dictionary. Shillong: East Bengal and Assam Secretariat, 1930.

Roberts, H. Anglo-Khassi Dictionary. Calcutta, 1878.

DESCRIPTION

Rabel, Lili. Khasi, A Language of Assam. Baton Rouge, La.: Louisiana State University Press, 1961. 248 pp.

KHMU

DESCRIPTION

Smalley, William A. Outline of Khmuʔ Structure. (American Oriental Series, Essay 2). New Haven, Conn., 1961.

Ki KIKUYU

TEXT

Gecaga, B.M. and W.H. Kirkaldy-Willis. A Short Kikuyu Grammar. N.p., 1953. xi, 156 pp.

Leakey, L.S.B. First Lessons in Kikuyu. N.p., 1957. 60 pp.

DICTIONARY

Benson, T.G. Kikuyu-English Dictionary. London: Oxford University Press, 1964. 562 pp.

Gecaga, B. Mareka and W.H. Kirkaldy-Willis. English-Kikuyu and Kikuyu-English Vocabulary. N.p., n.d.

DESCRIPTION

Armstrong, Lilias E. The Phonetic and Tonal Structure of Kikuyu. London: International African Institute, 1967. xviii, 363 pp.

KIRGHIZ

GRAMMAR

NDEA/ ACLS Hebert, Raymond J. Kirghiz Manual. (Uralic and Altaic Series, Vol. 33). Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. vii, 152 pp.

DESCRIPTION

Wurm, S. The (Kara) Kirghiz Language. Bulletin of the School of Oriental and African Studies 13:1 (1949).

Ki KONGO

TEXT

DEA/ Swift, Lloyd B. and E.W.A. Zola. Foreign Service Institute Kituba Basic
SI Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1963. xxv, 470 pp. Tapes.

For use with an instructor or it may permit self-instruction. Designed to give speech and reading practice. The 35 units may be covered in an intensive course with at least 300 hours of classes. Units 1-10 consist of a primer; units 11-35 consist of a five subject-oriented group of lessons. The primer introduces major grammatical features and basic vocabulary in dialogues with buildups and drills (substitution and transformation) and explains the grammar in structural terms. Units 6-9 contain structured conversations outlined in English. Supplementary vocabulary lists. Unit 1 contains repetition drills on nasal compounds. An introductory chapter outlines the phonology. The five lesson groups may be covered independently of each other as time and need dictate. Each lesson contains a dialoguue and a narrative. The Kituba of this manual is the Western dialect, and it is written in the standard orthography. The introductory chapter contains directions on the use of the material. Glossary.

Dereau, Léon. Cours de Kikongo. Namur: Maison d'éditions Ad. Wesmael-Charlier, 1955.

Seidel, A. and I. Struyf. La Langue Congolaise. Paris: Jules Groos, 1910. vi, 223 pp.

Severn, Beth. Ki Kongo Language Manual. C.M.A. and American Baptist Foreign Mission(ary) Society, 1956.

Van Dyck, J. Etude du Kikongo: Grammaire et Exercises. Tumba: Regnium Fidei, n.d.

GRAMMAR

Fehderau, Harold W. Descriptive Grammar of the Kituba Language; a Dialectal Survey. Leopoldville, 1962.

KI KONGO

DICTIONARY

Bentley, W.H. Dictionary and Grammar of the Kongo Language. N.p., 1887. 2 vols. Reprint in preparation.

Dereau, Léon. Lexique kikongo-français, français-kikongo. N.p., n.d.

Laman, K.E. Dictionnaire kikongo-français. Ridgewood, New Jersey: Gregg Press, 1964. 2 vols. [Reprint of 1936 edition.]

Van Dyck, J. Vocabulaire français-kikongo and kikongo-français. Tumba: Imp. Signum Dei, n.d.

KOREAN

TEXTS

I Korean Basic Course. Monterey, Calif.: U.S. Army Language School, 1956-59. 7 vols. Records.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice in an intensive course of six class hours a day. These volumes contain dialogues (illustrated except in Vol. VI) and substitution, translation (both ways), repetition, transformation, response, and completion drills. Grammar is explained in structural terms. Vocabulary is introduced in lists. Pronunciation drills in Vols. I-IV. Korean material is in the Hangul script, usually accompanied by a transliteration in Vols. II through IV; Hangul replaces transliteration in Vols. V and VI. Hanja is introduced in Vol. III. The introductions contain directions to the students. Appended to Vol. V are lists of verbs and adverbs and vocabulary for Lessons 33-44.

Lee, Chang Hei. A First Course in the Korean Language. Seattle: University of Washington Press, 1965. 129 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 43 lessons, grammar is illustrated in basic sentences or in dialogues, and explained in structural terms. Vocabulary is introduced in lists. An introductory section lists the sounds. Korean material is in the standard orthography accompanied by a transcription in lessons 1-16. In lessons 40-43, colloquial forms with various distinctions of politeness are given. The dialect used is a representative form taken from different dialects. Supplementary vocabulary. K-E glossary.

Lessons in Korean Speech and Orthography. Hilo, Hawaii: University of Hawaii Peace Corps Training Center, 1966. Disc. pagination.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. In the 38 lessons, grammar and vocabulary are introduced in dialogues without buildups and included in drills of the following types: substitution, completion, response, transformation, and translation in the review following Lesson X. Lesson 4 includes some repetition drills on consonants. Vocabulary is introduced in lists. Some supplementary vocabulary lists. Korean material is in the standard orthography accompanied by a transcription in lessons 1-6. Appendices cover: a study of the tearoom in Korea, national anthem, songs, a test, supplementary verbs, grammatical patterns, and endings.

AFI Lukoff, Fred. Spoken Korean. New York: Holt, 1945. 2 vols. Records.

For use with an instructor, informant, group leader, or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. Thirty units including five reviews. Dialogues with buildups and narratives (lessons 26 and 29) serve as a base for structured conversations outlined in English. Grammar is explained in structural terms. There are multiple choice, transformation, completion, translation (both ways), response, and substitution drills.

Lukoff, Fred. Spoken Korean. (Cont'd.)

Vocabulary list in each lesson. Pronunciation information and repetition drills on sounds and intonation in lessons 1-15. Korean material is in transcription with intonation indicated by punctuation. Dialect is that used in Seoul and the surrounding area. Culture notes are included. Directions on the use of the material in the introduction and in the lessons. K-E, E-K glossaries.

Martin, Samuel E. Korean in a Hurry: A Quick Approach to Spoken Korean. 2nd ed. rev. Rutland, Vt.: Charles E. Tuttle, 1968. xii, 137 pp.

This self-instructional book for foreign service men and civilians in Korea is designed to give speech practice. In the 50 lessons, Korean material is in the McCune- Reischauer Romanization, with linking of words indicated in the first half of the book. Grammar is explained in structural terms with numerous examples which are conversationally applicable. Most sentences are given in the polite style. The different styles are briefly discussed in lesson 10. No drills. Some vocabulary lists. Lessons 1-3 contain an outline of the phonology and repetition drills. Romanization table is appended.

FSI Park, B. Nam. Korean Basic Course: Vol. I. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1968. viii, 553 pp. Tapes.

For use with a linguist and an informant or for self-instructional purposes and designed to give speech and possibly initial reading practice. Primarily intended for use in an intensive program of twenty or more hours a week, but may also be used in a 3-6 hour a week course. In the eighteen lessons, dialogues with buildups serve as a base for structured conversation outlined in English. Grammar is explained in structural terms. There are substitution, transformation, response, combination, expansion, and completion drills. Vocabulary usage is explained in notes. An introductory section contains a syllable chart, an outline of the phonology, and repetition drills. Korean material is in transcription accompanied by the standard orthography in the dialogue portion and in the glossary. The standard orthography may be gradually introduced during the middle part of the text. The language represented is that spoken by educated speakers in Seoul. Instructions on the use of the material in the introduction. Appended are a grammatical index and a K-E glossary.

Chang, Sung-Un and Robert P. Miller. Intermediate Korean. New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, 1959. 482 pp.

Eun, Lee and R.H. Blyth. First Book of Korean. 2nd ed. N.p., 1962. 176 pp.

NDEA/ ACLS Martin, Samuel E. Beginning Korean. New Haven, Conn.: Yale University Press, forthcoming. Tapes.

Park, Chang-Hai. An Intensive Course in Korean: Book I. Seoul: Yonsei University Press, 1961.

KOREAN

TEXT

NDEA/ ACLS Wagner, Edward W. and Chongsoon Kim. Elementary Written Korean: Vol. I. Cambridge, Mass.: Harvard-Yenching Institute, 1963. 260 pp.

NDEA/ ACLS Wagner, Edward W. Intermediate Korean. Cambridge, Mass.: Harvard-Yenching Institute, forthcoming.

GRAMMAR

Martin, Samuel E. Korean Reference Grammar. Cleveland: Bell and Howell Co., n.d. Xeroxed.

Lee, Chang Hei. A Practical Korean Grammar. Seattle: University of Washington Press, 1955. 225 pp.

Ramstedt, G.J. Korean Grammar. Helsinki, 1939. 204 pp.

READER

Chang, Choo-Un. An Intermediate Korean Reader. New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, 1960. 238 pp.

Chang, Sung-Un. Korean Newspaper Readings. New Haven, Conn.: Far Eastern Publications, 1960. 162 pp.

Chang, Sung-Un and S.E. Martin. Readings in Contemporary Korean. New Haven, Conn., 1952.

Olmsted, D.L. Korean Folklore Reader: Texts with Presyntactic Analysis. (Uralic and Altaic Series, 16). Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. vii, 97 pp.

Suh, Doo Soo. Korean Literary Reader. Seoul: Dong-A Publishing Co., 1965.

Wagner, Edward W. Korean Advanced Reader. Cambridge, Mass.: Harvard-Yenching Institute, n.d.

KOREAN

DICTIONARY

Martin, Samuel E. A Concise Korean-English Dictionary for American Students. Cleveland, Ohio: Bell and Howell, n.d. Xeroxed.

Martin, Samuel E., Yang Ha Lee, and Sung-Un Chang. A Korean-English Dictionary. New Haven: Yale University Press, 1967. xviii, 1902 pp.

Martin, Samuel E. English-Korean Conversation Dictionary. Cleveland, Ohio: Bell and Howell, n.d. 3 vols. Xeroxed.

Martin, Samuel E. English-Korean Student Dictionary. N.p., n.d.

Underwood, Joan V. Concise English-Korean Dictionary (romanized). Rutland, Vermont, 1964. 320 pp.

KPELLE

TEXT

Welmers, William E. Spoken Kpelle. Monrovia: Lutheran Mission in Liberia, 1948. 184 pp.

For use with an informant and designed to give speech practice. Divided into Part I, concentrating mostly on pronunciation, and Part II, concentrating on grammar and vocabulary. Each part contains five lessons which can be covered in six weeks including time for review. Dialogues serve as a base for structured conversation. Grammar and vocabulary usage is explained in structural terms. There are repetition, substitution, and transformation drills. Vocabulary is introduced in lists and illustrated in sentences. Part I includes an outline of the phonology and repetition drills on vowels and some consonants, and repetition and recognition drills on tones. Kpelle material is in transcription with diacritics to indicate tone. Directions to the student on the use of the material occur preceding each part of the manual and in the lessons themselves.

KURDISH

TEXT

NDEA Abdulla, Jamal Jalal and Ernest N. McCarus. Kurdish Basic Course: Dialect of Sulaimania, Iraq. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1967. viii, 482 pp. Tapes.

> For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Part of a series by the same authors which includes readers and a dictionary. A review consisting of a dialogue and a summary of the grammar and phonology of lessons 1-5 follows lesson 5. Part I contains an outline of the phonology and eight contrastive drills on consonants. In Part II dialogues with buildups serve as a base for structured conversation, outlined in English. There are substitution, response, word-formation, translation, and transformation drills. Grammar is explained in structural terms. Supplementary vocabulary lists. Kurdish material is in transcription until Part III where the standard orthography is introduced. The first lesson in Part III contains all previously introduced dialogues in the standard orthography. Cultural notes included. Grammar index.

FSI Obolensky, Serge. Basic Course in Kurdish. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1959.

GRAMMAR

Bedir-Khan, Celadet. Grammaire Kurde. Damascus, 1937.

Bedir-Xan, Kamurau Ali. Langue Kurde. Paris, 1953.

Beidar, Paul. Grammaire Kurde. Paris, 1926. 77 pp.

Fossum, L.O. A Practical Kurdish Grammar. Minneapolis, 1919.

ACLS McCarus, Ernest. A Kurdish Grammar. New York: American Council of Learned Societies, 1958. 138 pp.

Soane, Ely Banister. Elementary Kurmanji Grammar. Baghdad, 1919.

READER

NDEA Abdulla, Jamal Jalal and Ernest N. McCarus, eds. Kurdish Readers. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1967.

KURDISH

DICTIONARY

Fattah, Shakir. Ferhangok: A Little Dictionary. Ruwandiz, 1934.

McCarus, Ernest N. A Kurdish-English Dictionary: Dialect of Sulaimania, Iraq. Ann Arbor, University of Michigan Press, 1967. x, 194 pp.

Wahby, Taufiq and C.J. Edmonds. A Kurdish-English Dictionary. London: Oxford University Press, 1966.

Farizov, Ivan Omarovich, comp. Russian-Kurdish Dictionary. Moscow: Gos. Izd. Inostrannychi Nacional'nych Slovarej, 1957. 781 pp.

KURUKH

GRAMMAR

Grignard, H. A Grammar of the Oraon Language. Calcutta, 1924.

Hahn, Ferdinard. Kurukh Grammar. Calcutta, 1900.

DICTIONARY

Hahn, Ferdinand. Kurukh (Oraõ)-English Dictionary. Calcutta, 1903.

LAHNDA

GRAMMAR

Wilson, J. Grammar and Dictionary of Western Panjabi as Spoken in the Shahpur District. Lahore, 1899.

DICTIONARY

O'Brien, E. Glossary of the Multani Language of Southwestern Panjabi. Lahore, 1903.

LAHU

GRAMMAR

Matisoff, James Alan. A Grammar of the Lahu Language. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1967. 697 pp. [University of California, Berkeley, Ph.D. diss., 1967.]

LAMBA

TEXT

Doke, Clement M. Textbook of Lamba Grammar. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1938. 484 pp.

DICTIONARY

Doke, Olive C. Lamba-English Phrase Book. Kafulafura Printing Press, 1945.

Doke, C.M. English-Lamba Vocabulary. 2nd ed. rev. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1963. 179 pp.

LAPPISH

DICTIONARY

Nielsen, K. and A. Nesheim. Lapp Dictionary, Based on the Dialects of Polmak, Karasjok and Kautokeino. Oslo, 1932-63. 5 vols.

LATVIAN

TEXT

Lazdiņa, Terēza Budiņa. Teach Yourself Latvian. London: English Universities Press, 1966. 325 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. Each of the 32 lessons includes a reading passage and a dialogue without buildups. There are completion, translation, and response drills. Grammar is explained in structural terms. Vocabulary is introduced in lists. Brief pronunciation information in an introductory chapter and in the first lessons. The last lesson presents a selection from the examination papers for Latvian at O level. Key to the exercises. Grammar index; Tables of declension; Bibliography. Glossary.

Yegerlehner, John. Spoken Latvian, Units 1-30. Bloomington, Ind.: Indiana University, n.d. 2 vols.

For use with an instructor, informant or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. Five reviews. Dialogues and occasional narratives with buildups serve as a base for comprehension practice throughout and for structured conversations outlined in English in lessons 1-6. There are completion, substitution, multiple choice, response, translation (both ways), and transformation drills. Grammar is explained in structural terms. Vocabulary lists at the end of each lesson. Pronunciation information and repetition drills in units 1-11. Latvian material is in transcription with diacritics to indicate stress in lessons 1-12. Standard orthography is used from lessons 13 on. Two or more forms are given when a dialectal difference exists. Culture notes included.

DICTIONARY

Turkina, E. Latvian-English Dictionary. 3rd ed. Riga, 1963. 775 pp.

Belzeja, Z., ed. English-Latvian Dictionary. Riga, 1957. 916 pp.

Rashkevich, J. English-Latvian Dictionary. Riga, 1962. 720 pp.

Turkina, E. English-Latvian Dictionary. N.p., n.d. 1062 pp.

LAZ

GRAMMAR

Anderson, Ralph, D. A Grammar of Laz. Austin, Tex.: University of Texas Ph.D. diss., 1963.

LISU

TEXT

Fraser, J.E. Handbook of the Lisu (Yawyin) Language. Rangoon, 1928.

DESCRIPTION

Jui I-fu. "On the Sounds of the Lisu Language with Remarks on the 'Lisu Script'". Bulletin of the Academia Sinica 17.303-326 (1948).

LITHUANIAN

TEXT

Dambriūnas, Leonardas, Antanas Klimas, and William R. Schmalstieg. Introduction to Modern Lithuanian. Brooklyn, New York: Franciscan Fathers Press, 1968. viii, 471 pp.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Of the 40 lessons, every fifth is a review. Grammar and vocabulary are illustrated in narratives and dialogues, and explained in traditional terms. There are exercises in translating (E-L), in conjugating verbs, and in declining nouns, response, sentence construction, completion, and transformation drills. An introductory chapter contains an outline of the orthography and the phonology with diagrams of the organs of speech during the production of each sound. Lithuanian material is in the standard orthography. Appendices include grammatical survey and annotated readings, including folk songs and poetry. L-E, E-L glossaries.

FSI Spoken Lithuanian; Units 1-30. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, n.d.

Robinett, Florence. Spoken Lithuanian. Bloomington: Indiana University, n.d. 2 vols. Records.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech and some reading practice. In the 28 lessons, including four reviews, grammar is illustrated in dialogues with buildups which serve as a base for comprehension practice and structured conversation. Grammatical explanations are in structural terms. There are multiple choice, parsing, and true and false drills. Vocabulary list in each lesson. Lessons 1-8 include pronunciation information and repetition drills. Lithuanian material is in standard orthography accompanied by a transcription in lessons 1-12 with stress and intonation marked by diacritics.

READER

Schmalstieg, William R. and Antanas Klimas. Lithuanian Reader for Self-Instruction. Brooklyn, New York: Franciscan Fathers Press, 1967.

LITHUANIAN

DICTIONARY

Lalis, A. A Dictionary of the English and Lithuanian Languages in Two Parts: English-Lithuanian and Lithuanian-English. Chicago, 1915. 1256 pp.

Peteraitis, Vilius. Lithuanian-English Dictionary. 2nd ed. Chicago: Lietuviškos Knygos Klubas, 1960. 586 pp.

LOLO

GRAMMAR

Liétard, Alfred. Notions de grammaire lo-lo (dialecte A-hi). Bull. Ecole Fr. d'Extrème-Orient 9.285-314 (1909).

LOZI

TEXT

Jalla, Adolphe. Elementary Grammar of the Lozi Language. Rev. ed. London: United Society of Christian Literature, 1937.

GRAMMAR

Colyer, Stanley. Sikololo: Notes on the Grammar with a Vocabulary. London: John Bale, 1914.

DICTIONARY

Jalla, Adolphe. Dictionary of the Lozi Language. Vol. I, Lozi-English. London: United Society of Christian Literature, 1937.

Stirke, D.E.C. and A.W. Thomas. A Sikololo Phrase Book. London: John Bale, 1915.

Lewanika, Godwin A.M. English-Lozi Phrase Book. London: Macmillan, 1949.

CHI LUBA

TEXT

Morrison, W.M. Grammar and Dictionary of the Buluba-Lulua Language as Spoken in the Upper Kasai and Congo Basin. New York, 1906.

GRAMMAR

Clercq, A. de. Grammaire pratique de la langue luba. With supplément à la grammaire pratique. Brussels, 1911.

Clercq, A. de. Nouvelle grammaire luba. Brussels, 1929.

Coupez, A. Études sur la langue luba. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge, 1954.

Morrison, W.M. Simplified Grammar of the Baluba Language. Luebo, 1914.

Quinot, H. Petite grammaire de la langue kiluba (tshiluba) du Congo Belge (Province du Kasaï). Brussels, 1926.

Verbeken, A. Abrégé de grammaire tshiluba. Brussels, 1928.

DICTIONARY

Achten, L. "Vocabulaires des populations de la région du Kasai-Lulua-Sankuru." Journal de la Société des Africanistes IV, 2. Paris, 1934.

Clercq, A. de. Dictionnaire luba: Luba-français, français-luba. Léopoldville, 1936-37. 2 vols.

Vermeersch, Gabriel. Dictionnaire tshiluba-français. Brussels, 1914.

Vocabulaire, français-kituba-tshiluba-tshisonge-tshikuba-tshitetela. Lusambo: Imprimerie, École Professionnelle, n.d.

Vermeersch, Gabriel. Dictionnaire français-tshiluba. Brussels, 1925.

LUGBARA

TEXT

Barr, L.I. A Course in Lugbara. N.p., n.d.

Crazzolara, J.P. A Study of the Logbara Language: Grammar and Vocabulary. London International African Institute, 1960. 396 pp.

LUVALE

GRAMMAR

Horton, A.E. A Grammar of Luvale. (Bantu Grammatical Archives II.) N.p., 1949. 225 pp.

LUYIA

GRAMMAR

Appleby, L. First Luyia Grammar. Rev. ed. N.p., 1961. 118 pp. Cyclostyled.

MACEDONIAN

TEXT

A Textbook of the Macedonian Language. Skopje, 1965.

Lunt, Horace G. A Grammar of the Macedonian Literary Language. Skopje: Government Publishing House, 1952.

DICTIONARY

Mal makedonsko-angliski rečnik. Skopje, 1965.

Tolovski, D. and V.M. Illič-Svityč. Makedonsko-Ruski Rečnik. Moscow: Gos. Izd. Inostrannych i Nacional'nych Slovarej, 1963. 576 pp.

MADURESE

DICTIONARY

Kiliaan, H.N. Madoereesch-Nederlandsch Woordenboek. Leiden, 1904.

Penninga, P. and H. Hendriks. Madoereesch-Hollandsch Woordenboek. Semarang, 1913.

Kiliaan, H.N. Nederlandsch-Madoereesch Woordenboek. Batavia, 1899.

DESCRIPTION

Stevens, Alan M. Madurese Phonology and Morphology. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1965. [Yale University Ph.D. diss., 1964.]

MAITHILI

GRAMMAR

Grierson, George A. An Introduction to the Maithili Dialect of the Bihārī Language as Spoken in North Bihar, Part I: Grammar. 2nd ed. Calcutta, 1909.

Jhā, Subdhara. The Formation of the Maithili Language. London: Luzac, 1958.

I MAKUA

GRAMMAR

De Castro, F. Manuel. Apontamentos sôbre a lingua emakua, gramática, vocabulário, contos e dialectos de Angoche. Lourenço Marques: Imprensa Nacional, 1933.

Maughan, R.C.F. A Handbook of the Chi-Makua Language. Johannesburg: Adlington, 1905.

Woodward, H.W. An Outline of Makua Grammar. Bantu Studies 2/4.269-325 (Oct. 1926).

MALAGASY

TEXT

NDEA Garvey, Catherine J., et al. Malagasy Introductory Course. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1964. xv, 233 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. A minimum of four classroom hours per day is suggested. Of the 26 lessons, lessons 12 and 19 are reviews which include structured conversations based on earlier dialogues. Dialogues and narratives with buildups are followed by grammatical explanations in structural terms. There are translation (Malagasy to English) repetition, response, substitution, transformation, and expansion drills. Pronunciation information and drills in lessons 1-15. Lessons 16-26 include information about sound changes occurring in the composition of words, derivation, and reduplication. Malagasy material is in the standard orthography modified by diacritics to indicate stress. The dialect used is Merina. Culture notes are included. Directions on the use of the material in the introduction.

GRAMMAR

Garvey, Catherine J. A Sketch of Malagasy. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1964.

DICTIONARY

Ramino, ___. Dikisionery malagasy malagasy. Tananarive, 1934.

Malzac, V. Dictionnaire français-malgache. Paris, 1963. 860 pp. [First published in 1926.]

MALAYALAM

TEXT

Frohnmeyer, L.J. A Progressive Grammar of the Malayalam Language for Europeans. 2nd ed. Mangalore, 1913.

P.C. Moag, Rachel and Rodney Moag. Malayalam for Peace Corps Volunteers. Milwaukee: University of Wisconsin, 1967. xl, 470 pp.

P.C. Moag, Rodney and Rachel Moag. Preliminary Malayalam Course. Milwaukee: University of Wisconsin, 1965.

Wickremasinghe, M. de Zilva. Malayalam Self-taught, with Phonetic Pronunciation. 2nd rev. ed. N.p., n.d.

DICTIONARY

Gundert, H. A Malayalam and English Dictionary. Mangalore, 1872.

Zacharias, T. Malayalam-English Dictionary. Mangalore: Basel Mission Book and Tract Depository, 1921.

Gopala, Pillai et al. The New English Malayalam Dictionary. 5th ed. Sree Ramavila Press and Book Depot, 1962.

Menon, K. Raman. English-Malayalam Dictionary. 4th ed. Quilon, South India: S.T. Reddiar & Sons, 1944.

MAM

GRAMMAR

Sywulka, Edward. "Mam Grammar". In Languages of Gutemala, ed. by Marvin K. Mayers. The Hague: Mouton, 1965. Pp. 178-95.

MANIPURI

GRAMMAR

The Beginner's Grammar in Manipuri. Calcutta, 1905.

Pettigrew, William. Manipuri (Mitei) Grammar... Allahabad, 1912.

MANO

TEXT

P.C. Neal, Vern C. et al. Beginning Mano: A Course for Speakers of English. San Francisco: San Francisco College, Peace Corps Liberian Language Research Project, [1967]. xiii, 134 pp.

MARANAO

DICTIONARY

McKaughan, Howard P. and Batua A. Macaraya. A Maranao Dictionary. Honolulu: University of Hawaii Press, 1967.

DESCRIPTION

McKaughan, Howard. The Inflection and Syntax of Maranao Verbs. Manila: Bureau of Printing, 1958.

MARATHI

TEXT

P.C. Marathi. N.p., n.d.

An introductory course to be used with instructor; designed to give speech and reading practice. Three units and an introductory section on phonology. Conversations with buildups and notes about usage and structure are followed by substitution, transformation, additive and response drills. The Marathi material is written in transcription. Appended are additional dialogues, some with drills; a section on Marathi-Balbodh script and reading selections; supplementary vocabulary; and a checklist for self appraisal of speaking proficiency.

P.C. Wilson, R.B. Marathi Basic Course. N.p., 1966. 116 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Partially adapted from or influenced by Conversational Hindi-Urdu by John J. Gumperz and June Rummery. Five lessons preceded by a pronunciation section with a description of the consonants and repetition drills. Review conversations serve as a base for structured conversation. There are substitution, transformation, response, and additive drills. Grammar is explained in structural terms. Vocabulary is introduced in basic sentences with buildups. Marathi material is in transcription. Both polite and familiar styles are used. Directions on the use of the materials included in text.

Bhat, S.P. and R.D. Despande. Marathi Self-taught. Bombay: D.B. Tarapovevala, 1959.

Kalelkar, Pr. N.G. A Marathi Course for Beginners. Poona: Deccan College, in preparation.

Kanithar, ___. Marathi Without Tears. Poona: International Bookshop, n.d.

NDEA Kavadi, Naresh B. and Franklin C. Southworth. Spoken Marathi: Book I. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1965. 252 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. The course is set up in such a way that, of every ten student hours, about six would be spent in class, two to three in individual work with recorded materials, and one to two hours on the grammatical drills. In the 51 conversations and 25 grammar units, Poona Marathi is in transcription with diacritics indicating intonation, pause, and stress. An introduction to Marathi script can be found in H.M. Lambert's Marathi Language Course or in her Introduction to the Devanagari Script. Dialogues without buildups introduced grammar, which is explained in structural terms, and vocabulary

Kavadi, Naresh B. and Franklin C. Southworth. Spoken Marathi (cont.).

and serve as a base for structured conversations. There are substitution, completion, response, transformation and translation (M-E) drills. Supplementary vocabulary lists. An introductory chapter outlines the phonology and includes sentences and dialogues for preliminary drill. Directions on the use of the material in the introduction. Appendices cover grammatical summaries and numerals. M-E, E-M glossaries.

Lambert, H.M. Marathi Language Course. London: Oxford University Press, 1943.

SI Foreign Service Institute. Marathi Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1960.

Navalkar, G.R. Student's Marathi Grammar. 4th ed. Poona, 1925.

Navalkar, M.J. First Step in Marathi. Bombay: Karnatah Publishing House, 1966.

Seddon, Charles N. An Elementary Marathi Grammar for English Beginners. London: Oxford University Press, 1931.

SI Southworth, Franklin C. Spoken Marathi, Units 1-20. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, n.d.

GRAMMAR

Apte, Mahadeo Laxman. A Sketch of Marathi Transformational Grammar. Madison, Wisc.: University of Wisconsin Ph.D. diss., 1962.

Kalelkar, N.G. Marathi. (Monographs on Indian Linguistics, 2.) New Delhi: Indian Council for Cultural Relations, 1965.

READER

SI Apte, Mahadeo Laxman. Marathi Reader. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1964.

MARATHI

DICTIONARY

Vase, Shridhar, G. The Aryabhushan School Dictionary: Marathi-English. Shivajinagar, Poona: Aryabhushan Press, 1962. 577 pp.

Ranade, Nilkanth Babaji. Modern English-Marathi Dictionary. 2nd ed. Bombay, 1954.

DESCRIPTION

Kelkar, Ashok Ramchandra. The Phonology & Morphology of Marathi. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1959. [Cornell University Ph.D. diss., 1958.]

MARGI

GRAMMAR

Hoffmann, Carl. A Grammar of the Margi Language. London: Oxford University Press, 1963. viii, 287 pp.

MARSHALLESE

TEXT

.C. Bender, Byron W. and Tony de Brum, with the assistance of Takaji Abo and Charles Domnic. Lessons in Marshallese. Hilo, Hawaii: Peace Corps Training Center, University of Hawaii, n.d. 156 pp.

KI MBUNDU

GRAMMAR

Chatelain, H. Grammatica elementar do kimbundu ou lingua de angola. Ridgewood, New Jersey: Gregg Press, 1964. [Reprint of 1889 edition.]

DICTIONARY

Johnson, Amandus. Mbundu-English-Portuguese Dictionary. Philadelphia, 1930.

Sanders, W.H. et al. Vocabulary of the Umbundu Language, Comprising Umbundu-English and English Umbundu. Boston, 1883.

MENANGKABAO

GRAMMAR

Toorn, J.L. van der. Minangkabausch Spraakkunst. The Hague, 1899.

DICTIONARY

Toorn, J.L. van der. Minangkabausch-Maleisch-Nederlandsch Woordenboek. The Hague, 1891.

MENDE

TEXT

Innes, G. Practical Introduction to Mende. N.p., 1967. xii, 228 pp.

Migeod, Frederic W. The Mende Language. (Sierra Leone.) London, 1908. 271 pp.

DEA Spears, Richard A. Basic Course in Mende. Evanston, Ill.: Northwestern University, 1967. vi, 571 pp.

Designed to be taught by a linguist and informant to linguistically oriented students. Audio-Linguial skills emphasized, with special attention to morphophonemics and tone. Begins with a vocabulary list, and a list of 322 useful phrases presented a) in phonemic transcription, b) in phonetic tonal transcription, c) as base forms, d) in liternal translation, e) in English equivalents; followed by eighteen narratives in similar format designed to be accompanied by slides. The succeeding twenty-two units include substitution and combination drills on tonal and segmental morphophonemic variation, and grammatical explanations in structural terms. Two units deal with phonology, utilizing repetition and contrast drills. M-E glossary.

NDEA Spears, Richard A. Short Course in Mende. Evanston, Ill.: Northwestern University, 1967. 200 pp.

Spears, Richard A. and Augustine Stevens. Mende Dialogues and Useful Phrases. Bloomington, Ind.: Indiana University, 1965.

Spears, Richard A. and Augustine Stevens. Mende Structural Drills and Analytical Notes (200 hour course). Bloomington, Ind.: Indiana University, 1965.

GRAMMAR

Aginsky, E.G. A Grammar of the Mende Language. (Language Dissertations, No. 20.) Baltimore: Linguistic Society of America, 1935.

Innes, G. The Structure of Sentences in Mende. London: School of Oriental and African Studies, University of London, 1963. 142 pp.

MIAO

DICTIONARY

Charrier, Yves B. Dictionnaire hmong (Mèo Blanc) - français. Vientiane: Mission Catholique, 1964.

MON

GRAMMAR

Haswell, James M. Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language. 2nd ed. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1901.

READER

U Wayama. New Mon Reader. Rangoon: All Ramaylina Mon Association, 1946.

DICTIONARY

Halliday, Robert. A Mon-English Dictionary. Bangkok: Siam Society, 1922.

Shorto, H.L. A Dictionary of Modern Spoken Mon. London: Oxford University Press, 1962. 280 pp.

LO MONGO

GRAMMAR

Hulstaert, G. Praktische grammatica van het lonkundo (lomongo) (Belgisch Kongo). Antwerp: De Sikkie, 1938. viii, 272 pp.

de Rop, A. Grammaire du lomongo. (Studia Universitatis Lovanium.) Leopoldville, 1958.

DICTIONARY

Hulstaert, G. Dictionnaire loMongo-français. Tervuren, 1957. 2 vols.

Ruskin, Edward A. and Lily A. Ruskin. Dictionary of the LoMongo Language. LoMongo-English-French and English-LoMongo Dictionary. London, 1928.

Hulstaert, G. Dictionnaire français-lomongo. Anvers, 1952.

DESCRIPTION

Hulstaert, G. Grammaire du lomongo: premiere partie--phonologie. Tervuren, 1961. 176 pp.

BURIAT/MONGOLIAN

READER

NDEA/ACLS Bosson, James E. Buriat Reader, with Glossary. Supervised and edited by Nicholas Poppe. (Uralic and Altaic Series, Vol. 8.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1962. ix, 249 pp.

CHAKHAR/MONGOLIAN

DESCRIPTION

NDEA/ACLS Hangin, John G. and John C. Street. Chakhar Survey. Cleveland: Bell and Howell, n.d. Xeroxed.

DAGUR/MONGOLIAN

GRAMMAR

NDEA/ ACLS Martin, Samuel E. Dagur Mongolian Grammar, Texts, and Lexicon. (Uralic and Altaic Series, Vol. 4.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1961. vi, 336 pp.

KALMYK/MONGOLIAN

GRAMMAR

N EA/ Street, John C. Structure of Kalmyk. Cleveland: Bell and Howell, n.d.
ACLS Xeroxed.

KHALKHA/MONGOLIAN

TEXT

NDEA/ACLS Bosson, James E. Modern Mongolian: A Primer and Reader. (Uralic and Altaic Series, Vol. 38.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1964. ix, 256 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give reading practice. The 30 lessons contain annotated reading selections from folk tales, short stories, and historical essays, and a few from political material. Lessons 1-15 include grammatical explanations in structural terms and vocabulary lists. The Mongolian reflected in the lessons is the official written language of the Mongolian People's Republic in the standard orthography. An outline of the phonology and the Cyrillic orthography alphabet in an introductory chapter. Index of suffixes and particles appended. M-E glossary.

NDEA/ACLS Hangin, John Gombojab and John R. Krueger. Basic Course in Mongolian. (Uralic and Altaic Series, Vol. 73.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1968. xv, 208 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 24 lessons, grammar is illustrated in dialogues with breakdowns which serve as a base for narratives (lessons 8-20) and explained in structural terms. The last four lessons consist of short annotated reading selections designed to familiarize the student with modern Mongolian writing. There are substitution, response, parsing, and translation (both ways) drills. Vocabulary list for lessons 1-6 in lesson 6. Pronunciation information included in lessons 1-3. Mongolian material in the basic sentences is in transcription (with standard orthography following) in lessons 1-5 and from lesson 5 on. The Cyrillic system is gradually introduced in lessons 1-4. Bibliography in the introductory section. Appended are supplementary vocabulary, additional suffixes, and an index of suffixes and particles. M-E glossary.

FSI A Basic Course in Mongolian. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, n.d.

NDEA/ACLS Hangin, John G. Conversational Mongolian. Cleveland: Bell and Howell, n.d. Xeroxed. Tapes.

NDEA/ACLS Austin, William M., John G. Hangin, and Peter M. Onon. Mongol Reader. (Uralic and Altaic Series, Vol. 29.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. 276 pp.

KHALKHA/MONGOLIAN

GRAMMAR

Lhundup, E.K., ed. A Modern Mongol Grammar. Varanasi: E.K. Lhundup, 1967. 134 pp.

NDEA/ACLS Street, John C. Khalkha Structure. (Uralic and Altaic Series, Vol. 24.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. vii, 255 pp.

Whymant, A. Neville J. A Mongolian Grammar (Khalkha). London: Kegan Paul, Trench and Trubner, 1926.

Poppe, N. Khalka-Mongolische Grammatik mit Bibliographie, Sprachproben und Glossar. (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Orientalische Komission, Vol. 1.) Wiesbaden, 1951.

READER

NDEA/ACLS Hangin, John Gombojab. Modern Written Mongolian Reader with Glossary (in the traditional script). (Uralic and Altaic Series, Vol. 38.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. ix, 256 pp.

DICTIONARY

Buck, Frederick. Mongolian Dictionary. (Uralic-Altaic Series.) Bloomington, Indiana: Indiana University, n.d. In preparation.

Troxel, D.A. Mongolian Vocabulary. Washington, D.C., 1953.

Lessing, Ferdinand D., ed. Mongolian-English Dictionary. Berkeley: University of California Press, 1960. xv, 1217 pp.

Hangin, John Gombojab. English-Mongolian Student Dictionary. Cleveland, Ohio: Bell and Howell, n.d. Xeroxed.

Munkin, G.S. and A.R. Rintschine. Russian-Mongolian Dictionary, Moscow, 1960. 1200 pp.

MONGUOR/MONGOLIAN

GRAMMAR

DeSmedt, A. and A. Mostaert. Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidentale, IIe partie: Grammaire. The Hague: Mouton, 1964. xvi, 205 pp.

MORDVIN

GRAMMAR

NDEA/ ACLS Raun, Alo. Mordvin Manual. Cleveland: Bell and Howell, n.d. Xeroxed.

MORÉ

TEXT

NDEA
SI

Lehr, Marianne, James E. Redden, and Adama Balima. Moré Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1966. xxxix, 340 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 48 lessons, dialogues with buildups and narratives illustrate grammar and vocabulary and serve as a base for repetition, substitution, transformation, and response drills. Supplementary vocabulary lists. Grammar is explained in structural terms (units 1-37). Units 38-48 provide graded comprehension practice in the form of narratives followed by questions. Some repetition, substitution, and transformation drills on tones and intonation accompanied by tonal information (units 3-4 and 17). Moré material is in transcription. An introductory section is a learner's synopsis of Moré phonology, orthography, and structure followed by general directions on the use of the material. The dialect is a mixture of the Tenkodogo and Ouagodougou dialects. Grammatical index. M-E glossary.

Smith, Vivian. Moré Grammar. Ouagodougou, Upper Volta: Assemblies of God, n.d.

GRAMMAR

Alexandre, R.P.G. La Langue Moré. Dakar: Institut Français du Afrique Noire, 1953. 2 vols.

Socquet, ___. Manuel-grammaire mossi. (Initiations et études africaines, 4.) Dakar: Institut Français du Afrique Noire, 1952. 87 pp.

DICTIONARY

Hall, John F. Dictionary and Practical Notes, Mossi - English Languages. Ouahigouya: Assemblies of God Mission, 1949.

MOTU

TEXT

Wurm, S.A. and J.B. Harris. Police Motu. An Introduction to the Trade Language of Papua (New Guinea) for Anthropologists and Other Fieldworkers. (Linguistic Circle of Canberra, Publications, Series B, Monographs, 1.) Canberra, 1963. iv, 81 pp.

MUNDARI

DICTIONARY

Bhaduri, Manindra B. Mundari-English Dictionary. Calcutta, 1931. 230 pp.

MWERA

GRAMMAR

Harries, L. A Grammar of Mwera. (Bantu Grammatical Archives I.) N.p., 1950. 128 pp.

NAHUATL

GRAMMAR

Pittman, Richard S. A Grammar of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl. (Language Dissertation 50). Baltimore: Linguistic Society of America, 1954.

DICTIONARY

Brewer, F. y J. G. Vocabulario mexicano de Tetelcingo, Morelos Castellano-mexicano, mexicano-castellano. N.p., 1962. 274 pp.

Siméon, Rémi. Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine. Graz: Akademische Druck- und Verlaganstalt, 1963. 710 pp.

DESCRIPTION

Law, Howard William. Obligatory Constructions of Isthmus Nahuat. Austin, Texas: University of Texas Ph.D. Diss., 1962.

KI NANDE

DICTIONARY

Fraas, Pauline A. A Nande-English and English-Nande Dictionary. Washington, D.C.: Laubach Literacy Fund, 1961. 2 vols.

NANDI

GRAMMAR

Bryson, S.M. Nandi Grammar with Sentences Showing the Various Parts of Speech. Africa Inland Mission, 1940.

Tucker, A.N. Grammatical Material and Vocabulary of Most Nandi Dialects, also of Eastern and Western Suk. n.p., n.d. Manuscript.

DICTIONARY

Bryson, S.M. A Nandi-English Dictionary, Africa Inland Mission, 1951.

Huntingford, G.W.B. Nandi-English Vocabulary. London: London University, School of Oriental and African Studies, 1955.

DESCRIPTION

Hollis, A.C. The Nandi: Their Language and Folklore, Oxford: Clarendon Press, 1909.

Huntingford, G.W.B. A Comparative Study of the Nandi Dialect of East Africa. London: School of Oriental and African Studies, 1950.

NAVAHO

TEXT

Goossen, Irvy W. Navajo Made Easier; A Course in Conversational Navajo. Flagstaff, Arizona: Northland Press, 1967. 271 pp. Tape.

> For use with an instructor or with an informant and a tape recorder. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 64 lessons, Navajo material is in the standard orthography. Grammar is illustrated in dialogues without buildups. Accompanying notes contain information about grammar, vocabulary usage and the Navajo culture. An introductory chapter contains an outline of the phonology. For additional information about new vocabulary items the student is referred to the dictionary section of The Navajo Language by Robert W. Young and William Morgan. N-E glossary.

Haile, Berard. Learning Navaho. n.p., 1941-48. 4 vols.

GRAMMAR

Haile, Berard. A Manual of Navaho Grammar. n.p., 1926.

Landar, Herbert Jay. Navaho Syntax. (Language Dissertation No. 57). Baltimore: Linguistic Society of America, 1963.

Richard, Gladys A. Navaho Grammar. n.p., 1951.

Young, Robert W. and William Morgan. The Navaho Language. n.p., 1943.

DICTIONARY

Young, Robert W. and William Morgan. A Vocabulary of Colloquial Navajo. Phoenix, Arizona: United States Indian Service, 1951.

Wall, Leon and William Morgan. Navajo-English Dictionary. Window Rock, Arizona: Navajo Agency Board of Education, 1958.

NEPALI

TEXT

Clark, T.W. Introduction to Nepali: A First-Year Course. Cambridge: Heffer, 1963. xvii, 421 pp. Tapes.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech, reading, and writing practice. Divided into three sections. In Section I, emphasis is on pronunciation. It contains an outline of the phonology, repetition drills and some grammar and vocabulary notes. Section II, which deals with grammar, contains paradigms, examples, and grammatical explanations. There are translation and reading exercises. Some vocabulary lists. Section III presents the devanagari script used in writing Nepali, conjunct characters, and material from Sections I and II in the standard orthography. Nepali material in the first two sections is in transcription with intonation indicated. The dialect of this manual is that of Kathmandu. The introduction includes directions to the student on the use of the materials.

PC Connors, Joseph. Lessons in Nepali. Hilo, Hawaii: University of Hawaii Peace Corps Training Center, 1966. 193 pp.

An introductory course to be used with an instructor and designed to give speech practice. Seven units with numerous drills of the following types: repetition, substitution, transformation, response, and completion. Occasional short grammatical notes in structural terms and dialogues without buildups. Vocabulary is introduced in lists. Instructions on the use of the material in the lessons. Appendices cover songs and numerals. Surveyor technical glossary and N-E, E-N glossaries.

PC Conners, James J. Preliminary Nepali Materials. Seattle: Nepal Training Program, University of Washington, 1965.

PC Fisher, James. Nepali. Columbia, Missouri: Nepal Training Project, University of Missouri, 1965.

Rogers, G.G. Colloquial Nepali: Sixty Lessons in Transliteration. n.p., 1950. 124 pp.

PC Lessons in Nepali. n.p., n.d. Tapes.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech and reading practice. The first part of the text contains lessons 1-9, supplementary vocabularies, and an outline of Devanagari script. The second part contains lessons 13-35 in transcription and lessons 13-33 in Nepali script. In the lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and in narratives and explained in structural terms. Vocabulary list in each lesson. Pronunciation information in many lessons. Contrastive drills in lessons 2-4 and repetition and/or contrastive drills in lessons 13-35. There are variation and (in lessons 13-35), translation into English, response, and completion drills. Appended is a collection of 25 authentic private letters in Nepali script, accompanied by vocabulary lists, intended for aural and reading practice. Fifteen of the letters are also in transcription. Both formal and informal styles of speech are represented.

NEPALI

GRAMMAR

Meerendonk, M. Basic Gurkahli Grammar (in Roman Script). Kuala Lumpur, 1957.

Morland-Hughes, W.R.J. A Grammar of the Nepali Language in the Roman and Nagri Scripts. London, 1947.

Turnbull, A. Nepali Grammar and Vocabulary. London, 1923.

DICTIONARY

Cornelius, A.W. English to Gurkhali, Gurkhali to English Dictionary. Dehra Dun, 1944. 2 vols.

Joshi, T.R. Dictionary of the Pahari Dialects. Calcutta, 1911.

Turner, R.L. Nepali Dictionary. A Comparative and Etymological Dictionary of the Nepali Language. N.p., 1965. 960 pp.

Dravida, Gangadhara Sastri. English and Nepali Dictionary. N.p., 1903.

Kilgour, Robert. English-Nepali Dictionary. Rev. and arranged by H.C. Duncan. Darjeeling, 1923.

DESCRIPTION

Lambert, H.M. Nepali transformational Grammar. n.p., n.d.

NEWARI

DICTIONARY

Jørgensen, H. A Dictionary of the Classical Newari. Copenhagen, 1936. 178 pp.

NGADJU

TEXT

Epple, K.D. Kurze Einfünhrung in die Ngadjoe-Dajaksprache. Banjermasin, 1933.

GRAMMAR

Hardeland, A. Versuch einer Grammatik der Dajackschen Sprache. Amsterdam, 1859.

DICTIONARY

Hardeland, A. Dajacksh-Deutsches Wörterbuch. Amsterdam, 1859.

Li NGALA

TEXT

DEA/
SI

Redden, James et al. Lingala Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1963. xiv, 293 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 24 units, grammar and vocabulary is illustrated in dialogues with buildups and in lists of useful phrases. There are substitution, response, and pattern exercises. Grammatical information is in structural terms. The introductory chapter includes an outline of the phonology. Unit 1 and 2 include information about intonation and vowel harmony. Lingala material is based on the speech of a person living in Leopoldville. It is written in the standard orthography with diacritics to indicate tone. Glossary.

GRAMMAR

Guthrie, Malcolm. Grammaire et Dictionnaire de Lingala avec un Manuel de Conversation Français-Lingala. 2nd ed. Leopoldville: Librairie Evangelique au Congo, 1951. x, 190 pp.

DICTIONARY

Blavier, E. Dictionnaire français-lingala-néerlandais, lingala-français-néerlandais. Léopoldville, 1958.

Vocabulaire lingala-français, français-lingala. Turnhout, 1937.

DESCRIPTION

Jenkins, Robert M. A Study of the Lingala Language of the Congo. Pittsburgh, Pa.: African Institute, Duquesne University Ph.D. Diss., 1967.

NGAMBAI

GRAMMAR

Vandame, Charles. Le Ngambay-Maundou: Phonologie, Grammaire et Textes. (Mémoires, 69) Dakar: Institut Français d'Afrique Noire, 1963.

NIMBORAN

DESCRIPTION

Anceaux, J.C. The Nimboran Language: Phonology and Morphology. n.p., 1965. xi, 246 pp.

NOGAI

DICTIONARY

Baskakov, N.A. Nogajsko-russkij slovar'. Moscow, 1963. 562 pp.

NORWEGIAN

TEXT

Haugen, Einar. Beginning Norwegian: A Grammar and Reader. 3rd ed. rev. New York: Appleton-Century-Crofts, 1956. xi, 226 pp. Records.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. Lessons 1-5 contain an outline of phonology and the standard orthography, repetition drills and writing exercises. Five dialogues follow. In lessons 6-34, grammar (analyzed inductively), and vocabulary (approximately 800 items) are illustrated in reading selections intended for reading and translation practice. There are response, translation (both ways), completion, parsing, transformation, substitution, and vocabulary drills. Review exercises after each five lessons. The language used is the standard of educated speech of Oslo, i.e., "Riksmal". It is in the standard orthography, accompanied by a transcription in lessons 1-5. The introduction includes suggestions to the teacher and the students and further study references. Appended are a grammatical index and N-E, E-N glossaries.

SAFI Haugen, Einar. Spoken Norwegian. New York: Holt, 1944. ix, 668 pp. Records.

For use with an instructor, informant, group leader or for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. The book is divided into five parts, each with five lessons and one review. Each of the six sections of a lesson can be covered in an hour. Basic sentences with buildups illustrate grammar, which is explained in structural terms, and serve as a base for comprehension practice and structured conversations outlined in English. There are translation (E-N), response, and multiple choice drills. Lessons 1-9 include pronunciation information and drills. Orthography explained in lessons 7-11. The basic sentences of lessons 1-12 are in the standard orthography accompanied by a transcription with diacritics to indicate tone. Vocabulary list at the end of each lesson. The dialect taught is that spoken by educated speakers in Oslo. Culture notes included. Directions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Songs. Supplementary vocabulary for each lesson. N-E, E-N glossaries.

Marm, Ingvald and Alf Sommerfelt. Teach Yourself Norwegian. A Book of Self-Instruction in the Norwegian Riksmal. Rev. ed. New York: David McKay, 1967. xiv, 281 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In Chapters 2-24 grammar is explained in traditional terms. There are declension, completion, response, and transformation drills as well as translation (both ways) of unrelated sentences, dialogues, and narratives. Vocabulary is introduced in lists. The phonology is outlined in the introduction. Norwegian is in the standard orthography, modified to indicate tone in the vocabulary lists, and accompanied by a transcription in the section on pronunciation. Appendices cover: irregular verbs and a key to the exercises. N-E, E-N glossaries.

NORWEGIAN

TEXT

Haugen, Einar and Kenneth G. Chapman. Spoken Norwegian, Revised. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1964. 470 pp. Records. Tapes.

Popperwell, R.G. The Pronunciation of Norwegian. Cambridge: Cambridge University Press, 1963. xii, 228 pp.

Chapman, Kenneth G. Basic Norwegian Reader. See READER.

GRAMMAR

Berulfsen, Bjarne. Norwegian Grammar. Oslo: International Summer School, University of Oslo, 1957.

READER

Chapman, Kenneth G. Basic Norwegian Reader. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1966. iv, 94 pp.

Haugen, Einar. Reading Norwegian. New York: Appleton-Century-Crofts, 1940. vii, 200 pp.

DICTIONARY

Berulfsen, B. and H. Scavenius. Modern Norwegian-English and English-Norwegian Dictionary. 5th ed. New York: David McKay, 1953. 335 pp.

Brynildsen, J. Norsk-Engelsk Ordbok. 3rd ed. Oslo: H. Aschehoug, 1927. 1228 pp.

Dietrichson, Jan W. English-Norwegian, Norwegian-English. New York: David McKay, 1965. 448 pp.

Haugen, Einar et al. Norwegian-English Dictionary: A Pronouncing and Translating Dictionary of Modern Norwegian - with a historical and grammatical introduction. Madison: University of Wisconsin Press, 1965. 500 pp.

Raknes, Ola. Engelsk-Norsk Ordbok. Oslo: H. Aschehoug, 1927. xi, 1049 pp.

NUBIAN

GRAMMAR

Armbruster, C.H. Dongolese Nubian. A Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 1960.

DICTIONARY

Armbruster, C.H. Dongolese Nubian, A Lexicon: Nubian-English, English-Nubian. Cambridge: Cambridge University Press, 1965. xvi, 269 pp.

NUER

GRAMMAR

Crazzolara, J.P. Outlines of a Nuer Grammar. n.p., 1933. xii, 218 pp.

DICTIONARY

Huffman, Ray. Nuer-English Dictionary. Berlin: D. Reime, 1929. 63 pp.

Huffman, Ray. English-Nuer Dictionary. London: Milford, 1931.

NUPE

GRAMMAR

Banfield, A.W. and J.L. Macintyre. A Grammar of the Nupe Language, Together with a Vocabulary. London: S.P.C.K., 1915.

Smith, N.V. An Outline Grammar of Nupe. London: School of Oriental and African Studies, 1967. 55 pp.

DICTIONARY

Banfield, A.W. Dictionary of the Nupe Language. Shonga: Niger Press, 1914-16. 2 vols.

Chi NYANJA

TEXT

PC/ FSI Stevick, Earl W. and Linda Hollander. Chinyanja Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1965. 351 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 63 units, short dialogues with buildups serve as a base for structured conversation. Chinyanja material is in transcription with diacritics to indicate tone and intonation. There are repetition, response, combination, and completion drills. Grammar is explained in structural terms. Some problem consonants are discussed in an introductory section. Survey of tones and intonation in unit 5 and additional information in many of the following units. Introductory section includes directions on the use of each section of a unit. Glossary.

PC Murray, Donald. Nyanja. Syracuse, New York: Nyasaland Training Project, Syracuse University, 1962.

Sanderson, M. An Introduction to Chi Nyanja. Glasgow, 1958. 107 pp.

Thomson, T. A Practical Approach to Chinyanja. n.p., 1952. 63 pp.

PC Short Grammar and Recording Script: Nyanja. n.p., n.d. Tapes. Slides.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Intended to be used with slides. Grammar is illustrated in dialogues with buildups, in narratives, and in expansion and response drills and explained deductively in structural terms. There are repetition, substitution, translation into English, response, transformation, and discrimination drills. Vocabulary lists. Appended is a brief outline of phonology and a diagram of the organs of speech.

GRAMMAR

Atkins, G. "The Parts of Speech in Nyanja". The Nyasaland Journal 3:1. (1950).

Watkins, Mark Hanna. A Grammar of Chichewa. (Language Dissertation No. 24). Baltimore: Linguistic Society of America, 1937.

CHI NYANJA

DICTIONARY

Kamtedza, João de Deus Gonçalves. Dicionário cinyanja-português. Lisbon: Junta de Investigações do Ultramar, 1963. xxxi, 291 pp.

Rebman, J. Dictionary of the Kiniassa Language. N.p., 1877. 192 pp.

DESCRIPTION

Hill, Trevor. The Phonetics of a Nyanja Speaker with Particular Reference to the Phonological Structure of the Word. London, M.A. thesis, 1948.

Price, Thomas. The Elements of Nyanja. Blantyre, 1964.

Lu NYORO

GRAMMAR

Maddox, H.E. An Elementary Lu Nyoro Grammar and Vocabulary. London: S.P.C.K., 1902.

DICTIONARY

Davis, Margaret B. A LuNyoro-LuNyankole-English and English-LuNyoro-LuNyankole Dictionary. Kampala: Uganda Book Shop, 1952. xi, 332 pp.

NZEMA

GRAMMAR

Nzema Grammar. Ibadan: Claverianum Press, 1965. 186 pp.

OJIBWAY

GRAMMAR

Bloomfield, L. Eastern Ojibwa: Grammatical Sketch, Texts, and Word List. Ann Arbor, Mich.: University of Michigan Press, 1957. 271 pp.

DICTIONARY

Baraga, Friedrich. A Dictionary of the Otchipwe Language, Explained in English. Montreal, 1878-80. 2 vols.

Campbell, George M. Original Indian Dictionary of the Ojibway or Chippewa Language. Minneapolis, 1940.

ORIYA

TEXT

Pattanayak, D.P. A Programmed Introduction to the Reading and Writing of Oriya. Trial ed. Poona: American Institute of Indian Studies, Deccan College, n.d. 62 pp.

> For self-instructional purposes. Divided into small sections with writing instructions and reading and writing practice of sounds and words. Appended is a Phonetic Reader which contains pronunciation information and repetition drills (some are contrastive).

Maharatra, C. Oriya Self-Taught. Cuttack: The New Student's Store Limited, 1955.

Pattanayak, D.P. and G.N. Das. Conversational Oriya including Oriya Phonetic Reader. Poona: American Institute of Indian Studies, Deccan College, 1966.

GRAMMAR

Anderson, A. A Grammar of the Oriya Language. Hellerup, Denmark, 1959.

Roy, G.S. Oriya Grammar. n.p., 1926

READER

Pattanayak, D.P. A Programmed Introduction to the Reading and Writing of Oriya. See TEXT.

DICTIONARY

Rao, Jagannath. Utkal Abhidhan: A Comprehensive Dictionary of the Oriya Language. Katak, 1891.

Tripathy, Jagannath. Samkhipta Odia Abhidhana: Oriya-English Dictionary. 2nd ed. Cuttack, 1954.

Pike, J.G. and Gordon S. Wilkins. A Comprehensive English-Oriya Dictionary. Cuttack: Orissa Mission Press, 1916.

OSSETIC

GRAMMAR

EA Abaev, V.J. A Grammatical Sketch of Ossetic. Transl. by Steven P. Hill and edited by Herbert H. Paper. (Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication No. 35.) Bloomington, Indiana, 1964. ix, 133 pp.

DICTIONARY

Kasaev, A.M., ed. Osetinsko-ruskij Slovar': Ossetic-Russian Dictionary. Moscow, 1952. 539 pp.

OSTYAK

READER

Rédei, Károly. Northern Ostyak Chrestomathy. (Uralic and Altaic Series, Vol. 47.) Bloomington, Indiana: Indiana University, 1965. 132 pp.

DICTIONARY

Karajalainens, K.F. Ostjakisches Wörterbuch. (Lexica Societatis Finno-Ugricae X.) Helsinki, 1948. 2 vols.

OTOMI

GRAMMAR

Hess, Harold H. The Syntactic Structure of Mesquital Otomi. Ann Arbor, Michigan: Ph.D. Dissertation, University of Michigan, 1962.

DESCRIPTION

Soustelle, Jacques. La Famille Otomi-Pame du Mexique Central. Trav. et Mem. de l'Inst. d'Ethnologie, No. 26, Paris, 1937.

OVAMBO

TEXT

Tönjes, H. Lehrbuch der Ovambo-Sprache, Osikuanjama. n.p., 1910. xii, 235 pp.

DICTIONARY

Tonjes, H. Wörterbuch der Ovambo-Sprache. (Lehrbücher des Seminars für orientale Sprachen.) N.p., 1910. x, 271 pp.

Tobias, G.W.R. and B.H.C. Turvey. English-Kwanyama Dictionary. Johannesburg, 1954. 200 pp.

PAMPANGA

TEXT

Bergano, Diego. Arte de la Lengua Pampanga. Manila, 1729.

DICTIONARY

Parker, Luther. An English-Pampango Dictionary. Manila: American Book & News, 1905.

PANGASINAN

DESCRIPTION

Schachter, Paul. A Contrastive Analysis of English and Pangasinan. Los Angeles: University of California Ph.D. Diss., 1959.

PAPAGO

GRAMMAR

Hale, Kenneth L. A Papago Grammar. Bloomington, Ind.: Indiana University Ph.D. Diss., 1959.

PAPIAMENTU

DICTIONARY

Jansen, G.P. Diccionario Papiamentu-Holandes. Willemstad: Scherpenheuvel, 1945. 166 pp.

PASHTO

TEXT

NDEA Chavarria-Aguillar, Oscar Luis. Pashto Basic Course. Prelim. ed. Ann Arbor, Mich.: Dept. of Near Eastern Studies, University of Michigan, 1962. 200 pp.

For use with a native informant and a linguistically trained instructor. This manual forms an integral course together with Pashto Instructor's Handbook, A Short Introduction to the Writing System of Pashto, and Herbert Penzl's A Reader of Pashto. Designed to give speech practice. In the fourteen units (including one review), grammar is illustrated in basic sentences and in drills. Units 10-14 contain supplementary readings instead of drills. Pashto material is in transcription. The dialect of this manual is that spoken in Eastern Afghanistan. Glossary in each lesson. Verb charts.

Roos-Keppel, G. and Qazi Abdul Ghani Khan, assisted by Sahibzada Abdul Qayum. A Manual of Pushtu. London: Crosby Lockwood and Son, 1901. xii, 310 pp.

For use with an informant or for self-instructional purposes and designed to give speech, reading, and writing practice. Pushtu material is in the standard orthography. Divided into three parts. Part I contains a traditional grammar and an introduction to the orthography. Part II contains a section with 30 lessons and a section with 30 translation passages from the Higher Standard Examinations into Pushtu. In the lessons, vocabulary is introduced in lists, illustrated in unrelated sentences or narratives, and included in translation drills (E-P). Part III contains 1500 sentences, also from the Higher Standard Examinations, in colloquial Pushtu accompanied by a translation. Appendices cover: intransitive and transitive verbs and the regulations for examination in Pushtu by the Higher and Lower Standards.

PC Burhan, E. Pushto Training Manual. Kabul: Kabul University, Peace Corps/Afghanistan, forthcoming.

PC Entezar, E. Pushto Training Manual. (Used at CRE Training Program Summer 1967 Afghan XII Training Program).

Spencer, Robert F. Introduction to Pashto. Minneapolis: University of Minnesota, n.d.

PASHTO

GRAMMAR

Pence, James Monroe. A Tagmemic Grammar of Pashto Clause Structure. Ann Arbor: University of Michigan Ph.D. Diss., 1967

ACLS Penzl, Herbert. A Grammar of Pashto: A Descriptive Study of the Dialect of Kandahar, Afghanistan. (Program of Oriental Languages, Pubs. Series B - Aids - No. 2). Washington, D.C.: ACLS, 1955.

Shafeev, D.A. A Short Grammatical Outline of Pashto. Trans. and ed. by Herbert H. Paper. (Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication 33.) Bloomington, Ind., 1964. x, 89 pp.

READER

NDEA Penzl, Herbert. A Reader of Pashto. Ann Arbor, Mich.: University of Michigan Press, 1962. 280 pp.

DICTIONARY

Bellew, Henry W. A Dictionary of the Pukkhto or Pukshto Language: Pashto-English and English-Pashto. Lahore, 1901.

Gilbertson, George Waters. The Pakkhto Idiom: A Dictionary. Hertford, 1932. 2 vols.

Murray, J.M. Dictionary of the Pathan Tribes on the Northwest Frontier of India. Calcutta, 1899.

Zudin, P. Kratkij Afgansko-russkij Slovar'. Moscow, 1950.

Zudin, P. Russko-afganskij Slovar'. Moscow, 1950.

WRITING

NDEA Chavarria-Aguilar, O.L. A Short Introduction to the Writing System of Pashto. Ann Arbor, Mich.: Dept. of Near Eastern Studies, University of Michigan, 1962.

Si PEDI

TEXT

Conversation Manual. Stellenbosch: Tegnidisc, n.d. Records

Ziervogel, D. Noordzotho-Leerboek. n.p., 1949.

PERSIAN

TEXT

Mace, John. Teach Yourself Modern Persian. London: English Universities Press, 1962. viii, 264 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. In the 27 units, Persian material is in the standard orthography which is introduced in units 1-11 with numerous reading and writing exercises. A transliteration is given for the first appearances of every word, phrase, or sentences. In the remaining units there are response, substitution, and transformation drills. Narratives are to be translated into Persian and English. Grammar is extensively explained in structural terms. Vocabulary is introduced in lists. Key to exercises. P-E, E-P glossaries.

FSI Obolensky, Serge, Kambiz Yazdan Panah, and Fereidoun Khaje Nouri. Persian Basic Course: Units 1-12. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1963. x, 387 pp. Tapes.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. In the twelve units, grammar is illustrated in basic sentences and narratives and explained in structural terms. There are substitution, completion, and response drills. Pronunciation information and drills in lessons 1 and 2. The language of this manual represents every day speech.. Differences between formal and informal speech are discussed in the first two lessons. Persian material is first written in transcription, and later rewritten in the standard orthography. Records.

DLI Persian: Basic Course. Monterey, Calif.: U.S. Army Language School, 1957-59. 6 vols.

This 142-unit course is designed for use with an instructor and to give speech and reading practice. Dialogues without buildups are preceded by cartoon guides and preception drills and followed by grammar drills, comprehension questions, reading exercises, translation exercises (both ways), and vocabulary lists. Narratives replace dialogues in vol. VI. Vol. I contains a brief guide to pronunciation and repetition drills on sounds. Persian material is in standard orthography. A transcription is used in the vocabulary at the end of vol. I. Notes on use of the material appear at the beginning of vol. I. Records.

Tisdall, William St. Clair. Modern Persian Conversation Grammar. New York: F. Ungar, 1959. 2 vols.

A pedagogical grammar in three parts. The first contains lessons (1-16) on elements in Persian grammar; the second, lessons (17-30) on the Arabic element in Persian; and the third, eight reading selections taken from classical and modern Persian literature. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in translation exercises (both ways) and conversations. Vocabulary is introduced in lists. An introductory chapter outlines the phonology. Persian material is in the standard orthography

Tisdall, William St. Clair. Modern Persian Conversation Grammar. (Cont'd.).

accompanied by a transcription except in the vocabulary lists, some exercises and the readings. Appendices cover: Arabic phrases, Arabic calendar, the Siyâq method of reckoning, supplementary vocabulary, itineraries, and Persian letters. E-P glossary.

Elwell-Sutton, L.P. Colloquial Persian. London: Kegan Paul, Trench Trubner, 1941.

Elwell-Sutton, L.P. Elementary Persian Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 1963. 223 pp.

Larudee, Faze. Speaking Persian. Ann Arbor, Michigan: Ann Arbor Publishers, n.d.

Neysari, Salim. Learning Persian. Teheran: Eqbal, n.d.

FSI Spoken Persian: Units 1-29. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1959.

Svare, Homa. Conversational Persian. Austin, Texas: University of Texas, 1966.

FSI Spoken Persian: Units 1-9. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1961.

PC Stilo, Donald, Sharon Stilo, and Mehdi Marashi. Elementary Lessons in Persian. Austin, Texas: University of Texas Peace Corps Project, 1966. 525 pp.

PERSIAN

GRAMMAR

Boyle, J.A. A Grammar of Modern Persian. (Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie ix). Wiesbaden: Harrassowitz, 1966.

Hawker, E.M.N. Written and Spoken Persian. 3rd ed. London, 1957.

NDEA Jazayeri, M.A. and Herbert H. Paper. A Reference Grammar of Modern Persian. Ann Arbor, Mich.: University of Michigan, Dept. of Near Eastern Studies, 1961.

Lambton, Ann K.S. Persian Grammar (and Reader). Cambridge: Cambridge University Press, 1953. 275 pp.

Phillott, D. C. Higher Persian Grammar for the Use of the Calcutta University Showing Differences Between Afghan and Modern Persian with Notes and Rhetoric. Calcutta: Calcutta University, 1919. xii, 937 pp.

Rastorgueva, V.S. A Short Sketch of the Grammar of Persian. Trans. by Steven P. Hill and ed. by Herbert H. Paper. (Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication 29.) Bloomington, Ind., 1964. 89 pp.

READER

Lambton, Ann K.S. Persian Grammar (and Reader). See GRAMMAR.

Arberry, A.J. Modern Persian Reader. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.

USAFI/ACLS/FSI Dresden, Mark J. et al. A Reader in Modern Persian. New York: ACLS, 1958. 393 pp.

Farzan, Massud et al, eds. Modern Persian Readers. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1963. 3 vols.

Gelpke, R. Modern Persian Texts: Selection, Introduction, and Glossary. Wiesbaden, 1962.

Larudee, Faze. Reading Persian: A Programmed Course Based on the Stucture of the Written Persian. Ann Arbor: Ann Arbor Publishers, 1964. x, 243 pp.

FSI Obolensky, Serve, Y. Nabil, and F.K. Nami. Persian: Newspaper Reader Text. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1958.

PERSIAN

DICTIONARY

Boyle, John Andrew. Persian-English Dictionary. New York: Frederick Ungar, n.d.

Boyle, John Andrew. A Practical Dictionary of the Persian Language. London, 1949. 193 pp.

Hayyîm, Sulaimān. New Persian-English Dictionary. Teheran, 1934-36. 2 vols.

Haim, S. The Shorter Persian-English Dictionary. 3rd rev. ed, Tehetan, 1963. 814 pp.

Lambton, Ann K.S. Persian Vocabulary: Persian-English, English-Persian. Cambridge: Cambridge University Press, 1954. 394 pp.

Palmer, E.H. A Concise Dictionary of the Persian Language. London, 1956. 363 pp.

Razi, F.D. and M. Rasheed Ahmed. Modern Persian Dictionary: Persian, Urdu, English. Lahore, 1952. 239 pp.

Shahaney, A.T., M.J. Shahaney and Maulavi Mir Zaman. The Modern Persian-English Dictionary. Karachi: Educational Publishing Co., 1949. 805 pp.

Steingass, Francis. Comprehensive Persian-English Dictionary Including the Arabic Words and Phrases to be Met with in Persian Literature. 4th ed. London, 1957. 1539 pp.

Akber, M. Ghulam. The New Royal English-Persian Dictionary. 3rd ed. Allahabad: Ram Narain Lal, 1945. 316 pp.

Hayyîm, Sulaimān. Larger English-Persian Dictionary. Teheran, 1963. 2 vols.

Hayyîm, Sulaimān. One-volume English-Persian Dictionary. Teheran, 1960. 1473 pp.

Haim, S. The Shorter English-Persian Dictionary. 2nd rev. ed. Teheran, 1964. 803 pp.

WRITING

ACLS Paper, Herbert H. and Mohammad Ali Jazayery. The Writing System of Modern Persian. Washington, D.C.: ACLS, 1955. 30 pp.

FSI Persian Writing System. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

PERSIAN

AFGHAN PERSIAN

TEXT

DLI Wilson, J. Christy. An Introduction to Colloquial Kabul Persian. Monterey, Calif.: Army Language School, 1955. 58 pp.

For use with an informant and designed to give speech practice. The first of the ten lessons contains an outline of the phonology, diagrams of the organs of speech in the production of each sound, and repetition drills. Remaining lessons contain extensive subject vocabulary lists, basic sentences, and grammatical notes in structural terms. There are response and substitution drills and pattern practices. Persian material is in transcription. Culture notes.

NDEA/FSI Wilson, J. Christie. Kabul Persian. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1960. 85 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the ten lessons, Persian material is in transcription. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups, accompanied by culture notes, and explained in structural terms. Vocabulary, grouped by topic, is introduced in lists and incorporated into repetition, substitution, and response drills. Lesson 10 contains a list of common verbs in the infinitive, present, and imperative and a number of sentences illustrating the use of these verbs in their present, imperative, and past forms. Lesson 1 contains an outline of the phonology and repetition drills.

FSI Afghan Persian. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1959.

FSI Afghan Persian Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1960.

This 34-lesson course is for use with an instructor and designed to give speech and reading practice. The reader should not be used earlier than lesson 6. The Writing System of Modern Persian, by Herbert Paper and Ali Jazayery, may be used as an introduction to the writing system. Lesson I contains an outline of the phonology and repetition drills. Grammar is introduced in basic sentences with buildups and explained in structural terms. In lessons 2-15 there are response and substitution drills. Persian material in Part I is in transcription with diacritics to indicate stress. Lessons 2-30 represent informal speech, 31-34 formal. The introduction includes directions to the student on the use of the material. Tapes.

PC Burns, David and M. Enzam Entezar. Farsi Reference Manual and Basic Course. Kabul: Faculty of Letters, Kabul Univ., Afghanistan III Training Program, 1964. Tapes.

PC Entezar, M. Enzam. Farsi Reference Manual II. Austin, Texas: University of Texas Afghan Training Program, 1967.

FSI Spoken Afghan Persian: Persian Orthography Units 1-5. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1955.

PERSIAN

AFGHAN PERSIAN

PC Entezar, M. Ehsan and David J. Burns. Farsi Reference Manual. Putney, Vermont, 1964. xi, 207 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the ten lessons, grammar is illustrated in dialogues and (in lessons 9 and 10) in monologues and explained in structural terms with explanatory diagrams of word order. Vocabulary usage is explained in notes which also contain cultural information. There are repetition, substitution, and transformation drills. Lesson 1 contains an outline of the phonology and repetition and contrastive drills. The dialect represented is the standard Kabul dialect and is written in transcription with stress, juncture, and intonation indicated by diacritics and numbers. Contains diagrams of the organs of speech during the production of sounds. Instructions on the use of the material in the introduction and in lesson 2.

READER

FSI Afghan Persian: Basic Reader. Kabul: American Embassy, 1960.

PERSIAN

TAJIK

GRAMMAR

Rastorgueva, V.S. A Short Sketch of Tajik Grammar. Trans. and edited by Herbert H. Paper. (Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication 28). Bloomington, Ind., 1963. 122 pp.

POLISH

TEXT

Birkenmayer, Sigmund S. and Zbigniew Folejewski. Introduction to the Polish Language. New York: Kośckuszko Foundation, 1965-67. 2 vols.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, grammar is illustrated in basic sentences, dialogues, a poem, a letter, or (lessons 20-30) in narratives and explained in structural terms. Accompanying Workbook contains substitution, response, completion, and translation (both ways) drills. Vocabulary is introduced in lists. A glossary of phonological terms, a table of consonants, an outline of phonology, and repetition drills appear in introductory sections. Repetition drills in lessons two and three. Polish material is in the standard orthography. Appendices cover: a reference grammar and a subject index. P-E glossary. Tapes.

Corbridge-Patkaniowska, M. Teach Yourself Polish. Rev. ed. London: English Universities Press, 1964. viii, 299 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In the 41 lessons, grammar is explained in traditional terms, with special emphasis given to the "aspects" of the verb. There are translation (both ways), reading aloud, partial parsing, substitution, and transformation drills. Vocabulary, limited to 1,000 items, is introduced in lists. The phonology is outlined in the introduction. Appendices cover: key to the exercises and a grammatical index. P-E glossary.

NDEA Schenker, Alexander M. Beginning Polish. (Yale Linguistic Series) New Haven: Yale University Press, 1966. 2 vols. Tapes.

For use in a one-year intensive course with an instructor or for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 25 lessons, grammar is illustrated in basic sentences and explained in structural terms. There are transformation, parsing, completion, and translation drills. Vocabulary is introduced in lists. Usage is explained in notes. Pronunciation and spelling information, followed by examples, appears in lessons 1-14. There is also an introductory section on phonology and orthography. The Polish of this book is that spoken by educated speakers in Warsaw. It is in the standard orthography. Appended are a glossary of grammatical terms and a P-E glossary. (Part II contains drills and is intended for classroom use.)

Teslar, J.A. A New Polish Grammar. 8th ed. rev. Edinburgh: Oliver and Boyd, 1962. xxiv, 469 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes (in the latter case, the student is advised to listen to the "Linguaphone Polish Conversational Course"). The 60 lessons are designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is introduced in response drills, Teslar, J.A. A New Polish Grammar. 8th ed. rev. (Cont'd.).

narratives, or dialogues and explained in traditional terms. There are completion, parsing, response, transformation, sentence construction, substitution, and, in the last lessons, composition exercises. In the vocabulary lists, the basic forms of nouns and verbs are given. An introductory section contains an outline of the phonology and repetition drills. Polish material is the standard orthography. Appended are annotated reading selections (illustrating both prose and poetry), a reference grammar, everyday phrases, a key to the exercises, and a grammar index. P-E, E-P glossaries.

DLI Comprehensive Course in the Polish Language. Monterey, Calif.: Army Language School, n.d. 4 vols.

Nowosielska, Maria. Introducing Polish. n.p., 1956.

Nowosielska, Maria. Practice Your Polish. n.p., 1957.

FSI Polish Basic Course: Units 1-30. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

Baluta, J.F. Practical Handbook of the Polish Language. Rev. ed. n.p., 1947. 288 pp.

FSI Spoken Polish Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1956. 2 vols. Tapes.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech practice. In the 30 lessons, grammar is illustrated in basic sentences and dialogues with buildups which serve as a base for comprehension practice and structured conversation outlined in English. Grammatical explanations are in structural terms. There are repetition, substitution, translation into English, and transformation drills. Lesson 1 includes an outline of phonology with a diagram of the organs of speech. Repetition and contrastive drills in lessons 1-8. Spelling information in lesson 5. Instructions on the use of the material in lesson 1. The Reader represents both conversational and narrative styles. New vocabulary items are listed, some with illustrative sentences. P-E glossary.

FSI Polish Basic Course. Units 1-10. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Grammar is illustrated in dialogues with buildups which serve as a base for comprehension exercises and for structured conversation outlined in English. Grammar is explained in structural terms. There are multiple choice drills. Vocabulary lists. No pronunciation information. Polish material is in standard orthography.

POLISH

GRAMMAR

Bolanowski, J.E. A New Polish Grammar. 6th ed. Milwaukee, 1958.

READER

Arend-Choiński, Z.M. A Polish Phonetic Reader. (The London Phonetic Readers) London: University of London Press, 1924. 62 pp.

FSI Polish Basic Reader. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1958.

Wysocka, B. Polish Reader. London: Lund Humphries, 1943.

DICTIONARY

Bulas, K. et al. The Kościuszko Foundation Dictionary: English-Polish, Polish-English. The Hague: Mouton, 1964. 2 vols.

Grzebieniowski, T. English-Polish and Polish-English Dictionary. Warsaw, 1961. 675 pp.

Polish-English and English-Polish Vest Pocket Dictionary. Baltimore: I. & M. Ottenheimer, 1955. 270 pp.

Stanisławski, Jan. English-Polish and Polish-English Dictionary. London, 1940. 2 vols.

Eckersley, C.E. and M. Corbridge-Patkaniowska. The Essential English Dictionary. English-Polish Version. London, 1951. 287 pp.

POLYNESIAN/HAWAIIAN

TEXT

Elbert, Samuel H. and Samuel A. Keala. Conversational Hawaiian. 3rd ed. Honolulu: University of Hawaii Press, 1961. 224 pp.

> For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 68 lessons, dialogues and narratives serve as a base for structured conversation. Grammar is explained in structural terms. There are pattern practices and response, completion, and translation drills. Vocabulary is confined to 700 words, some of which are introduced in lists. An introductory section outlines the phonology. General directions to the student in the introduction. Hawaiian material is in the standard orthography. Appendices cover: Selected bibliography, songs, and grammar index. Glossary. Tapes.

Judd, Henry P., et al. Introduction to the Hawaiian Language, and English-Hawaiian Vocabulary ... with a ... Hawaiian-English Vocabulary. Honolulu: Tongg Publ. Co., 1943. 314 pp.

DICTIONARY

Pukui, Mary Kawena and Samuel H. Elbert. Hawaiian-English Dictionary. 3rd ed. Honolulu: University of Hawaii Press, 1965. 370 pp.

POLYNESIAN/MAORI

TEXT

Ngata, Apirana, ed. Maori Grammar and Conversation. 8th ed. rev. London: Whitcombe and Tombs, 1964. 179 pp.

> For self-instructional purposes and designed to give speech practice. Divided into five parts. Part I contains brief outlines of pronunciation and grammar (in traditional terms). Part II contains sets of unrelated sentences on various topics, and Parts III and IV, dialogues with cultural information. Part V contains vocabulary arranged by topic. Maori material is in the standard orthography modified to indicate stress.

Harawira, K.T. Teach Yourself Maori. Wellington: A.H. and A.W. Reed, 1950.

Smyth, Patrick. Te Reo Maori: A Guide to the Study of the Maori Language. London: Whitcombe and Tombs, 1957.

Waititi, John. Te Rangatahi. Aukland, N.Z.: Department of Education, n.d.

Williams, W.L. and H.W. Williams. First Lessons in Maori. 13th ed. Rev. by W.W. Bird. Christchurch: Whitcombe and Tombs., 1956. [First printed in 1862.]

DICTIONARY

Reed, Alfred Hamish and Alexander Wycliff Reed. Reeds' Concise Maori Dictionary: Maori-English, English-Maori. Proverbial Sayings. 2nd ed. Wellington, New Zealand: A.H. & A.W. Reed, 1949. 160 pp.

Savage, Stephen. A Dictionary of the Maori Language of Rarotonga. Rarotonga: Government Printing Office, 1962. 460 pp.

Williams, Herbert W. A Dictionary of the Maori Language. 6th ed. Wellington, New Zealand: R.E. Owen, 1957. xxii, 499 pp.

DESCRIPTION

Biggs, Bruce G. "The Structure of New Zealand Maori." Anthropological Linguistics III.3 (1961).

Jones, A. Morris. "Phonetics of the Maori Language". Journal of the Polynesian Society, 62 (1953).

POLYNESIAN/SAMOAN

TEXT

.C. Baird, Rey L. Samoan: An Intensive Language Training Course. Laie, Hawaii, 1967. viii, 323 pp.

Johnson, A.P. and L.E. Harmon. Let's Speak Samoan. Pesega, Samoa, n.d.

Marsack, C.C. Teach Yourself Samoan. London: English Universities Press, 1962.

GRAMMAR

Churchward, Spencer. A Samoan Grammar. 2nd ed. rev. Melbourne: Methodist Church of Australasia, Samoa District, 1951.

DICTIONARY

Milner, G.B. Samoan Dictionary: Samoan-English, English-Samoan. London: Oxford University Press, 1966. xliv, 465 pp.

Pratt, George. A Samoan Dictionary: English and Samoan, and Samoan and English: With a Short Grammar of the Samoan Dialect. Samoa, 1862.

DESCRIPTION

Pawley, Andrew. "The Person-Markers in Samoan". Te Reo, Vol. 5, 1962.

Pawley, Andrew. "Samoan Phonology in Outline". Te Reo, Vol. 4, 1961.

Pawley, Andrew. "Samoan Phrase Structure. The Morphology-Syntax of a Western Polynesian Language." Anthropological Linguistics monograph. 1966.

Pawley, Andrew. "A Scheme for Describing Samoan Grammar". Te Reo, Vol. 3, 1960.

POLYNESIAN/TAHITIAN

TEXT

Vernier, Charles. Introduction à la langue tahitienne. Paris: Editions Besson and Chantemerle, 1959.

GRAMMAR

Burbridge, Geo. W. A New Grammar of the Tahitian Dialect of the Polynesian Language. Papeete: Church of Latter Day Saints, 1930.

Lovy, R. and L. Bouge. Grammaire de la langue tahitienne. N.p., 1953.

DICTIONARY

Andrews, Edmund and Irene Greene Dwen Andrews. A Comparative Dictionary of the Tahitian Language: Tahitian-English with an English-Tahitian Finding List. Chicago: The Chicago Academy of Sciences, 1944.

Clairmont, Leonard and Mauu Ariiteuira Teriitahi. Tahitian-English, English-Tahitian Dictionary. 2nd ed. North Hollywood: Edward Dew, 1958. 65 pp.

POLYNESIAN/TONGAN

GRAMMAR

Churchward, C.M. Tongan Grammar. London, 1953.

Morton, Ermel Joseph. A Descriptive Grammar of Tongan (Polynesian). Bloomington: Indiana University Ph.D. diss., 1962.

DICTIONARY

Churchward, C.M. Tongan Dictionary: Tongan-English, English-Tongan. London, 1959. 835 pp.

PORTUGUESE

TEXT

Abreu, Maria Isabel and Cléa Rameh. Protuguẽs Contemporâneo. Washington, D.C.: Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics, 1966-67. 2 vols. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is illustrated in dialogues without buildups and explained in structural terms. There are substitution, transformation, and response drills. In Volume II, each lesson includes a reading selection accompanied by a set of questions intended for comprehension practice and structured conversation. Extensive culture notes. Vocabulary usage is explained in notes. Following each reading selection there is a list of new words introduced. An introductory lesson contains an outline of the phonology, a list of sounds difficult for the English speaker, and information and drill on intonation. Lessons 1-5 include pronunciation information and drills, lessons 23-42 exercises in orthography. The language represented is that spoken in Central Brazil. No English is used in Volume II. Portuguese material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the introductory lesson and in pronunciation sections. Section on irregular verbs appended. P-E glossaries each volume.

Barker, John William. Teach Yourself Portuguese. Ed. and rev. by L. Stringer. London: English Universities Press, 1968. x, 190 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. The introductory section outlining the phonology with examples in standard orthography and IPA transcription, is to be used with an informant. In the following 28 lessons, Portuguese material is in the standard orthography. Grammar is explained in traditional terms. There are translation (both ways), response, parsing, and substitution drills. Vocabulary is introduced in lists. Lesson 27 contains a guide to correspondence, lesson 28 a comparison of Portuguese as spoken in Portugal and in Brazil. Both the spoken and the literary language are illustrated in this manual. Part II contains a key to exercises of Part I; Part III, five reading passages. Bibliography and a table of verbs are appended. P-E glossary.

NDEA Fernandez, O. Materials for Portuguese Program. New York: New York University, Dept. of Romance and Slavic Languages and Literatures, 1964.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Intended as an early introduction to the works of Portuguese and Brazilian writers. In four parts. Part I contains lengthy reading selections, briefly annotated, illustrating narrative and conversational styles, and followed by vocabulary lists. Part II contains translation, response, and free composition exercises to accompany the readings. Part III contains an outline of the phonology of standard Brazilian Portuguese and repetition drills. Part IV contains songs. Portuguese material is in the standard orthography.

PORTUGUESE

TEXT

NDEA Hoge, Henry and Peter J. Lunardini. Oral Brazilian Portuguese. Milwaukee, Wis.: University of Wisconsin-Milwaukee, 1964. xi, 424 pp. Tapes.

An introductory intensive course for use with an instructor and designed to give speech practice. The nineteen lessons contain dialogues, substitution, some response, and translation drills; grammatical notes are given in structural terms. The essentials of Portuguese pronunciation and the orthography are presented in the first four lessons. Portuguese material is in transcription in these lessons. Otherwise the standard orthography is employed. Vocabulary is introduced in lists. The introduction includes directions on the use of the material. Verb conjugations. Glossary. Tapes.

USAFI Reno, Margarida F., Vincenzo Cioffari, and Robert A. Hall, Jr. Spoken Portuguese. Boston: D.C. Heath, 1945. x, 512 pp. Records.

For use with an instructor, informant, or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. Five parts, each with five lessons and a review. Each of the six sections composing a lesson may be covered in approximately one classroom hour. Grammar, which is explained in structural terms, is introduced in dialogues with buildups, which serve as a base for comprehension practice and structured conversations outlined in English. There are multiple choice, sentence construction, translation (both ways), completion, response, and transformation drills. Vocabulary list in each lesson. Pronunciation information and drills in Parts I and II. Portuguese material of the basic sentences is in transcription with stress indicated by capital letters in Part I, in the standard orthography (introduced in lesson 7) accompanied by transcription in Part II, and in the standard orthography in Parts III-V. Culture notes included. Directions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Appended are supplementary vocabulary for Parts III-V; a summary of phonology and grammar by Robert A. Hall, Jr.; and a list of irregular verbs. P-E, E-P glossaries.

USN Riccio, Guy J. Introduction to Brazilian Portuguese. A Grammar and Conversation Text. Annapolis, Md.: U.S. Naval Institute, 1957. ix, 299 pp.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Approximately two class hours for each of 25 lessons and one for each of five reviews. Vocabulary is introduced in reading selections and then arranged in lists. Grammar is explained in structural terms. There is a 26th lesson completing presentation of verb tenses. There are completion, response, translation (E-P), parsing, sentence construction, transformation, and composition (oral or written) exercises. Introductory section on pronunciation with repetition and response drills. Pronunciation is explained inductively. Portuguese material is in the standard orthography. Readings provide culture notes. Grammar index. P-E, E-P glossaries.

PORTUGUESE

TEXT

Rossi, P. Carlo. Portuguese: The Language of Brazil. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1945. ix, 379, lxxxv pp.

> For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 35 lessons, grammar is illustrated in dialogues without buildups and explained in traditional terms. There are repetition, translation (both ways), completion, and substitution drills. Vocabulary is introduced in lists. A section outlining the phonology and orthography follows lesson 35. Both the spoken and the literary language are presented. Portuguese material is in the standard orthography accompanied by a transcription with stress indicated by diacritics. Appendices provide more detailed information about pronunciation, orthography, and grammar. P-E, E-P glossaries.

Sá Pereira, Maria de Lourdes. Brazilian Portuguese Grammar. Boston: D.C. Heath, 1948. xvii, 403 pp.

> For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Thirty-five lessons, each of which may be covered in approximately two classroom hours. Grammar is illustrated in narratives, accompanied by questions, and explained in traditional terms. There are completion, parsing, sentence construction, transformation, translation (E-P), and response drills. Vocabulary is introduced in lists. An introductory chapter by Robert A. Hall, Jr. outlines the phonology and orthography. Portuguese material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the vocabulary lists. An appendix lists the forms of regular and irregular verbs. P-E and E-P glossaries.

Agard, Frederick B., Hélio Lobo, and Raymond S. Willis. Brazilian Portuguese from Thought to Word. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1944. xvii, 277 pp.

Barrutia, Richard, Fred P. Ellison, et al. Modern Portuguese. Prelim. ed. Austin, Texas: University of Texas, 1966. 2 vols. Tapes.

FSI Brazilian Portuguese. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

Duarte, F. Portuguese Modern Method. London: Institute of Linguists, n.d. 128 pp.

FSI European Portuguese. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

Fernández, Oscar. Living Portuguese. New York: Crown, [1965].

Hamilton, D. Lee, Albert R. Lopes, and William X. Walsh. Conversas sul-americanas. New York: Appleton-Century-Crofts, 1946.

PORTUGUESE

TEXT

Hoge, Henry W. and Ralph Kite. Advanced Oral Brazilian Portuguese. Milwaukee: University of Wisconsin-Milwaukee, 1967.

Hoge, Henry W. and Ralph Kite. Auto-Instructional Language and Area Materials for Brazil. Milwaukee: University of Wisconsin-Milwaukee, 1967.

Ibana, Francisco and Arthur Coelho. Brazilian Portuguese Self-Taught. New York: Random House, 1943.

Leroy, Claude E. Português para Principiantes. Milwaukee: University of Wisconsin Extension Div., 1964-65.

Machado da Rosa, Alberto. Elementary and Intermediate Portuguese. Madison, Wis.: University of Wisconsin, 1961. Tapes.

Reno, Margarida F. Portuguese: A Handbook of Brazilian Conversation. Chicago: Wilcox and Follett, 1943.

SI Spoken Portuguese. Units 1-18. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice in Brazilian Portuguese. Three reviews. Dialogues with buildups and narratives (lessons 12-17) illustrate grammar which is explained in structural terms. There are response, substitution, translation (both ways), completion, and transformation drills. Supplementary vocabulary lists for most narratives. Pronunciation and spelling information and repetition drills in most lessons. Portuguese material is in the standard orthography.

Yázigi, César. Course of Conversational Portuguese. Yázigi, 1962.

DEA Leroy, Claude E. Português para principiantes, Books I and II. University Extension: University of Wisconsin, 1964. 2 vols. Tapes.

For use by a teacher in university classes. Audio-lingual skills emphasized. Twenty-eight lesson units containing dialogues, grammatical explanations, E-P translation exercises, response drills, vocabulary lists, and supplementary exercises of the substitution, response, variation, conversion and E-P translation types. Fifteen narratives with vocabulary lists and response, completion, conversion and E-P translation exercises. Three review units. Three preliminary units describing the sound system and relating it to the orthography. Based on the Brazilian dialect. Appendices to each volume containing verb paradigms and P-E, E-P glossaries.

PORTUGUESE

GRAMMAR

Dunn, Joseph. A Grammar of the Portuguese Language. London: D. Nutt, 1930. 669 pp.

Hills, E.C., J.D.M. Ford, and J. de S. Coutinho. Portuguese Grammar. Rev. ed. Boston: D.C. Heath, 1944. 383 pp.

Williams, E.B. Introductory Portuguese Grammar. New York: Crofts, 1942. 168 pp.

READER

Carter, Henry Hare. Contos e Anedotas Brasileinos. A Graded Portuguese Reader. Boston: D.C. Heath, 1942.

C Fernandes, O. Practical and Technical Selections in Portuguese. Peace Corps Programs, 1964.

Garrett, A. Frei Luis de Sousa. London: Sidgwick and Johnson, n.d.

Jong, Gerrit de, Filho. Leituras Fáceis e Instrutivas. Provo, Utah: Brigham Young University, 1964.

Jong, Gerrit de, Filho. Onosso Próprio Livro de Leitura. Provo, Utah: Brigham Young University, 1960.

Kelleman, Peter. Brasil para Principiantes: Venturas e Desventuras de um Brasileira Naturalizado. Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira, 1964.

Martins, Wilson and Seymour Menton, eds. Teatro Brasileiro Contemporâneo New York: Appleton-Century-Crofts, 1966.

Rossi, P. Carlo. Vida Brasileira: A Portuguese Reader about Brazil. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1949.

Silva e Castro, Guilherne de. A Vida Novo: Livro de Leitura para Classes de Português de Nivel Médio. Phoenix: American Institute for Foreign Trade, 1965.

PORTUGUESE

DICTIONARY

Aliandro, Hygino. Compact Dictionary of the Portuguese and English Languages. New York: David McKay, 1963. 2 vols.

Anlete, F.J. Caldas. Diccionario Contemporaneo da Lingua Portugueza. Lisbon: E. Pinto Basto, 1925. 2 vols.

Figueiredo, C. de. New Michaelis Illustrated Dictionary: English-Portuguese, Portuguese-English. São Paulo, 1958-61. 2 vols.

Figueiredo, C. de. Diccionário da lingua portuguesa. 14th ed. N.p., n.d. 2 vols.

Houaiss, Antônio and Catherine B. Avery, eds. The New Appleton Dictionary of the English and Portuguese Languages: English-Portuguese, Portuguese-English. New York: Appleton-Century-Croft, 1964. 1321 pp.

Taylor, James L. A Portuguese-English Dictionary. 2nd rev. ed. Stanford: Stanford University Press, 1963. 665 pp.

Teschauer, S.J. Novo Vocabulario Nacional. Porto Alegre: Barcellos, Bertaso and Co., 1923. 573 pp.

Aske, Rosalind and Albert Avigdor. The Brazilian Portuguese Frasograph, English-Portuguese. New York: Frederick Ungar, 1944. 200 pp.

PORTUGUESE

CRIOULO

GRAMMAR

Lopes da Silva, Baltasar. O dialecto crioulo de Cabo Verde. (Junta das Missões Geográficas e de Investigações do Ultramar.) Lisbon: Centro de Estudos Políticos e sociais, 1957. 391 pp.

DESCRIPTION

Nuñes, Mary Louise. The phonologies of Cape Verdean dialects of Portuguese. Lisbon: Centro de Estudos Filologia, 1963.

Wilson, W.A.A. The Crioulo of Guiné. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1962. x, 49 pp.

PROVENÇAL

TEXT

Fourvières, Xavier de. Grammaire Provençale, Suivi d'un Guide de Conversation. Avignon: Maison Aubanel Père, 1952. 230 pp.

GRAMMAR

Durand, Bruno. Grammaire Provençale. 3rd ed. Saint-Armand (Cher): R. Bussière, 1941. 162 pp.

DESCRIPTION

Coustenoble, Hélène N. La Phonétique du Provençal Moderne en Terre d'Arles. Hertford, 1945.

Ford, Harry E. Modern Provencal Phonology and Morphology Studied in the Language of Frederic Mistral. New York: Columbia University Ph.D. Disss., 1921.

PUNJABI

TEXT

PC Altschuler, Milton, et al. Introduction to Panjabi. Minneapolis: University of Minn. Pakistan Peace Corps Project, n.d. 276 pp.

This 8-lesson course is for use with an instructor and designed to give speech practice. Grammar and vocabulary are introduced in dialogues with buildups and grammatical notes in structural terms. There are pattern practices, translation drills (both ways), response drills, and exercises in constructing sentences using charts of sentence structure. An introductory chapter contains an outline of the phonology, a diagram of the organs of speech, a glossary of some phonetic terms, and repetition drills on sounds and tone. Intonation information and drill in Lesson 1. A vocabulary list and culture notes in each lesson. Panjabi material is in transcription. Brief directions on the use of the material in the introduction and the lessons. Tapes.

Bailey, T. Grahame. Panjabi Manual and Grammar. n.p., 1912.

Gill, H.S. and H.A. Gleason, Jr. A Start in Panjabi. (Hartford Studies in Linguistics.) Hartford, Conn.: Hartford Seminary Foundation, 1963.

PC Panjabi. Fort Collins, Colo.: Colorado State University West Pakistan Training Project, 1964.

Panjabi Manual and Grammar. Pahala: Punjabi Language Department, 1961.

Tisdall, W. St. Clair. A Simplified Grammar and Reading Book of the Panjabi Language. New York: F. Ungar, 1961. 142 pp. [Reprint].

GRAMMAR

Bailey, T. Grahame. Punjabi Grammar. (Based on the Speech of Wasirabad District) Lahore: Punjabi Government Press, 1904

Gill, H.S. and Gleason, H.A. A Reference Grammar of Panjabi. (Hartford Studies in Linguistics, No. 3). Hartford, Conn.: Hartford Seminary Foundation, 1963.

READER

Tisdall, W. St. Clair. A Simplified Grammar and Reading Book of the Panjabi Language. See TEXT.

Bailey, T. Grahame. A Panjabi Phonetic Reader. London: University of London Press, 1913. xix, 39 pp.

Jain, B.D. A Phonology of Panjabi as Spoken About Ludhiana and a Ludhiana Phonetic Reader. (Panjab University Publications 12). Lahore, 1934. vii, 226 pp.

PC Vatuk, Ved Prakash. Panjabi Reader. Fort Collins, Colorado: Colorado State University Research Foundation, 1964. 2 vols.

PUNJABI

DICTIONARY

Singh, Munshi Gulab and H.M. Clark. The Panjabi Dictionary. Lahore, 1895.

Singh, Bhai Maya. Punjabi Dictionary. Patiala: Punjab Language Department, 1961.

Hares, Walter Pullin. An English-Punjabi Dictionary. N.p., 1929.

QUECHUA

TEXT

Burns, Donald H. Curso de Quechua Hablado, Unidades 1-4. Huamanga: Departamento de Lenguas Aborigénes y Extranjeras, Universidad Nacional de San Cristobal, n.d.

DEA Sola, Donald F. and Gary J. Parker. Spoken Ayacucho Quechua, Units 1-20. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1963-64. 2 vols.

DEA Sola, Donald F. and Yolanda Lastra. Spoken Cochabamba Quechua, Units 1-24. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1965. 2 vols.

DEA Sola, Donald F. et al. Spoken Quechua, Units 1-12. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1967. 2 vols.

Shedd, L.M. and E.A. Nida. A Pedagogical Grammar of the Quechua Tongue. Cochahamba: Bolivian Indian Mission, 1952.

GRAMMAR

Lastra, Clementina Yolanda. Cochabamba Quechua syntax. Ithaca, N.Y.: Cornell University Ph.D. Dissertation, 1963.

Parker, Gary John, Ayacucho Quechua grammar. Ithaca, N.Y.: Cornell University Ph.D. Dissertation, 1964.

DEA Sola, Donald F. and Gary J. Parker. The Structure of Ayacucho Quechua. Ithaca, N.Y.: Cornell University, n.d. 162pp.

DEA Sola, Donald F. and Yolanda Lastra. The Structure of Cochabamba Quechua. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1964. 112pp.

DEA Sola, Donald F. et al. The Structure of Cuzco Quechua. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1967. 109pp.

READER

DEA Parker, Gary J. Ayacucho Reader. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1963. 184pp.

DEA Lastra, Yolanda. Cochabamba Reader. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1964. 79pp.

DEA Sola, Donald F. Cuzco Reader. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1964. 175pp.

QUECHUA

DICTIONARY

Sola, Donald, Gary Parker, and Yolanda Lastra. English-Quecha Dictionary: Cuzco, Ayacucho, Cochabamba. Ithaca, New York: Cornell University, 1965. 158 pp.

QUEKCHI

DICTIONARY

Sedat S., Guillermo. Nuevo Diccionario de las lenguas k'ekchi' y española. Guatemala, 1955.

DESCRIPTION

Eachus, Francis and Ruth Carlson. "Kekči". Languages of Guatemala, ed. by Marvin K. Mayers. The Hague: Mouton, 1966, pp. 110-24.

QUICHÉ

GRAMMAR

Fox, David. "Quiché Grammatical Sketch." Languages of Guatemala, ed. by Marvin K. Mayers. The Hague: Mouton, 1966, pp. 60-86.

Schultze-Jena, Leonhard. Indiana, Vol. 1: Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala. Jena, 1933.

DICTIONARY

Lope, M.S. Diccionario español-quiché. N.p., 1936.

RAJASTANI

DICTIONARY

Macalister, George. A Dictionary of the Dialects Spoken in the State of Jeypore. Allahabad: Allahabad Mission Press, 1898.

RIF

TEXT

Justinard, L.V. Manuel de berbère marocain, dialecte rifain. Paris: Geuthner, 1926.

Laoust, E. Cours de Berbère Marocain. Paris, 1939.

GRAMMAR

NDEA Applegate, Joseph. The Structure of Rif. Los Angeles, 1963.

Sarrionandia, Pedro. Gramática de la lengua rifeña. Tangiers, 1905.

DICTIONARY

Ibañez, Esteban. Diccionario rifeño-español. Madrid, 1949.

KINYA RUANDA

TEXT

Hands, Arthur L. The Elements of Runyarwanda for English-speaking Students. Gitwe, 1952. viii, 315, 23 pp. Mimeo.

GRAMMAR

Hurel, Eugène. Grammaire kinyarwanda. 5th ed. Kabgayi, 1951. 201 pp.

DICTIONARY

Hurel, Eugène. Dictionnaire français-runyarwanda et runyarwanda-français. Kabgayi: Vicariat Apostolique, 1926. 482 pp.

KI RUNDI

TEXT

DEA/ SI Stevick, Earl W. Kirundi Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1965. 526 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. The course is based on the analysis contained in A.E. Meeussen's Essai de Grammaire Rundi. Thirty units including one review unit. In Units 1-28, dialogues serve as a base for structured conversation. There are substitution and transformation drills. Grammar is explained in structural terms. No new material is introduced in units 29 and 30. The aim of both units is structured conversation, based on dialogues in unit 29 and based on brief paragraphs containing cultural information in unit 30. An introductory chapter contains a synopsis of verb morphology and phonology. Tonal information in many units and exercises in supplying tones in units 25-28. Supplementary vocabulary lists. The introductory chapter contains directions on the use of the material in English and in French. Glossary.

GRAMMAR

Bagein, P. Petite grammaire kirundi. Usumbura, 1951.

Meeussen, A.E. Essai de Grammaire Rundi. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge, 1959.

DICTIONARY

Rodegem, F.M. and Elizabeth E. Cox. Dictionary of Kirundi. N.p., n.d.

Bonneau, H. Dictionnaire français-kirundi, kirundi-français. Usumbura: Presses Lavigerie, 1950. 315 pp.

Menard, F. Dictionnaire français-kirundi, kirundi-français. Roesselare: Meester, 1909. xxvi, 262, 308 pp.

Van der Burgt, J. Dictionnaire français-kirundi. Bois-le-Duc, 1903.

RUMANIAN

TEXT

Cartianu, A. et al. A Course in Rumanian. Bucharest, 1958. 2 vols.

Ellison, H.L. Rumanian Self-Taught. London, 1939.

Hughes, Annie. Roumanian Conversation Grammar. Heidelberg: Julius Groos, 1920. vii, 301 pp.

Jamset, B.I. Basic Rumanian. London, 1940.

SI Spoken Romanian. Units 1-30. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, n.d. 2 vols. + supplement.

SI Rumanian: Units 1-18. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d. Records

For use with an instructor, an informant, a group leader, or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. In the lessons, including three reviews, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues with buildups which serve as a base for comprehension practice and structured conversation. Vocabulary list in each lesson. There are multiple choice, completion, two-way translation, response, and true and false drills. Pronunciation information and repetition drills in lessons 1-9. The conventional Rumanian spelling is used in lessons 1-12 accompanied by a transcription. Instructions on the use of the material in the introduction and in the lessons.

RUMANIAN

GRAMMAR

Agard, Frederick B. Structural Sketch of Rumanian. (Language Monograph 26.) Baltimore: Linguistic Society of America, 1958.

Cristo-Loreanu, Elie. The Roumanian Language. N.p., 1962.

Nandris, G. Colloquial Rumanian. London: Routledge and Kegan Paul, 1953.

Pop, S. Grammaire roumaine. (Bibliotheca Romanica 4.) N.p., 1948.

READER

FSI Rumanian Reader. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, n.d.

DICTIONARY

Axelrad, P. Complete Roumanian-English Dictionary. New York, 1942. 532 pp.

Juilland, A. and E. Chang-Rodriguez. Frequency Dictionary of Rumanian Words. N.p., 1965. lxxviii, 500 pp.

Macrea, D. Dictionarul limbii romîne moderne. Bucharest: Academia Republicii Populare Romine, 1958. 961 pp.

Schönkron, M. Rumanian-English and English-Rumanian Dictionary. Rev. ed. New York, 1952. 768 pp.

RUNYANKORE

GRAMMAR

Morris, H.F. and B.E.R. Kirwan. A Runyankore Grammar. N.p., n.d.

DICTIONARY

Taylor, C. A Simplified Runyankore/Rukiga-English and English-Runyankore/Rukiga Dictionary. N.p., n.d.

SANTALI

GRAMMAR

Skrefsrud, L. A Grammar of the Santhal Language. Benares, 1873.

DICTIONARY

Bodding, Paul Olaf. A Santal Dictionary: Santali-English. Oslo, 1929-36. 5 vols.

SARA

TEXT

P.C. Thayer, James E. and Julien Maraby. Sara Basic Course. Bloomington, Ind.: Indiana University Intensive Language Training Center, 1966. 85 pp.

P.C. Thayer, James E. and Julien Maraby. Sara Intermediate Course. Bloomington, Ind.: Indiana University, Intensive Language Training Center, 1966. iii, 125 pp.

SARDINIAN

DICTIONARY

Marcialis, E. Piccolo vocabolario sardo-italiano. Cagliari, 1914.

Martelli, V. Vocabulario logudorese-campidanese-italiano. Cagliari, 1930.

Muzzo, G. Vocabolario dialettale sassarese-italiano e italiano-sassarese. Sassari, 1953.

SENARI

DESCRIPTION

Welmers, W. "Notes on Two Languages in the Senufo Group: I. Senadi." Language 26:1. 126-146 (1950).

SERBO-CROATIAN

TEXT

NDEA/ FSI Hodge, Carleton, et al. Serbo-Croatian Basic Course: Units 1-25. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1965. x, 633 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Dialogues with buildups introduce grammar and vocabulary and serve as a base for structured conversation. There are response, substitution and transformation drills. Grammar is explained in structured terms. Pronunciation information and repetition drills in Unit 1. Serbo-Croatian material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the dialogues. The Eastern dialect is represented. Culture notes are included. Instructions on the use of the material in the introduction. S-E glossary.

USAFI/ ACLS Hodge, Carleton. Spoken Serbo-Croatian. New York: Henry Holt, 1945. 2 vols. Records.

For use with an instructor, an informant, a group leader or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. Divided into five parts, each with five lessons and one review. Grammar is explained briefly in structural terms and is mainly illustrated in dialogues (with buildups) which serve as a base for comprehension practice and structured conversation. There are true and false, multiple choice, translation (into Serbo-Croatian), transformation, completion, and response drills. Vocabulary list in each lesson. Pronunciation information and drills in lessons 1-10; stress is discussed in lesson 13. Serbo-Croatian material is in Cyrillic orthography accompanied by a transcription. Instructions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Appended are supplementary vocabularies, word study, index, and S-E, E-S glossaries.

Javarek, Vera and Miroslav Sudjić. Teach Yourself Serbo-Croat. London: English Universities Press, 1964. xii, 212 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In the 25 lessons, grammar is explained in traditional terms. Vocabulary is introduced in lists. There are parsing, transformation, and two-way translation drills. Lessons I contains an outline of the phonology and pronunciation practice. The dialect represented is the Što dialect, and is written in the Latin alphabet with stress indicated by heavy type. Appended are a key to translations, lists of verbs, feminine nouns with consonantal endings, and prepositions, and a S-E glossary.

TEXT

Lord, Albert Bates. Beginning Serbo-Croatian. The Hague: Mouton, 1961. 132 pp.

For use with an instructor and mainly designed to teach reading although some common expressions in the spoken language are introduced in lessons 1-10. The 22 lessons are printed alternately in the Cyrillic and the Latin script. Grammar is explained in traditional terms. There are two-way translation and parsing drills. Vocabulary is introduced in lists. Beginning with lesson 18, a complete short story is introduced. The introductory chapter includes a brief guide to pronunciation, repetition drills and reading exercises. The dialect represented is "Stokavski". Appended are another short story, two additional writing exercises, and S-E, E-S glossaries.

Babić, Slavna. Serbo-Croat for Foreigners. Belgrad: Kolarcev Narodni University, 1964. xii, 231 pp.

DLI Serbo-Croatian: Basic Course. Monterey, Calif.: Army Language School, 1957-59. 14 vols.

Magner, Thomas F. Introduction to the Serbo-Croation Language. (with vocabulary). 2nd ed. Pennsylvania State University, 1962. 2 vols. Tapes.

For use with an informant and designed to give speech, reading, and writing practice. In the 30 lessons, grammar is illustrated in dialogues without buildups, narratives, proverbs, songs, and letters. There are translation (into Serbo-Croatian), substitution, completion, and response drills, and exercises in writing the Cyrillic script. Vocabulary is introduced in lists. Words which are specifically Serbian or specifically Croatian are so marked. Lesson 28 includes Slovenian and Macedonian versions of a fable. Pronunciation practice in most lessons. Serbo-Croatian material is in standard orthography, from lesson 6 accompanied by Serbian Cyrillic script. Accent markings are left out except in the vocabularies. Culture notes. Appended are a reader, containing mostly non-literary selections, a section on grammar and phonology, in traditional terms, and a grammatical index.

FSI Spoken Serbo-Croatian. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1955. Records.

For use in an intensive training program taught by a linguist and informant and emphasizing audiolingual skills. Twenty-nine units containing lengthly dialogues with buildups, substitution, question-answer grammar drills, comprehension exercises, strcutured and free conversation, and pronunciation drills of the contrast and repetition varieties. Non-technical explanations of phonological and grammatical structures. The Roman script is adapted to indicate stress, vowel length, and intonation. Based on the Eastern dialect.

Subotić, Dragutin and Nevill Forkes. Serbian Grammar. Oxford: Clarendon Press, 1918. 222 pp.

SERBO-CROATIAN

GRAMMAR

Brabec, Ivan, Mate Hraste, and Sreten Živković. Grammar of the Serbo-Croatian Language. Zagreb: Skolska Knjïga, 1952.

Partridge, Monica. Serbo-Croatian. Practical Grammar and Reader. New York: McGraw-Hill, 1964. 220 pp.

Stefanović, Mihajlo. Serbo-Croatian Grammar for High Schools. Belgrade: Znanje, 1951.

READER

Fry, Dennis and Dorde Kostic. A Serbo-Croat Phonetic Reader. London: University of London Press, 1939. viii, 127 pp.

Kadić, Ante, ed. Croatian Reader, With Vocabulary. The Hague: Mouton, 1960.

FSI Popovitsch, Dragutin. Serbo-Croatian Newspaper Reader. Comp. and ed. by C.T. Hodge. Prelim. ed. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1963.

FSI Serbo-Croatian Advanced Reader, I-III. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1959.

DICTIONARY

Bogadek, F.A. English-Croatian and Croatian-English Dictionary. 3rd rev. ed. New York, 1959. 1070 pp.

Drvodelic, M. English-Croato-Serbian Dictionary and Croato-Serbian-English Dictionary. Zagreb, 1961-62. 2 vols.

Ellis, Viola. Teach Yourself Serbo-Croatian Phrase Book. London: English Universities Press, 1961. 143 pp.

Grujic, B. English-Serbo-Croatian and Serbo-Croatian-English Dictionary. Sarajevo, 1958. 372 pp.

Filipovic, R. et al. English-Croato-Serbian Dictionary. 3rd ed. Zagreb, 1963. 1464 pp.

Ristić, S., Z. Simić, and V. Popović, eds. An English-Serbo-Croat Dictionary. Belgrade: Prosveta, 1961. 2 vols.

SERER

DICTIONARY

Dictionnaire Sérère-Français, d'après le manuscrit du Père Ezanno. Précédé d'un abrégé de Grammaire Sérère par le P. Greffier. Dakar: M. Lefebvre, 1960. xx, 164 pp.

SHAN

TEXT

Bigg-Wither, F. A Guide to the Study of the Shan Language. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1911.

Cushing, Josiah Nelson. Elementary Handbook of the Shan Language. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1906.

GRAMMAR

Cushing, Josiah Nelson. Grammar of the Shan Language. 2nd ed. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1887.

DICTIONARY

Cushing, Josiah Nelson. A Shan and English Dictionary. 2nd ed. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1914.

Mix, H.W. An English and Shan Dictionary. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1920.

DESCRIPTION

Egerod, Søren. "Essentials of Shan Phonology and Script." Academia Sinica 29.121-9 (1957).

SHILHA

TEXT

Aspinion, R. Apprenons le berbère: Initiation aux dialectes chleuhs.
Rabat: Felix Moncho, 1953. viii, 336 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 37 lessons, grammar is explained in traditional terms. There are two-way translation and parsing drills. Lesson 37 contains a summary of the phonology. The dialect represented is that of Aštuken and is written in transcription introduced in lesson 1. Appended is a grammatical index.

GRAMMAR

ACLS Applegate, Joseph R. An Outline of the Structure of Shilha. New York:
American Council of Learned Societies, 1958.

Applegate, Joseph R. Shilha, A Descriptive Grammar with Vocabulary and
Texts. Philadelphia: University of Pennsylvania Ph.D. diss., 1955.

SHILLUK

GRAMMAR

Kohnen, B. Shilluk Grammar with a Little English-Shilluk Dictionary. Verona, 1933.

SHONA

TEXT

NDEA/ FSI Stevick, E., ed. Shona Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1965. xv, 519 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 49 lessons, dialogues (1-40) or narratives (41-49) serve as a base for structured conversation. Vocabulary is introduced in dialogue buildups and supplementary lists. Shona material is in standard orthography. Grammar is explained in structural terms. There are substitution, transformation, response, and completion drills. Pronunciation exercises consist of problematic consonant clusters are discussed in units 1 and 2. Unit 1 includes directions on the use of each section of a unit. Glossary.

GRAMMAR

Fortune, G. An Analytical Grammar of Shona. London and New York: Longmans Green, 1953.

Marconnes, F. A Grammar of Central Karangga. N.p., 1931.

DICTIONARY

Hannan, M. Standard Shona Dictionary. London: Macmillan, 1959.

DESCRIPTION

Doke, Clement M. A Comparative Study in Shona Phonetics. Johannesburg: University of Witwatersrand Press, 1931.

SINDHI

TEXT

P.C. Steinmetz, Donald, Susan Rhame, and Ferdinand A. Ruplin. Introduction to Sindhi. Minneapolis: University of Minnesota, Pakistan Peace Corps Project, 1964.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 15 lessons, grammar is introduced in dialogues with buildups and explained in structural terms. There are pattern practices, response drills, and translation exercises. The introductory section consists of Sindhi phonological examples with repetition drills for practice. Pronunciation information is in articulatory terms. Sindhi material is in transcription. Glossary in most lessons. General directions to the student in the introduction and in lesson 1. Glossary.

GRAMMAR

Seymour, W.L. Grammar of Sindhi Language. N.p., n.d. 203 pp.

Haskell, Charles W. A Grammar of Sindhi Language. Karachi, 1942.

DICTIONARY

Khubchandani, L.M., ed. Comprehensive Sindhi-English Dictionary. Sindhi Dictionary Project, Deccan College, 1966--. 5 vols.

Mewaram, Parmanand. Sindhi-English Dictionary. Hyderabad, 1910.

Shahaney, W.A. The Pocket Sindhi-English Dictionary. N.p., 1949.

Shahani, Anandram T. The Sindhi to English Dictionary. N.p., n.d. 560 pp.

Navani, Khan Chand H. Pocket English-Sindhi Dictionary. N.p., 1928.

Shahani, Anandram T. The English to Sindhi Dictionary. Rev. ed. N.p., 1961. 916 pp.

Shahaney, W.A. The Pocket English-Sindhi Dictionary. N.p., 1949.

DESCRIPTION

Rohra, Satish Kurmar. Descriptive Analysis of Kacchi. Poona: University of Poona Ph.D. diss., 1966.

SINHALESE

TEXT

Ranawake, Edwin. Spoken Sinhalese for Beginners. 4th ed. rev. Colombo: M.D. Gunasena & Co., 1953. 80 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 30 lessons and three reviews, Sinhalese material is in transcription. Vocabulary is limited to 650 items which are introduced in lists. Grammar is illustrated in sentences and explained in brief notes. There are repetition, parsing, and response drills. E-S glossary.

Garusinghe, Dayaratne. Sinhalese: The Spoken Idiom. Munich: Max Hueber Verlag, 1962. 106 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 25 lessons, grammar is explained in traditional terms, and vocabulary is introduced in lists. There are translation (both ways), completion, parsing, response, transformation, and combination drills. An introductory section contains a brief outline of the phonology. Sinhalese material is in the transliteration of the London School of Oriental Studies. Appended are a grammar index and S-E, E-S glossaries.

Coates, William, Coordinator. Sinhalese. Philadelphia: Ceylon Training Project, University of Pennsylvania, 1962.

GRAMMAR

Mendis, Abraham. A Comprehensive Grammar of the Sinhalese Language. N.p., 1890.

READER

Perera, H.S. and Daniel Jones. A Colloquial Sinhalese Reader in Phonetic Transcription (with an Introduction on the Phonetics of Sinhalese). Manchester: University Press, 1919. vii, 39 pp.

SINHALESE

DICTIONARY

Carter, Charles. A Sinhalese-English Dictionary. Colombo, 1924. 806 pp.

Clough, Benjamin. Dictionary of the English and Singhalese and Singhalese and English Languages. Colombo, 1892. 2 vols.

Geiger, Ludwig Wilhelm, H. Smith, and Don Baron Yayatilaka. Dictionary of the Singhalese Language. Colombo, 1935.

Ratnasuriya, M. Dharmasiri and P.B.F. Wijeratne. The Shorter Sinhalese-English Dictionary. Colombo, 1949.

Carter, Charles. An English-Sinhalese Dictionary. Colombo, 1936. 535 pp.

Malalasekera, G.P. English-Sinhalese Dictionary. N.p., 1958. 1057 pp.

SIOUX

DESCRIPTION

Levin, Norman B. The Assiniboine Language. (Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication 32.) Bloomington, Ind., 1964.

SLOVAK

TEXT

Hrobak, Philip A. Slovak for Beginners. Middletown, Penn.: Jednota Press, 1959-63. 3 vols.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Books II and III each include five reviews. In these two volumes, grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences, in narratives, or in poems. There are declension, conjugation, translation (E-S, S-E), and completion drills. Book I is in four parts. The first contains repetition drills on Slovak sounds presented alphabetically in single words and short sentences; the second, response drills; the third, sets of topic sentences; and the fourth, poems and songs. Vol. II includes a review of pronunciation. Slovak material is in the standard orthography.

Hrobak, Philip A. Slovak Lessons. Rev. ed. Middletown, Penn.: Jednota Press, 1949. 384 pp.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice over a two-year period. In the 92 lessons, including nine reviews, Slovak material is in the standard orthography. Grammar is explained in traditional terms. Most lessons contain a narrative. There are numerous oral and written drills, among others: translation (both ways), completion, conjugation, and declension drills. Vocabulary is introduced in lists. Lesson 1 includes an outline of phonology. Lessons 86-90 contain information about orthographic rules. Lesson 91 contains a list of the most common errors made by students. Appendices include summaries of declensions and conjugations, grammatical index, songs, poems, and a four-year plan for the study of Slovak. S-E, E-S glossaries.

Mikofsky, Bernard S. and Leslie P. Singer. Spoken Slovak. Bloomington, Ind.: Indiana University, n.d. 3 vols.

May be used with a linguist and a native informant or for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, five of which are reviews, grammar and vocabulary are illustrated in basic sentences and explained in structural terms. There are completion, response, tranformation, and multiple choice exercises. Dialogues or narratives (lesson 30) containing some cultural information, serve as a base for structured conversations which are outlined in English. Glossary in each lesson. Pronunciation information and repetition drills in Vol. I. Slovak material is in the standard orthography. The introductory chapter includes directions on the use of the material.

SLOVAK

DICTIONARY

Konuš, J.J. Slovak-English Dictionary. N.p., 1930. 628 pp.

Kovac, E. Slovak and English Interpreter. Prakticky anglicko-slovensky a slovensko-anglicky slovnik. Scranton, 1951. 489 pp.

Vilikovsky, J. et al. Slovak-English Dictionary. Bratislava, 1959. 476 pp.

Hrobak, P.A. English-Slovak Dictionary. Middletown, Penn., 1944. 702 pp.

Konuš, J.J. New English-Slovak Dictionary. N.p., 1941.

Škerlj, Ružena. Angleško-slovenski slovar. Ljubljana, 1960. 812 pp.

SLOVENE

TEXT

Jakopin, ___. Slovene for You. Ljubljana, 1962.

GRAMMAR

Lenček, Rado. Slovene Conjugation. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1966.

Paternost, Joseph. The Slovenian Verbal System Morphophonemics and Variations. Bloomington, Ind.: Indiana University Ph.D. diss., 1963.

DICTIONARY

Kotnik, Janko. Slovensko-angleški slovar: Slovene-English Dictionary. Rev. ed. Ljubljana Državna založba Slovenije, 1962. 746 pp.

Kern, Frank Jauhi. A Pronouncing English-Slovene Dictionary for General Use. Cleveland, 1944.

Skerlj, Ruzena. English-Slovene Dictionary. 6th ed. Ljubljana, 1965. 812 pp.

DESCRIPTION

Lenček, R.L. The Verb Pattern of Contemporary Standard Slovene with an Attempt at a Generative Description of the Slovene Verb by H.G. Lunt. (Bibliotheca Slavica.) N.p., n.d. 140 pp. In prep.

Zrimc, Rudolf. Slovene Conjugation as Represented in the Dialect of Ljubljana. Cambridge, Mass.: Harvard University Ph.D. diss., 1961.

SOMALI

TEXT

Bell, C.R.V. The Somali Language. Longmans, Green and Co., 1953. 185 pp.

For use with an informant or for self-instructional purposes. Grammar, which is explained in traditional terms, and vocabulary, which is introduced in lists, are illustrated in Translation exercises (E-S). An introductory chapter contains an outline of the phonology. Somali material, written in trasncription, is based on the speech of central tribes. Instruction on the use of the material is in the introduction. Appendices include verb charts and key to exercises. E-S, S-E glossaries.

NDEA Black, Paul, Dale Dillinger, and Joseph Pia. Beginning in Somali. East Lansing, Michigan: State University, African Studies and Area Center, 1964. 3 vols.

For use with a linguist and an informant and designed to give speech practice. The course may be covered in approximately 240 hours. In the 19 lessons, including one review, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. Dialogues serve as a base for structured conversation. The drill book contains dialogues without buildups, drills for each lesson beginning with lesson 10, and the scripts for the accompanying tapes. There are repetition, substitution, response, and transformation drills. An introductory chapter outlines the phonology. Pronunciation drills (recognition and repetition) in lessons 1-10. Somali material is in trasncription with diacritics to indicate pitch. Tapes.

PC Pia, J. Joseph, Paul D. Black, and M.I. Samater. Beginning in Somali. Rev. ed. Syracuse, N.Y.: Syracuse University, Program of Eastern African Studies, 1966. xxiii, 380 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Microwave format with 100 cycles, each composed of a short dialogue, grammar and cultural notes, drills (repetition, question-response, substitution, transformation), and structured conversation. Outline of the phonology in the introduction. Vocabulary lists. Somali material is presented in phonemic transcription. Instructions on the use of the material in the introduction. Sociolinguistic sketch of Somalia is included. Appendices provide additional narratives, dialogues, and five supplementary cycles introducing construction terms.

PC Ahmed, Shirre Jama and Charles Kozoll. An Elementary Somali Drill Book. New York: Peace Corps Training Program, Teachers College, Columbia University, 1966. 160 pp.

SOMALI

GRAMMAR

Barry, E. An Elementary Somali Grammar. Berbera, 1937.

Warsama, S. and R.C. Abraham. The Principles of Somali. 2nd ed. London, 1951.

DICTIONARY

Abraham, R.C. Somali-English Dictionary. London: University of London Press, 1964.

Golino, Frank Ralph. Tifactiré Ingris-Somali. Somali-English Dictionary. N.p., n.d.

DESCRIPTION

Andrzejewski, B.W. The Declension of Somali Nouns. London: School of Oriental and African Studies, University of London, 1964.

Armstrong, Lilias Eveline. The Phonetic Structure of Somali. Ridgewood, N.J.: Gregg Press, 1964. [Reprint of 1934 edition]

Se SOTHO

TEXT

Jacottet, E. Practical Method to Learn Sesuto. n.p., 1936.

Nussbaum, Loren V. and Gershom T. Lijane. Spoken Sesotho. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1968.

Paroz, R.A. Elements of Southern Sotho. n.p., 1946

Sotho Conversation Manual. Stellenbosch: Tegnidisc, n.d. Records

GRAMMAR

Doke and Mofokeng. Textbook of Se Sotho Grammar. Cape Town: Longmans Green, 1957.

Jacotlet, E. A Grammar of the Sesuto Language. n.p., 1927.

Endemann, K. Versuch einer Grammatik des Sotho [1876]: Reprint. Ridgewood, New Jersey: Gregg Press, 1964.

DICTIONARY

Kriel, T.J. New SeSotho-English Dictionary. Johannesburg: Afrikaanse Pers-Boekhandel, 1950.

Mabille, A. and H. Dieterlen. Sesuto-English Dictionary. 7th ed. Morija, Basutoland: Morija Sesuto Book Depot, 1966. 495 pp.

Mabille, A. and H. Dieterlen. Southern Sotho-English Dictionary. New ed. Reclassified, revised and enlarged by R.A. Pavoz, using the 1959 Republic of South Africa orthography. Morija, Basutoland: Morija Sesuto Book Depot, 1961. xx, 598 pp.

Casalis, A. English-Sesuto Vocabulary. 11th ed. rev. Morija, Basutoland: Morija Sesuto Book Depot, 1960. 140 pp.

SPANISH

PAPIAMENTU

TEXT

Goilo, E. R. Papiamentu Textbook. Aruba, N.A.: D.J. de Wit, 1962. 148 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech practice. In the twenty lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in sentences. There are translation (both ways) and response exercises. Vocabulary is introduced in lists. Phonology is outlined in an introductory section. Papiamentu material is in the standard orthography. Key to translation exercises.

Goilo, E.R. Papiaments Leerboek. 3rd ed. Aruba, N.A.: Aruba Druk. N.V., 1964. 141 pp.

GRAMMAR

Goilo, E.R. Gramatica Papiamentu. Curacao: Hollandsche Boekhandel, 1953. 171 pp.

Lenz, Rodolpho. El Papiamento, la Lengua Criolla de Curazao. (Los Anales de la Universidad de Chile. 2a Serie, año IV, 1926 y V, 1927). Santiago, Chile: Balcells, 1928. 341 pp.

DESCRIPTION

Harris, Charles C. Papiamentu Phonology. Ithaca, New York: Cornell University Ph.D. Diss., 1951.

Silva Fuenzalida, I. Papiamentu Morphology. Evanston, Ill.: Northwestern University Ph.D. Diss., 1952. 35 pp.

SRE

DICTIONARY

Dournes, Jacques. Dictionnaire Sre (Koho) - Français. N.p., 1950. 312 pp.

SUNDA

DICTIONARY

Rigg, Jonathan. A Dictionary of the Sunda Language. Verhandlingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Batavia, 1862.

Williams, Gerald E. Boetjativrata Sunda-Dutch Dictionary. N.p., n.d.

Williams, Gerald E. Boetjativrata Sunda-Indonesia Dictionary. N.p., n.d.

SUPPIRE

DESCRIPTION

Welmers, W. "Notes on Two Languages in the Senufo Group: II, Sup'ide". Language. 26:1. 126-28; 26:4. 494-531 (1950).

SUSU

TEXT

PC Rassias, John. Preliminary Course in Soussou. Hanover, N.H.: Dartmouth College Peace Corps Training Project, 1965.

GRAMMAR

Lacan, Ph. Grammaire et Dictionnaire Français-Soussou et Soussou-Français. Conakry, 1942. 399 pp.

Houis, Maurice. Étude Descriptive de la Langue Susu. (Mémoires de l'Institut Francais d'Afrique Noire, No. 67.) Dakar: IFAN, 1963. 183 pp.

Ki SWAHILI

TEXT

Haddon, Ernest B. Swahili Lessons. Cambridge: W. Heffer and Sons, 1955. xxx, 245 pp.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech, reading, and writing practice. The 44 lessons (and two reviews) were designed for Colonial Probationers at Cambridge and divided into three parts, one for each term. Grammar is explained in traditional terms, illustrated in basic sentences, a dialogue, or narratives, and included in drills of various types: transformation, parsing, sentence construction, and translation (both ways). Vocabulary is introduced in lists. Swahili material is in the standard orthography. The introduction contains information about Bantu languages and a brief outline of the phonology of Swahili. Appendices cover: key to exercises, tests, and grammar index.

Perrott, D.V. Teach Yourself Swahili. 2nd ed. New York: David McKay, 1967. vii, 224 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. In the 48 lessons, Swahili material is in the standard orthography. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in oral and written two-way translation drills of unrelated sentences, narratives, and a letter. Vocabulary is introduced in lists. Pronunciation is briefly discussed in an introductory section. The dialect represented is Standard Swahili. Appended are supplementary vocabularies, suggested further study, tables of concords, verb tenses, and derivative forms, key to exercises, grammatical index, and S-E, E-S glossaries.

NDEA/
FSI

Stevick, Earl W., J.G. Mlela, and F.N. Njenga. Swahili Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1963. xxvi, 560 pp. Tapes.

For use with an instructor or for self-instructional purposes. May be used in courses ranging from 30 or more hours a week to ones of 3-6 hours a week. Designed to give speech and some reading practice. In the 150 short units, dialogues with buildups serve as a base for conversations sketched briefly in English. Six reading selections followed by vocabulary and questions. Several units contain lists of review sentences. Units 126-150 contain a series of spontaneously recorded conversations. There are substitution, repetition, matching, and response drills. Grammar is explained in structural terms. The introduction includes an outline of the phonology and directions to the teacher on the use of each section of a unit. Swahili material is in a pedagogical orthography. S-E glossary.

Ki SWAHILI

TEXT

PC/ FSI Stevick, Earl W., Marianne Lehr, and Paul G. Imhof, eds. Swahili, An Active Introduction. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1966. 2 vols.

The two companion volumes constitute a course and may be used together or independently of each other. For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. The Geography text contains 38 cycles and eight series of texts, and the other text, 37 cycles, including two reviews and a series of texts. A cycle consisting of two parts can be covered in one hour. In phase I, grammar and vocabulary is introduced in basic sentences and in short dialogues, included in repetition, substitution, and completion drills, and explained in structural terms. In phase II, structured conversations, based on the grammar and vocabulary of phase I, are outlined in English. Some vocabulary lists. Unit 4 (General Conversation) contains intonation information and drills. The texts are recorded monologues some of which contain cultural information. Swahili material is in the standard orthography. An introductory chapter contains directions on the use of the material. An epilog suggests procedures for further study. S-E glossary in each volume.

Hollingsworth, L.W. Advanced Swahili Exercises. London: Thomas Nelson and Sons, 1963.

Hunter, Wm. F. A Guide to the Study of Congo Swahili. Bunia, Belgian Congo: Editions Evangeliques, Conservative Baptist Foreign Missions Society, 1956.

PC Indakwa, John, et al. Swahili Additional Dialogues. (Follows "Swahili, An Active Introduction, General Conversation", Earl W. Stevick, et al, eds.) Syracuse: Syracuse University Peace Corps Training Programs, n.d. 59 pp.

Steere, Edward. Swahili Exercises. London: Sheldon Press, 1956.

GRAMMAR

Ashton, E.O. Swahili Grammar (Including Intonation). 2nd ed. London: Longmans, 1947.

Brain, James L. Basic Structure of Swahili. Syracuse: East African Studies Program, Syracuse University, n.d.

Loogman, Alfons. Swahili Grammar and Syntax. (Duquesne Studies, African Series, v. 1.) Pittsburgh: Duquesne University Press, 1965.

Ki SWAHILI

READER

Loogman, Alfons. Swahili Readings, with Notes, Exercises and Key. (Duquesne Studies, African Series, No. 2.) Pittsburgh: Duquesne University Press, 1967.

DICTIONARY

Johnson, Frederick. A Standard Swahili-English Dictionary [and] A Standard English-Swahili Dictionary. London: Oxford University Press, 1963. 2 vols.

Krapf, L. A Dictionary of the Swahili Language. London: Trubner, 1882.

Perrott, D.V. Concise Swahili and English Dictionary. New York: David McKay, 1965. 184 pp.

Rechenbach, W. A Swahili-English Dictionary. Washington, D.C.: Catholic University of America, 1968.

Snoxall, R.A. Concise English-Swahili Dictionary (Kamusi ya Kiingereza-Kiswahili). London: Oxford University Press, 1958. 325 pp.

DESCRIPTION

Polomé, Edgar C. Swahili Language Handbook. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1967. xvii, 232 pp.

SWEDISH

TEXT

Björkhagen, Im. First Swedish Book. 9th rev. ed. Stockholm: Svenska Bokförlaget, 1964. 174 pp.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. Intended as the practical complement to the author's Modern Swedish Grammar. In the 56 lessons, grammar and vocabulary are illustrated in sentences, narratives, dialogues, songs, proverbs, and letters and explained in traditional terms. References are given to paragraphs in the Grammar to be studied with the lessons. There are sentence construction, reading, translation (into Swedish), parsing, and response drills. Vocabulary is introduced in lists. Pronunciation drills in most of the early lessons. Swedish material is in the standard orthography. A transcription has been appended to a few passages in the text. S-E, E-S glossaries.

Gorosch, Max and Bengt Svensson. Audio-Visual Swedish Course. Solna, Sweden: Institute of General and Applied Linguistics, University of Stockholm, n.d.

This course makes use of filmstrips with sound, tape recordings, and illustrations with text. It includes 50 sections for about 100-150 lessons and programmed material for self-study.

Higelin, Siv and Claude Stephenson. Swedish by Radio. Stockholm: Radio Sweden, 1963. 76 pp. Records.

For use with the accompanying record, designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, grammar and vocabulary are introduced in dialogues and]or narratives, accompanied by a translation in lessons 1-10, and followed by a list of new vocabulary confined to the 1000 most common words. Grammatical explanations appear in the form of illustrated sentences and diagrams. Few exercises. Vocabulary usage is explained in notes which also contain cultural information. Pronunciation information and repetition drills in lessons 2, 3, and 15. Swedish material is in the standard orthography with diacritics indicating stress. Grammar index. Glossary. (Records available from Bedminster Press, Vreeland Avenue, Totowa, New Jersey.)

Hildeman, Nils-Gustav, Per-Axel Hildeman, and Ingemar Olsson. Practice Swedish. 2nd rev. ed. Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1963. 102 pp.

Primarily intended for classroom use, but may be used for self-instructional purposes in conjunction with the authors' Key to Practise Swedish (1963). Designed to give speech, reading, and writing practice supplementing and keyed to reader Learn Swedish (2nd edition, 1961). May also be used with other readers or texts such as Basic Swedish Grammar (1963). The oral and written exercises, grouped under word classes, are of the following types: conjugation, declension, translation (E-S), completion, and transformation. Instructors on the use of the material in the introduction. E-S, S-E glossaries.

SWEDISH

TEXT

McClean, R.J. Teach Yourself Swedish - A Grammar of the Modern Language. London: English Universities Press, 1966. 322 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. The student is advised to listen to Swedish broadcasts if possible. In the 25 chapters, grammar is explained in traditional terms. There is translation (both ways) of unrelated sentences, dialogues, narratives (annotated), a weather report, and letters. Vocabulary is introduced in lists. The introductory section contains an outline of the phonology, orthography, and a song for pronunciation practice. Swedish material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the section on pronunciation. Lesson 25 consists of suggested further references. Appendices cover: a list of irregular verbs with conjugation, (extracts from London University Examination Papers), grammatical index, and a key to exercises. E-S, S-E glossaries.

Rice, Allan Lake. Swedish, A Practical Grammar. Rock Island, Illinois: Augustana Book Concern, 1958. 107 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and writing practice. The nineteen lessons can be covered in two months with three classroom hours a week. They may be accompanied or followed by a reader. Grammar is explained in modified traditional terms. Written and oral drills consist of translating into Swedish and English, conjugation, and partial parsing drills. Vocabulary is introduced in lists. A brief outline of phonology in lesson 1 and repetition drills. Swedish material is in the standard orthography. Appended are schematic grammatical summaries. S-E, E-S glossaries.

Söderbäck, Martin. Elementary Spoken Swedish. Philadelphia: Fortress Press, 1947. 83 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. The 30 lessons are to be supplemented by study of Swedish grammar. Dialogues without buildups illustrate grammar and serve as a basis for response and translation (E-S) exercises. No pronunciation information or drills. New vocabulary is included either in the explanation of idioms which follows the dialogues or in vocabulary lists. Swedish material is in the standard orthography. S-E glossary.

SI Spoken Swedish. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1954-55. Records.

For use with an instructor or for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, except for five reviews which contain true and false tests, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. These dialogues and narratives (lessons 25, 27-29) serve as a base for

FSI Spoken Swedish. (Cont'd.).

comprehension practice. Response drills (lessons 25-29). Additional vocabulary is introduced in lists. An introductory section outlines the phonology. Pronunciation information and drills (repetition) in lessons 1-7. The language of this book is that spoken in Central Sweden. It is written in the standard orthography; however, it was written before the last spelling reform. Culture notes. An introductory chapter includes directions on the use of the materials.

Higelin, J.V. Swedish, A First Course. Totowa, New Jersey: Bedminster Press, 1963.

Johnson, Walter G. Beginning Swedish. 3rd ed. Philadelphia: Fortress Press, 1961. xii, 287 pp.

For use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Divided into 126 sections with twelve additional review sections. Grammar and vocabulary are illustrated in dialogues, narratives, and songs. Grammar is explained in traditional terms. There are numerous exercises, among others: repetition, response, translation (both ways), and transformation drills. Several chapters written in English contain information about Swedish life, culture, and history. The first part of the book concentrates on pronunciation and includes an outline of phonology and repetition drills on pronunciation. Introduction includes references to dictionaries and a brief bibliography on Sweden. Appendices cover irregular verbs, Swedish abbreviations, and a grammatical index. S-E glossary with transcription.

Soderback, Martin. Advanced Spoken Swedish. Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, 1962. 166 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and writing practice. Assumes three semesters of Swedish. In the fifteen lessons, dialogues without buildups serve as a base for written translation (E-S) exercises aswell as structured conversation to be written. Neither grammatical nor pronunciation explanations. Vocabulary usage is explained in notes and illustrated in additional sentences. Three review sections. Swedish material is in the standard orthography. The language used is the colloquial speech of the educated person. Instructions on the use of the material appear in the introduction. E-S, S-E glossaries.

SWEDISH

GRAMMAR

Beite, Ann-Mari, et al. Basic Swedish Grammar. Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1963.

Björkhagen, Im. Modern Swedish Grammar. 9th ed. Stockholm: Svenska Bokförlaget, 1962.

Vickner, Edwin J. Simplified Swedish Grammar. Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, 1949.

READER

Alexis, Joseph E.A. I Sverige. Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, 1951.

Andréu, Nils. Second Swedish Reader. (English-Speaking Students). Stockholm: University of Stockholm, 1960.

Brandberg, P. and R.J. McClean. A Swedish Reader. London: University of London, 1953.

Hildeman, Nils-Gustav and Ann-Mari Beite. Learn Swedish. Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1960.

Johnson, Walter. Continuing Swedish. Minneapolis: Burgess Publis. Co., 1938.

Söderbäck, Martin. Swedish Reader. Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, 1952.

Mestertai, Erik. First Swedish Reader. London: Sidgwick and Jackson, n.d.

Roén, Einar. Svenska För utlänningar. Stockholm: Folkuniversitetets förlag, 1961.

Sjöholm, L. Gottfried. Karl Anders goes Travelling. Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, n.d.

Wald, Arthur. Gustaf af Geijerstam's Mina Pojkar. Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, 1959.

SWEDISH

DICTIONARY

Björkman, C.G. Svensk-Engelsk Ordbok. Stockholm: P.A. Norstedt & Sons, 1902. 1360 pp.

Harlock, Walter E. Svensk-Engelsk Ordbok. Stockholm, 1964. 1048 pp.

Kärre, K. et al. Svensk-Engelsk Ordbok. Stockholm: Svenska Bokforlaget, n.d.

Sahlgren-Oswald, Jänel. Swedish Prase Book. London: English Universities Press, 1958.

Swedish-English and English-Swedish Vest Pocket Dictionary. Baltimore, Maryland: Ottenheimer, n. d.

Wenström, Edmund and Erik Lindgren, eds. Engelsk-Svensk Ordbok. Stockholm: P.A. Norstedt & Sons, 1895. 50 pp.

TAGALOG

TEXT

NDEA Bowen, J. Donald, ed. Beginning Tagalog: A Course for Speakers of English. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1965. xv, 526 pp. Tapes.

Designed specifically for adult native speakers of English although students with other language backgrounds may profitably follow the course. The course has two aims: to teach oral control and to provide the patterns of Filipino culture. This book is the first of a series of a materials project; (the other three are: Intermediate Readings, Tagalog Reference Grammar, and Tagalog-English, English-Tagalog: A Student Dictionary). The first half concentrates on speech practice. From lesson 13 on, reading sections are included which appear in Intensive Readings in Tagalog, Part I, Section A. The 25 units may be covered in one academic year. Lesson 1 contains a sketch of Tagalog pronunciation as compared to English. The core of the lessons is a dialogue from which other material is derived. The grammar presentations consist of a list of examples (from previous dialogues) followed by a chart which attempts to convey through spatial arrangements the relationships, of the constituent parts of the pattern. Brief notes further clarify these relationships, some are of general interest, others are of specific interest to students who are linguistically oriented. Structured conversation is based on visual-cue drills, comprehension-response drills, and the readings. There are substitution, transformation, response, and translation drills. The pronunciation features treated (lessons 1-12) are those which a contrastive study has shown to be of difficulty for English speakers. Tagalog material is in the standard orthography accompanied by a transcription which indicates stress, pitch, and juncture. Extensive directions on the use of the material in the introduction. Useful expressions, key to drills, verb charts, numerals and grammar index. Tagalog-English glossary.

Petersen, Robert O.H. Lessons in Tagalog. Hilo, Hawaii: Philippines XII Project, University of Hawaii, 1964.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 19 lessons, grammar is illustrated in dialogues without buildups and explained in structural terms. There are repetition, response, simple and variable substitution, transformation, and expansion drills. Additional dialogues (lessons 5, 7, and 9) or narratives (lesson 8) provide comprehension practice. Vocabulary is introduced in lists. Texts included lessons 7, 8, 14. Tagalog material is in the standard orthography, with stress marked in the vocabulary lists. No pronunciation information.

TEXT

Alejandro, Rufino. Everyday Tagalog. Manila, 1946.

Alejandro, Rufino. A Handbook of Tagalog Grammar (with Exercises). N.p., 1947.

Aspillera, ___. Basic Tagalog for Foreigners and Non-Tagalogs. 4th ed. [Manila], 1964.

Burke, William T. and Victoria R. Bunye, adapters. Conversational Tagalog. (Based on the Tagalog Language Familiarization Course, published by Educational Services.) San Jose, Calif.: San Jose State College, Peace Corps Philippines Training Project, 1965.

Tagalog for Missionaries, Phase Two: Enrichment. Manila: Interchurch Language School, 1965.

Wolfenden, Elmer, et al. The Intensive Tagalog Course. Rev. ed. Manila: Summer Institute of Linguistics and Institute of National Language of the Department of Education, 1958.

GRAMMAR

Blake, F.R. A Grammar of the Tagalog Language. (American Oriental Series.) N.p., 1925.

Bloomfield, Leonard. Tagalog Text with Grammatical Analysis. Urbana, Ill.: University of Illinois, 1917.

NDEA Bowen, J. Donald. Tagalog Reference Grammar. Prelim. ed. Los Angeles: Department of English, University of California, 1965.

Wolfenden, Elmer. A Re-Statement of Tagalog Grammar, appended with Jose Rizal's Nueva Orthografia del Lenguaje Tagalog. Manila: Summer Institute of Linguistics and Institute of National Language, 1961.

TAGALOG

READER

NDEA Bowen, J. Donald. Intermediate Readings in Tagalog. Berkeley, Calif.: University of California Press, 1968. xiii, 399 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to provide materials for the student who wishes to continue beyond the basic course Beginning Tagalog: A Course for Speakers of English. In two parts. Materials in Part I were written for the present course while those of Part II were existing materials adapted for student use. The first half of Part I includes readings intended to accompany the later units of the basic course. (Recordings are available for this section.) The second half of Part I consists of transition readings. Part II includes essays, articles, short stories, poetry, and two plays, all arranged in a progression of increasing difficulty. Each reading selection is accompanied by a set of comprehension and/or conversation questions. Numerous footnotes explain grammatical patterns not covered in the basic course and expands the cultural concepts mentioned in the readings. Tagalog material is in the standard orthography accompanied by a transcription in the T-E glossary.

DICTIONARY

Enriquez, P. Jacob and M.O. Guzman. Pocket Dictionary, A Tagalog-English and English-Tagalog Vocabulary. Manila, 1949. 2 vols.

Haynor, H.O. Practical Dictionary of the Tagalog Language with Definitions in English. New York, 1930.

Nigg, Charles. A Tagalog-English and English-Tagalog Dictionary. Manila, 1904.

Tablan, Andrea and Carmen B. Mallari, eds. Pilipino-English/English-Pilipino Dictionary. New York: Washington Square Books, n.d.

A National Language (Tagalog)-English Vocabulary. 4th ed. Manila: Institute of National Language, 1950. 176 pp.

Panganiban, José Villa. English-Tagalog Vocabulary. Manila: University Publishing Co., 1946.

EASTERN TAI

GRAMMAR

Piguet, Edouard. Étude de la langue Thô. Paris: Augustin Challamel, 1910.

DICTIONARY

Savina, François M. Dictionnaire étymologique français-nùng-chinois. Hong Kong: Société des Missions Etrangères, 1924.

NORTHERN TAI

DESCRIPTION

Dutreligne, Denis. "Notes sur le langage Dioi (Thai Tho) du Kony Techeon méridional", Anthropos 28-29, 329-83 (1923-4).

Li, Fang Kwei. The Jui Dialect of Po-ai and the Northern Tai. Academia Sinica 29:1. 315-22. (1957).

TAMAZIGHT

TEXT

Abès, ___. Première année de langue berbère (dialecte du Maroc Central). Rabat, 1916.

Bisson, ___. Leçons de berbère tamazight. Rabat: Moncho, 1940.

GRAMMAR

Destaing, E. Étude sur le dialecte berbère des Ait Seghrouchen. Paris: Leroux, 1920.

Laoust, E. Cours de berbère marocain, dialecte du Maroc Central. 2nd ed. Paris, 1928.

Laoust, E. Étude sur le dialecte berbère des Ntifa. Paris: Leroux, 1918.

Loubignac, V. Étude sur le dialecte berbère des Zaian et Ait Sgougon. Paris: Leroux, 1924.

TAMIL

TEXT

Arden, A.H. A Progressive Grammar of Common Tamil. 5th ed. rev. by A.C. Clayton. Madras: Christian Literature Society, 1962. 340 pp.

F.C. Beinstein, Judith, et al. Conversational Tamil Development and Resources Corporation, n.d. 278 pp.

Clayton, A.C. An Introduction to Spoken Tamil. 3rd ed. Madras: Christian Literature Society, 1939.

Jothimutthu, P. A Guide to Tamil by the Direct Method. Madras: Christian Literature Society, 1956.

NDEA Lisker, Leigh and S. Vaidyanathan. Students' Manual of Modern Formal Tamil. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1966.

Raja, N. Kumaraswami and K. Doraswamy. Conversational Tamil. Annamalainagar: Annamalai University, 1966.

Wickremasinghe, D.M. de Zilva. Tamil Self-taught. 2nd ed. rev. N.p., n.d. 96 pp.

GRAMMAR

Andronev, M.S. Sketch of Tamil Grammar. Moscow: Institute of Peoples of Asia, 1960.

Corre, Alan C. The Structure of Tamil. Philadelphia: University of Pennsylvania Ph.D. diss., 1962.

FSI D'Imperio, Mary E. Tamil Grammar Notes. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1956.

Pillai, S.A. A Generative Grammar of Tamil. Bloomington, Ind.: Indiana University Ph.D. diss., 1963.

NDEA Ramanujan, A.K. Spoken and Written Tamil: Another Approach. Chicago: Department of Linguistics, University of Chicago, n.d.

READER

Arden, A.H. Companion Reader to Arden's Progressive Tamil Grammar. Madras, 1914.

NDEA Ramanujan, A.K., et al. Tamil Newspaper Reader. Chicago: Department of Linguistics, University of Chicago, n.d.

TAMIL

DICTIONARY

Beisenherz, H. and D. Bexell. A Dictionary: Tamil and English Based on Johann Philip Fabricius's "Malibar-English Dictionary". 3rd rev. ed. Tranquebar, 1933. 910 pp.

Proença, A. de. Tamil-Portuguese Dictionary. N.p., 1966. 546 pp.

English-Tamil Dictionary. University of Madras, 1965. 3 vols.

TATAR

GRAMMAR

NDEA Poppe, Nicholas. Tatar Manual. (Uralic and Altaic Series, Vol. 25.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. xi, 271 pp.

TEDA

GRAMMAR

Le Coeur, Charles and M. Le Coeur. Grammaire et textes teda-daza. (Mémoires, 46.) Dakar: Institut Français de l'Afrique Noire, 1956. 394 pp.

DICTIONARY

Le Coeur, Charles. Dictionnaire éthnographique téda. Précédé d'un lexique francais-téda. Paris: Larousse, 1950. 211 pp.

TELUGU

TEXT

FORD FND. Lisker, Leigh. Introduction to Spoken Telugu. (POL Pubs., Series B. Aids, No. 18.) New York: American Council of Learned Societies, 1963. xxvii, 345 pp.

For use with an informant and designed to give speech practice. In the 30 lessons, grammar is introduced in brief dialogues with buildups, explained in structural terms, and illustrated in pattern sentences. There are substitution, completion, and translation (both ways) drills. Vocabulary usage is explained in notes and there is a vocabulary list in each lesson. An introductory chapter outlines the phonology. Further pronunciation information in lessons 1-4 about elision, intonation, free variation of some stops and fricatives, and dialectal variations. Accompanied by two check lists to establish the speech of the informant. The language of this manual represents the speech of the educated person in coastal Andhra Pradesh. Telugu material is in transcription with intonation indicated by diacritics. The standard orthography accompanies drawings. Instruction on use of the material in the introduction. Telugu-English glossary.

P.C. Beinstein, Judith, et al. Conversational Telugu. Development and Resources Corporation, n.d. 257 pp.

Rao, B. Sambasiva. Telugu Made Easy. 2nd ed. Secunderabad: Sree Rama Book Depot, 1960.

Sarma, S.S. Telugu Self-taught. Secunderabad: Konda Shankariah, 1951.

P.C. Short Conversations in Telugu. Davis, Calif.: University of California, 1965.

GRAMMAR

Arden, A.H. A Progressive Grammar of the Telugu language. 4th ed. rev. by F.L. Marler. Madras: Christian Literature Society, 1955. [Reprint of 1937 version.]

Master, Alfred. Introduction to Telugu Grammar. London: Luzac, 1947.

Petrunicheva, S.N. Telugu Language. Moscow: J.V. Library, 1960.

TELUGU

READER

Krishnamurti, B.H. Elementary Readings in Modern Telugu. Prelim. ed. Berkeley: University of California, 1961.

Marsden, E. Telugu First Reader. Madras: Macmillan, 1916.

Reddy, G.N. and Dan N. Matson. Graded Readings in Literary Telugu. Madison: University of Wisconsin, 1964.

Reddy, G.N. and Dan N. Matson. Graded Readings in Newspaper Telegu. Prelim. ed. Madison: University of Wisconsin, 1966.

DICTIONARY

Brown, C.P. A Telugu-English Dictionary. 2nd ed. rev. by M. Venkata Ratnam, W.H. Cambell and K. Veeresalingam Pantulu Garu. Madras, 1903.

Galletti de Cadilhac, A. Telugu Dictionary. London: Oxford University Press, 1935.

Sankanarayana, P. A Telugu-English Dictionary. Rev. ed. Madras: V. Ramaswamy Sastrulu and Sons, 1953.

Sankanarayana, P. An English-Telugu Dictionary. 7th ed. Madras: V. Ramaswamy Sastrulu and Sons, 1951.

TEMNE

TEXT

P.C. Alleyne, Marvin C., Larry G. Hutchinson, and James L. Wilson. Temne Structural Drills and Analytical Notes. First Draft. Bloomington, Ind.: Peace Corps Project, Indiana University, 1965. 77 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Twelve units which can be covered in a ten-week course. Extensive phonological and grammatical notes in structural terms. Vocabulary of the same structural class is introduced in lists. There are repetition, substitution, transformation drills and exercises in translating (both ways), and in marking morphophonemic alterations and tones. Temne material is in phonemic transcription with diacritics indicating tone. Key to exercises.

P.C. Berrian, Albert H. Temne Manual. Hampton, Virginia: Hampton Institute, 1966.

P.C. Coleman, William L. and Panda Kamara. Temne Short Basic Course. Bloomington, Ind.: Indiana University African Studies Program, 1967. 2 vols. 190 pp.

Sumner, A.T. A Handbook of the Temne Language. Freetown: Government Printer, 1922.

GRAMMAR

Scott, J.P.L. An Introduction to Temne Grammar. Freetown: Government Printing Department, 1956.

Wilson, W.A. An Outline of the Temne Language. London: School of Oriental and African Studies, University of London, 1961.

DICTIONARY

Thomas, Northcote W. Timne-English Dictionary. London: Harrison, 1916.

Schlenker, C.F. An English-Temne Dictionary. London, 1880.

TESO

TEXT

Hilders, J.H. and J.C.D. Lawrance. An Introduction to the Ateso Language. Kampala: Eagle Press, 1956.

Kitching, Arthur L. Handbook of the Ateso Language. London; S.P.C.K., 1915.

GRAMMAR

Kiggen, J. Grammar Nak' Ateso. Ngora: Mission Press, [1928].

DICTIONARY

Hall, C.R. English-Teso Vocabulary. Portsmouth: Charpentier, n.d.

Hilders, J.H. and J.C.D. Lawrance. An English-Ateso and Ateso-English Vocabulary. Nairobi: Eagle Press, 1958.

Kiggen, J. English-Ateso Dictionary. Tanganyika Mission Press, 1953.

THAI/SIAMESE

TEXT

Allison, Gordon H. Modern Thai, with Exercises, Vocabularies, Answer Key, and Appendix. Bangkok: Nibondh and Co., Ltd., 1959. vii, 252 pp.

> For use with an instructor or for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the fifteen lessons of Section 1, grammar is explained in traditional terms and vocabulary is introduced in lists. There are translation (both ways) and transcription exercises. In the eleven lessons of Section II, grammar and vocabulary usage are illustrated in dialogues and narratives. There are completion and response drills. Information about tones, sounds, and the Thai letters in both sections. Thai material is in the standard orthography, introduced in lesson 1, and accompanied by a transcription in the explanatory sections. Appended are an outline of the phonology and lists of classifying nouns and personal pronouns. T-E, E-T glossaries (Section I).

EA Anthony, Edward M., Deborah P. French, and Udom Warotamasikkhadit. Foundations of Thai. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1968. 2 vols.

> For use with an instructor and designed to give speech, reading, and some writing practice. Each volume can be covered in one semester in a regular language course. The two reviews in Part 1 are repeated at the beginning of Part 2, which also includes one final review. Grammar and vocabulary are introduced in grammatical frames and charts, and explained in structural terms. There are repetition, response, substitution, completion, transformation, sentence construction, and partial parsing drills. The second half of a lesson contains illustrative dialogues, a summary of new material, and a reading selection (in transcription in lessons 1-14, in the standard orthography accompanied by some words in transcription in lessons 15-17, and entirely in the standard orthography from lesson 18 on.) The phonology is gradually outlined in the early lessons. Special emphasis on pronunciation in lessons 1-7. Recognition and repetition drills on sounds, tones, and length in most lessons. Thai material is in transcription with tones indicated by numbers and diacritics and length by double symbols. The standard orthography is gradually introduced from lesson 8 on, accompanied by writing instructions and reading and writing drills. The dialect is that of Bangkok. Instructions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Tapes.

TEXT

Campbell, Stuart and Chuan Shaweevongse. The Fundamentals of the Thai Language. 2nd ed. rev. New York: Paragon Book Gallery, 1957. x, 487 pp.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech and reading practice in a six-month course which meets one hour a week. The 26 lessons are so arranged that sections on spelling (lessons 1-9) and tone rules (lessons 10-19) constitute separate sections which may be omitted. While tones are described in lesson 1, a full consideration of the tone rules is left until lessons 10. Lessons 20-26 include reading selections, illustrating a number of styles. Thai material is in the standard orthography accompanied by a transliteration and letters indicating tone. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences. Two-way translation exercises. Vocabulary is introduced in lists and usage is explained in notes which also contain cultural information. Appended are supplementary vocabularies, a guide to using a dictionary, and an E-T glossary.

USAFI/ ACLS Haas, Mary R. and Heng R. Subhanka. Spoken Thai. New York: Henry Holt and Co., 1945. x, 701 pp. Records.

For use with an instructor, informant or for self-instructional purposes. The five parts, each containing five lessons and one review, are designed to give speech practice. Dialogues with buildups introduce grammar, which is explained in structural terms, and serve as a basis for comprehension practice and structured conversations outlined in English. There are completion, substitution, multiple choice, true and false, response, and translation exercises (both ways). Vocabulary list in each lesson. Pronunciation information and drill in parts 1-4. Thai material is in transcription. Culture notes included. Instructions on the use of the material appear in the introduction and in the lessons. Supplementary vocabularies arranged by topic are appended. T-E, E-T glossaries.

FSI Thai Basic Course: Units 1-8. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1959.

For use with an instructor and designed to give speech practice. One review lesson containing drills and a glossary. Vocabulary is introduced in lists containing words, phrases, and sentences which illustrate the new grammatical feature. Translation drills (both ways) are based on this section of a lesson. Dialogues are first presented in English to give a frame of reference and only previously introduced vocabulary and grammatical constructions are used. Drills based on the dialogues are of the following types: response, conversion, substitution, and combination. Pronunciation information and repetition drills on sounds, tones, and stress in all lessons. These drills are on actual words and nonsense

Thai Basic Course: Units 1-8. (cont.)

sequences illustrating phonetic distinctions in a controlled environment. Thai material is in transcription. All lessons, except 1, contain a review section which may be a comprehension text which reintroduces grammar and vocabulary from previous units while keeping the theme of the unit in question; structure sentences further illustrating grammar points briefly introduced in the unit; or special exercises. Directions on the use of the material in the introduction.

Brown, J. Marvin, ed. AUA Language Center Thai Course. Bangkok: American University Alumni Association Language Center, 1966. 2 vols.

P.C. Crowley, Dale. An Introduction to Thai Speech and Orthography. Hilo, Hawaii: Peace Corps Training Center, University of Hawaii, n.d.

Eight-Week Thai Course. DeKalb, Ill.: Northern Illinois University, n.d.

Lanyon-Orgill, Peter A. An Introduction to the Thai (Siamese) Language for European Students. Canada: The Curlew Press, 1955.

DLI Thai Basic Course: Sounds of Thai Speech. Monterey, Calif.: U.S. Army Language School, 1957.

GRAMMAR

FSI Noss, Richard B. Thai Reference Grammar. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1964.

READER

Anthony, Edward M. A Programmed Course in Reading Thai Syllables. Ann Arbor: University of Michigan, 1962.

CLS Haas, Mary R. Thai Reader. Washington, D.C.: American Council of Learned Societies, 1954. 216 pp.

SI Thai Reader: Part I. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1960.

WRITING

Haas, Mary R. Thai System of Writing. Rev. ed. Washington, D.C.: American Council of Learned Societies, 1956.

THAI/SIAMESE

WRITING

Anthony, Edward M. A Programmed Course in Reading Thai Syllables. Ann Arbor: University of Michigan, 1962. 132 pp.

> This course is to be used concurrently with an intensive course in Thai using an aural-oral approach. It assumes familiarity with the phonological structure of Thai and with the phonemic notation employed by Mary Haas and Heng R. Subhanka in Spoken Thai. Grammatical structure and semantics are assumed to be taken up elsewhere. The text is in two parts: twelve sections introducing Thai script and four tests. A symbol of the Thai script is explained and immediately tested in various ways.

DICTIONARY

Haas, Mary R. et al. Thai-English Student's Dictionary. Stanford: Stanford University Press, 1964. 638 pp.

Haas, M.R. Thai Vocabulary. Washington, D.C.: American Council of Learned Societies, 1955. 589 pp.

Manich, Jumsai M.L. Thai-English Dictionary. Bangkok, 1958. 780 pp.

McFarland, G.B. Thai-English Dictionary. Stanford: Stanford University Press, 1960. 1058 pp.

Phloyphrom, Plang. Modern Standard Thai-English Dictionary. Bangkok, 1955. 1563 pp.

Thai-Thai Dictionary. Bangkok: Ministry of Education, 1950.

Manich, Jumsai M.L. English-Thai Dictionary. London, 1955. 1568 pp.

Bhaopichitr, Kamol. Modern English-Thai Dictionary. Bangkok, 1949.

Sethaputra, So, ed. The New Model English-Thai Dictionary. Bangkok, 1953. 1244 pp.

THAI/LAO

TEXT

FORD
FDN./
ACLS

Roffe, G. Edward and Thelma W. Roffe. Spoken Lao. Washington, D.C.: American Council of Learned Societies, Program in Oriental Languages. (Publication Series B - Aids - No. 7.) 1956-58. 2 vols.

This course may be used with an informant, a group leader, or for self-instructional purposes. It is designed to give speech, reading, and writing practice. Five parts, each containing five lessons and one review. Grammar is illustrated in basic sentences and explained in structural terms. Dialogues with buildups and narratives (Part IV and V) serve as a base for structured conversations which are outlined in English. There are a variety of exercises, among others, response, completion, and translation exercises. Lessons in Part I, II, and III include pronunciation information and drills (repetition). Vocabulary (grouped by subject) is introduced in lists. Lao material is in the standard orthography, handwritten in Book I and typed in Book II, accompanied by transcription. The standard orthography is introduced in Book II. The appendix in Book I covers tonal patterns for the Luang Prabang dialect. Lao-English, English-Lao glossary in Book II.

DICTIONARY

Boonyavong, Boon Thom, comp. English-Lao Dictionary. Vientiane: Lao-American Association, 1962. 367 pp.

TIBETAN

TEXT

NDEA Chang, Kun and Betty Shefts. A Manual of Spoken Tibetan (Lhasa Dialect). Seattle: University of Washington Press, 1964. xii, 286 pp. Tapes.

> For use with an instructor and designed to give speech practice. In the majority of the eleven lessons, grammar is illustrated in dialogues, some of which serve as a base for structured conversation, and explained in structural terms. There are response, translation (both ways), expansion, sentence construction, and transformation drills. Vocabulary is introduced in lists. Lesson 1 contains repetition drills on sounds and stress. Tibetan material is in transcription with tones and stress indicated by diacritics. In the vocabulary lists, transcription is accompanied by the standard orthography. An appendix presents the written counterparts of the spoken forms.

Roerich, G.N. and Tse-Trung Sopsang Phuntsok. Textbook of Colloquial Tibetan (Dialect of C. Tibet). N.p., 1957.

GRAMMAR

Jaeschke, H.A. Tibetan Grammar. With Supplement of Readings. New York: Ungar, 1954.

Read, A.F.C. Balti Grammar. London, 1934.

DICTIONARY

Dās, Sarat Chandra. Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms. Calcutta, 1960. 1353 pp.

Gould, Basil John and Hugh Edward Richardson. Tibetan Word-Book. New York, 1954.

Jäschke, Heinrich August. A Tibetan-English Dictionary, with Special Reference to the Prevailing Dialects, to which is Added an English-Tibetan Vocabulary. London, 1958. 671 pp.

Bell, Charles Alfred. English-Tibetan Colloquial Dictionary. 2nd ed. N.p., 1965. xxvi, 562 pp.

TIBETAN

WRITING

ACLS Miller, Roy Andrew. The Tibetan System of Writing. Washington, D.C.: American Council of Learned Societies, 1956. 30 pp.

TICUNA

TEXT

Conversational Ticuna. Summer Institute of Linguistics, 1962.

TIGRE

GRAMMAR

Leslau, Wolf. A Short Grammar of Tigre. (Offprint ser., 18.) American Oriental Society, n.d.

DESCRIPTION

Palmer, F.R. The Morphology of the Tigre Noun. London: Oxford, 1962.

TIGRINYA

TEXT

Conti Rossini, Carlo. Lingua tigrina: 1. Elementi grammaticali ed essercizi. Milan: Mondarori, 1940.

GRAMMAR

Leonessa, Mauro da. Grammatica analitica della lingua tigray. Rome: Tip. Poliglotta Vaticana, 1928.

Leslau, Wolf. Documents tigrigna: Grammaire et textes. (Société de linguistique, Collection linguistique, 48.) Paris: Klincksieck, 1941.

DICTIONARY

Bassano, Francesco. Vocabolario tigray-italiano e repertorio italiano-tigray. Rome: C. de Luigi, 1918.

TIV

GRAMMAR

Abraham, R.C. The Grammar of Tiv. Kaduna, 1932.

Abraham, R.C. Principles of Tiv. London, 1940.

READER

Abraham, R.C. Tiv Reader for European Students. London, 1940.

DICTIONARY

Abraham, R.C. A Dictionary of the Tiv Language (of Nigeria). London, 1940. 331 pp.

Malherbe, W.A. Tiv-English Dictionary with Grammar, Notes and Index. Lagos, 1931.

Terpstra, Gerard. English-Tiv Dictionary. Gboko, Nigeria: Sudan United Mission, 1959. Mimeo.

TOLAI

TEXT

Franklin, Karl J. Tolai Language Course. Summer Institute of Linguistics, 1962.

SHI TSWA

TEXT

Persson, J.A. Outlines of Tswa Grammar, with Practical Exercises. Cleveland: Central Mission Press, 1932.

DICTIONARY

Persson, J.A. English-Tswa Dictionary. Inhambane: Mission Press, 1928.

Dicionário pràtico Português-Tshwa. Cleveland: Transvaal Central Mission, 1955.

SE TSWANA

TEXT

NDEA Cole, D.T. and Dingaan Mpho Mokaila. A Course in Tswana. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1962. 130 pp.

For use with an informant and a linguist and designed to give speech practice. The course consists of 86 sections, each introducing a grammatical feature or vocabulary. Sections 3-5 list the phonemes and provide examples. The grammar is presented inductively, i.e. the student, with the aid of the linguist, is to work out the grammatical analysis of the ordered lists and sentences. He is then to use the material as drills and to develop additional drills and exercises. All Tswana material is accompanied by a translation, and it appears in a transcription with diacritics to indicate tone. The Tswana of the material is a modified version of the Rolong dialect. Recommended reading and reference list.

GRAMMAR

Cole, D.T. An Introduction to Tswana Grammar. Cape Town: Longmans Green, 1955.

READER

Jones, Daniel and Solomone Tschekisho Plaatje. A Sechuana Reader. London: University of London, 1916. xi, 45 pp.

DICTIONARY

Brown, John. Secwana Dictionary: English-Secwana and Secwana-English. London, 1962. 594 pp.

TUAREG

DICTIONARY

Foucauld, Charles de. Dictionnaire touareg-français: Dialecte de L'Ahagger. Algiers: Carbonel, 1951-52. 4 vols.

TULU

GRAMMAR

Brigel, J. A Grammar of the Tulu Language. Mangalore: Basel Mission Book and Tract Society, 1872.

DICTIONARY

Manner, A. Tulu-English, English-Tulu Dictionary. Mangalore, 1886-88. 2 vols.

TUMBUKA

TEXT

.C. Cooper, Paul V. and Oliver Rice. Tumbuka Basic Course. Washington, D.C.: English Language Services, [1965]. xviii, 332 pp. Tapes.

For use with a linguist and an informant or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. Intended for intensive training programs of approximately 30 hours a week for ten to twelve weeks. In the 30 lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained briefly in structural terms. There are substitution, response, and expansion drills. Pronunciation (repetition) drills in lessons 1-20. The phonology is outlined in the introduction. The language represented is that spoken in the Rumpi district of the Northern District of the Malawi. The standard orthography is used. Instructions on the use of the material appear in the introduction. Appendices cover: charts summarizing grammatical features and supplementary vocabulary. T-E, E-T glossaries.

GRAMMAR

Elmslie, W.A. Introductory Grammar of the Tumbuka Language. 4th ed. Livinstonian Mission Press, 1923.

DICTIONARY

Turner, W.Y. Tumbuka Tonga-English and English-Tumbuka-Tonga Dictionary Blantyre; Church of Scotland Mission, 1952. 284 pp.

TUPÍ

TEXT

Michaele, F.A.S. Manual de conversação da lingua tupi. N.p., 1951. 53 pp.

TURKISH

TEXT

I Hodge, Carleton T. and Mualla Agrali. Turkish Basic Course. Units 1-5. Washington, D.C.: Foreign Service Insititute, Dept. of State, 1958. 71 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Grammar is illustrated in dialogues with buildups and in basic sentences and explained in structural terms. There are substitution drills. Lesson 1 contains an outline of the phonology. Pronunciation information and drills in all lessons. Turkish material is in the standard orthography to which diacritics are added to indicate stress, intonation, and juncture. A transcription is used occasionally. T-E glossary.

Kreider, Herman H. Essentials of Modern Turkish. Washington, D.C.: Middle East Institute, 1954. xii, 328 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 42 lessons, Turkish material is in the standard orthography, with alternative forms of spelling presented. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences. There are completion, translation (both ways), and parsing drills in lessons 1-19. From lesson 20, unedited products of contemporary Turkish authors are presented. Vocabulary is intoduced in lists. Lessons 1-3 include pronunciation information. In lesson 2, emphasis is on vowel harmony, in lesson 3 on consonant gradation. Appended are a key to exercises 1-19 and a list of references. T-E, E-T glossary.

Lewis, G.L. Teach Yourself Turkish. London: English Universities Press, 1953. 175 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. In the sixteen lessons, Turkish material is in the standard orthography. Each lesson contains three sections: grammar notes, a vocabulary list, and translation exercises. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in numerous examples. The introduction contains an outline of the phonology and a discussion of vowel harmony, changes in consonants, and punctuation. Appendices cover: Military terms, index of suffixes, and key to exercises.

AFI McQuown, Norman A. and Sadi Koylan. Spoken Turkish. New York: Holt, 1944. 2 vols. Records.

For use with an instructor, group leader, or for self-instructional purposes. The five parts, each containing five lessons and one review, are designed to give speech and reading practice. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups and explained in structural terms. There are translation (T-E), multiple choice, completion, and response drills. Model conversations serve as a base for structured conversations outlined in English. All lessons include pronunciation information and drills. Turkish material is in the standard orthography accompanied by a transcription in lessons 1-12. Glossary in each lesson. Directions to the students in the introduction and in the lessons. Appendices cover: sounds, affixation, clauses, supplementary vocabulary, alphabet and spelling check lists, and grammar index. T-E, E-T glossaries. Records.

TURKISH

TEXT

SI Pekmezian, Naomi, et al. FSI One Hundred-hour Course: Turkish. Ankara: Foreign Service Institute, American Embassy, 1966. ix, 347 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the twenty lessons, the last containing review drills, grammar is illustrated in dialogues with buildups and in narratives intended for comprehension and reading practice. Grammar is explained in structural terms. There are repetition, response, and transformation drills. Vocabulary is limited to 400 items. Contains vocabulary and supplementary vocabulary lists. Lesson 1 includes an outline of phonology and repetition drills. A pronunciation drill of the new words of each lesson precedes the dialogues. Turkish material is presented in standard orthography. Appended is supplementary vocabulary and a T-E glossary.

DEA Swift, Lloyd B. and Selman Ağrali. Turkish Basic Course, Units 1-30. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1966. xxxiii, 385 pp. Tapes.

For use with a native speaker and a linguist and designed to give speech and reading practice. The text can be covered in about 240 classroom hours. The first of a projected three-volume series. Grammar is illustrated in dialogues with buildups, and occasional narratives, in response, simple and variable substitution, and transformation drills, and explained in structural terms. Pronunciation information and drill concentrated in units 1-5. Vocabulary limited to approximately 475 items. The Turkish orthography is used sometimes accompanied by a transcription. In the early lessons, diacritics indicate stress, intonation, and juncture. The dialect is that of educated urban Turks. An introductory chapter includes directions on the use of the material. T-E glossary.

LI Turkish Basic Course. Rev. ed. Monterey, Calif.: U.S. Army Language School, 1957-59. 7 vols. Records.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. In the 56 lessons, grammar is illustrated in dialogues and narratives, practiced in substitution drills (vocabulary listed), and explained in structural terms (from lesson 17 on). There are response, transformation, and sentence construction exercises. In lessons 1-16 emphasis is on pronunciation. An introductory section contains an outline of the phonology with diagrams of the speech organs and photographs of the mouth during the production of vowels. Perception drills in lessons 17-56. Turkish material is in the standard orthography; transcription is also used in lessons 1-16. Instructions to the student in the introduction. Illustrations are used as teaching aids. T-E glossary in most volumes, E-T in volumes I and II.

TURKISH

TEXT

Üçüncüoğlu, Latife, Selim Budak, and Ayse Budak. Turkish Language. Portland, Oregon: Turkey Training Project, Portland State College, 1965. 4 vols. Supplement: Turkish Language Vocabulary. 24 pp.

For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Each volume contains ten lessons. Grammar and vocabulary are illustrated in dialogues and narratives which serve as a base for conversation about situations from real life. Grammar is explained in structural terms. There are response, completion, translation (both ways), sentence construction, parsing, and transformation drills Vocabulary lists. No pronunciation information except for discussions of vowel harmony. Turkish material is in the standard orthography.

Attaoullah, Fuad A. Turkish Self-Taught and Grammar in Latin Characters. London: E. Marlborough, 1940. xxii, 370 pp.

Mardin, Yusuf. Colloquial Turkish. N.p., 1961.

SI Rowland, Star Wilson. Practical Course for Americans. Rev. ed. by Mary C. Preston and Ayla Inan. Ankara, Turkey: Foreign Service Institute, 1961.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the 25 lessons, including one review, Turkish material is in standard orthography. Dialogues without buildups serve as a base for structured conversation. Grammar is explained in structural terms. Vocabulary is introduced in lists, which also serve to drill new sounds, and vocabulary items are illustrated in sentences. There are repetition, substitution, two-way translation, parsing, response, sentence construction, and transformation drills. Pronunciation information and drills in all lessons. Appended are supplementary vocabularies and T-E, E-T glossaries.

Thomas, Lewis V. Elementary Turkish. Rev. and ed. by Norman Itzkowitz. Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1967. x, 187 pp. Tapes.

For use with an instructor and informant or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. In the 23 lessons, grammar is explained in traditional terms. There are oral and written two-way translation drills. Lesson 1 includes a guide to pronunciation and the Turkish alphabet, used throughout the text, and repetition drills. Appended are a key to the exercises and a T-E glossary.

Ün, Izzet Hamit. A New Direct and Combined Method for the Study of the Turkish of Today. 3rd ed. Istanbul: Güven Basimevi, 1954. 104 pp.

For use with an instructor and designed to give reading practice. In the sixteen lessons, vocabulary is introduced in lists and illustrated in question and answers, narratives, proverbs, and poems. Grammatical explanations are in traditional terms. The introduction contains a list of sounds and their English equivalents. Appended are a list of foreign words frequently used in Turkish and T-E, E-T glossaries.

TURKISH

GRAMMAR

Lewis, G.L. Turkish Grammar. n.p., 1967. xxiii, 303 pp.

Nemeth, J. Turkish Grammar. (Pub. of Near and Middle East Institute, Columbia University, v. 1) The Hague: Mouton, 1961.

NDEA/ ACLS Swift, Lloyd B. A Reference Grammar of Modern Turkish. (Uralic and Altaic Series, v. 19) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. v, 278 pp.

READER

Nemeth, J. Turkish Reader for Beginners. n.p., n.d.

Tietze, Andreas. Turkish Literary Reader. (Uralic and Altaic Series, v. 22) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. 275 pp.

Topalian, S. Turkish Reader. London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co., 1940. 92 pp.

Wittek, P. Turkish Reader. 2nd rev. ed. London: Lund Humphries, 1956.

TURKISH

DICTIONARY

Alderson, A.D. and Fahir Iz. The Concise Oxford Turkish Dictionary. London, Oxford University Press, 1959. 807 pp.

Dildes, L. Turkish-English, English-Turkish Dictionary. N.p., 1960. 2 vols.

Hony, H.C. and Fahir Iz. A Turkish-English Dictionary. 2nd ed. Oxford: Clarendon, 1957. 419 pp.

Thomson, H.M. New Turkish-English Dictionary. New York: Frederick Ungar, 1965. 573 pp.

Tuglaci, P. Buyuk Turkce-Ingilizce Sozluk: A Turkish-English Comprehensive Dictionary. Istanbul, 1956. 948 pp.

Vahit, Ahmed. A Turkish-English Dictionary. Istanbul: Turkish Ministry of Public Instruction, 1945. 1, 462 pp.

Dildes, L. The Complete English-Turkish Dictionary. Istanbul, 1963. 864 pp.

Fahrettin, Iskender. English-Turkish Dictionary. Supplement of New Words by John L. Mish. New York: Frederick Ungar, 1954. 694 pp.

Iz, Fahir and Henry Charles Hony. An English-Turkish Dictionary. Oxford: Clarendon, 1955. 510 pp.

Raquette, G. English-Turki Dictionary, Based on the Dialects of Kashgar and Yarkand. Lund, 1927. 139 pp.

Redhouse, James William et al. Revised Redhouse Dictionary: English-Turkish. 2nd ed. Istanbul, 1953. 1214 pp.

TURKOMAN

GRAMMAR

DEA/ ACLS Pritsak, Omeljan. Turkoman Manual. In preparation for publication in the Ural-Altaische Bibliothek.

TZELTAL

TEXT

El Tzeltal Hablado. Chicago: University of Chicago, Department of Anthropology, 1957.

GRAMMAR

Kaufman, Terrence S. Tzeltal Grammar. Berkeley: University of Calif. Ph.D. Diss., 1963. 237 pp.

TZOTZIL

DESCRIPTION

Colby, Lore M. Zinacantan Tzotzil Sound and Word Structure. Cambridge, Mass.: Harvard University Ph.D. Diss., 1964.

UIGUR

GRAMMAR

DEA/ CLS Pritsak, Omeljan. Turki (New Uighur) Manual. Cleveland: Bell and Howell, n.d. Xeroxed.

DICTIONARY

Raquette, G. English-Turki Dictionary, Based on the Dialects of Kashgar and Yarkand. Lund, 1927. 139 pp.

Kibirova, Š. and Ju. Cunvazo, eds. Ujgursko-russkij slovar'. Alma-Ata, 1961. 328 pp.

UKRAINIAN

TEXT

Slavutych, Y. and Starchuk. Conversational Ukrainian. Edmonton, Alberta: Gateway Publications, 1961.

GRAMMAR

Luckyj, George and J.B. Rudnyckyj. A Modern Ukrainian Grammar. Winnipeg: University of Toronto, 1949.

Medushevsky, A. and R. Zyatkovska. Ukrainian Grammar. Kiev: State Textbook Publ. House, 1963.

Shevelov, George Y. The Syntax of Modern Literary Ukrainian. The Hague: Mouton, 1963. 319 pp.

Shklanka, E. Ukrainian Grammar. Midwest Publ., n.d.

DICTIONARY

Andrusyshen, C.H. and J.N. Krett. Ukrainian-English Dictionary. Toronto, 1957. 1163 pp.

Podvesko, M.L. Ukrainian-English Dictionary. New York, 1954. 1011 pp.

Podvesko, M.L., ed. Ukrainian-English, English-Ukrainian Dictionary. Jersey City: Svoboda, 1962-63. 2 vols.

Podvesko, M.L. English-Ukrainian Dictionary. New York, 1958. 792 pp.

UZBEK

TEXT

I Uzbek Basic Course, Units 1-30. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d. 5 vols. Records.

> For use with an instructor and designed to give speech and reading practice. Five reviews. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups and explained in structural terms. There are transformation, response, multiple choice, translation (E-U), declension and conjugation drills. In the last lessons there are exercises in analyzing and explaining grammatical features. Dialogues serve as a base for structured conversation. Pronunciation information and repetition drills in vol. I. Uzbek material is in transcription with diacritics to indicate stress in vol. I and in various standard orthographies in units 25-30. Glossary in each lesson.

DEA/ CLS Raun, Alo. Basic Course in Uzbek. (Uralic and Altaic Series, v. 57) Bloomington, Ind.: Indiana University, in press.

GRAMMAR

CLS Bidwell, Charles E. A Structural Analysis of Uzbek. (Publication Series B, Aids, No. 3.) New York: ACLS, n.d.

Järring, Gunnar. The Uzbek Dialect of Qilich (Russian Turkestan), with texts and Glossary. (Lunds Univ. Arsskrift N.F. Avd. 1 Bd. 33, No. 3.) Lund, 1937. 54 pp.

DEA/ CLS Sjoberg, Andrée. Uzbek Structural Sketch. (Uralic and Altaic Series, v. 18.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1963. xii, 158 pp.

READER

DEA/ LS Poppe, Jr., Nicholas. Uzbek Newspaper Reader. (Uralic and Altaic Series, 10.). With Glossary. Bloomington, Ind.: Indiana University, 1962. x, 247 pp.

DICTIONARY

Abdurachmanova, R. Uzbekisch-russisch Wörterbuch in Vorb. N.p., 1957.

Abdurachmanova, R. Russko-uzbekskij slovar'. Moscow, 1954. 1047 pp.

VENDA

GRAMMAR

Westphal, E.O.J. A Scientific Analysis of the Phonetics, Morphology, and Syntax of the Venda Language. [unpublished ms. 1946].

DICTIONARY

Warmelo, N.J.V. Tshivenda-English Dictionary. Pretoria, 1937.

Marole, L.T. and F.J. de Gama. English-Tshivenda Vocabulary. Morija, 1936. 77 pp.

DESCRIPTION

Westphal, E.O.J. "Venda: Tonal Structure and Intonation." African Studies. 21:2-4 (1962).

VIETNAMESE

TEXT

ACLS/ NDEA/ FORD Jones, Robert B., Jr., and Huynh Sanh Thông. Introduction to Spoken Vietnamese. Rev. ed. (ACLS Program in Oriental Languages: Publications Series B-Aids-No. 8) Washington, D.C.: ACLS, 1960. xiii, 295 pp.

This course in Southern Vietnamese is for use with an instructor and designed to give speech, reading, and writing practice. Introductory dialogues with buildups serve as a base for conversations, narratives, and structured conversation. There are substitution, response, completion, multiple choice, and translation (both ways) exercises. Grammar is explained in structural terms and illustrated in sentences. An introductory section outlines the phonology and includes repetition drills. Lessons 1-11 include pronunciation drills. Vietnamese material is in transcription in lessons 1-6, and in the standard orthography (with stres, juncture, and intonation indicated through lesson 15) in the remaining lessons. The dialect is that of the educated people of Saigon. Culture notes in the dialogues without exercises of lessons 15-19. Lesson 20 contains newspaper articles to introduce vocabulary items in government and politics. Appendices cover: supplementary vocabulary, the Vietnamese kinship system, and a discussion of the Northern Dialect with pronunciation drills. V-E glossary.

FSI Jorden, Eleanor Harz, et al. FSI Vietnamese Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1966. 2 vols. Tapes.

For use with a linguist and a native tutor or it may permit self-instruction. Designed to give speech practice. Grammar and vocabulary is illustrated in dialogues with buildups. There are substitution, transformation, response, expansion, and combination drills. Usage and form of new vocabulary is explained in notes. An introductory section contains pronunciation drills (repetition, discrimination, recognition, and expansion) and an outline of the phonology. The dialect used in this course is that of South Vietnam. It is written in transcription. The introduction includes directions on the use of each section of a unit and general suggestions to the student. Illustrations. Glossary. Tapes.

Smalley, William A. and Nguyễn Văn Vạn. Vietnamese for Missionaries: A Course in the Spoken and Written Language of Central Vietnam. Saigon, 1957. Tapes.

For use with an instructor or an informant and designed to give speech, reading, and writing practice. To be used with Eugene A. Nida's Learning a Foreign Language and God's Word in Man's Language as well as with two readers: QUÓC - VĂN GIÁO -KHOA THU; LÓP DÔNG-ÂU and QUỐC- VĂN GIÁO - KHOA THU; LÓP DU'-BI. In the 36 lessons (including three incomplete reviews), grammar is illustrated in basic sentences with buildups and explained in structural terms. There are substitution and response drills. For additional grammatical information, the student is referred to Murry B. Emeneau's Studies in Vietnamese (Assamese) Grammar (Univ. of California Publications in Linguistics Vol. 8) Berkeley, Calif.: University of California Press, 1951. Appended dictations are to be used with volumes II and III. In volume III, additional exercises

Smalley, William A. and Nguyễn Van-Van. Vietnamese for Missionaries: A Course in the Spoken and Written Language of Central Vietnam. (Cont'd.).

consist of letter writing (on the basis of a model letter), structured conversation, and speech writing. Flash cards for words or expressions are to be kept. Vocabulary list in each lesson. Pronunciation and spelling information and drills (repetition, reading, and writing). Beginning with lesson 12, Scripture memorizing is part of most lessons. Vietnamese material is in the standard orthography accompanied by a transcription in volumes I and II. Directions on the use of the material in the introduction and in the lessons. Appended are an outline of the phonology and spelling, dictation exercises, answers to exercises, the text of review tests, and information about examinations.

Đức, Trần-Bửu. Easy Vietnamese for You. 4th ed. n.p., 1965.

Emeneau, Murray B. and Diether von den Steinen. A Course in Annamese. Berkeley: University of Calif., 1943.

Hoa, Nguyễn Đình. Speak Vietnamese. Rev. ed. Rutland, Vermont: Charles E. Tuttle, 1966.

GRAMMAR

Emeneau, Murray B. Studies in Vietnamese (Annamese) Grammar. (Univ. of Calif. Publications in Linguistics, v. 8.) Berkeley and Los Angeles: University of Calif. Press, 1951.

DEA Thompson, Laurence C. A Vietnamese Grammar. Seattle: University of Washington Press, 1965.

READER

Hoa, Nguyễn Đình. Read Vietnamese: A Graded Course in Written Vietnamese. Rutland, Vermont: Charles E. Tuttle, 1966. 189 pp.

DEA Thompson, Laurence C. and Nguyễn đức Hiệp. A Vietnamese Reader. Seattle: University of Washington Press, 1961.

VIETNAMESE

DICTIONARY

Hung, Lê văn. Vietnamese-English Dictionary. Paris: Editions Europe-Asie, 1955. 320 pp.

Hòa, Nguyễn đình. Vietnamese-English Dictionary. Saigon: Binh-Minh, 1959. 568 pp.

Hòa, Nguyễn đình. Vietnamese-English Student Dictionary. Rev. ed. Saigon: The Vietnamese American Association, 1967. xvi, 675 pp.

VISAYAN

CEBUANO

TEXT

DEA Wolff, John U. Beginning Cebuano. (Yale Linguistic Series, No. 9.) New Haven Conn.: Yale University Press, 1966-67. 2 vols.

For use with an informant and designed to give speech and reading practice. Part I (Lessons 1-15 including two reviews) can be covered in approximately 350 classroom hours and Part II (Lessons 16-26 including two reviews and ten reading selections) in approximately 300 hours. Dialogues with buildups and in colloquial style serve as a base for structured conversation. There are pattern practices (substitution, response, transformation, expansion drills), completion drills, and translation drills (E-C). Grammar is explained in structural terms. Pronunciation information is included in the introduction and in Lesson 1, where there are repetition drills on minimal pairs for glottal stop and stress. Intonation information and drills in all lessons, except reviews. The reading selections in Part II are accompanied by notes and exercises and may be used at any time. A variety of styles is represented. Cebuano material is in the standard orthography with stress and intonation marked. Cultural information included. Directions on the use of the material in the introduction to Part I. Appendices in each volume include key to the exercises, and grammatical index, and C-E glossaries. Tapes.

PC Baura, Betty, et al. Cebuano para sa mga Peace Corps Volunteers. Philippines, 1967. iv, 260 pp.

PC Nakai, Lillian. Lessons in Cebuano. Hilo, Hawaii: Peace Corps Training Center, University of Hawaii, 1964.

FSI Visayan Basic Course: Units 1-5. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, n.d.

GRAMMAR

Wolff, John Y. A Reference of Cebuano Visayan. Ithaca, New York: Division of Modern Languages, Cornell University, n.d.

Odijk, Antonio Van. Elementary Grammar of the Bisayan Language. 2nd ed. Cebu, Philippines, 1959. 92 pp.

Wolff, John. A Description of Cebuano Visayan. (Texts, Analysis, Vocabulary). Cebu City, 1962.

DESCRIPTION

Wolff, John. Cebuano Visayan Syntax. New Haven, Conn.: Yale University Ph.D. Diss., 1965.

VISAYAN

HILIGAYNON-ILONGGO

TEXT

Eyestone, Maynard, ed. Hiligaynon Lessons. Quezon City: Interchurch Language School, 1967. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Grammar is illustrated in repetition drills and dialogues and explained in structural terms. There are translation, transformation, substitution, expansion, sentence construction, response, and reduction drills. Pages 1-35 (first section) contains eight lessons, pages 1-78 (second section) grammar and vocabulary supplements. Hiligaynon material is in standard orthography with stress marked.

Eyestone, Maynard, ed. Hiligaynon for Missionaries. Phase II: Enrichment. Manila: Interchurch Language School, 1964. vii, 205 pp.

For use with an instructor during the second half of a course and designed to give speech and reading practice. In the 43 lessons, emphasis is on the Philippines and Filipinos, not on sounds and grammar. Contains dialogues, without buildups, preceded by a synopsis of the situation in English, and narratives. Material presented in standard orthography. Culture notes.

VISAYAN

WARAY-WARAY

TEXT

PC Wolff, John and Ida Wolff. Beginning Waray-Waray. Ithaca, New York: Southeast Asia Program, Cornell University, 1967. 4 vols. Tapes.

For use with an informant and designed to give speech and reading practice. Volumes I and II (lessons 1-18) can be covered in approximately 220 classroom hours and volumes III and IV (lessons 19-30) in 150-200 hours. Every sixth lesson is a review. Grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. The grammatical elements of a sentence are indicated by (a number of) underlinings. There are response, true and false, multiple choice, transformation, substitution, and completion drills. Structured conversations, based on the dialogues, are outlined in English. Vocabulary usage is explained in notes. Lessons 19-29 include a reading selection. Most texts represent every-day speech, though more formal styles are presented in the readings. Lesson 1 contains an outline of the phonology and recognition and repetition drills. Waray material is in the standard orthography modified to indicate length (by diacritics). The dialect represented is that spoken around Tacloban and Catbalogan. Instructions on the use of the materials and the schedule of an ordinary day appear in the introduction. Songs. Grammatical index. W-E glossary (vol. IV).

VISAYAN

DICTIONARY

Hermosisima, Thomas V. Bisayan-English-Tagalog Dictionary: Standardized Spelling. Manila: P.B. Ayndaj, 1966.

Allin, Benjamin C. Standard English-Visayan Dictionary. Cebu: Falek Printing House, 1909.

Cuenco, José M. English-Visayan Dictionary. Cebu: Impr. Rosario, 1920.

Enriquez, P.J. English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Illongo) Vocabulary. Manila: Philippine Book Co., 1949.

Maxfield, Charles L., comp. English-Visayan Dictionary and Grammatical Notes. Iloilo: Philippine Baptist Mission Press, 1913.

VOGUL

GRAMMAR

NDEA/ ACLS Kálmán, Béla. Vogul Chrestomathy. (Uralic and Altaic Series, vol. 46.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1965. vii, 139 pp.

VOTYAK

GRAMMAR

NDEA/ ACLS Austerlitz, Robert. Permian (Zyrien, Votyak) Manual. Cleveland: Bell and Howell n.d. Xeroxed.

WELSH

TEXT

Bowen, J.T. and T.J. Rhys Jones. Teach Yourself Welsh. London: English Universities Press, 1960. 192 pp.

This self-instructional, 30-lesson book is designed to give speech and reading practice. Welsh material is in the standard orthography which is briefly discussed in an introductory section. Grammar is explained in traditional terms. There are two-way translation, parsing, transformation, response, substitution, and combination drills. Lessons 10, 20, and 30 include keys to the exercises in preceding lessons. Vocabulary is introduced in lists. Appended are vocabularies (arranged according to parts of speech), places mentioned, mutation rules, irregular verbs, reading selections from the Welsh Joint Education Committee, a narrative, suggestions for further study, and E-W glossary.

READER

Jones, Stephen. A Welsh Pronetic Reader. London: University of London Press, n.d.

DICTIONARY

Evans, Daniel Silvan. Dictionary of the Welsh Language. Carmarthen: W. Spurrell, 1887-1906. 5 vols.

Evans, H.M. and W.O. Thomas. Y Geiriadur Mawr: The Complete Welsh-English, English-Welsh Dictionary. 3rd rev. ed. Llandybie: Llyfrau'r Dryw, 1963. 816 pp.

Evans, H.M. and W.O. Thomas. Y Geiriadur Newydd: The New Welsh-English, English-Welsh Dictionary. Llandybie: Llyfrau'r Dryw, 1964. 671 pp.

DESCRIPTION

Vinay, J.P. and W.O. Thomas. The Basis and Essentials of Welsh. London, 1958.

WOLOF

TEXT

PC Stewart, William A., Cheikh Babou, Dorothy Pedtke, et al. Introductory Course in Dakar Wolof. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1966.

For use with an instructor and designed to give speech practice. Each of the five lessons has sections of dialogue, culture notes, grammatical notes, and drills. A number of grammatical points, stated in structural terms, are introduced in each lesson. Each point is introduced by itself and directly followed by drills of these types: repetition, translation, completion, substitution, response, and transformation. The introductory chapter contains a complete descriptive analysis of the phonology followed by drills on each phoneme in various positions. The principal pronouns and verbal suffixes which undergo vowel harmony are listed. Appendices cover: Social relationships and kin; ethnic groups and religions of Senegal; Wolof pronunciation of names of cities in Senegal, Wolof equivalents for foreign place names; the months of the year; a list of stative verbs; pronoun sets; verbal constructions. W-E, E-W glossaries.

GRAMMAR

Sauvageot, Serge. Description Synchronique d'un dialecte Wolof: le Parler du Dyolof. (Mémoires de l'Institute Française d'Afrique Noire, No. 73) Dakar, 1966.

DICTIONARY

Kobès, A. Dictionnaire wolof-français. New edition revised and enlarged by R.P.O. Abiven. Dakar: Hunsec, 1923. 383 pp.

Free, Julianna. English-Wolof Dictionary. N.p., 1964.

Guy-Grand, R.P.U.J. Dictionnaire ~~français~~-wolof. Précédé d'un abrégé de la grammaire volofe. Rev. by R.P.O. Abiven. Dakar: Mission Catholique, 1923.

YAKUT

GRAMMAR

NDEA/ ACLS Krueger, John R. Yakut Manual. (Uralic and Altaic Series, vol. 21.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1962. xiv, 389 pp.

KI YAO

DICTIONARY

Maples, Chauncy. Yao-English Vocabulary. Zanzibar, 1888.

Sanderson, G. Meredith. A Dictionary of the Yao Language. Zomba: Government Printer, 1954. 440 pp.

DESCRIPTION

Whiteley, W. H. A Study of Yao Sentences. n.p., 1966. 318 pp.

YAP

TEXT

C Jensen, John Thayer, with the assistance of John Baptist Ion and Louis Pitmag. Yapese. Honolulu: University of Hawaii Yapese Peace Corps Training Center, 1966. 106 pp.

YIDDISH

TEXT

Weinreich, Uriel. College Yiddish: An Introduction to the Yiddish Language and to Jewish Life and Culture. 2nd ed. New York, 1953. 399 pp.

DICTIONARY

Harkavy, Alexander. A Dictionary of the Yiddish Language. With a Treatise on Yiddish Reading, Orthography, and Dialectal Variations. New York: Joseph L. Werbelowsky, 1901. xv, 351 pp.

Harkavy, Alexander. Yiddish-English-Hebrew Dictionary. 4th ed. New York, 1928. 583 pp.

YORUBA

TEXT

Wolff, Hans. Beginning Yoruba. East Lansing, Michigan: Michigan State University, African Studies Center, 1963-64. 3 vols.

For use with an informant and designed to give speech, reading, and writing practice. Beginning Yoruba is a one-year course. After mastering the materials in this book, arranged along structural lines, the students should be in control of the basic grammatical features of the language, although, according to the author, he probably will not possess a knowledge sufficient for every-day conversational purposes. A summary follows the first four of the six units. Each unit contains four or five lessons. Grammatical details and explanation materials are kept at minimum. Yoruba material is in transcription with tones marked until unit III, where all materials are written in the standard orthography. Vols. II and III, containing five units each with five lessons, are designed to improve the student's conversational facility. Unit I is mostly review. The lessons include conversations and extended discourse accompanied by culture notes. A large number of vocabulary items are introduced. The last five lessons acquaint the student with simple forms of written Yoruba and introduce him to reading. For each lesson in the manual, there is a set of exercises in the Informant's Manual. They consist of comprehension, speed, and response drills. These should be taped and used in the laboratory. Glossary.

Awobuluyi, Oladele. Peace Corps Yoruba Course. New York: The Institute for Education in Africa, Teachers' College, Columbia University, 1965. Tapes.

Lasebikan, E.L. Learning Yoruba. London: Oxford University Press, 1958. 81 pp.

Welmers, William E. and Kenneth C. Hill. A Start in Yoruba. Prelim. ed. Los Angeles: Nigeria Training Project, University of Calif., 1962.

Wolff, Hans. Introductory Yoruba. East Lansing, Mich.: Michigan State University, African Language and Area Center, 1961.

YORUBA

SI/ C McClure, H. David and John Oyewale. Yoruba: Intermediate Text. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1967. 254 pp. Tapes

For use with an instructor or for self-instructional purposes after mastering an introductory Yoruba textbook and before or along with Wolff's *Second-Year Yoruba*. Emphasis is on vocabulary and fluency. The text is based on a series of brief monologs, recorded impromptu. The printed materials are meant to be used in supplementary and auxiliary function, the recordings forming the central part of the course. Each monolog is represented two or three times, with minor variations in each version. Included are two types of blank filling drills (marking tones and supplying the omitted words or phrases) and response drills. The spelling and orthography used are for the most part standard Yoruba writing with tones indicated by diacritics.

DEA/ SI Stevick, E.W. and Olaleye Aremu. Yoruba Basic Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1963. 343 pp. Tapes.

For use with an instructor and designed to give speech practice. The 49 lessons are preceded by three series of tone drills which consist of recognizing, supplying, and repeating tones. Lessons 1-20 introduce and drill those aspects of the grammar which involve changes in tone and vowel length. There are substitution and repetition drills. Grammar is explained in structural terms. Vocabulary is introduced in dialogue buildups and supplementary lists. An introductory chapter contains an outline of the phonology and repetition drills on /gb/ vs. /p/ and /b/. Yoruba material is in two columns, one in transcription with diacritics to indicate tone and vowel length, and the other in the typical spelling used by educated speakers. The introductory chapter includes directions on the use of the material. Lesson 49 contains a phrasebook. Y-E glossary.

Ward, Ida C. An Introduction to the Yoruba Language. Cambridge: W. Heffer, 1952, viii, 255 pp.

For use with an instructor and designed to give speech practice. In the twenty lessons and in the appended twelve texts, Yoruba material is in transcription with tones diagrammed. Grammar is presented from a structural point of view and illustrated in numerous sentences. There are sentence construction and substitution drills. Lesson 1 outlines the phonology in detail. Tonal information accompanied by recognition and production drills in lessons 2 and 3. The twelve texts are conversations, stories, proverbs, and prayers. The dialect is mainly that of students at St. Andrew's College, Oyo. Appendices also cover: summary of tone changes, formation of nouns, tones of nouns of three and four syllables, and Yoruba spelling.

YORUBA

GRAMMAR

Bamgbose, Ayo. A Grammar of Yoruba. Cambridge: Cambridge University Press and Ibadon Institute of African Studies, 1966.

de Gaye, J.A. and W.S. Beecroft. Yoruba Grammar and Yoruba Composition. London: Kegan-Paul, 1959.

Delano, Isaac O. Atumo Ede Yoruba. Oxford: Oxford University Press, 1958.

DICTIONARY

Abraham, Roy C. Dictionary of Modern Yoruba. London: University of London Press, 1958. 776 pp.

Crowther, S., et al. A Dictionary of the Yoruba Language: English-Yoruba, Yoruba-English. London, 1950. 461 pp.

YUCATEC

TEXT

DEA Blair, Robert W. and Refugio Vermont-Salas. Spoken (Yucatec) Maya. Chicago, Ill.: Dept. of Anthropology, University of Chicago, 1965.

For use with an instructor or for self-instructional purposes and designed to give speech practice. The first twelve lessons of a projected 30 lesson course. Basic sentences with buildups serve as a base for comprehension practice and structural conversations outlined in English. Grammatical features are analyzed inductively. There are multiple choice, translation (E-M), transformation, substitution, repetition, and response drills. Pronunciation information and repetition drills in all lessons. Lessons 6 and 12 are reviews which contain dialogues from previous lessons, pronunciation discrimination tests, and grammatical drills. Vocabulary list in each lesson. The language of this book represents the speech of a number of people from various parts of the peninsula. It is in transcription with extensive use of diacritics. Instructions on the use of the material in the lessons.

DESCRIPTION

Blair, Robert. Yucatec Maya Noun and Verb Morphosyntax. Bloomington, Ind.: Indiana University Ph.D. Dissertation, 1964.

YUKAGIR

DICTIONARY

Angere, Johannes. Jukagirisch-Deutsches Wörterbuch. Stockholm, 1957. 267 pp.

YURAK

READER

NDEA/ ACLS Decsy, Gyula. Yurak Chrestomathy. (Uralic and Altaic Series, v. 50.) Bloomington, Ind.: Indiana University, 1966. xiv, 107 pp.

ZANDE

TEXT

Lagai, C.R. and V.H. Van den Plas. La Langue des Azande: Grammaire, Exercises, Légendes. Dictionnaire Francais-Zande. Dictionnaire Zande-Francais. (Bibl. Congo, Nos. 6, 7, and 8.) Ghent, 1921-25. 3 vols.

GRAMMAR

Gore, Edward C. A Zande Grammar. London: Sheldon Press, 1931.

DICTIONARY

Gore, Edward C. Zande and English Dictionary. London: Sheldon Press, 1952. [First published in 1931.]

Isthmus ZAPOTEC

GRAMMAR

Pickett, Velma. The Grammatical Hierarchy of Isthmus Zapotec. (Language Dissertation, 56) Baltimore: Linguistic Society of America, 1960.

DICTIONARY

Pickett, Velma, et al. Castellano-Zapoteco, Zapoteco-Castellano, dialecto del Zapoteco del Istmo. (Vocabularios Indigenas, 3.) México: Instituto Linguistico de Verano, 1959. 246 pp.

ZERMA

TEXT

Shopen, Timothy. Zerma Sanni Tira: Un cours accéléré de Zerma/ An Intensive Course in Zerma. San Francisco: Niger/Chad Peace Corps Training Program, San Francisco State College, 1966. 252 pp.

ZULU

TEXT

Doke, Clement M. Text Book of Zulu Grammar. 5th ed. Capetown: Longmans Green, 1954.

Fox, I. Juta's First Zulu Manual with Vocabulary. Capetown, n.d.

Malcolm, D. A Zulu Manual for Beginners. London, 1956.

Zulu Conversational Manual. Stellenbosch: Tegnidisc, n.d. Records.

GRAMMAR

Wagner, W. Scientific Zulu Grammar. Stuttgart, 1927.

DESCRIPTION

Beuchat, P-D. The Verb in Zulu. n.p., 1966.

Cope, A.T. "The Grammatical Structure of Zulu". African Studies 16:4 (1957).

Doke, Clement M. The Phonetics of the Zulu Language. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1948.

Doke, Clement M. Zulu Syntax and Idiom. London: Longmans, 1955.

ZULU

SWAZI

GRAMMAR

Engelbrecht, J.A. Swazi Texts with Notes. Stellenbosch, 1930.

Ziervogel, D. A Grammar of Swazi. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1952.

ZULU

XHOSA

TEXT

Riordan, J. Xhosa Language Laboratory Course. Lumku, Cape Province, South Africa: Center for Language and Culture Studies, Missiological Institute, 1967. Tapes.

> For self-instructional purposes and designed to give speech practice. In the 42 lessons, grammar is explained in structural terms, sometimes deductively. There are repetition, response, translation, transformation, expansion, and sentence construction drills. The correct responses appear on the page following the drill. Illustrations are used as teaching aids. Lessons 1-4, 6, and 8 contain pronunciation information and drills on vowels, consonants, lengtn, tone, and intonation in nonsense sequences, words, and phrases. The drills are of these types: repetition, reading, and recognition. Xhosa material is in the standard orthography. X-E glossary.

Xhosa Conversation Manual. Stellenbosch Techidisc, n.d. Records.

GRAMMAR

McLaren, J. and G.H. Welsh. A Xhosa Grammar. 3rd ed. Capetown, 1955.

DICTIONARY

Colenso, J.W. Zulu-English Dictionary. N.p., 1967. 742 pp. [Reprint of 1905 edition.]

Doke, C.M., D. McK. Malcolm, and J.M.A. Sikakana. English and Zulu Dictionary: English-Zulu, Zulu-English. Johannesburg, 1958. 914 pp.

Doke, C.M. and B.W. Vilakazi. Zulu-English Dictionary. 2nd rev. ed. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1958. 918 pp.

Doke, C.M., et al. Zulu-English Vocabulary. Johannesburg, 1958. 342 pp.

McLaren, J. and W.G. Bennie. A Concise Xhosa-English Dictionary. Rev. ed. London, 1950. 196 pp.

Alison, R.J., et al. 1000 Phrases and Expressions: English-Afrikaans-Xhosa. Cape Town, n.d. 30 pp.